叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000001

2. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000002

3. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000003

4. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000004

5. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ɪŋk] [steɪn] [baɪ]['renei][bə'zæn]
THE INK STAIN BY RENE BAZIN
这 墨水 弄脏 经过 雷内 巴赞

墨渍，作者：勒内·巴赞

([tæʃ] -)
(Tache d'Encre)
(塔什 -)

（墨迹）

[baɪ]['renei][bə'zæn]
By RENE BAZIN
经过 雷内 巴赞

作者：雷内·巴赞

['prefəs] [baɪ][iː] . -
Preface by E . LAVISSE
前言 经过 E . -

E. 拉维斯作序

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

['renei][bə'zæn]
RENE BAZIN
雷内 巴赞

雷内·巴赞

['renei] - ['nɪkələs] - [mə'riː] [bə'zæn][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['æŋgərz] , [dɪ'sembər] - , - .
RENE - NICHOLAS - MARIE BAZIN was born at Angers , December 26 , 1853 .
雷内 - 尼古拉斯 - 玛丽 巴赞 曾是 出生 在 昂热 , 十二月 - , - .

雷内-尼古拉斯-玛丽·巴赞于1853年12月26日出生于昂热。

[hiː; hi] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,
He studied for the bar ,
他 研究 为了 这 酒吧 ,

他参加了律师资格考试。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][æt; ət][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn]
became a lawyer and professor of jurisprudence at the Catholic University in
成为 一个 律师 和 教授 的 法理 在 这 天主教 大学 在
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
his native city ,
他的 本国的 城市 ,

他成为了一名律师，并在家乡的天主教大学担任法学教授。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [lə] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [lɪləstreɪʃən] , ['dʒɜːrn(ə)l]['diː'iːes] - ,
and early contributed to ' Le Correspondant , L'Illustration , Journal des Debats ,
和 早期的 贡献 到 - 乐 通讯员 , 插图 , 杂志 德斯 - ,
[rɪ'vjuː] [diː'ju] ['duː] ['mɑːnd] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Revue du Deux Mondes , ' etc .
评论 杜 deux 世界 , - ETC .

早期曾为《Le Correspondant》、《L'Illustration》、《Journal des Debats》、《Revue du Deux Mondes》等撰稿。

[ɔːl'ðoʊ] ['kwaɪətli] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
Although quietly writing fiction for the last fifteen years or so ,
虽然 悄悄 写作 小说 为了 这 最后的 十五 年 或者 所以 ,

虽然在过去十五年左右的时间里，我一直在默默地创作小说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,
he was not well known until the dawn of the twentieth century ,
他 曾是 不是 出色地 已知 直到 这 黎明 的 这 第二十 世纪 ,

直到二十世纪初，他才广为人知。

[wen] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd]
when his moral studies of provincial life under the form of novels and
什么时候 他的 道德 研究 的 省级 生活 在下面 这 形式 的 小说 和
[rəu'mænsiz] [bɪ'keɪm] [ə'priːʃieɪtɪd] .
romances became appreciated .
浪漫故事 成为 感谢 .

当他以小说和浪漫故事的形式对地方生活进行道德研究而受到赞赏时。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl]
He is a profound psychologist , a force in literature , and his style
他 是 一个 深刻的 心理学家 , 一个 力量 在 文学 , 和 他的 风格
[ɪz] ['veri] [pjʊr] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
is very pure and attractive .
是 非常 纯的 和 吸引人的 .

他是一位博学的心理学家，一位文学界的领军人物，他的文风非常纯粹，引人入胜。

[hiː; hi] ['ædvəkeɪts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] , [jet] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['niːðər]
He advocates resignation and the domestic virtues , yet his books are neither
他 倡导者 辞职 和 这 国内的 美德 , 然而 他的 图书 是 两者都不
[dʌl] , [nɔːr] ['taɪərsəm] , [nɔːr] ['prɪgɪʃ] ;
dull , nor tiresome , nor priggish ;
乏味的 , 也不 令人厌烦 , 也不 伪善 ;

他提倡顺从和家庭美德，但他的书既不枯燥乏味，也不令人厌烦，更不故作高深；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [em] . [bə'zæn][hæz; həz] [ʃoʊn]

and	as	he	has	advanced	in	years	and	experience	M	.	Bazin	has	shown
和	作为	他	有	先进的	在	年	和	经验	M	.	巴赞	有	所示

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər]['prɔːbləms][ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [fɔːr; fər]

an	increasing	ambition	to	deal	with	larger	problems	than	are	involved	for
一个	增加	志向	到	交易	和	更大的	问题	比	是	涉及	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

随着年龄和经验的增长，巴赞先生表现出越来越大的雄心，想要处理比以往更大的问题，例如：

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] - [ə'ferz] [ʌv; əv] - [mɑː]['tɑn.tə]['dʒɑirɔn] - (-) , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

in	the	innocent	love	-	affairs	of	'	Ma	Tante	Giron	'	(	1886	)	,	a	book	which
在	这	清白的	爱	-	事务	的	-	马	姑妈	吉隆	-	(	-	)	,	一个	书	哪个

[ɪn'ræptʃərd] ['luːdəˌvɪk]['hɑːˌleɪvi] .

enraptured	Ludovic	Halevy	.
眉飞色舞	路多维克	哈勒维	.

在《吉隆阿姨》（1886 年）这部令路德维克·哈勒维着迷的小说中，充满了纯真的爱情故事。

[hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] , - [ˌju ɛn 'i] [tæʃ] - - (-) , [ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] ['skɑːlərli] [laɪf] , [wʌz; wəz]

His	novel	,	'	Une	Tache	d'Encre	'	(	1888	)	,	a	romance	of	scholarly	life	,	was
他的	小说	,	-	一个	塔什	-	-	(	-	)	,	一个	浪漫	的	学术性的	生活	,	曾是

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ə'kædəmi] ,

crowned	by	the	French	Academy	,
加冕	经过	这	法语	学院	,

他的小说《墨迹》（1888年）是一部描写学者生活的浪漫小说，获得了法兰西学院的最高荣誉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɪn] - .

to	which	he	was	elected	in	1903	.
到	哪个	他	曾是	当选	在	-	.

他于 1903 年当选。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bə'zæn] [wɪl] ['nevər] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːθər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

It	is	safe	to	say	that	Bazin	will	never	develop	into	an	author	dangerous	to
它	是	安全的	到	说	那	巴赞	将要	绝不	发展	进入	一个	作者	危险的	到

['mɔrəlz] .

morals	.
德	.

可以肯定地说，巴赞永远不会成为危害道德的作家。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] ['klɔɪstərd] ['vəːdʒɪnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

His	works	may	be	put	into	the	hands	of	cloistered	virgins	,	and	there	are
他的	作品	可能	是	放	进入	这	双手	的	隐修	处女	,	和	那里	是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他的作品或许可以交到隐修女手中，但实际上并没有这样的人。

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , ['meni] ['ʌðər] [kən'tempəreri] [frentʃ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɝz] [huː] [kʊd; kəd]

to	my	knowledge	,	many	other	contemporary	French	imaginative	writers	who	could
到	我的	知识	,	许多	其他	当代的	法语	富有想象力的	作家	WHO	可以

[ɪn'dʊr] [ðɪs] ['strɪndʒənt] [test] .

endure	this	stringent	test	.
忍受	这	严格	测试	.

据我所知，还有许多其他当代法国富有想象力的作家能够经受住这种严格的考验。

[sʌm; səm] ['krɪtɪks] , [ɪn'di:d] , [waɪl] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [skɑ:f] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ]
Some critics , indeed , while praising him , scoff at his chaste and surprising
一些 评论家 , 的确 , 尽管 赞扬 他 , 嘲笑 在 他的 贞洁 和 奇怪
['ɑ:ptɪmɪzəm] ;
optimism ;
乐观 ;

确实有些评论家在称赞他的同时，也嘲笑他纯真而令人惊讶的乐观精神；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['ri:əlɪzəm]
but it is refreshing to recommend to English readers , in these days of Realism
但 它 是 令人耳目一新 到 推荐 到 英语 读者 , 在 这些 天 的 现实主义
[ænd; ənd] ['nætʃrəlɪzəm] ,
and Naturalism ,
和 自然主义 ,

但在如今现实主义和自然主义盛行的时代，向英语读者推荐这本书令人耳目一新。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [frentʃ] ['raɪtər] [wɪtʃ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'kwaɪər] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn]
the works of a recent French writer which do not require maturity of years in
这 作品 的 一个 最近的 法语 作家 哪个 做 不是 要求 到期 的 年 在
[ðə; ði] ['ri:dər] . -
the reader . '
这 读者 . -

一位法国当代作家的作品，对读者的阅历要求并不高。

[ˌju ɛn 'i] [tæʃ] - - , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ;
Une Tache d'Encre ' , as I have said , was crowned by the French Academy ;
一个 塔什 - - , 作为 我 有 说 , 曾是 加冕 经过 这 法语 学院 ;

正如我所说，《墨迹》一书获得了法兰西学院的认可；

[ænd; ənd] [bə'zæn] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['bɑ:di] [ðə; ði] " ['pri:] [vɪtət] " [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and Bazin received from the same exalted body the " Prix Vitet " for the
和 巴赞 已收到 从 这 相同的 崇高 身体 这 " 奖 维特 " 为了 这
[ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] - ,
ensemble of his writings in 1896 ,
合奏 的 他的 著作 在 - ,

1896年，巴赞凭借其作品集从同一权威机构获得了“维泰奖”。

['bi:ɪŋ] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] [dʒu:n] , - .
being finally admitted a member of the Academy in June , 1903 .
存在 最后 承认 一个 成员 的 这 学院 在 六月 , - .

1903年6月，他终于被接纳为学院院士。

[hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪz] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] - .
He occupies the chair of Ernest Legouve .
他 占据 这 椅子 的 欧内斯特 - .

他接替了欧内斯特·勒古夫的职位。

[beɪzɪnz] [fɜ:rst] ['roʊmæns] , - - - , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['su:dənɪm] "
Bazin's first romance , ' Stephanette ' , was published under the pseudonym "
巴赞的 第一的 浪漫 , - - - , 曾是 已发布 在下面 这 笔名 "
['bə:nəd; bə'nɑ:d] - , " [ɪn] - ;
Bernard Seigny , " in 1884 ;
伯纳德 - , " 在 - ;

巴赞的第一部爱情小说《斯蒂芬妮特》于 1884 年以笔名“伯纳德·塞尼”发表；

[ðen] ['fɑ:loʊd] - ['vɪktər] ['peɪvi] (-) ;
then followed ' Victor Pavie (1887) ;
然后 随后 - 胜利者 帕维 (-) ;

随后是“维克多·帕维（1887 年）”；

- (-) ; [ə; eɪ] [-] (-) [ænd; ənd] [sɪsəl] (-) - , [tuː] [bʊks] [ɑːn] ['ɪtəli] ,

Noellet (1890) ; A l'Aventure (1891) and Sicile (1892) ' , two books on Italy ,

- (-) ; 一个 冒险 (-) 和 西西里岛 (-) - , 二 图书 在 意大利 ,

《诺埃莱》（1890年）;《冒险记》（1891年）和《西西里》（1892年），两本关于意大利的书，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] ; - [lɑː]

of which the last mentioned was likewise crowned by the French Academy ; ' La

的 哪个 这 最后的 提及 曾是 同样地 加冕 经过 这 法语 学院 ; - 拉

[lə'ʒɑːnd] [diː] ['seɪntiː] - ['bɪgə] (-) ;

Legende de Sainte - Bega (1892) ;

传奇 德 圣特 - 贝加 (-) ;

其中最后提到的那部作品也获得了法兰西学院的认可;《圣贝加传奇》（1892 年）;

[lɑː] [sɑː'sel] [bluː] (-) ; ['mædəm] - (-) ; [lez] [ɪ'tæliənz] - (-) ;

La Sarcelle Bleue (1892) ; Madame Corentine (1893) ; Les Italiens d'aujousd'hui (1894) ;

拉 萨塞尔 蓝色 (-) ; 夫人 - (-) ; 莱斯 意大利外星人 - (-) ;

['hʌmb(ə)l] [ə'mʊr] (-) ;

Humble Amour (1894) ;

谦逊的 恋情 (-) ;

蓝色萨尔塞勒 (1892); 科朗廷夫人 (1893); 《意大利人 d'aujousd'hui》（1894）; 卑微的爱情 （1894）;

[ɪn] ['prɑːvɪns] (-) ; [diː] [tuːt] [sʌn] ['eɪm] (-) - , [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [bʌt; bət] ['mɑːdərət] ['roʊmæns]

En Province (1896) ; De toute son Ame (1897) ' , a realistic but moderate romance

恩 省 (-) ; 德 兜售 儿子 名字 (-) - , 一个 实际的 但 缓和 浪漫

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [laɪf] ;

of a workingman's life ;

的 一个 工人的 生活 ;

《在省里》（1896 年）;《他全部的灵魂》（1897 年），一部写实但温和的工人生活爱情故事;

- [lez] [kɔnt] [diː] [pɛ'rɛt] (-) ; [lɑː]['tɛrə, 'tɛr][ˌkju ju 'aɪ] [mɝːt] (-) ; [lə] [gaɪd] [diː] [lɛmpɝ]

' Les Contes de Perrette (1898) ; La Terre qui Meurt (1899) ; Le Guide de l'Empereur

- 莱斯 内容 德 佩雷特 (-) ; 拉 特雷 qui 梅尔特 (-) ; 乐 指导 德 皇帝

(-) ;

(1901) ;

(-) ;

佩雷特的故事 (1898); 《La Terre qui Meurt》（1899）; 《皇帝指南》(1901);

[lez] ['oʊbɝəl] (-) , [ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][æl'sæs][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['sketʃɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

Les Oberle (1902) , a tale from Alsace of to - day , sketching the political

莱斯 奥伯勒 (-) , 一个 故事 从 阿尔萨斯 的 到 - 天 , 素描 这 政治的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation ,

情况 ,

《奥伯勒》（1902年），一部以当今阿尔萨斯为背景，描绘了当时政治局势的小说。

[ə'prɑːksɪmətli] [kə'rekt] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ; - [doʊneɪiːɛn] - (-) .

approximately correct , and lately adapted for the stage ; ' Donatienne ' (1903) .

大约 正确的 , 和 最近 改编 为了 这 阶段 ; - 多纳蒂安 - (-) .

大致正确，最近被改编成舞台剧;《多纳蒂安》（1903 年）。

[wɪð; wɪθ][bə'zæn] ['lɪtəreri] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

With Bazin literary life does not become a mirage obscuring the vision of real life .

和 巴赞 文学 生活 做 不是 变得 一个 海市蜃楼 遮蔽 这 想象 的 真实的 生活 .

在巴赞笔下，文学生活不会变成遮蔽现实生活的海市蜃楼。

[bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] ['renei][bə'zæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Before being an author Rene Bazin is a man , with a family attached to the

前 存在 一个 作者 勒内 巴赞 是 一个 男人 , 和 一个 家庭 随附的 到 这

['kʌntri] ,

country ,

国家 ,

在成为作家之前，勒内·巴赞是一个与祖国有着深厚感情的普通人，他的家庭也与祖国紧密相连。

['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ;
rooted in the soil ;
根 在 这 土壤 ;

扎根于土壤;

[ə; eɪ] ['gærənti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
a guaranty of the dignity of his work as well as of the writer ,
一个 保证 的 这 尊严 的 他的 工作 作为 出色地 作为 的 这 作家 ,

这是对其作品和作者尊严的保障。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] ['meni] [ɪk'strævəgənsiz] .
and a safeguard against many extravagances .
和 一个 保障 反对 许多 奢侈 .

也是防止许多铺张浪费的保障。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] .
He has remained faithful to his province .
他 有 剩余 忠实 到 他的 省 .

他始终忠于自己的省份。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['sɪti] [ʌv; əv]['æŋgərz] .
He lives in the attractive city of Angers .
他 生活 在 这 吸引人的 城市 的 昂热 .

他居住在风景优美的昂热市。

[wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [θruː] [fræns] ,
When he leaves it , it is for a little tour through France ,
什么时候 他 树叶 它 , 它 是 为了 一个 小的 旅游 通过 法国 ,

他离开这里，是为了去法国进行一次短暂的旅行。

[ɔːr][ə; eɪ] [rer] ['dʒɜːrni] - [wʌns][tuː; tə] ['sisili] [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [speɪn] .
or a rare journey - once to Sicily and once to Spain .
或者 一个 稀有的 旅行 - 一次 到 西西里岛 和 一次 到 西班牙 .

或者一次难得的旅行——去一次西西里岛，一次西班牙。

[hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ɑːn][ðə; ði][pə'rizjən] ['bʊləvɑːrd] .
He is seldom to be met on the Parisian boulevards .
他 是 很少 到 是 遇见 在 这 巴黎人 林荫大道 .

在巴黎的林荫大道上，人们很少能见到他的身影。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['pærɪs] , [ɔːr] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
Not that he has any prejudice against Paris , or fails to appreciate the tone of
不是 那 他 有 任何 偏见 反对 巴黎 , 或者 失败 到 欣赏 这 语气 的
[ɪts] [sə'saɪəti] ,
its society ,
它是 社会 ,

并非他对巴黎有任何偏见，或者不欣赏巴黎的社会风气。

[ɔːr][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [daɪ'vɜːʃnz] ;
or the quality of its diversions ;
或者 这 质量 的 它是 转移 ;

或其娱乐活动的质量;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]
but he is conscious that he has nothing to gain from a residence in
但 他 是 有意识的 那 他 有 没有什么 到 获得 从 一个 住宅 在
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
the capital ,
这 首都 ,

但他很清楚，在首都居住对他没有任何好处。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

would	run	a	risk	of	losing	his	intense	originality	and	the	freshness	of	his
会	跑步	一个	风险	的	输	他的	激烈的	独创性	和	这	新鲜	的	他的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

这样做可能会让他失去强烈的原创性和天才的新鲜感。

[iː] . - [diː] [ləkædəmi] [frɑːn'sɛz] .

E	.	LAVISSE	de	l'Academie	Francaise	.
E	.	-	德	学院	法语	.

E. LAVISSE de l'Academie Francaise。

[ðə; ði] [ɪŋk] - [steɪn]

THE	INK	-	STAIN
这	墨水	-	弄脏

墨渍

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['æksɪdənt]

THE	ACCIDENT
这	事故

事故

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['twentɪ] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][ðə; ði]

All	I	have	to	record	of	the	first	twenty	-	three	years	of	my	life	is	the
全部	我	有	到	记录	的	这	第一的	二十	-	三	年	的	我的	生活	是	这

[ˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

enumeration	of	them	.
枚举	的	他们	.

我所能记录的，只有我把人生前二十三年的事件一一列举出来。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [biːd] - [roʊl][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðer; ðər]['fæməli] ['laɪknəs] [ænd; ənd]['fæməli]

A	simple	bead	-	roll	is	enough	;	it	represents	their	family	likeness	and	family
一个	简单的	珠子	-	卷	是	足够的	;	它	代表	他们的	家庭	相似	和	家庭

[mə'nɑːtənɪ] .

monotony	.
单调	.

一个简单的串珠就足够了；它代表了他们家庭的相似之处和家庭的单调乏味。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['perənts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['verɪ] [jʌŋ] .

I	lost	my	parents	when	I	was	very	young	.
我	丢失的	我的	父母	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	.

我很小的时候就失去了父母。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdlɪ] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv][lɑː] - ,

I	can	hardly	recall	their	faces	;	and	I	should	keep	no	memories	of	La	Chatre	,
我	能	几乎	记起	他们的	面孔	;	和	我	应该	保持	不	回忆	的	拉	-	,

我几乎记不起他们的面容；我对拉沙特尔也没有任何记忆。

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

our	home	,	had	I	not	been	brought	up	quite	close	to	it	.
我们的	家	,	有	我	不是	到过	带来	向上	相当	关闭	到	它	.

如果我没从小就住在离家很近的地方，那它就会成为我们的家了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊld] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][lɔːst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest] .

It	was	sold	,	however	,	and	lost	to	me	,	like	all	the	rest	.
它	曾是	卖	,	然而	,	和	丢失的	到	我	,	喜欢	全部	这	休息	.

但它被卖掉了，和其他东西一样，我失去了它。

[jes] , [feɪt] [ɪz][hɑːrd] , [ˈsʌmtaɪmz] .

Yes	,	fate	is	hard	,	sometimes	.
是的	,	命运	是	难的	,	有时	.

是的，命运有时就是这么残酷。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][lɑː] - ; [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][lɑː] - [əbˈzɔːrbd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

I	was	born	at	La	Chatre	;	the	college	of	La	Chatre	absorbed	eighteen	years	of
我	曾是	出生	在	拉	-	;	这	大学	的	拉	-	吸收	十八	年	的

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我出生在拉沙特尔；拉沙特尔学院占据了我生命中的十八年。

[ˈaʊər; ɑːr] [hed] [ˈmæstər] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hoʊm] ;

Our	head	master	used	to	remark	that	college	is	a	second	home	;
我们的	头	掌握	用过的	到	评论	那	大学	是	一个	第二	家	;

我们的校长常说，大学就像第二个家；

[werˈbaɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

whereby	I	have	always	fancied	he	did	some	injustice	to	the	first	.
由此	我	有	总是	幻想	他	做过	一些	不公正	到	这	第一的	.

因此，我一直觉得他对第一个人有些不公平。

[maɪ] [skuːl] - [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [ˈoʊvər] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈgɑːrdiən] , [em] . [ˈbruːtəs]

My	school	-	days	were	hardly	over	when	my	uncle	and	guardian	,	M	.	Brutus
我的	学校	-	天	是	几乎	超过	什么时候	我的	叔叔	和	监护人	,	M	.	布鲁图斯

-

,

Mouillard	,
-	,

我的求学生涯刚结束不久，我的叔叔兼监护人布鲁图斯·穆亚尔先生就去世了。

[səˈlɪsɪtər] , [ʌv; əv] [ˈbʊrʒ] , [pækt] [ˌem ˈiː][ɔːf][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][goʊ] [θruː] [maɪ] [lɔː] [kɔːrs] .

solicitor	,	of	Bourges	,	packed	me	off	to	Paris	to	go	through	my	law	course	.
律师	,	的	布尔日	,	包装	我	离开	到	巴黎	到	去	通过	我的	法律	课程	.

布尔日的一位律师把我送到巴黎去读法律课程。

[aɪ] [tʊk] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] : [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [əˈgoʊ]

I	took	three	years	over	it	:	At	the	end	of	that	time	,	just	eighteen	months	ago
我	采取	三	年	超过	它	:	在	这	结尾	的	那	时间	,	只是	十八	几个月	前

,

,
,

我花了三年时间才完成：到那时为止，也就是18个月前，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [laɪˈsenʃiət] ,

I	became	a	licentiate	,
我	成为	一个	执照	,

我获得了执照，

[ænd; ənd] " [ɪn][ðə; ði] [sed] [kəˈpæsəti] " — [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt]

and	"	in	the	said	capacity	"	—	as	my	uncle	would	say	took	an	oath	that
和	"	在	这	说	容量	"	—	作为	我的	叔叔	会	说	采取	一个	誓言	那

[trænsˈfɔːmd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [proʊˈbeɪʃəneri] ['bærɪstər] .

transformed	me	into	a	probationary	barrister	.
转变	我	进入	一个	试用期	律师	.

并以“上述身份”——正如我叔叔会说的那样——宣誓，使我成为了一名见习律师。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['regjələrli] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [saɪn] [maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] [ɑːn][æn; ən]

Every	Monday	,	regularly	,	I	go	to	sign	my	name	among	many	others	on	an
每一个	周一	,	经常	,	我	去	到	符号	我的	姓名	之中	许多	其他的	在	一个

[ə'tendəns] [lɪst] ,

attendance	list	,
出席	列表	,

每个星期一，我都会准时去签到，和其他许多人一起在签到表上签名。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

and	thereby	,	it	appears	,
和	从而	,	它	出现	,

由此看来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	am	establishing	a	claim	upon	the	confidence	of	the	widow	and	the
我	是	建立	一个	宣称	之上	这	信心	的	这	寡妇	和	这

['ɔːrf(ə)n] .

orphan	.
孤儿	.

我正在争取寡妇和孤儿的信任。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][maɪ]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ][aːts]

In	the	intervals	of	my	legal	studies	I	have	succeeded	in	taking	my	Arts
在	这	间隔	的	我的	合法的	研究	我	有	成功了	在	采取	我的	艺术

[dɪ'griː] .

Degree	.
程度	.

在攻读法律学位期间，我成功获得了文学学位。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔː] .

At	present	I	am	seeking	that	of	Doctor	of	Law	.
在	展示	我	是	寻求	那	的	医生	的	法律	.

目前我正在攻读法学博士学位。

[maɪ] [ig,zæmi'neiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['brɪliəns] ; [maɪ] [teɪsts]

My	examinations	have	been	passed	meritoriously	,	but	without	brilliance	;	my	tastes
我的	考试	有	到过	通过了	值得称赞地	,	但	没有	辉煌	;	我的	口味

[rʌn] [tuː] [mʌtʃ] ['æftər] ['letərz] .

run	too	much	after	letters	.
跑步	也	很多	后	信件	.

我的考试成绩不错，但没有特别出彩的地方；我的兴趣太偏向于文字。

[maɪ] [prə'fesər] , [em] . - , [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] : " [lɔː] ,

My	professor	,	M	.	Flamaran	,	once	told	me	the	truth	of	the	matter	:	"	Law	,
我的	教授	,	M	.	-	,	一次	讲述	我	这	真相	的	这	事情	:	"	法律	,

我的教授弗拉马兰先生曾经告诉我事情的真相：“法律，

[jʌŋ] [mæn] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] ; [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [noʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

young	man	,	is	a	jealous	mistress	;	she	allows	no	divided	affection	.
年轻的	男人	,	是	一个	嫉妒的	情妇	;	她	允许	不	分割	感情	.

年轻男子，却是个嫉妒心强的情妇；她不允许感情分裂。

" [ɑːr; ər][maɪ] [ə'fekʃənz] [dɪ'vaɪdɪd] ?

"	Are	my	affections	divided	?
"	是	我的	情感	分割	?

我的感情是否分裂了？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [kən'fes] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][em] . - ,

I	think	not	,	and	I	certainly	do	not	confess	any	such	thing	to	M	.	Mouillard	,
我	思考	不是	,	和	我	当然	做	不是	承认	任何	这样的	事物	到	M	.	-	,

我不这么认为，而且我当然不会向穆亚尔先生承认这种事。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " [ðæt] [friːk] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn][aːts] .

who	has	not	yet	forgotten	what	he	calls	"	that	freak	"	of	a	Degree	in	Arts	.
WHO	有	不是	然而	被遗忘的	什么	他	呼叫	"	那	怪物	"	的	一个	程度	在	艺术	.

他至今仍未忘记他口中那个“怪胎”般的艺术学位。

[hiː; hi] [bɪldz] [sʌm; səm] [hoʊps] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

He	builds	some	hopes	upon	me	,	and	,	in	return	,
他	建造	一些	希望	之上	我	,	和	,	在	返回	,

他让我抱有一些希望，作为回报，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

it	is	natural	that	I	should	build	a	few	upon	him	.
它	是	自然的	那	我	应该	建造	一个	很少	之上	他	.

我自然会以他为榜样，建立一些东西。

['riːəli] , [ðæt] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl][maɪ][pæst] : [tuː] [sə'tifikeits] !

Really	,	that	sums	up	all	my	past	:	two	certificates	!
真的	,	那	总和	向上全部		我的	过去的	:	二	证书	!

说真的，这就是我过去的全部：两张证书!

[ə; eɪ][θɜːrd][dɪ'ploʊmə][ɪn]['prɑːspekt][ænd; ənd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [ðæt] [ɪz]

A	third	diploma	in	prospect	and	an	uncle	to	leave	me	his	money	—	that	is
一个	第三	文凭	在	前景	和	一个	叔叔	到	离开	我	他的	钱	—	那	是

[maɪ]['fjuːtʃər] .

my	future	.
我的	未来	.

第三个文凭，前景广阔，再加上叔叔给我留了一笔钱——这就是我的未来。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ?

Can	anything	more	commonplace	be	imagined	?
能	任何事物	更多的	平凡	是	想象	?

还有什么比这更平凡的吗?

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn]

I	may	add	that	I	never	felt	any	temptation	at	all	to	put	these	things	on
我	可能	添加	那	我	绝不	毛毡	任何	诱惑	在	全部	到	放	这些	事物	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

record	until	to	-	day	,
记录	直到	到	-	天	,

我还要补充一点，直到今天，我从未想过要把这些事情记录下来。

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

the	tenth	of	December	,	1884	.
这	第十	的	十二月	,	-	.

1884年12月10日。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

Nothing	had	ever	happened	to	me	;	my	history	was	a	blank	.
没有什么	有	曾经	发生	到	我	;	我的	历史	曾是	一个	空白的	.

我从未经历过任何事情；我的过去一片空白。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ðʌs] .

I	might	have	died	thus	.
我	可能	有	死亡	因此	.

我本可能就这样死去。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [fɔːr'siː] ['laɪfs] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] ?

But	who	can	foresee	life's	sudden	transformations	?
但	WHO	能	预见	生活的	突然	转变	?

但谁又能预见生活中突如其来的变化呢?

[huː] [kæn; kən] [fɔːrˈtel] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪn] , [ˌhɪðərˈtuː] [soʊ] [ˈtræŋkwɪli] [ˌʌnˈwaʊnd] , [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌd(ə)nli]

Who	**can**	**foretell**	**that**	**the**	**skein**	**,**	**hitherto**	**so**	**tranquilly**	**unwound**	**,**	**will**	**not**	**suddenly**
WHO	能	预言	那	这	绞	,	迄今为止	所以	平静地	解开	,	将要	不是	突然

[bɪˈkʌm] [ˈtæŋg(ə)ld] ?

become	**tangled**	**?**
变得	纠缠不清	?

谁能预料到，原本平静散开的线团不会突然缠成一团呢?

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ədˈventʃər] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] .

This	**afternoon**	**a**	**serious**	**adventure**	**befell**	**me**	**.**
这	下午	一个	严肃的	冒险	发生	我	.

今天下午我经历了一场惊险刺激的冒险。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈædʒɪteɪtɪd][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈædʒiteits][ˌem ˈiː] [stɪl] [mɔːr] [əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

It	**agitated**	**me**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**it**	**agitates**	**me**	**still**	**more**	**upon**	**reflection**	**.**
它	激动	我	在	这	时间	,	和	它	搅动	我	仍然	更多的	之上	反射	.

当时这件事让我很生气，现在回想起来更让我生气。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ˈhwispəz] [ðæt] [ðɪs] [kɔːz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˈfekts] ,

A	**voice**	**within**	**me**	**whispers**	**that**	**this**	**cause**	**will**	**have**	**a**	**series**	**of**	**effects**	**,**
一个	嗓音	之内	我	低语	那	这	原因	将要	有	一个	系列	的	效果	,

我内心有个声音低语，这件事将会产生一系列后果。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈepək] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [seɪ] ,

that	**I**	**am**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**an**	**epoch**	**,**	**or**	**,**	**as**	**the**	**novelists**	**say**	**,**
那	我	是	在	这	临界点	的	一个	时代	,	或者	,	作为	这	小说家	说	,

我正站在一个时代的门槛上，或者，正如小说家们所说，

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .

a	**crisis**	**in**	**my**	**existence**	**.**
一个	危机	在	我的	存在	.

我面临的人生危机。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['mɛmˌwɑːrz] ,

It	**has**	**struck**	**me**	**that**	**I**	**owe**	**it**	**to**	**myself**	**to**	**write**	**my**	**Memoirs**	**,**
它	有	击	我	那	我	欠	它	到	我	到	写	我的	回忆录	,

我突然意识到，我应该为自己写一本回忆录。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈpəːtʃəst] [ðɪs] [braʊn] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk]

and	**that**	**is**	**the**	**reason**	**why**	**I**	**have**	**just**	**purchased**	**this**	**brown**	**memorandum**	**-**	**book**
和	那	是	这	原因	为什么	我	有	只是	购买	这	棕色的	备忘录	-	书

[ɪn][ðə; ði]['oʊdiən] [ɑːrˈkeɪd] .

in	**the**	**Odeon**	**Arcade**	**.**
在	这	奥迪安	拱廊	.

这就是我刚刚在 Odeon 游戏厅购买这本棕色记事本的原因。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪˈteɪld][ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] , [ænd; ənd] ,

I	**intend**	**to**	**make**	**a**	**detailed**	**and**	**particular**	**entry**	**of**	**the**	**event**	**,**	**and**	**,**
我	打算	到	制作	一个	详细的	和	特别的	入口	的	这	事件	,	和	,

我打算对此次事件进行详细而具体的记录，并且，

[æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] , [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

as	**time**	**goes**	**on**	**,**	**of**	**its**	**consequences**	**,**	**if**	**any**	**should**	**happen**	**to**	**flow**	**from**	**it**
作为	时间	去	在	,	的	它是	结果	,	如果	任何	应该	发生	到	流动	从	它

.

:
.

随着时间的推移，其后果（如果有的话）也会随之而来。

" [floʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] " [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [freɪz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːt]

"	Flow	from	it	"	is	just	the	phrase	;	for	it	has	to	do	with	a	blot
"	流动	从	它	"	是	只是	这	短语	;	为了	它	有	到	做	和	一个	印迹

[ʌv; əv][ɪŋk] .

of	ink	.
的	墨水	.

“由此而生”只是一个短语；因为它与墨迹有关。

[maɪ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk][ɪz]['hɑːrdli][draɪ] .

My	blot	of	ink	is	hardly	dry	.
我的	印迹	的	墨水	是	几乎	干燥	.

我的墨迹还没干透。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [tuː] ; [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mɑːnstrəs] ,

It	is	a	large	one	,	too	;	of	abnormal	shape	,	and	altogether	monstrous	,
它	是	一个	大的	一	,	也	;	的	异常	形状	,	和	共	滔天	,

而且它个头很大；形状怪异，简直是个怪物。

['weðər] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd][ɔːr] ['stʌdiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['mɔːrəl] ['beərɪŋz]

whether	one	considers	it	from	the	physical	side	or	studies	it	in	its	moral	bearings
无论	一	考虑	它	从	这	身体的	边	或者	研究	它	在	它是	道德	轴承

.

:
.

无论是从物质层面考虑，还是从道德层面研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

It	is	very	much	more	than	an	accident	;	it	has	something	of	the	nature
它	是	非常	很多	更多的	比	一个	事故	;	它	有	某物	的	这	自然

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

of	an	outrage	.
的	一个	暴行	.

这绝不仅仅是一起事故，它带有某种令人愤慨的性质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [ðæt] [aɪ] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

It	was	at	the	National	Library	that	I	perpetrated	it	,	and
它	曾是	在	这	国家的	图书馆	那	我	实施	它	,	和

我是在国家图书馆犯下这起罪行的，

[ə'pɑːn] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

upon	—	But	I	must	not	anticipate	.
之上	—	但	我	必须	不是	预料	.

但我不能预料。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ,

I	often	work	in	the	National	Library	;	not	in	the	main	hall	,
我	经常	工作	在	这	国家的	图书馆	;	不是	在	这	主要的	大厅	,

我经常在国家图书馆工作，但不是在主厅。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd]

but	in	that	reserved	for	literary	men	who	have	a	claim	,	and	are	provided
但	在	那	预订的	为了	文学	男人	WHO	有	一个	宣称	,	和	是	假如

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

with	a	ticket	,
和	一个	票	,

但那是专门为那些有资格获得入场券的文学人士预留的，

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

使用它。

[aɪ] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θrɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['sætɪsfaɪd]

I	never	enter	it	without	a	gentle	thrill	,	in	which	respect	is	mingled	with	satisfied
我	绝不	进入	它	没有	一个	温和的	刺激	,	在	哪个	尊重	是	混合	和	使满意

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

每次进入其中，我都会感到一丝淡淡的激动，其中既有敬畏，也有满足的虚荣心。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [tʃuːziz] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] .

For	not	every	one	who	chooses	may	walk	in	.
为了	不是	每一个	一	WHO	选择	可能	走	在	.

并非每个选择的人都能走进去。

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] , [huː] [ri'teinz] [maɪ] [ʌm'brelə] ,

I	must	pass	before	the	office	of	the	porter	,	who	retains	my	umbrella	,
我	必须	经过	前	这	办公室	的	这	搬运工	,	WHO	保留	我的	伞	,

我必须经过门房的办公室，他会保管我的雨伞。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['biːdl] [huː] [sɪts][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ]

before	I	make	my	way	to	the	solemn	beadle	who	sits	just	inside	the	doorway	—	a
前	我	制作	我的	方式	到	这	庄严	珠串	WHO	坐着	只是	里面	这	门口	—	一个

['dʌb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] ,

double	precaution	,
双倍的	预防	,

在我走向坐在门口那位神情肃穆的执事之前——这是双重预防措施——

[ə'testɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

attesting	to	the	majesty	of	the	place	.
证明	到	这	威严	的	这	地方	.

这正体现了此地的雄伟壮丽。

[ðə; ði] ['biːdl] [noʊz] [ˌem 'iː] .

The	beadle	knows	me	.
这	珠串	知道	我	.

执事认识我。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'mændz] [maɪ] ['tɪkɪt] .

He	no	longer	demands	my	ticket	.
他	不	更长	需求	我的	票	.

他不再索要我的机票了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [smaɪlz]

To	be	sure	,	I	am	not	yet	one	of	those	old	acquaintances	on	whom	he	smiles
到	是	当然	,	我	是	不是	然而	一	的	那些	老的	熟人	在	谁	他	微笑

;

;

;

可以肯定的是，我还不是他微笑对待的那些老熟人之一；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nɔvɪsiz] [huːz] ['pæspɔːrt] [hiː; hi][ig'zækts] .

but	I	am	no	longer	reckoned	among	those	novices	whose	passport	he	exacts	.
但	我	是	不	更长	估计	之中	那些	新手	谁	护照	他	精确	.

但我不再属于他要求出示护照的那些新手之列了。

[æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [meɪks] [ˌem 'iː] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] ,

An	inclination	of	his	head	makes	me	free	of	the	temple	,	and	says	,
一个	倾角	的	他的	头	制作	我	自由的	的	这	寺庙	,	和	说道	,

他微微侧头，让我得以离开寺庙，然后说道：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [jʌŋ] .

as	plainly	as	words	,	"	You	are	one	of	us	,	albeit	a	trifle	young	.
作为	显然	作为	字	,	"	你	是	一	的	我们	,	尽管	一个	琐事	年轻的	.

就像用言语表达的那样，“你虽然年纪轻轻，但也是我们的一份子。”

[wɔːk] [ɪn] , [sɜːr] .
Walk in , sir .
走 在 , 先生 .

进来吧，先生。

" [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][əd'maɪər][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði][væst] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And in I walk , and admire on each occasion the vast proportions of the
" 和 在 我 走 , 和 钦佩 在 每个 场合 这 广阔的 比例 的 这
[ɪn'tɪriər] ,
interior ,
内部的 ,

“我走了进去，每次都会赞叹其内部空间的宏伟规模，

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
the severe decoration of the walls ,
这 严重 装饰 的 这 墙壁 ,

墙壁上装饰着简洁的图案。

[treɪst] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['foʊliˌeɪtɪd] ['pætərn] [ænd; ənd] ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [æz; əz]
traced with broad foliated pattern and wainscoted with books of reference as
追踪 和 广阔 叶状的 图案 和 护墙板 和 图书 的 参考 作为
[haɪ] [æz; əz][hænd][kæn; kən] [riːtʃ] ;
high as hand can reach ;
高的 作为 手 能 抵达 ;

墙面饰以宽阔的叶状图案，墙裙上摆满了参考书，高及手可及；

[ðə; ði] [dred] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][laɪb'reərɪənz][ænd; ənd] ['kiːpəz] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [daʊn] ['jɑːndər] , [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd]
the dread tribunal of librarians and keepers in session down yonder , on a kind
这 恐惧 法庭 的 图书管理员 和 守门员 在 会议 向下 远处 , 在 一个 种类
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,
of judgment - seat ,
的 判断 - 座位 ,

远处，一群令人畏惧的图书管理员和馆员正在开庭，坐在某种审判席上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] [huːz] ['kɑːrpɪt] ['dednz] [ɔːl] ['futsteps] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ə'gen]
at the end of the avenue whose carpet deadens all footsteps ; and behind again
在 这 结尾 的 这 大街 谁 地毯 死 全部 脚步声 ; 和 在后面 再次
,
,
,

在铺着地毯的林荫大道尽头，脚步声变得沉闷；而就在他身后，

[ðæt] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [wer] [wɜːrk][ðə; ði] ['dʌbli] ['prɪvəlɪdʒd] — [ðə; ði][men] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
that holy of holies where work the doubly privileged — the men , I imagine ,
那 圣 的 圣徒 在哪里 工作 这 双倍 特权 — 这 男人 , 我 想象 ,

那至圣所，是那些享有双重特权的人——我想，是男人们——工作的地方。

[huː] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'kædəmiz] .
who are members of two or three academies .
WHO 是 成员 的 二 或者 三 学院 .

他们是两到三个学院的成员。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ævənuː] [ɑːr; ər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] [ænd; ənd] ['ɑːmtʃeəz] ,
To right and left of this avenue are rows of tables and armchairs ,
到 正确的 和 左边 的 这 大街 是 行 的 表格 和 扶手椅 ,

这条大道左右两侧摆放着一排排桌椅。

[wer] ['skætəz] , [æz; əz] [kə'priːs] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd]['hæbɪt]['kənsə,kreitid] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

where	scatters	,	as	caprice	has	chosen	and	habit	consecrated	,	the	learned
在哪里	散布	,	作为	任性	有	选定	和	习惯	已祝圣的	,	这	学习

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

population	of	the	library	.
人口	的	这	图书馆	.

图书馆里博学的人们散落各处，正如任性所选择和习惯所赋予的那样。

[men] [fɔːrm][ðə; ði][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] .

Men	form	the	large	majority	.
男人	形式	这	大的	多数	.

男性占绝大多数。

[vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [bend] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

Viewed	from	the	rear	,	as	they	bend	over	their	work	,
已查看	从	这	后部	,	作为	他们	弯曲	超过	他们的	工作	,

从后面看，他们正弯腰工作，

[ðeɪ] [sə'dʒest] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [rɔːt] [baɪ] ['stʌdi] [ə'pɑːn] [her] - [klæd]['kjuːtɪkəlz] .

they	suggest	reflections	on	the	ravages	wrought	by	study	upon	hair	-	clad	cuticles	.
他们	建议	反思	在	这	蹂躏	锻	经过	学习	之上	头发	-	覆膜	角质层	.

它们引发了人们对学习对毛发角质层造成的损害的思考。

[fɔːr; fər] ['evri] ['hɜːrsuːt] ['sʌðərnər] [huːz] ['lɑːks] [tɜːrn] [greɪ] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] , ['hevəns] ,

For	every	hirsute	Southerner	whose	locks	turn	gray	without	dropping	off	,	heavens	,
为了	每一个	多毛的	南方人	谁	锁	转动	灰色的	没有	下降	离开	,	天	,

对于每一个头发花白却不脱落的南方人来说，天哪，

[wʌt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][bɔːld] ['hedz] !

what	a	regiment	of	bald	heads	!
什么	一个	团	的	秃	头部	!

真是一群光头！

['vɪzɪtər] [huː] [lʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [siː] ['oʊnli] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] .

Visitors	who	look	in	through	the	glass	doors	see	only	this	aspect	of	devastation	.
访客	WHO	看	在	通过	这	玻璃	门	看	仅有的	这	方面	的	毁灭	.

透过玻璃门向里看的游客只能看到灾难的这一面。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

It	gives	a	wrong	impression	.
它	给予	一个	错误的	印象	.

这会给人留下错误的印象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][hæp'hæzərd] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] .

Here	and	there	,	at	haphazard	,	you	may	find	a	few	women	among	these	men	.
这里	和	那里	,	在	偶然	,	你	可能	寻找	一个	很少	女性	之中	这些	男人	.

偶尔，你可能会在这些男人中发现几个女人。

[dʒɔːrdʒ] [sænd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

George	Sand	used	to	come	here	.
乔治	沙	用过的	到	来	这里	.

乔治·桑以前常来这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [sək'sesəz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [nɔːr][ðer; ðər] ['bɪznəs] ;

I	don't	know	the	names	of	these	successors	of	hers	,	nor	their	business	;
我	不	知道	这	姓名	的	这些	继承人	的	她的	,	也不	他们的	商业	;

我不知道她的这些继任者的名字，也不知道他们的业务；

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [dres] [ɪn]['soʊbər] ['kʌlɚz] ,

I	have	merely	observed	that	they	dress	in	sober	colors	,
我	有	仅仅	观察到	那	他们	裙子	在	清醒	颜色	,

我只是注意到他们穿着颜色素雅的衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

and	that	each	carries	a	number	of	shawls	and	a	thick	veil	.
和	那	每个	携带	一个	数字	的	披肩	和	一个	厚的	面纱	.

而且每人都带着几条披肩和一条厚厚的面纱。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [lʌv] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔːts] .

You	feel	that	love	is	far	from	their	thoughts	.
你	感觉	那	爱	是	远的	从	他们的	想法	.

你觉得他们心中根本没有爱情这回事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [pər'hæps] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] .

They	have	left	it	outside	,	perhaps	—	with	the	porter	.
他们	有	左边	它	外部	,	也许	—	和	这	搬运工	.

他们可能把它放在外面了——交给搬运工了。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] [foʊk][lɪft][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][aɪ] [pæs] ,

Several	of	these	learned	folk	lift	their	heads	as	I	pass	,
一些	的	这些	学习	民间	举起	他们的	头部	作为	我	经过	,

当我经过时，几位博学之士抬起头来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌld] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

and	follow	me	with	the	dulled	eye	of	the	student	,
和	跟随	我	和	这	迟钝	眼睛	的	这	学生	,

用学生般迟钝的眼神跟随我，

[æn; ən] [aɪ] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

an	eye	still	occupied	with	the	written	thought	and	inattentive	to	what	it
一个	眼睛	仍然	占领	和	这	书面	想法	和	注意力不集中	到	什么	它

[lʊks] [ɑːn] .

looks	on	.
看起来	在	.

一只眼睛仍然沉浸在文字中，对周围的事物漠不关心。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'mɔːrs] ['siːzɪz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'nɔɪd]

Then	,	suddenly	,	remorse	seizes	them	for	their	distraction	,	they	are	annoyed
然后	,	突然	,	悔恨	逮捕	他们	为了	他们的	分心	,	他们	是	恼怒

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

然后，突然间，他们为自己的分神感到懊悔，他们对我感到恼火。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['kɪndlz] [ɪn][ðer; ðər] [lʊk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [plʌndʒz] [ə'nuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən]

a	gloomy	impatience	kindles	in	their	look	,	and	each	plunges	anew	into	his	open
一个	阴沉	不耐烦	Kindle	在	他们的	看	,	和	每个	暴跌	重新	进入	他的	打开

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

他们眼中闪过一丝阴郁的不耐烦，各自又埋头翻开书页。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [ges] [ðer; ðər]['siːkrət] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] :

But	I	have	had	time	to	guess	their	secret	ejaculations	:
但	我	有	有	时间	到	猜测	他们的	秘密	射精	:

但我有时间去猜测他们秘密射精的内容：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [treɪd] ['gɪldz] ! "

"	I	am	studying	the	Origin	of	Trade	Guilds	!	"
"	我	是	学习	这	起源	的	贸易	行会	!	"

我正在研究行会的起源！

" [aɪ] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [twelfθ] ! "

"	I	,	the	Reign	of	Louis	the	Twelfth	!	"
"	我	,	这	在位	的	路易斯	这	第十二	!	"

“我，路易十二世的统治！”

" [aɪ] , [ðə; ði] ['lætn] ['daɪəlekts] ! "

"	I	,	the	Latin	Dialects	!	"
"	我	,	这	拉丁	方言	!	"

“我，拉丁方言！”

" [aɪ] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [tai'bi:riəs] ! "

"	I	,	the	Civil	Status	of	Women	under	Tiberius	!	"
"	我	,	这	民用	地位	的	女性	在下面	提比略	!	"

“我，提比略统治下的妇女公民地位！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ! "

"	I	am	elaborating	a	new	translation	of	Horace	!	"
"	我	是	详细说明	一个	新的	翻译	的	贺拉斯	!	"

“我正在修订贺拉斯的诗作！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gə'zet] [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm]

"	I	am	fulminating	a	seventh	article	,	for	the	Gazette	of	Atheism
"	我	是	暴怒	一个	第七	文章	,	为了	这	公报	的	无神论

[ænd; ənd] ['ænərki] ,

and	Anarchy	,
和	无政府状态	,

“我正在为《无神论与无政府主义公报》撰写第七篇文章，措辞激烈，

[ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sɜ:fs] !

on	the	Russian	Serfs	!
在	这	俄语	农奴	!

论俄罗斯农奴！

" [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['bɪznəs] [hɪr] , ['strɪplɪŋ] ?

"	And	each	one	seems	to	add	,	"	But	what	is	thy	business	here	,	stripling	?
"	和	每个	一	似乎	到	添加	,	"	但	什么	是	你的	商业	这里	,	幼苗	?

“而且每个人似乎都补充道：‘但是，你这毛头小子，来这里做什么呢？’

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [raɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [eɪdʒ] ?

What	canst	thou	write	at	thy	age	?
什么	罐	你	写	在	你的	年龄	?

你这个年纪还能写出什么作品呢?

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ði:z] ['hæloʊd] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ?

Why	troublest	thou	the	peace	of	these	hallowed	precincts	?
为什么	麻烦	你	这	和平	的	这些	神圣的	辖区	?

你为何要扰乱这神圣之地的宁静?

" [maɪ] ['bɪznəs] , ['sɜ:rz] ?

"	My	business	,	sirs	?
"	我的	商业	,	先生们	?

“先生们，这关我的事吗？”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['θi:sɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɑ:ktɜ-z] [dɪ'gri:] .

it	is	the	thesis	for	my	doctor's	degree	.
它	是	这	论文	为了	我的	医生的	程度	.

这是我的博士学位论文。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] ['gɑːrdiən] , [em] . ['bruːtəs] - , [sə'lɪsɪtər] , [ʌv; əv] ['bʊrʒ] , [ɪz]

My	uncle	and	venerated	guardian	,	M	.	Brutus	Mouillard	,	solicitor	,	of	Bourges	,	is
我的	叔叔	和	受人尊敬	监护人	,	M	.	布鲁图斯	-	,	律师	,	的	布尔日	,	是

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

urging	me	to	finish	it	,
敦促	我	到	结束	它	,

我的叔叔兼我尊敬的监护人，布尔日的律师布鲁图斯·穆亚尔先生，正在敦促我完成它。

[dɪ'mændz] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [grəuz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði] [sloʊ] [tɔɪl] [ʌv; əv]

demands	my	return	to	the	country	,	grows	impatient	over	the	slow	toil	of
需求	我的	返回	到	这	国家	,	生长	不耐烦	超过	这	慢的	辛劳	的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

要求我返回祖国，对缓慢的创作过程感到不耐烦。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['θɪərɪz] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ænd; ənd][get][tuː; tə] ['bɪznəs] !

"	Have	done	with	theories	,	"	he	writes	,	"	and	get	to	business	!
"	有	完毕	和	理论	,	"	他	写	,	"	和	得到	到	商业	!

“理论就此结束，”他写道，“开始行动吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [straɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'griː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

If	you	must	strive	for	this	degree	,	well	and	good	;
如果	你	必须	努力	为了	这	程度	,	出色地	和	好的	;

如果你一定要努力获得这个学位，那很好；

[bʌt; bət] [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

but	what	possessed	you	to	choose	such	a	subject	?
但	什么	拥有	你	到	选择	这样的	一个	主题	?

你当初为什么会选择这样的科目呢?

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['θiːsɪs] [ɪn]['roʊmən] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːr'tɪstɪkli]

"	I	must	own	that	the	subject	of	my	thesis	in	Roman	law	has	been	artistically
"	我	必须	自己的	那	这	主题	的	我的	论文	在	罗马	法律	有	到过	艺术上

['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'lɔŋɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] :

chosen	with	a	view	to	prolonging	my	stay	in	Paris	:
选定	和	一个	看法	到	延长	我的	停留	在	巴黎	:

“我必须承认，我选择罗马法作为论文主题，是出于一种艺术目的，即延长我在巴黎的停留时间：

" [ɑːn][ðə; ði] - [lɑː'tiːni] - . -

"	On	the	'	Latini	Juniani	.	'
"	在	这	-	拉丁裔	-	.	-

“关于‘Latini Juniani’。”

" [jes] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

"	Yes	,	gentle	reader	,	a	new	subject	,	almost	incapable	of	elucidation	,
"	是的	,	温和的	读者	,	一个	新的	主题	,	几乎	无法	的	阐明	,

“是的，亲爱的读者，这是一个全新的主题，几乎无法解释清楚。”

['hævɪŋ] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] — [nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['eni] [prə'feʃ(ə)n]

having	no	connection	—	not	the	remotest	—	with	the	exercise	of	any	profession
拥有	不	联系	—	不是	这	最远	—	和	这	锻炼	的	任何	职业

[ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][juː'tɪləti] .

whatsoever	,	entirely	devoid	of	practical	utility	.
任何	,	完全	缺乏	的	实际的	公用事业	.

与任何职业的实践没有任何联系——哪怕是最远的联系——完全没有实际用途。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] .

The	trouble	it	gives	me	is	beyond	conception	.
这	麻烦	它	给予	我	是	超过	概念	.

它给我带来的麻烦简直难以想象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntər'spɜːrs] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['stʌdiz] ,

It	is	true	that	I	intersperse	my	researches	with	some	more	attractive	studies	,
它	是	真的	那	我	穿插	我的	研究	和	一些	更多的	吸引人的	研究	,

我的确会在研究中穿插一些更具吸引力的研究，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	one	or	two	visits	to	the	picture	-	galleries	,	and	more	than	an
和	一	或者	二	访问	到	这	图片	-	画廊	,	和	更多的	比	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

occasional	evening	at	the	theatre	.
偶然	晚上	在	这	剧院	.

还有一两次去美术馆参观，以及不止一次晚上去剧院看戏。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

My	uncle	knows	nothing	of	this	.
我的	叔叔	知道	没有什么	的	这	.

我叔叔对此一无所知。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [suːðd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][get][maɪ] ['riːdɚz] ['tɪkɪt] [rɪ'nuːd] ['evri]

To	keep	him	soothed	I	am	careful	to	get	my	reader's	ticket	renewed	every
到	保持	他	舒缓	我	是	小心	到	得到	我的	读者的	票	更新	每一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

为了让他安心，我每个月都会记得续办我的读者证。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɪkɪt] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [saɪnd] [baɪ][em] .

and	every	month	to	send	him	the	ticket	just	out	of	date	,	signed	by	M	.
和	每一个	月	到	发送	他	这	票	只是	出去	的	日期	,	签名	经过	M	.

['liːəpəjld] [dɪ'laɪl] .

Leopold	Delisle	.
利奥波德	德利尔	.

每个月都要寄给他一张刚过票期的票，上面有利奥波德·德利尔先生的签名。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	has	a	box	full	of	them	;
他	有	一个	盒子	满的	的	他们	;

他有一箱子这些东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [rɪ'spekt]

and	in	the	simplicity	of	his	heart	Monsieur	Mouillard	has	a	lurking	respect
和	在	这	简单	的	他的	心	先生	-	有	一个	潜伏	尊重

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['nefjuː] ,

for	this	nephew	,
为了	这	侄子	,

穆亚尔先生心地纯朴，对他的侄子怀有深深的敬意。

[ðɪs] ['mɑːdərn] [jʌŋ] ['æŋkəraɪt] , [huː] [s'pendz][hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] , [hɪz; ɪz]

this	modern	young	anchorite	,	who	spends	his	days	at	the	National	Library	,	his
这	现代的	年轻的	隐士	,	WHO	花费	他的	天	在	这	国家的	图书馆	,	他的

[naɪts] [wɪð; wɪθ]['geiəs] ,

nights	with	Gaius	,
夜晚	和	盖乌斯	,

这位现代的年轻隐士，白天在国家图书馆度过，晚上与盖乌斯在一起，

['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] - ['lætənz] ,

wholly	absorbed	in	the	Junian	Latins	,
完全	吸收	在	这	-	拉丁语	,

完全沉浸在朱尼厄拉丁语中，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] - ['lætənz] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪs] [wɪtʃ]

and	indifferent	to	whatsoever	does	not	concern	the	Junian	Latins	in	this	Paris	which
和	冷漠	到	任何	做	不是	忧虑	这	-	拉丁语	在	这	巴黎	哪个

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [kɔːlz] [ðə; ði]['mɑːdərn]['bæbilən] .

my	uncle	still	calls	the	Modern	Babylon	.
我的	叔叔	仍然	呼叫	这	现代的	巴比伦	.

对于巴黎的朱尼安拉丁人而言，任何与此无关的事情都漠不关心，而我的叔叔仍然称巴黎为现代巴比伦。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [muːd] , [wen] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fel] .

I	came	down	this	morning	in	the	most	industrious	mood	,	when	the	misfortune	befell	.
我	来了	向下	这	早晨	在	这	最多	勤劳	情绪	,	什么时候	这	不幸	发生	.

今天早上我精神抖擞地来到公司，却不幸遭遇了这场灾难。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['sæŋktəm] [wer] [ðə; ði][laɪb'reərɪənz][sɪt][ɑːr; ər] [tuː] [desks] [wer] [juː; jʊ] [raɪt] [daʊn]

Close	by	the	sanctum	where	the	librarians	sit	are	two	desks	where	you	write	down
关闭	经过	这	圣所	在哪里	这	图书管理员	坐	是	二	桌子	在哪里	你	写	向下

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][wɑːnt] .

the	list	of	the	books	you	want	.
这	列表	的	这	图书	你	想	.

在图书管理员所在的圣所附近有两张桌子，你可以把想要借阅的书籍清单写在上面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [desk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'bʌts] [ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv]

I	was	doing	so	at	the	right	-	hand	desk	,	on	which	abuts	the	first	row	of
我	曾是	正在做	所以	在	这	正确的	-	手	桌子	,	在	哪个	毗邻	这	第一的	排	的

[teiblz] .

tables	.
表格	.

我当时在右侧的桌子上工作，这张桌子紧挨着第一排桌子。

[hens] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

Hence	all	the	mischief	.
因此	全部	这	恶作剧	.

这就是一切恶作剧的根源。

[hæd; həd][aɪ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [left] - [hænd] [desk] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Had	I	written	at	the	left	-	hand	desk	,	nothing	would	have	happened	.
有	我	书面	在	这	左边	-	手	桌子	,	没有什么	会	有	发生	.

如果我当时在左边的桌子上写字，就不会发生任何事了。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set] [daʊn] [æz; əz]['ledʒəbli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

But	no	;	I	had	just	set	down	as	legibly	as	possible	the	title	,
但	不	;	我	有	只是	放	向下	作为	清晰易读	作为	可能的	这	标题	,

不，我只是尽可能清晰地写下了标题。

['ɔːθər] , [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrk] [ɑːn]['roʊmən] [æn'tɪkwətiːz] , [wen] , [ɪn] [ri'pleisin]

author	,	and	size	of	a	certain	work	on	Roman	Antiquities	,	when	,	in	replacing
作者	,	和	尺寸	的	一个	肯定	工作	在	罗马	古董	,	什么时候	,	在	替换

[ðə; ði]['penˌhoʊldər] ,

the	penholder	,
这	笔架	,

作者，以及某部关于罗马古物著作的尺寸，在更换笔架时，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [tʃeɪn] , [sʌm; səm] [ˌɪnə'tentɪvnɪs] , [sʌm; səm][wɑːnt]

which	is	attached	there	by	a	small	brass	chain	,	some	inattentiveness	,	some	want
哪个	是	随附的	那里	经过	一个	小的	黄铜	链	,	一些	注意力不集中	,	一些	想

[ʌv; əv] [ker] ,

of	care	,
的	关心	,

它通过一根细小的黄铜链系在那里，可能是由于一些疏忽或不小心造成的。

[maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
my ill - luck , in short ,
我的 患病的 - 运气 , 在 短的 ,

简而言之，我的厄运

[led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
led me to set it down in unstable equilibrium on the edge of the desk .
引领 我 到 放 它 向下 在 不稳定 平衡 在 这 边缘 的 这 桌子 .

这导致我把它随意地放在桌子边缘，处于不稳定的平衡状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌmbld] - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ˈræt(ə)l] - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌmbld] [ˈfɑːrðər] - [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
It tumbled - I heard the little chain rattle - it tumbled farther - then stopped short .
它 翻滚 - 我 听到 这 小的 链 嘎嘎作响 - 它 翻滚 更远 - 然后 停止 短的 .

它翻滚起来——我听到小链子嘎嘎作响——它又翻滚了一段距离——然后突然停了下来。

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The mischief was done .
这 恶作剧 曾是 完毕 .

恶作剧已经完成了。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊld] [ʌp] ,
The sudden jerk , as it pulled up ,
这 突然 混蛋 , 作为 它 拉 向上 ,

车子猛地一震，停了下来。

[hæd; həd] [dɪˈtætʃt] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [drɑːp] [ʌv; əv] [ɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] ,
had detached an enormous drop of ink from the point of the pen ,
有 分离的 一个 巨大的 降低 的 墨水 从 这 观点 的 这 笔 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [drɑːp] — [ɑː] !
and that drop — Ah !
和 那 降低 — 啊 !

笔尖脱落了一大滴墨水，而那滴墨水——啊！

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
I can see him yet , as he rose from the shadow of the desk ,
我 能 看 他 然而 , 作为 他 玫瑰 从 这 阴影 的 这 桌子 ,

我还能看到他，他从桌子的阴影中站了起来。

[ðæt] [smɔːl] , [waɪt] - [ˈherd] [mæn] , [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈveri] [ˈæŋgri] !
that small , white - haired man , so thin and so very angry !
那 小的 , 白色的 - 头发 男人 , 所以 薄的 和 所以 非常 生气的 !

那个身材矮小、头发花白的男人，那么瘦弱，那么愤怒！

" [ˈklʌmzi] [ˈɪdiət] !
" Clumsy idiot !
" 笨拙 笨蛋 !

“笨蛋！”

[tuː; tə] [blɑːt] [æn; ən] [ˈɜːrli] [tekst] !
To blot an Early Text !
到 印迹 一个 早期的 文本 !

抹去早期文本！

" [aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" I leaned over and looked .
" 我 倾斜 超过 和 看起来 .

我俯身看了看。

[ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['foʊlioʊ] , [kloʊz][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] [blæk] [drɑːp]

Upon	**the**	**page**	**of**	**folio**	**,**	**close**	**to**	**an**	**illuminated**	**capital**	**,**	**the**	**black**	**drop**
之上	这	页	的	对开本	,	关闭	到	一个	照明	首都	,	这	黑色的	降低

[hæd; həd] ['flætnd] [ɪt'self] .

had	**flattened**	**itself**	**.**
有	扁平的	本身	.

在书页上，靠近一个装饰精美的柱头，那滴黑色的水滴已经扁平了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] ['splæʃiz] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [ʃeɪps] - ['reɪz]

Around	**the**	**original**	**sphere**	**had**	**been**	**shed**	**splashes**	**of**	**all**	**conceivable**	**shapes**	**-**	**rays**
大约	这	原来的	领域	有	到过	棚	水花	的	全部	可以想象的	形状	-	射线

, ['rɑːkəts] ,

,	**rockets**	**,**
,	火箭	,

在原球体周围飞溅出各种形状的碎片——射线、火箭、

['dɑːtɪd] [laɪnz] , ['ærəʊhedz] , [ɔːl][ðə; ði] ['friːkɪʃ] [ɪm'prɑːmptuː][ʌv; əv]['keɪɑːs] .

dotted	**lines**	**,**	**arrowheads**	**,**	**all**	**the**	**freakish**	**impromptu**	**of**	**chaos**	**.**
虚线	线条	,	箭头	,	全部	这	怪异的	即兴	的	混乱	.

虚线、箭头，所有那些怪诞的、即兴的混乱元素。

[nekst] , [ðə; ði] [sloʊp] ['lendɪŋ] [ɪts] [eɪd] , [ðə; ði] ['tʃænlz] [hæd; həd] [dreɪnd] ['ɪntuː][wʌn] ,

Next	**,**	**the**	**slope**	**lending**	**its**	**aid**	**,**	**the**	**channels**	**had**	**drained**	**into**	**one**	**,**
下一个	,	这	坡	贷款	它是	援助	,	这	频道	有	排水	进入	一	,

其次，在坡度的作用下，各条沟渠汇聚成一条。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪvjələt] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

and	**by**	**this**	**time**	**a**	**black**	**rivulet**	**was**	**crawling**	**downward**	**to**	**the**	**margin**	**.**
和	经过	这	时间	一个	黑色的	溪流	曾是	爬行	向下	到	这	利润	.

这时，一条黑色的小溪正缓缓向下流向河岸。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['riːdɚz] [nɪr] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒistrits]

One	**or**	**two**	**readers**	**near**	**had**	**risen**	**,**	**and**	**now**	**eyed**	**me**	**like**	**examining**	**magistrates**
一	或者	二	读者	靠近	有	升起	,	和	现在	眼睛	我	喜欢	检查	地方法官

.

:
.

附近有一两个读者站了起来，像审问法官一样打量着我。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbreɪk] , ['moʊʃnləs] , [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mend]

I	**waited**	**for**	**an**	**outbreak**	**,**	**motionless**	**,**	**dazed**	**,**	**muttering**	**words**	**that**	**did**	**not**	**mend**
我	等待	为了	一个	暴发	,	静止不动	,	茫然	,	喃喃自语	字	那	做过	不是	修补

[ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

the	**case**	**at**	**all**	**.**
这	案件	在	全部	.

我一动不动，茫然地等待着疫情爆发，嘴里喃喃自语，但这些话丝毫没有改善病情。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	**What**	**a**	**pity**	**!**
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

Oh	**,**	**I'm**	**so**	**sorry**	**!**
哦	,	我是	所以	对不起	!

哦，我太抱歉了！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — " [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tekst] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][aɪ]

If	I	had	only	known	—	"	The	student	of	the	Early	Text	stood	motionless	as	I
如果	我	有	仅有的	已知	—	"	这	学生	的	这	早期的	文本	站立	静止不动	作为	我

. [tə'geðər] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ɪŋk] ['trɪkl] .

.	Together	we	watched	the	ink	trickle	.
.	一起	我们	观看	这	墨水	涓涓细流	.

如果我早知道——”研读早期文本的学生和我一样，一动不动地站在那里。我们一起看着墨水缓缓流淌。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['bʌrəud] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Suddenly	,	summoning	his	wits	together	,	he	burrowed	with	feverish	haste	in	his
突然	,	召唤	他的	智慧	一起	,	他	掘穴	和	发烧	匆忙	在	他的

[mə'rɑːkoʊ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] ,

morocco	writing	-	case	,
摩洛哥	写作	-	案件	,

他突然回过神来，急忙钻进他的摩洛哥皮质书写盒里。

[pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] ,

pulled	out	a	sheet	of	blotting	-	paper	,
拉	出去	一个	床单	的	印迹法	-	纸	,

掏出一张吸水纸，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][soʊk] [ʌp][ðə; ði][ɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['mɜːrsi]

and	began	to	soak	up	the	ink	with	the	carefulness	of	a	Sister	of	Mercy
和	开始	到	浸泡	向上	这	墨水	和	这	谨慎	的	一个	姐姐	的	怜悯

[stɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] .

stanching	a	wound	.
止血	一个	伤口	.

然后她开始小心翼翼地吸干墨水，就像仁慈修女会的修女在止血一样。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv] [teiblz] ,

I	seized	the	opportunity	to	withdraw	discreetly	to	the	third	row	of	tables	,
我	查获	这	机会	到	提取	谨慎地	到	这	第三	排	的	表格	,

我抓住机会，悄悄地退到了第三排桌子旁。

[wer] [ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ] [bʊks] .

where	the	attendant	had	just	deposited	my	books	.
在哪里	这	服务员	有	只是	已存	我的	图书	.

服务员刚刚把我的书放在那里。

[fɪr] [ɪz][soʊ] [ʌn'riːzənɪŋ] .

Fear	is	so	unreasoning	.
害怕	是	所以	不讲道理	.

恐惧是如此缺乏理性。

['veri] ['laɪkli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Very	likely	by	saying	no	more	about	it	,
非常	可能	经过	说	不	更多的	关于	它	,

很可能他不会再多说什么了。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] ,

by	making	off	and	hiding	my	head	in	my	hands	,
经过	制作	离开	和	隐藏	我的	头	在	我的	双手	,

我挣脱逃跑，双手捂住头。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] , [aɪ] [maɪt] [dɪs'ɑːrm] [ðɪs] [ræθ] .

like	a	man	crushed	by	the	weight	of	his	remorse	,	I	might	disarm	this	wrath	.
喜欢	一个	男人	碎	经过	这	重量	的	他的	悔恨	,	我	可能	解除武装	这	愤怒	.

就像一个被悔恨压垮的人，我或许能够化解这股怒火。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	tried	to	think	so	.
我	尝试	到	思考	所以	.

我试着这样想。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

But	I	knew	well	enough	that	there	was	more	to	come	.
但	我	知道	出色地	足够的	那	那里	曾是	更多的	到	来	.

但我很清楚，后面还有更多的事情发生。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli]['teɪkən][maɪ] [siːt] [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	had	hardly	taken	my	seat	when	,	looking	up	,
我	有	几乎	已采取	我的	座位	什么时候	,	寻找	向上	,

我刚坐下不久，抬头一看，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

I	could	see	between	my	fingers	the	little	man	standing	up	and	gesticulating	beside
我	可以	看	之间	我的	手指	这	小的	男人	常设	向上	和	做手势	旁

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] .

one	of	the	keepers	.
一	的	这	守门员	.

我从指缝间看到那个矮个子男人站起来，在一名看守旁边做着手势。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ; [ðə; ði][nekst] ,

At	one	moment	he	rapped	the	damning	page	with	his	forefinger	;	the	next	,
在	一	片刻	他	说唱	这	令人震惊的	页	和	他的	食指	;	这	下一个	,

他一会儿用食指敲击那张充满罪证的书页；一会儿，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [di'vaind] ,

he	turned	sidewise	and	flung	out	a	hand	toward	me	;	and	I	divined	,
他	转向	横向	和	扔	出去	一个	手	朝向	我	;	和	我	神谕	,

他侧过身，朝我伸出一只手；我心想，

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] .

without	hearing	a	word	,	all	the	bitterness	of	his	invective	.
没有	听力	一个	单词	,	全部	这	苦味	的	他的	谩骂	.

他一言不发，却满腔怨恨地谩骂。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

The	keeper	appeared	to	take	it	seriously	.
这	守门员	出现	到	拿	它	严重地	.

守门员似乎很重视这件事。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['blʌʃɪŋ] .

I	felt	myself	blushing	.
我	毛毡	我	脸红	.

我感觉自己脸红了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , " [θɔːt] [aɪ] , " [sʌm; səm] [lɔː] [ə'genst] [ɪŋk] - [steɪnz] , [sʌm; səm] [dɪ'kriː] ,

"	There	must	be	,	"	thought	I	,	"	some	law	against	ink	-	stains	,	some	decree	,
"	那里	必须	是	,	"	想法	我	,	"	一些	法律	反对	墨水	-	污渍	,	一些	法令	,

[sʌm; səm] [ˌregju'leɪʃn] ,

some	regulation	,
一些	规定	,

“一定有，”我想，“一些禁止墨渍的法律，一些法令，一些规定。”

['sʌmθɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tɛksts] .

something	drawn	up	for	the	protection	of	Early	Texts	.
某物	绘制	向上	为了	这	保护	的	早期的	文本	.

为保护早期文献而制定的一项规定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði]

And	the	penalty	is	bound	to	be	terrible	,	since	it	has	been	enacted	by	the
和	这	惩罚	是	边界	到	是	糟糕的	,	自从	它	有	到过	已颁布	经过	这

['lɜːrnɪd] ;

learned	;
学习	;

而且，由于是由有识之士制定的，惩罚必然十分严厉；

[ɪk'spʌlʃn] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [faɪn] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [faɪn] .

expulsion	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**besides**	**a**	**fine**	**—**	**an**	**enormous**	**fine**	**.**
驱逐	,	不	怀疑	,	除了	一个	美好的	—	一个	巨大的	美好的	.

毫无疑问，除了罚款之外，还会被开除——而且是巨额罚款。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] [fliːs] [ˌem 'iː] .

They	**are**	**getting**	**ready**	**over**	**there**	**to**	**fleece**	**me**	**.**
他们	是	获得	准备好	超过	那里	到	羊毛	我	.

他们那边正准备宰我一笔。

[ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sʌltɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	**book**	**of**	**reference**	**they**	**are**	**consulting**	**is**	**of**	**course**	**the**	**catalogue**	**of**	**the**
那	书	的	参考	他们	是	咨询	是	的	课程	这	目录	的	这

[seɪl] [wer] [ðɪs] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] .

sale	**where**	**this**	**treasure**	**was**	**purchased**	**.**
销售	在哪里	这	宝藏	曾是	购买	.

他们查阅的参考书当然是这件珍宝被购得的拍卖目录。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ɜːrli] [tekst] !

I	**shall**	**have**	**to**	**replace**	**the**	**Early**	**Text**	**!**
我	将	有	到	代替	这	早期的	文本	!

我必须替换掉早期文本!

[oʊ]['ʌŋk(ə)l] - !

O	**Uncle**	**Mouillard**	**!**
哦	叔叔	-	!

哦，穆亚尔叔叔!

" [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ə'bændənd] [tuː; tə][maɪ][sæd] [rɪ'flekʃnz] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ,

"	**I**	**sat**	**there**	**,**	**abandoned**	**to**	**my**	**sad**	**reflections**	**,**	**when**	**one**	**of**	**the**	**attendants**	**,**
"	我	卫星	那里	,	弃	到	我的	伤心	反思	,	什么时候	一	的	这	服务员	,

“我坐在那里，沉浸在悲伤的回忆中，这时一位服务员……”

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

whom	**I**	**had**	**not**	**seen**	**approaching**	**,**	**touched**	**me**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
谁	我	有	不是	已见	接近	,	感动	我	在	这	肩膀	.

我没看见的人走近我，拍了拍我的肩膀。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**The**	**keeper**	**wishes**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
"	这	守门员	愿望	到	说话	到	你	.

“管理员想和你谈谈。”

" [aɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] .

"	**I**	**rose**	**up**	**and**	**went**	**.**
"	我	玫瑰	向上	和	去	.

我起身离开了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['riːdər] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	**terrible**	**reader**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**his**	**seat**	**.**
这	糟糕的	读者	有	已消失	后退	到	他的	座位	.

那个糟糕的读者回到了他的座位上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [blɔtid] [ðə; ði]['foʊlioʊ][dʒʌst] [naʊ] ? "

"	**It**	**was**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**who**	**blotted**	**the**	**folio**	**just**	**now**	**?**	**"**
"	它	曾是	你	,	先生	,	我	相信	,	WHO	印迹	这	对开本	只是	现在	?	"

“先生，我想刚才弄脏书页的人是您吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] . "

"	**It**	**was**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	它	曾是	,	先生	.	"

“确实如此，先生。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] ? "

"	You	did	not	do	so	on	purpose	?	"
"	你	做过	不是	做	所以	在	目的	?	"

你不是故意的吧?

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] !

"	Most	certainly	not	,	sir	!
"	最多	当然	不是	,	先生	!

“绝对不是，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hiː; hi]['æksɪdənt] . "

I	am	indeed	sorry	for	he	accident	.	"
我	是	的确	对不起	为了	他	事故	.	"

我对这场意外深感抱歉。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	You	ought	to	be	.
"	你	应该	到	是	.

你应该如此。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ju'niːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːt] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

The	volume	is	almost	unique	;	and	the	blot	,	too	,	for	that	matter	.
这	体积	是	几乎	独特的	;	和	这	印迹	,	也	,	为了	那	事情	.

这本书的篇幅几乎是独一无二的；而且，就此而言，这本书的印迹也是独一无二的。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blɑːt] !

I	never	saw	such	a	blot	!
我	绝不	锯	这样的	一个	印迹	!

我从未见过这样的污渍!

[wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜːrneɪm] , [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Will	you	,	please	,	leave	me	your	Christian	name	,	surname	,	profession	,	and
将要	你	,	请	,	离开	我	你的	基督教	姓名	,	姓	,	职业	,	和

[ə'dres] ?

address	?
地址	?

请您留下您的教名、姓氏、职业和地址?

" [aɪ] [roʊt] [daʊn] , " ['fæbiːn] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - , ['bærɪstər] , - [ruː] [diː]

"	I	wrote	down	,	"	Fabien	Jean	Jacques	Mouillard	,	barrister	,	91	Rue	de
"	我	写道	向下	,	"	法比安	让	雅克	-	,	律师	,	-	后悔	德

“我写下了,”Fabien Jean Jacques Mouillard，律师，91 Rue de

[renz] . "

Rennes	.	"
雷恩	.	"

雷恩。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	Yes	,	sir	,	that	is	all	for	the	present	.
"	是的	,	先生	,	那	是	全部	为了	这	展示	.

“是的，先生，目前就这些。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [məˈsjɜːr] - [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪd] .

But	I	warn	you	that	Monsieur	Charnot	is	exceedingly	annoyed	.
但	我	警告	你	那	先生	-	是	非常	恼怒	.

但我得提醒你，夏诺先生非常生气。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][əˈpɑːlədʒi] . "

It	might	be	as	well	to	offer	him	some	apology	.	"
它	可能	是	作为	出色地	到	提供	他	一些	道歉	.	"

或许应该向他道个歉。

" [məˈsjɜːr] - ? "

"	Monsieur	Charnot	?	"
"	先生	-	?	"

“夏诺先生？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [məˈsjɜːr] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]

It	is	Monsieur	Charnot	,	of	the	Institute	,	who	was	reading	the
它	是	先生	-	,	的	这	研究所	,	WHO	曾是	阅读	这

是研究所的沙诺先生正在阅读。

['ɜːrli] [tekst] . "

Early	Text	.	"
早期的	文本	.	"

早期文本。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

"	Merciful	Heavens	!
"	仁慈	天	!

“仁慈的上天！”

" [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] , [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] ;

"	I	ejaculated	,	as	I	went	back	to	my	seat	;
"	我	射精	,	作为	我	去	后退	到	我的	座位	;

“我射精了，然后回到座位上；

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [maɪ]['tuːtər] [spoʊk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !

"	this	must	be	the	man	of	whom	my	tutor	spoke	,	the	other	day	!
"	这	必须	是	这	男人	的	谁	我的	导师	辐	,	这	其他	天	!

“这一定是我的导师前几天提到的那个人！”

[məˈsjɜːr] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

Monsieur	Flamaran	belongs	to	the	Academy	of	Moral	and	Political	Science	,
先生	-	属于	到	这	学院	的	道德	和	政治的	科学	,

弗拉马朗先生是道德与政治科学院的成员。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] - ['lɛtrəz] .

the	other	to	the	Institute	of	Inscriptions	and	the	Belles	-	Lettres	.
这	其他	到	这	研究所	的	铭文	和	这	美女们	-	字母	.

另一份捐赠给了铭文研究所和美文学研究所。

- ?

Charnot	?
-	?

夏诺?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] [tuː] ['siləblz] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

Yes	,	I	have	those	two	syllables	in	my	ear	.
是的	,	我	有	那些	二	音节	在	我的	耳朵	.

是的，我耳边一直回响着这两个音节。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [mə'sjɜ:r] - [hi:; hi] [let] [fɔ:l] - [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] - ,

The	very	last	time	I	saw	Monsieur	Flamaran	he	let	fall	'	my	very	good	friend	Charnot	,
这	非常	最后的	时间	我	锯	先生	-	他	让	落下	-	我的	非常	好的	朋友	-	,

我最后一次见到弗拉马朗先生时，他让我的好朋友夏诺摔倒了。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪnsk'rɪpʃnz] . -

of	the	'	Inscriptions	.	'
的	这	-	铭文	.	-

“铭文”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frendz] .

They	are	friends	.
他们	是	朋友们	.

他们是朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

And	I	am	in	a	pretty	situation	;
和	我	是	在	一个	漂亮的	情况	;

我现在的处境相当不错；

['θretnd] [wɪð; wɪθ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [baɪ][ðə; ði] ['laɪbreri] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ki:pər] [toʊld][ˌem 'i:]

threatened	with	I	don't	know	what	by	the	Library	—	for	the	keeper	told	me
威胁	和	我	不	知道	什么	经过	这	图书馆	—	为了	这	守门员	讲述	我

['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] - — [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ;

positively	that	this	was	all	'	for	the	present	'	—	but	not	for	the	future	;
积极地	那	这	曾是	全部	-	为了	这	展示	-	—	但	不是	为了	这	未来	;

我不知道图书馆用什么方式威胁我——因为管理员明确地告诉我，这一切都是“为了现在”，而不是为了将来；

['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'greɪst] [ɪn][maɪ] ['tu:tərz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd]

threatened	to	be	disgraced	in	my	tutor's	eyes	;	and	all	because	this	learned
威胁	到	是	蒙羞的	在	我的	导师的	眼睛	;	和	全部	因为	这	学习

['mænz] ['tempər] [ɪz] [ˌʌp'set] .

man's	temper	is	upset	.
男人的	脾气	是	沮丧的	.

我差点在导师面前丢了脸；而这一切仅仅是因为这位博学之士的脾气被惹恼了。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

"	I	must	apologize	.
"	我	必须	道歉	.

我必须道歉。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] - ?

Let	me	see	,	what	could	I	say	to	Monsieur	Charnot	?
让	我	看	,	什么	可以	我	说	到	先生	-	?

让我想想，我该对夏诺先生说些什么呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [tekst] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

As	a	matter	of	fact	,	it's	to	the	Early	Text	that	I	ought	to	apologize	.
作为	一个	事情	的	事实	,	它是	到	这	早期的	文本	那	我	应该	到	道歉	.

事实上，我应该向早期文本道歉。

[aɪ][hæv; həv] [spɪld] [noʊ][ɪŋk]['oʊvər] [mə'sjɜ:r] - .

I	have	spilled	no	ink	over	Monsieur	Charnot	.
我	有	洒了	不	墨水	超过	先生	-	.

我没有对夏诺先生进行任何批评。

[hi:; hi][ɪz] ['spɑ:tləs] , ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] ; [ðə; ði][blɑ:t] , [ðə; ði] ['splæʃiz] , [ɔ:l] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][tekst] .

He	is	spotless	,	collar	and	cuffs	;	the	blot	,	the	splashes	,	all	fell	on	the	Text	.
他	是	一尘不染	,	衣领	和	袖口	;	这	印迹	,	这	水花	,	全部	跌倒	在	这	文本	.

他一尘不染，衣领和袖口都干净无瑕；污渍、溅洒物，全都落在了经文上。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sɜːr] ,

I	will	say	to	him	,	'	Sir	,
我	将要	说	到	他	,	-	先生	,

我会对他说：'先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn][jʊr; jər] ['lɜːrnɪd]

I	am	exceedingly	sorry	to	have	interrupted	you	so	unfortunately	in	your	learned
我	是	非常	对不起	到	有	中断	你	所以	很遗憾	在	你的	学习

['stʌdiz] . !

studies	.	!
研究	.	!

非常抱歉打扰了您的学习！

- ['lɜːrnɪd] ['stʌdiz] - [wɪl] ['tɪk(ə)l] [hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] .

'	Learned	studies	'	will	tickle	his	vanity	,	and	should	go	far	to	appease	him	.
-	学习	研究	-	将要	痒痒	他的	虚荣	,	和	应该	去	远的	到	安抚	他	.

“博学多才”会满足他的虚荣心，也应该能让他感到满意。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] .

"	I	was	on	the	point	of	rising	.
"	我	曾是	在	这	观点	的	上升	.

我当时正要起身。

[em] . - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

M	.	Charnot	anticipated	me	.
M	.	-	预期	我	.

夏诺先生比我先一步。

[griːf] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kiːnəst] [wen] [moʊst]['riːs(ə)nt] .

Grief	is	not	always	keenest	when	most	recent	.
悲伤	是	不是	总是	最热衷	什么时候	最多	最近的	.

悲伤并非总是在最近发生的时候最为强烈。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ðɪ]

As	he	approached	I	saw	he	was	more	irritated	and	upset	than	at	the
作为	他	接近	我	锯	他	曾是	更多的	受刺激	和	沮丧的	比	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] .

moment	of	the	accident	.
片刻	的	这	事故	.

他走近时，我发现他比事故发生时更加烦躁和沮丧。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] , [kliːn'ʃeɪvn] [tʃɪn] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [twɪtʃ] .

Above	his	pinched	,	cleanshaven	chin	his	lips	shot	out	with	an	angry	twitch	.
多于	他的	捏	,	刮干净胡子	下巴	他的	嘴唇	射击	出去	和	一个	生气的	抽搐	.

他下巴刮得干干净净，嘴唇微微抽搐了一下，显得很生气。

[ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	portfolio	shook	under	his	arm	.
这	文件夹	摇晃	在下面	他的	手臂	.

他胳膊下的文件袋在晃动。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	flung	me	a	look	full	of	tragedy	and	went	on	his	way	.
他	扔	我	一个	看	满的	的	悲剧	和	去	在	他的	方式	.

他给了我一个充满悲伤的眼神，然后继续往前走。

[wel] , [wel] ; [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [em] . - !

Well	,	well	;	go	your	way	,	M	.	Charnot	!
出色地	,	出色地	;	去	你的	方式	,	M	.	-	!

好吧，好吧；夏诺先生，您走吧！

[wʌn] ['dʌznt] ['ɔːfər] [ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

One	doesn't	offer	apologies	to	a	man	in	his	wrath	.
一	不	提供	致歉	到	一个	男人	在	他的	愤怒	.

没有人会在对方怒火中烧时向他道歉。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

You	shall	have	them	by	-	and	-	bye	,	when	we	meet	again	.
你	将	有	他们	经过	-	和	-	再见	,	什么时候	我们	见面	再次	.

下次见面时，你就会拥有它们了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ðə; ðiː] - ['lætənz]

THE	JUNIAN	LATINS
这	-	拉丁裔

儒尼拉丁人

[dɪ'sembər] - , - .

December	28	,	1884	.
十二月	-	,	-	.

1884年12月28日。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [peɪd] [em] . - [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

This	afternoon	I	paid	M	.	Flamaran	a	visit	.
这	下午	我	有薪酬的	M	.	-	一个	访问	.

今天下午我去拜访了弗拉马兰先生。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,

I	had	been	thinking	about	it	for	the	last	week	,
我	有	到过	思维	关于	它	为了	这	最后的	星期	,

我过去一周一直在考虑这件事。

[æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [maɪ] - ['lætənz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .

as	I	wanted	him	to	help	my	Junian	Latins	out	of	a	mess	.
作为	我	通缉	他	到	帮助	我的	-	拉丁语	出去	的	一个	混乱	.

因为我希望他能帮助我的朱尼安拉丁学生摆脱困境。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['friːdmən] .

I	am	acquiring	a	passion	for	that	interesting	class	of	freedmen	.
我	是	收购	一个	热情	为了	那	有趣的	班级	的	自由人	.

我对这群获得自由的黑人产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

And	really	it	is	only	natural	.
和	真的	它	是	仅有的	自然的	.

这其实是很自然的事情。

[ðiːz] - ['lætənz][wɜːr; wər] [pʊr] [sleɪvz] ,

These	Junian	Latins	were	poor	slaves	,
这些	-	拉丁语	是	贫穷的	奴隶	,

这些尤尼安拉丁人原本是贫穷的奴隶。

[huːz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

whose	liberation	was	not	recognized	by	the	strict	and	ancient	laws	of	Rome	,
谁	解放	曾是	不是	认可	经过	这	严格的	和	古老的	法律	的	罗马	,

他们的解放不被罗马严苛的古老法律所承认。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ðer; ðər][ˈmæstərz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ðem; ðəm] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] - [vɪnˈdɪktə] ,

because	their	masters	chose	to	liberate	them	otherwise	than	by	'	vindicta	,
因为	他们的	大师	选择	到	解放	他们	否则	比	经过	-	复仇	,

[ˈsensəs] , [ɔːr] [ˌtɛstəˈmɛntəm] - .

census	,	or	testamentum	'	.
人口普查	,	或者	遗嘱	-	.

因为他们的主人选择用其他方式解放他们，而不是通过“复仇、人口普查或遗嘱”。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [pʊr] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [ɪnˈtɑːlərəns]

On	this	account	they	lost	their	privileges	,	poor	victims	of	the	legislative	intolerance
在	这	帐户	他们	丢失的	他们的	特权	,	贫穷的	受害者	的	这	立法	不容忍

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈsɪti] .

of	the	haughty	city	.
的	这	傲慢	城市	.

因此，他们失去了特权，成了傲慢城市立法不宽容的可怜受害者。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ɔːlˈredi] .

You	see	,	it	begins	to	be	touching	,	already	.
你	看	,	它	开始	到	是	接触	,	已经	.

你看，这已经开始让人感动了。

[ðen] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ˈdʒuːnjəs] - , [ˈkɑːns(ə)l][baɪ][ræŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [ˈdeməkræt]

Then	came	on	the	scene	Junius	Norbanus	,	consul	by	rank	,	and	a	true	democrat
然后	来了	在	这	场景	朱尼厄斯	-	,	领事	经过	秩	,	和	一个	真的	民主党人

,

,

,

随后，执政官出身的尤尼乌斯·诺尔巴努斯出现了，他是一位真正的民主主义者。

[huː] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] , [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈfriːdəm] .

who	brought	in	a	law	,	carried	it	,	and	gave	them	their	freedom	.
WHO	带来	在	一个	法律	,	携带	它	,	和	给予	他们	他们的	自由	.

他颁布了法律，执行了法律，并给予他们自由。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

In	exchange	,	they	gave	him	immortality	.
在	交换	,	他们	给予	他	不朽	.

作为交换，他们给了他永生。

[ˌhensˈfɔːrwərd] , [dɪd][ə; eɪ] [sleɪv] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Henceforward	,	did	a	slave	obtain	a	few	kind	words	from	his	master	over	his
从此以后	,	做过	一个	奴隶	获得	一个	很少	种类	字	从	他的	掌握	超过	他的

[waɪn] ?

wine	?
葡萄酒	?

从此以后，奴隶还能一边品酒一边从主人那里得到几句好话吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈlætn] .

he	was	a	Junian	Latin	.
他	曾是	一个	-	拉丁	.

他是尤尼安拉丁人。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] - [ˈfɪliəs] [mjuːz] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdɑːkjumənt] ?

Was	he	described	as	'	filius	meus	'	in	a	public	document	?
曾是	他	描述	作为	-	菲利乌斯	我的	-	在	一个	民众	文档	?

公开文件中是否将他描述为“filius meus”?

- [ˈlætn] .

Junian	Latin	.
-	拉丁	.

朱尼安拉丁语。

[dɪd][hiː; hi] [wer] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðə; ði] ['pɪlɪəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fjuːnərəl] ?

Did	he	wear	the	cap	of	liberty	,	the	pileus	,	at	his	master's	funeral	?
做过	他	穿	这	帽	的	自由	,	这	菌盖	,	在	他的	硕士学位	葬礼	?

他在主人的葬礼上是否戴上了自由之帽（pileus）？

- ['lætn] .

Junian	Latin	.
-	拉丁	.

朱尼安拉丁语。

[dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːrps] ?

Did	he	disembowel	his	master's	corpse	?
做过	他	开膛	他的	硕士学位	尸体	?

他是否剖开了主人的尸体?

- ['lætn] , [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

Junian	Latin	,	once	more	,	for	his	trouble	.
-	拉丁	,	一次	更多的	,	为了	他的	麻烦	.

为了感谢他的付出，再次使用朱尼安拉丁语。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ðɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	fine	fellow	this	Norbanus	must	have	been	!
什么	一个	美好的	同伴	这	-	必须	有	到过	!

诺尔巴努斯一定是个非常优秀的人!

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ,

What	an	eye	for	everything	,	down	to	the	details	of	a	funeral	procession	,
什么	一个	眼睛	为了	一切	,	向下	到	这	细节	的	一个	葬礼	游行	,

他对一切都观察入微，甚至连葬礼队伍的细节都考虑到了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] !

in	which	he	could	find	an	excuse	for	emancipation	!
在	哪个	他	可以	寻找	一个	原谅	为了	解放	!

他可以从中找到获得解放的借口!

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

And	that	,	too	,
和	那	,	也	,

而且，还有这一点。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv]['maːriːəs][ænd; ənd] ['sɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [paːrt] .

in	the	midst	of	the	wars	of	Marius	and	Sylla	in	which	he	took	part	.
在	这	中间	的	这	战争	的	马里乌斯	和	西拉	在	哪个	他	采取	部分	.

在他参与的马略和西拉的战争期间。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tent] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

I	can	picture	him	seated	before	his	tent	,	the	evening	after	the	battle	.
我	能	图片	他	坐着	前	他的	帐篷	,	这	晚上	后	这	战斗	.

我可以想象他在战后的那个晚上坐在帐篷前的情景。

['pensɪv] ,

Pensive	,
沉思的	,

沉思，

[hiː; hi] [rɪ'klaɪnz] [ə'paːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [æz; əz][hiː; hi] ['waːtʃɪz] [ðə; ði] [sleɪv] [huː] [ɪz] ['graɪndɪŋ] ['naːtʃɪz] [aʊt]

he	reclines	upon	his	shield	as	he	watches	the	slave	who	is	grinding	notches	out
他	向后倾斜	之上	他的	盾	作为	他	手表	这	奴隶	WHO	是	研磨	缺口	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

他斜倚在盾牌上，看着奴隶正在磨掉他剑上的缺口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['məːməz] , " [wen] [piːs] [ɪz] [meɪd] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l]

His	eyes	fill	with	tears	,	and	he	murmurs	,	"	When	peace	is	made	,	my	faithful
他的	眼睛	充满	和	眼泪	,	和	他	低语	,	"	什么时候	和平	是	制成	,	我的	忠实

-

Stychus	,
-	,

他眼中噙满泪水，喃喃自语道：“当和平到来之时，我忠实的斯提克斯……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	shall	have	a	pleasant	surprise	for	you	.
我	将	有	一个	令人愉快的	惊喜	为了	你	.

我会给你一个惊喜。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [leks] ['juːniːə] - , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] !

You	shall	hear	talk	of	the	Lex	Junia	Norband	,	I	promise	you	!
你	将	听到	讲话	的	这	莱克斯	朱尼亚	-	,	我	承诺	你	!

我向你保证，你一定会听到有关诺尔班德·朱尼亚法的传闻！

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['pɪktʃər] [ɔːr]['stætʃuː][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Is	not	this	a	worthy	subject	for	picture	or	statue	in	a	competition	for	the
"	是	不是	这	一个	值得	主题	为了	图片	或者	雕像	在	一个	竞赛	为了	这

['priː] [diː] [roʊm] ?

Prix	de	Rome	?
奖	德	罗马	?

“这难道不是一个值得参加罗马大奖比赛的绘画或雕塑作品题材吗？”

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dres] [tuː; tə] [ðiːz]

A	man	so	careful	of	details	must	have	assigned	a	special	dress	to	these
一个	男人	所以	小心	的	细节	必须	有	分配	一个	特别的	裙子	到	这些

['speʃ(ə)l] ['friːdmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

special	freedmen	of	his	creation	;
特别的	自由人	的	他的	创建	;

一个如此注重细节的人，一定会为他所创造的这些特殊的自由民指定特殊的服装；

[fɔːr; fər][æt; ət] [roʊm] ['iːv(ə)n] ['friːdəm] [hæd; həd][ɪts] ['lɪvəri] .

for	at	Rome	even	freedom	had	its	livery	.
为了	在	罗马	甚至	自由	有	它是	涂装	.

在罗马，就连自由也有自己的装束。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dres] ?

What	was	this	dress	?
什么	曾是	这	裙子	?

这是什么款式的裙子?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][æt; ət][ɔːl] ?

Was	there	one	at	all	?
曾是	那里	一	在	全部	?

真的有吗?

[noʊ] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [θroʊz] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

No	authority	that	I	know	of	throws	any	light	on	the	subject	.
不	权威	那	我	知道	的	投掷	任何	光	在	这	主题	.

据我所知，没有任何权威机构对此问题给出解释。

[stɪl] [wʌn] [hoʊp] [rɪ'meɪnz] : [em] . - .

Still	one	hope	remains	:	M	.	Flamaran	.
仍然	一	希望	遗迹	:	M	.	-	.

还有一个希望：M. Flamaran。

[hiː; hi] [noʊz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðɪs] .

He	knows	so	many	things	,	he	might	even	know	this	.
他	知道	所以	许多	事物	,	他	可能	甚至	知道	这	.

他懂得很多事情，或许连这个他也知道。

[em] . - [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [maːˈseilz] , [aɪ] [θɪŋk] .

M	.	Flamaran	comes	from	the	south	-	Marseilles	,	I	think	.
M	.	-	来	从	这	南	-	马赛	,	我	思考	.

我想，弗拉马兰先生来自马赛南部。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn]['roʊmən] [lɔː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ,

He	is	not	a	specialist	in	Roman	law	;	but	he	is	encyclopedic	,
他	是	不是	一个	专家	在	罗马	法律	;	但	他	是	百科全书	,

他并非罗马法专家，但他博学多识。

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	comes	to	the	same	thing	.
哪个	来	到	这	相同的	事物	.

本质上是一样的。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊn] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] ; [fjuː] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər][soʊ] [klɪr] ,

He	became	known	while	still	young	,	and	deservedly	;	few	lawyers	are	so	clear	,
他	成为	已知	尽管	仍然	年轻的	,	和	理所当然	;	很少	律师	是	所以	清除	,

[soʊ] [seɪf] , [soʊ]['luːsɪd] .

so	safe	,	so	lucid	.
所以	安全的	,	所以	清醒的	.

他年纪轻轻就成名了，而且实至名归；很少有律师像他那样思路清晰、稳重可靠、言简意赅。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lektʃərər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'mænd] .

He	is	an	excellent	lecturer	,	and	his	opinions	are	in	demand	.
他	是	一个	出色的	讲师	,	和	他的	意见	是	在	要求	.

他是一位优秀的讲师，他的观点备受推崇。

[jet] [hiː; hi] [oʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

Yet	he	owes	much	of	his	fame	to	the	works	which	he	has	not	written	.
然而	他	欠款	很多	的	他的	名声	到	这	作品	哪个	他	有	不是	书面	.

然而，他的名声很大程度上要归功于他并未创作的作品。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,

Our	fathers	,	in	their	day	,
我们的	父亲们	,	在	他们的	天	,

我们的父辈，在他们那个年代，

[juːst] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ,

used	to	whisper	to	one	another	in	the	passages	of	the	Law	School	,
用过的	到	耳语	到	一	其他	在	这	段落	的	这	法律	学校	,

他们过去常常在法学院的走廊里窃窃私语。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

"	Have	you	heard	the	news	?
"	有	你	听到	这	消息	?

你听说了吗?

- [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] .

Flamaran	is	going	to	bring	out	the	second	volume	of	his	great	work	.
-	是	去	到	带来	出去	这	第二	体积	的	他的	伟大的	工作	.

弗拉马兰即将推出他的伟大著作的第二卷。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] .

He	means	to	publish	his	lectures	.
他	方法	到	发布	他的	讲座	.

他打算出版他的讲稿。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

He	has	in	the	press	a	treatise	which	will	revolutionize	the	law	of
他	有	在	这	按	一个	论文	哪个	将要	革命	这	法律	的

['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ;

mortgages	;
抵押贷款	;

他即将发表一篇论文，这篇论文将彻底改变抵押贷款法；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

he	has	been	working	twenty	years	at	it	;	a	masterpiece	,	I	assure	you	.
他	有	到过	在职的	二十	年	在	它	;	一个	杰作	,	我	保证	你	.

他为此创作了二十年；我向你保证，这是一部杰作。

" [deɪ] ['fɑːloʊz] [deɪ] ; [noʊ] [bʊk] [ə'pɪrz] , [noʊ] ['triːtɪs] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

"	Day	follows	day	;	no	book	appears	,	no	treatise	is	published	,
"	天	跟随	天	;	不	书	出现	,	不	论文	是	已发布	,

日复一日，没有书籍问世，也没有论文发表。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [em] . - [grəuz] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	all	the	while	M	.	Flamaran	grows	in	reputation	.
和	全部	这	尽管	M	.	-	生长	在	名声	.

与此同时，M. Flamaran 的声誉也与日俱增。

[streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnən] !

Strange	phenomenon	!
奇怪的	现象	!

奇怪的现象！

[laɪk] [ðə; ði]['æloʊ][ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

like	the	aloe	in	the	Botanical	Gardens	.
喜欢	这	芦荟	在	这	植物	花园	.

就像植物园里的芦荟一样。

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æloʊ][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] .

The	blossoming	of	the	aloe	is	an	event	.
这	盛开	的	这	芦荟	是	一个	事件	.

芦荟开花是一件大事。

" ['oʊnli] [θɪŋk] !

"	Only	think	!
"	仅有的	思考	!

“只需思考！”

" [sez] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['pʌblɪk] , " [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] ['twenti] [sprɪŋz] , ['twenti] ['sʌmərz] ,

"	says	the	gaping	public	,	"	a	flower	which	has	taken	twenty	springs	,	twenty	summers	,
"	说道	这	张开的	民众	,	"	一个	花	哪个	有	已采取	二十	弹簧	,	二十	夏天	,

“目瞪口呆的公众说，‘一朵经历了二十个春天、二十个夏天的花，

['twenti] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['twenti] ['wɪntɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə]['oʊpən] !

twenty	autumns	,	and	twenty	winters	to	make	up	its	mind	to	open	!
二十	秋天	,	和	二十	冬天	到	制作	向上	它是	头脑	到	打开	!

它经历了二十个秋天和二十个冬天才下定决心打开！

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['roʊziz] [bluːm] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] .

"	And	meanwhile	the	roses	bloom	unnoticed	by	the	town	.
"	和	同时	这	玫瑰	盛开	未被察觉	经过	这	镇	.

与此同时，玫瑰花在小镇上悄然绽放。

[bʌt; bət][em] . - [keɪs] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [streɪndʒ] .

But	M	.	Flamaran's	case	is	still	more	strange	.
但	M	.	-	案件	是	仍然	更多的	奇怪的	.

但弗拉马兰先生的案例更加离奇。

['evri] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bluːm] [ə'freʃ] ; [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [bluːm]

Every	year	it	is	whispered	that	he	is	about	to	bloom	afresh	;	he	never	does	bloom	;
每一个	年	它	是	低声说道	那	他	是	关于	到	盛开	重新	;	他	绝不	做	盛开	;

每年都有人低声说他即将再次绽放；但他从未绽放过；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ['flʌrɪʃɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

and	his	reputation	flourishes	none	the	less	.
和	他的	名声	繁花	没有任何	这	较少的	.

然而，他的声誉却与日俱增。

['piːp(ə)l] [meɪk] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

People	make	lists	of	the	books	he	might	have	written	.
人们	制作	列表	的	这	图书	他	可能	有	书面	.

人们列出了他可能写过的书籍清单。

['lʌki] ['ɔːθər] !

Lucky	author	!
幸运的	作者	!

作者真幸运！

[em] . - [ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [stɜːrn] ,

M	.	Flamaran	is	a	professor	of	the	old	school	,	stern	,
M	.	-	是	一个	教授	的	这	老的	学校	,	船尾	,

弗拉马兰先生是一位老派、严厉的教授，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændədets] .

and	at	examination	a	terror	to	the	candidates	.
和	在	考试	一个	恐怖	到	这	候选人	.

考试时令考生闻风丧胆。

[klæd][ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

Clad	in	cap	and	gown	,	he	would	reject	his	own	son	.
覆膜	在	帽	和	袍	,	他	会	拒绝	他的	自己的	儿子	.

他身穿学士服，头戴学士帽，却会拒绝与自己的儿子断绝关系。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] .

Nothing	will	serve	.
没有什么	将要	服务	.

什么都行不通。

[ˌrekəmen'deiʃənz] [dɪ'fiːt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

Recommendations	defeat	their	object	.
建议	击败	他们的	目的	.

建议反而适得其反。

[æn; ən] [ʌn'kwestʃənd] [ruː'meiniən; rəu-] ['ænsestri] , [æn; ən][ɪk'strækʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ˌdʒæpə'niːz] ,

An	unquestioned	Roumanian	ancestry	,	an	extraction	indisputably	Japanese	,
一个	毋庸置疑	罗马尼亚	祖先	,	一个	萃取	无可争议地	日本人	,

毋庸置疑的罗马尼亚血统，以及无可争议的日本血统

[faɪnd][noʊ] [mɔːr] ['feɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'suːmd] ['stæmər] , [ə; eɪ] [ʃæm] ['defnəs] ,

find	no	more	favor	in	his	eyes	than	an	assumed	stammer	,	a	sham	deafness	,
寻找	不	更多的	偏爱	在	他的	眼睛	比	一个	假定	结巴	,	一个	假	耳聋	,

在他看来，这和假装口吃、装聋作哑一样，都算不上什么优点。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['pælər] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

or	a	convalescent	pallor	put	on	for	the	occasion	.
或者	一个	康复期	苍白	放	在	为了	这	场合	.

或者是为了场合而装出的病态苍白。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

East	and	west	are	alike	in	his	sight	.
东方	和	西方	是	同样	在	他的	视线	.

在他看来，东方和西方并无二致。

[ðə; ði][rɪ'taɪərd]['redʒɪstrɑːr] , [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ['ʌʃər] [ə'spaɪərɪŋ] [leɪt] [ɪn][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm] ['peti]

The	retired	registrar	,	the	pensioned	usher	aspiring	late	in	life	to	some	petty
这	退休	注册员	,	这	退休人员	引座员	有抱负的	晚的	在	生活	到	一些	小气

['mædʒɪsˌstretʃər] ,

magistrature	,
司法机关	,

那位退休的登记员，那位退休的法庭招待员，晚年却渴望担任一些低级法官的职位，

[ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

are	powerless	to	touch	his	heart	.
是	无力	到	触碰	他的	心	.

任何人都无法触动他的心。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] [dʌz] [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌvɑːlən'tɪr] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [piːp] [aʊt]

For	him	in	vain	does	the	youthful	volunteer	allow	his	uniform	to	peep	out
为了	他	在	徒劳	做	这	青春	志愿者	允许	他的	制服	到	窥视	出去

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['stuːdənts] [gaʊn] :

beneath	his	student's	gown	:
下面	他的	学生	袍	:

对他来说，这位年轻的志愿者徒劳地让制服从学生长袍下露出来：

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪn'dʌldʒəns] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ɪn'spaɪərɪŋ] .

he	will	not	profit	by	the	patriotic	indulgence	he	counted	on	inspiring	.
他	将要	不是	利润	经过	这	爱国	放纵	他	计数	在	鼓舞人心	.

他原本指望激发民众的爱国热情，但最终却未能从中获利。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] [ɑːr; ər] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]

His	sayings	in	the	examination	-	room	are	famous	,	and	among	them	are
他的	谚语	在	这	考试	-	房间	是	著名的	,	和	之中	他们	是

[sʌm; səm] ['gæstli] ['plezəntriːz] .

some	ghastly	pleasantries	.
一些	阴森	客套话	.

他在考场上的言论非常有名，其中不乏一些令人毛骨悚然的玩笑话。

[hɪr] [ɪz][wʌn] , [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪktɪm] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔː] ['stuːd(ə)nt] ,

Here	is	one	,	addressed	to	a	victim	:	"	And	you	,	sir	,	are	a	law	student	,
这里	是	一	,	已解决	到	一个	受害者	:	"	和	你	,	先生	,	是	一个	法律	学生	,

以下是一封写给受害者的信：“先生，您是一名法学院学生，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmɚz] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][hændz] !

while	our	farmers	are	in	want	of	hands	!
尽管	我们的	农民	是	在	想	的	双手	!

而我们的农民却缺少人手！

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz]['feɪvər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] .

"	For	my	own	part	I	won	his	favor	under	circumstances	that	I	never	shall	forget	.
"	为了	我的	自己的	部分	我	韩元	他的	偏爱	在下面	情况	那	我	绝不	将	忘记	.

“至于我，我是在一段我永远不会忘记的情况下赢得了他的青睐。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	was	in	for	my	first	examination	.
我	曾是	在	为了	我的	第一的	考试	.

我去参加第一次考试。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn] , [ðə; ði] [lɔː]
We **were** **discussing** **,** **or** **rather** **I** **was** **allowing** **him** **to** **lecture** **on** **,** **the** **law**
我们 是 讨论 , 或者 相当 我 曾是 允许 他 到 演讲 在 , 这 法律
[ʌv; əv] ['wɔːrdʃɪp] ,
of **wardship** **,**
的 监护权 ,

我们当时正在讨论，或者更确切地说，是我让他来讲解监护法，

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃənz] .
and **nodding** **my** **assent** **to** **his** **learned** **elucidations** **.**
和 点头 我的 同意 到 他的 学习 阐明 .

我点头表示同意他渊博的见解。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [æskt] , " [haʊ] ['meni] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːmjuleitid]
Suddenly **he** **broke** **off** **and** **asked** **,** **"** **How** **many** **opinions** **have** **been** **formulated**
突然 他 打破 离开 和 问 , " 如何 许多 意见 有 到过 配方
[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ? "
upon **this** **subject** **?** **"**
之上 这 主题 ? "

他突然停顿下来，问道：“关于这个问题，人们提出了多少种观点？”

" [tuː] , [sɜːr] . "
" **Two** **,** **sir** **.** **"**
" 二 , 先生 . "

“二，先生。”

" [wʌn] [ɪz][əb'sɜːrd] .
" **One** **is** **absurd** **.**
" 一 是 荒诞 .

“一个是荒谬的。”

[wɪtʃ] ?
Which **?**
哪个 ?

哪个?

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['ænsər] !
Beware **how** **you** **give** **the** **wrong** **answer** **!**
提防 如何 你 给 这 错误的 回答 !

注意不要给出错误的答案!

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər] [θriː] ['ægənaɪzɪŋ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ges] .
" **I** **considered** **for** **three** **agonizing** **seconds** **,** **and** **hazarded** **a** **guess** **.**
" 我 经过考虑的 为了 三 痛苦的 秒 , 和 危险的 一个 猜测 .

我痛苦地思考了三秒钟，然后大胆地猜了一下。

" [ðə; ði][fɜːrst] , [sɜːr] .
" **The** **first** **,** **sir** **.**
" 这 第一的 , 先生 .

“第一个，先生。”

" [aɪ][hæd; həd] [gest] [raɪt] .
" **I** **had** **guessed** **right** **.**
" 我 有 猜对了 正确的 .

我猜对了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .
We **were** **friends** **.**
我们 是 朋友们 .

我们是朋友。

[æt; ət] ['bɑːtəm] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ; ['kaɪndli] ,

At	bottom	the	professor	is	a	capital	fellow	;	kindly	,
在	底部	这	教授	是	一个	首都	同伴	;	亲切地	,

归根结底，这位教授是一位非常优秀的人；和蔼可亲，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['kwestʃən] ,

so	long	as	the	dignity	of	the	Code	is	not	in	question	,
所以	长的	作为	这	尊严	的	这	代码	是	不是	在	问题	,

只要该法典的尊严不受质疑，

[ɔːr][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wʌnz] ['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ; [prə'vɜːrbiəli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	the	extent	of	one's	legal	knowledge	;	proverbially	upright	and	honorable	in	his
或者	这	程度	的	一个人的	合法的	知识	;	俗语	直立	和	光荣的	在	他的

['praɪvət] [laɪf] .

private	life	.
私人的	生活	.

或者说，一个人的法律知识水平；在私生活中为人正直、品行高尚。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz][kə'nɛəriz] , [wɪtʃ] ,

At	home	he	may	be	seen	at	his	window	tending	his	canaries	,	which	,
在	家	他	可能	是	已见	在	他的	窗户	倾向于	他的	金丝雀	,	哪个	,

人们经常可以看到他在家里的窗边照料他的金丝雀，

[hiː; hi] [sez] , [ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

he	says	,	is	no	change	of	occupation	.
他	说道	,	是	不	改变	的	职业	.

他说，这不算改变职业。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][baɪ][maɪ] ['feɪvərɪt] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]

To	get	to	his	house	I	have	only	to	go	by	my	favorite	road	through	the
到	得到	到	他的	房子	我	有	仅有的	到	去	经过	我的	最喜欢的	路	通过	这

['lʌksəmbɜːrg] .

Luxembourg	.
卢森堡	.

要到他家，我只需要沿着我最喜欢的那条穿过卢森堡的路走就行了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

I	am	soon	at	his	door	.
我	是	很快	在	他的	门	.

我很快就到了他家门口。

" [ɪz] [mə'sjɜːr] - [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	Monsieur	Flamaran	at	home	?
"	是	先生	-	在	家	?

弗拉马兰先生在家吗?

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [aɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .

"	The	old	servant	who	opened	the	door	eyed	me	solemnly	.
"	这	老的	仆人	WHO	打开	这	门	眼睛	我	庄严地	.

开门的老仆人严肃地看着我。

[soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['freʃmən] [kʌm] [ænd; ənd] ['pestər] [hɜːr; hər]['mæstər] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv]

So	many	young	freshmen	come	and	pester	her	master	under	the	pretext	of
所以	许多	年轻的	大一新生	来	和	纠缠	她	掌握	在下面	这	借口	的

['peɪɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

paying	their	respects	.
付费	他们的	尊重	.

许多大一新生以拜见为借口来骚扰她的师傅。

[ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ɪn'diːd] !

Their	respects	,	indeed	!
他们的	尊重	,	的确	!

确实令人敬佩!

[ðeɪ] [wʊd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

They	would	bore	him	to	death	if	he	had	to	see	them	all	.
他们	会	钻孔	他	到	死亡	如果	他	有	到	看	他们	全部	.

如果他必须全部见到他们，他肯定会无聊死的。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn'fɜːrd] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət] [liːst] [maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [dɪ'griː] .

The	old	woman	inferred	,	probably	from	my	moustache	,	that	I	had	taken	at	least	my	bachelor's	degree	.
这	老的	女士	推断	,	大概	从	我的	胡子	,	那	我	有	已采取	在	至少	我的	学士	程度	.

老妇人大概是从我的胡子推断出我至少拥有学士学位。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	think	he	is	.
"	我	思考	他	是	.

我认为他是。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ['stʌdi] ,

"	He	was	very	much	at	home	in	his	overheated	study	,
"	他	曾是	非常	很多	在	家	在	他的	过热	学习	,

“他非常享受自己那间闷热的书房。”

[wer] [hiː; hi][sæt] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ʃʌt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] .

where	he	sat	wrapped	up	in	a	dressing	-	gown	and	keeping	one	eye	shut	to	strengthen	the	other	.
在哪里	他	卫星	包装	向上	在	一个	敷料	-	袍	和	保持	一	眼睛	关闭	到	加强	这	其他	.

他裹着睡袍坐在那里，闭着一只眼睛，以增强另一只眼睛的视力。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

After	a	moment's	hesitation	he	recognized	me	,	and	held	out	his	hand	.
后	一个	瞬间	犹豫	他	认可	我	,	和	握住	出去	他的	手	.

他犹豫片刻后认出了我，并伸出了手。

" [ɑː] ! [maɪ] - ['lætn] .

"	Ah	!	my	Junian	Latin	.
"	啊	!	我的	-	拉丁	.

“啊！我的朱尼安拉丁语。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "

How	are	you	getting	on	?	"
如何	是	你	获得	在	?	"

你最近怎么样?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [its] [maɪ] - ['lætənz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn] . "

"	I	am	all	right	,	sir	;	it's	my	Junian	Latins	who	are	not	getting	on	.	"
"	我	是	全部	正确的	,	先生	;	它是	我的	-	拉丁语	WHO	是	不是	获得	在	.	"

“我没事，先生；是我的朱尼安拉丁语课出了问题。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] .

"	You	don't	say	so	.
"	你	不	说	所以	.

“你可不这么说。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] .

We	must	look	into	that	.
我们	必须	看	进入	那	.

我们必须调查此事。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [bɪˈgɪn] —

But	before	we	begin	—
但	前	我们	开始	—

但在我们开始之前——

[aɪ] [fərˈget] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

I	forget	where	you	come	from	.
我	忘记	在哪里	你	来	从	.

我忘了你来自哪里。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

I	like	to	know	where	people	come	from	.	"
我	喜欢	到	知道	在哪里	人们	来	从	.	"

我喜欢了解人们的出身。

" [frʌm; frəm] [lɑː] - .

"	From	La	Chatre	.
"	从	拉	-	.

来自拉沙特尔。

[bʌt; bət] [aɪ] [spend] [maɪ] [vəˈkeɪʃənz] [æt; ət] [ˈbʊɹʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l]

But	I	spend	my	vacations	at	Bourges	with	my	Uncle
但	我	花费	我的	假期	在	布尔日	和	我的	叔叔

但我会在布尔日和叔叔一起度过假期。

- . "

Mouillard	.	"
-	.	"

穆亚尔。

" [jes] , [jes] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Yes	,	yes	,	Mouillart	with	a	t	,	isn't	it	?	"
"	是的	,	是的	,	-	和	一个	t	,	不是	它	?	"

“是的，是的，穆伊拉尔和at，对吧？”

" [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diː] . "

"	No	,	with	a	d	.	"
"	不	,	和	一个	d	.	"

“不，是带d的。”

" [aɪ] [æskt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] - [huː] [hæd; həd] [bɪn]

"	I	asked	,	you	know	,	because	I	once	knew	a	General	Mouillart	who	had	been
"	我	问	,	你	知道	,	因为	我	一次	知道	一个	一般的	-	WHO	有	到过

[θruː] [ðə; ði] [kraɪˈmɪə] ,

through	the	Crimea	,
通过	这	克里米亚	,

“我这么问，是因为我曾经认识一位名叫穆伊拉尔的将军，他曾参加过克里米亚战争。”

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [mæn] .

a	charming	man	.
一个	迷人	男人	.

一位魅力十足的男士。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː]

But	he	can	not	have	been	a	relative	,	for	his	name	ended	with	a	t
但	他	能	不是	有	到过	一个	相对的	,	为了	他的	姓名	结束	和	一个	t

.

:

.

但他不可能是亲戚，因为他的名字以字母 t 结尾。

" [maɪ] [gʊd] ['tuːtər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,

"	My	good	tutor	spoke	with	a	delightful	simplicity	,
"	我的	好的	导师	辐	和	一个	愉快	简单	,

我的好导师说话简洁明了，令人愉悦。

['evɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

evidently	wishing	to	be	pleasant	and	to	show	some	interest	in	me	.
显然	祝	到	是	令人愉快的	和	到	展示	一些	兴趣	在	我	.

显然，他想表现得友好，并对我表现出一些兴趣。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	Are	you	married	,	young	man	?	"
"	是	你	已婚	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，你结婚了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒɛkʃənz] . "

"	No	,	sir	;	but	I	have	no	conscientious	objections	.	"
"	不	,	先生	;	但	我	有	不	尽责的	反对意见	.	"

“不，先生；但我没有任何良心上的异议。”

" ['mæri] [jʌŋ] .

"	Marry	young	.
"	结婚	年轻的	.

早点结婚。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

Marriage	is	the	salvation	of	young	men	.
婚姻	是	这	救恩	的	年轻的	男人	.

婚姻是年轻人的救赎。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['prɪti] ['erəs] [ɪn] ['bʊɹʒ] . "

There	must	be	plenty	of	pretty	heiresses	in	Bourges	.	"
那里	必须	是	很多	的	漂亮的	女继承人	在	布尔日	.	"

布尔日一定有很多漂亮的女继承人。

" ['erəs] , [jes] .

"	Heiresses	,	yes	.
"	女继承人	,	是的	.

“女继承人，是的。”

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [lʊks] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] — "

As	to	their	looks	,	at	this	distance	—	"
作为	到	他们的	看起来	,	在	这	距离	—	"

至于他们的外貌，从这个距离来看——”

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] .

"	Yes	,	I	understand	,	at	this	distance	of	course	you	can't	tell	.
"	是的	,	我	理解	,	在	这	距离	的	课程	你	不能	告诉	.

“是的，我明白，在这个距离上当然是看不出来的。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][aɪ][dɪd] ; [meɪk] [inˈkwaiəriz] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

You	should	do	as	I	did	;	make	inquiries	,	go	and	see	.
你	应该	做	作为	我	做过	;	制作	查询	,	去	和	看	.

你应该像我一样，去打听、去看看。

[aɪ] [went] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['fɔːrɛz] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] . "

I	went	all	the	way	to	Forez	myself	to	look	for	my	wife	.	"
我	去	全部	这	方式	到	福雷兹	我	到	看	为了	我的	妻子	.	"

我亲自去了福雷兹寻找我的妻子。

" ['mædəm] - [kʌmz] [frʌm; frəm]['fɔːrɛz] ? "

"	Madame	Flamaran	comes	from	Forez	?	"
"	夫人	-	来	从	福雷兹	?	"

“弗拉玛兰夫人来自福雷兹吗？”

" [dʒʌst][soʊ] ; [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ɪg'zæktli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" Just so ; I stayed there a fortnight , fourteen days exactly , in the middle of
" 只是 所以 ; 我 入住 那里 一个 两星期 , 十四 天 确切地 , 在 这 中间 的
[tɜːrm] - [taɪm] ,
term - time ,
学期 - 时间 ,

“正是如此；我在那里待了两周，确切地说是十四天，正值学期中期。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [siː'dɒniː] .
and brought back Sidonie .
和 带来 后退 西多妮 .

并带回了西多妮。

['bʊrʒ] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [taʊn] . "
Bourges is a nice town . "
布尔日 是 一个 好的 镇 . "

布尔日是个不错的城市。

" [jes] , [ɪn] ['sʌmər] . "
" Yes , in summer . "
" 是的 , 在 夏天 . "

“是的，夏天。”

" ['plenti] [ʌv; əv] [triːz] .
" Plenty of trees .
" 很多 的 树木 .

“树木很多。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][grænd]['ækʃ(ə)n][aɪ] [wʌn] [ðer; ðər] .
I remember a grand action I won there .
我 记住 一个 盛大 行动 我 韩元 那里 .

我记得我在那里赢得了一场重大的诉讼。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['kɑːliːgz] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
One of my learned colleagues was against me .
一 的 我的 学习 同事 曾是 反对 我 .

我的一位博学的同事反对我的观点。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjənz] , [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We had both written opinions , diametrically opposed , of course .
我们 有 两个都 书面 意见 , 径直地 反对 , 的 课程 .

当然，我们俩都写了意见书，而且意见截然相反。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] — [maɪ][wɜːrd] , [jes] ! "
But I beat him — my word , yes ! "
但 我 打 他 — 我的 单词 , 是的 ! "

但我打败了他——真的!

" [aɪ] [der] [seɪ] . "
" I dare say . "
" 我 敢 说 . "

“我敢说。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" My boy , there was nothing left of him .
" 我的 男生 , 那里 曾是 没有什么 左边 的 他 .

“我的孩子，他什么都没剩下。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [keɪs] ? "
Do you know the case ? "
做 你 知道 这 案件 ? "

你知道这个案子吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [keɪs] !
" A magnificent case !
" 一个 壮丽 案件 !

“一个绝妙的案例！”

[maɪ] [noʊts] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ; [aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
My notes must be somewhere about ; I will get them out for you .
我的 笔记 必须 是 某处 关于 ; 我 将要 得到 他们 出去 为了 你 .

我的笔记应该还在附近，我这就拿出来给你。

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [biːmd] .
" The good man beamed .
" 这 好的 男人 光束 .

这位好心人脸上露出了灿烂的笑容。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ,
Evidently he had not had a talk all day ,
显然 他 有 不是 有 一个 讲话 全部 天 ,

显然他一整天都没跟人说过话。

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spænd][ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
and felt he must expand and let himself out to somebody .
和 毛毡 他 必须 扩张 和 让 他自己 出去 到 某人 .

他觉得自己必须敞开心扉，向别人倾诉。

[aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌni] .
I appeared in the nick of time , and came in for all his honey .
我 出现 在 这 缺口 的 时间 , 和 来了 在 为了 全部 他的 蜂蜜 .

我及时出现，拿走了他所有的蜂蜜。

[hiː; hi][roʊz] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃelf] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]
He rose , went to a bookcase , ran his eye along a shelf , took down a
他 玫瑰 , 去 到 一个 书柜 , 跑 他的 眼睛 沿着 一个 架子 , 采取 向下 一个
['vɑːljəm] ,
volume ,
体积 ,

他站起身，走到书架前，目光扫过一个书架，取下一本书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
and began , in a low tone :
和 开始 , 在 一个 低的 语气 :

于是，他低声说道：

" - [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['levər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'fiːt] [sə'saɪəti] [rɪ'laɪz] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt]
" ' Cooperation is the mighty lever upon which an effete society relies to extricate
" - 合作 是 这 强大的 杠杆 之上 哪个 一个 颓废的 社会 依赖 到 解脱
[ɪt'self][frʌm; frəm][ɪts] ['swɔdliŋ] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [flaɪt] . -
itself from its swaddling - clothes and take a loftier flight . '
本身 从 它是 襁褓 - 衣服 和 拿 一个 更高 航班 . -

“合作是衰弱的社会摆脱束缚、迈向更高境界的强大杠杆。”

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[wʌt] [stʌf] [ɪz] [ðɪs] ?
What stuff is this ?
什么 东西 是 这 ?

这是什么东西?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] .
I was reading from a work on moral philosophy .
我 曾是 阅读 从 一个 工作 在 道德 哲学 .

我当时正在阅读一本关于道德哲学的著作。

[wer] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] ?
Where the deuce is my opinion ?
在哪里 这 二 是 我的 观点 ?

我的意见在哪里?

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [tekst][ɪn][hænd] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] ,
" He found it and , text in hand , began a long account of the action ,
" 他 成立 它 和 , 文本 在 手 , 开始 一个 长的 帐户 的 这 行动 ,

“他找到了它，然后拿着文本，开始详细叙述了整个过程。”

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] , [deɪts] , ['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ] .
with names , dates , moments of excitement , and many quotations in extenso .
和 姓名 , 日期 , 时刻 的 激动 , 和 许多 引文 在 延伸 .

包含姓名、日期、激动人心的时刻以及大量引语。

" [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
" Yes , my young friend ,
" 是的 , 我的 年轻的 朋友 ,

“是的，我的年轻朋友，

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [dɪd][aɪ][wɪn][ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr]
two hundred and eighteen thousand francs did I win in that action for Monsieur
二 百 和 十八 千 法郎 做过 我 赢 在 那 行动 为了 先生
- ,
Prebois ,
- ,

那次诉讼中，我为普雷布瓦先生赢得了二十一万八千法郎。

[ʌv; əv] ['bʊɹʒ] ; [juː; jʊ] [noʊ] - , [ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərər] ? "
of Bourges ; you know Prebois , the manufacturer ? "
的 布尔日 ; 你 知道 - , 这 制造商 ? "

布尔日的；你认识制造商普雷布瓦吗?

" [baɪ] [neɪm] .
" By name .
" 经过 姓名 .

按姓名。

" [æt; ət][læst][hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ][noʊt] - [bʊk] [bæk] [ɑːn][ɪts] [ʃelf] ,
" At last he put the note - book back on its shelf ,
" 在 最后的 他 放 这 笔记 - 书 后退 在 它是 架子 ,

最后，他把笔记本放回了书架上。

[ænd; ənd] [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - ['lætənz] .
and deigned to remember that I had come about the Junian Latins .
和 设计 到 记住 那 我 有 来 关于 这 - 拉丁语 .

并且纡尊降贵地记住了我曾是尤尼安拉丁人。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [du:][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	In	which	of	the	authorities	do	you	find	a	difficulty	?	"
"	在	哪个	的	这	当局	做	你	寻找	一个	困难	?	"

你认为哪个机构存在问题?

" [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'θɔ:rətiz] , [sɜ:r] ,

"	My	difficulty	lies	in	the	want	of	authorities	,	sir	,
"	我的	困难	谎言	在	这	想	的	当局	,	先生	,

先生，我的困难在于缺乏权威资料。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðə; ði] - ['lætənz][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dres] . "

I	wish	to	find	out	whether	the	Junian	Latins	had	not	a	special	dress	.	"
我	希望	到	寻找	出去	无论	这	-	拉丁语	有	不是	一个	特别的	裙子	.	"

我想了解一下朱尼安时代的拉丁人是否有特殊的服饰。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

" [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	scratched	his	head	.
"	他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

" ['geiəs] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

"	Gaius	says	nothing	on	the	point	?	"
"	盖乌斯	说道	没有什么	在	这	观点	?	"

盖乌斯对此只字未提?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [pə'pɪniən] ? "

"	Papinian	?	"
"	巴比尼安	?	"

“帕皮尼安？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ˌdʒʌ'stɪniən] ? "

"	Justinian	?	"
"	查士丁尼	?	"

“查士丁尼？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [aɪ] [si:] ['oʊnli][wʌn] ['ri:sɔ:rs] . "

"	Then	I	see	only	one	resource	.	"
"	然后	我	看	仅有的	一	资源	.	"

“那么我只看到一种资源。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [goʊ][tuː; tə] [siː] - .
" Go to see Charnot .
" 去 到 看 - .

去见夏诺。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] :
" I felt myself growing pale , and stammered , with a piteous look :
" 我 毛毡 我 生长 苍白 , 和 结结巴巴 , 和 一个 可怜的 看 :

我感到自己脸色苍白，结结巴巴地说着，脸上带着可怜兮兮的神情：

" [mə'sjɜːr] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪˌkæd] — "
" Monsieur Charnot , of the Acad — "
" 先生 - , 的 这 学院 — "

“夏诺先生，学院的——”

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ; [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [wɪl] ['welkəm]
" The Academy of Inscriptions ; an intimate friend of mine , who will welcome
" 这 学院 的 铭文 ; 一个 亲密的 朋友 的 矿 , WHO 将要 欢迎
[juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,
you like a son ,
你 喜欢 一个 儿子 ,

“铭文学院；我的一位挚友，他会像对待儿子一样欢迎你，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [hɪm'self] , [pʊr] [mæn] ! "
for he has none himself , poor man ! "
为了 他 有 没有任何 他自己 , 贫穷的 男人 ! "

可怜的人，他自己什么也没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第2/5页

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]['hɑ:rdli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm]

"	But	perhaps	the	question	is	hardly	important	enough	for	me	to	trouble	him
"	但	也许	这	问题	是	几乎	重要的	足够的	为了	我	到	麻烦	他

[laɪk] [ðɪs] — "

like	this	—	"
喜欢	这	—	"

“但或许这个问题并不重要，不值得我这样麻烦他——”

" [heɪ] ? [nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'nʌf] ?

"	Hey	?	Not	important	enough	?
"	嘿	?	不是	重要的	足够的	?

“嘿？还不够重要吗？”

[ɔ:l] [nu:] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

All	new	questions	are	important	.
全部	新的	问题	是	重要的	.

所有新问题都很重要。

- ['speʃəlaiziz] [ɑ:n] [kɔɪnz] .

Charnot	specializes	on	coins	.
-	专业	在	硬币	.

Charnot 专营钱币。

[kɔɪnz] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wʌn] .

Coins	and	costumes	are	all	one	.
硬币	和	服装	是	全部	一	.

硬币和服装都是一体的。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . "

I	will	write	to	tell	him	you	are	coming	.	"
我	将要	写	到	告诉	他	你	是	未来	.	"

我会写信告诉他你要来。

" [aɪ][beg] , [sɜ:r] — "

"	I	beg	,	sir	—	"
"	我	求	,	先生	—	"

“先生，我恳求您——”

" ['nɑ:nsens] ; ['nɑ:nsens] ; [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] .

"	Nonsense	;	Nonsense	;	I'll	write	him	this	very	evening	.
"	废话	;	废话	;	患病的	写	他	这	非常	晚上	.

“胡说八道；胡说八道；我今晚就给他写信。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

He	will	be	delighted	to	see	you	.
他	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

他见到你一定会很高兴。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	know	him	well	,	you	understand	.
我	知道	他	出色地	,	你	理解	.

我非常了解他，你明白的。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [laɪks] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [men] .

He	is	like	me	;	he	likes	industrious	young	men	.
他	是	喜欢	我	;	他	点赞	勤劳	年轻的	男人	.

他和我一样，喜欢勤奋的年轻人。

" [em] . - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	M	.	Flamaran	held	out	his	hand	.
"	M	.	-	握住	出去	他的	手	.

弗拉马兰先生伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [mæn] .

"	Good	-	by	,	young	man	.
"	好的	-	经过	,	年轻的	男人	.

“再见了，年轻人。”

['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [dɪ'griː] .

Marry	as	soon	as	you	have	taken	your	degree	.
结婚	作为	很快	作为	你	有	已采取	你的	程度	.

拿到学位后就尽快结婚。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg]

"	I	did	not	recover	from	the	shock	till	I	was	halfway	across	the	Luxembourg
"	我	做过	不是	恢复	从	这	震惊	直到	我	曾是	半	穿过	这	卢森堡

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

“直到我走到卢森堡公园一半的时候，我才从震惊中缓过神来。”

[nɪr] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] , [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] , [ˌoʊvər'kʌm] .

near	the	Tennis	Court	,	when	I	sat	down	,	overcome	.
靠近	这	网球	法庭	,	什么时候	我	卫星	向下	,	克服	.

在网球场附近，我坐了下来，情绪激动。

[siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][jʊr; jər]['tuːtər] !

See	what	comes	of	enthusiasm	and	going	to	call	on	your	tutor	!
看	什么	来	的	热情	和	去	到	称呼	在	你的	导师	!

看看热情满满地去找导师会发生什么吧!

[ɑː] , [jʌŋ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['wɪzdəm] ?

Ah	,	young	three	-	and	-	twenty	,	when	will	you	learn	wisdom	?
啊	,	年轻的	三	-	和	-	二十	,	什么时候	将要	你	学习	智慧	?

啊，二十三岁的年轻人，你何时才能懂得智慧呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[æn; ən] [ə'pɑːlədʒi]

AN	APOLOGY
一个	道歉

道歉

[naɪn][piː] . [em] .

9	P	.	M	.
9	P	.	M	.

晚上9点

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	have	made	up	my	mind	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] [em] . - .

I	shall	go	to	see	M	.	Charnot	.
我	将	去	到	看	M	.	-	.

我将去拜访沙诺先生。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɚz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

But	before	that	I	shall	go	to	his	publisher's	and	find	out	something	about
但	前	那	我	将	去	到	他的	出版商的	和	寻找	出去	某物	关于

[ðɪs] ['feɪməs] ['mænz] [wɜːrks] ,

this	famous	man's	works	,
这	著名的	男人的	作品	,

但在此之前，我要去他的出版商那里了解一下这位名人的作品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wəˈtevər] .

of	which	I	know	nothing	whatever	.
的	哪个	我	知道	没有什么	任何	.

我对此一无所知。

[dɪˈsembər] 31st

December	31st
十二月	31st

12月31日

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɝsaɪt] .

He	lives	in	the	Rue	de	l'Universite	.
他	生活	在	这	后悔	德	大学	.

他住在大学路。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] .

I	have	called	.
我	有	称为	.

我打过电话了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	have	seen	him	.
我	有	已见	他	.

我见过他。

[aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [fəˈgetiŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

I	owe	this	to	an	accident	,	to	the	servant's	forgetting	her	orders	.
我	欠	这	到	一个	事故	,	到	这	仆人的	遗忘	她	订单	.

这一切都要归咎于一场意外，归咎于女仆忘记了她的吩咐。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [faɪv] ,

As	I	entered	,	on	the	stroke	of	five	,
作为	我	进入	,	在	这	中风	的	五	,

我进入房间的那一刻，正值五点整，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [twɪst] [ʌv; əv]['peɪpər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪz; ɪz]

he	was	spinning	a	spiral	twist	of	paper	beneath	the	lamplight	to	amuse	his
他	曾是	旋转	一个	螺旋	捻	的	纸	下面	这	灯光	到	娱乐	他的

['dɔːtər] — [hiː; hi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

daughter	—	he	a	member	of	the	Institute	,
女儿	—	他	一个	成员	的	这	研究所	,

他在灯光下旋转着一卷纸，想逗女儿开心——他是研究所的成员。

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] .

she	a	girl	of	eighteen	.
她	一个	女孩	的	十八	.

她是一个十八岁的女孩。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðiːz] [bɪg] - [wɪgz] [ɪmˈplɔɪ] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['moʊmənts] !

So	that	is	how	these	big	-	wigs	employ	their	leisure	moments	!
所以	那	是	如何	这些	大的	-	假发	采用	他们的	闲暇	时刻	!

原来这些大人物是这样度过闲暇时光的！

[ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊk] ['keɪsɪz] - ['oʊpən] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

The	library	where	I	found	them	was	full	of	book	cases	-	open	bookcases	,
这	图书馆	在哪里	我	成立	他们	曾是	满的	的	书	案例	-	打开	书柜	,

['bʊkˌkeɪsiz] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔ:z] ,

bookcases	with	glass	doors	,
书柜	和	玻璃	门	,

我发现它们的那家图书馆里摆满了书架——敞开式书架、带玻璃门的书架。

[tɔ:l] ['bʊkˌkeɪsiz] , [dwɔ:rf] ['bʊkˌkeɪsiz] , ['bʊkˌkeɪsiz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][legz] , ['bʊkˌkeɪsiz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

tall	bookcases	,	dwarf	bookcases	,	bookcases	standing	on	legs	,	bookcases	standing	on	the
高的	书柜	,	矮人	书柜	,	书柜	常设	在	腿	,	书柜	常设	在	这

[flɔ:r] — [ʌv; əv] [ˌstætʃu:'ets] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

floor	—	of	statuettes	yellow	with	smoke	,
地面	—	的	小雕像	黄色的	和	抽烟	,

高大的书柜，矮小的书柜，带腿的书柜，落地的书柜——还有被烟雾熏黄的小雕像，

[ʌv; əv] [desks] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] - [weɪts] , ['peɪpər] - [naɪvz] , [penz] , [ænd; ənd] ['ɪŋkˌstænd] [ʌv; əv]

of	desks	crowded	with	paper	-	weights	,	paper	-	knives	,	pens	,	and	inkstands	of
的	桌子	挤	和	纸	-	重量	,	纸	-	刀具	,	钢笔	,	和	墨水瓶	的

" [ɑ:r'tɪstɪk] " [pæt] [tə:nz] .

"	artistic	"	pat	terns	.
"	艺术	"	拍	燕鸥	.

办公桌上堆满了镇纸、裁纸刀、钢笔和墨水瓶，图案都是“艺术”风格。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['lɪftɪd] ,

He	was	seated	at	the	table	,	with	his	back	to	the	fire	,	his	arm	lifted	,
他	曾是	坐着	在	这	桌子	,	和	他的	后退	到	这	火	,	他的	手臂	抬起	,

他坐在桌旁，背对着火堆，一只胳膊举了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['herpɪn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] — [ðə; ði]['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	a	hairpin	between	his	finger	and	thumb	—	the	pivot	round	which	his
和	一个	簪	之间	他的	手指	和	拇指	—	这	枢	圆形的	哪个	他的

['peɪpər] [twɪst] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['brɪskli] .

paper	twist	was	spinning	briskly	.
纸	捻	曾是	旋转	轻快地	.

他的拇指和食指之间夹着一根发夹——纸卷就是围绕着它快速旋转的。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

Across	the	table	stood	his	daughter	,
穿过	这	桌子	站立	他的	女儿	,

他的女儿站在桌子对面，

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] ['ʃoʊɪŋ]

leaning	forward	with	her	chin	on	her	hands	and	her	white	teeth	showing
倾斜	向前	和	她	下巴	在	她	双手	和	她	白色的	牙齿	显示

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [læft] [fɔ:r; fər] - [seɪk] ,

as	she	laughed	for	laughing's	sake	,
作为	她	笑了	为了	-	清酒	,

她双手托着下巴，身体前倾，露出洁白的牙齿，开怀大笑。

[tu:; tə] [gɪv] [pleɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['glædn] [hɜ:r; hər][oʊld] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [æz; əz]

to	give	play	to	her	young	spirits	and	gladden	her	old	father's	heart	as
到	给	玩	到	她	年轻的	烈酒	和	格拉登	她	老的	父亲的	心	作为

[hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

he	gazed	on	her	,
他	凝视	在	她	,

为了让她年轻的心灵尽情玩耍，也为了让年迈的父亲在凝视着她时感到欣慰，

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

高兴极了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] ;

I	must	confess	it	made	a	pretty	picture	;
我	必须	承认	它	制成	一个	漂亮的	图片	;

我必须承认，这幅画面很漂亮；

[ænd; ənd][em] . - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][em] . - [huː]

and	M	.	Charnot	at	that	moment	was	extremely	unlike	the	M	.	Charnot	who
和	M	.	-	在	那	片刻	曾是	极其	与此不同	这	M	.	-	WHO

[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

had	confronted	me	from	behind	the	desk	.
有	面对	我	从	在后面	这	桌子	.

那一刻的夏诺先生与之前在办公桌后与我对峙的夏诺先生截然不同。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

I	was	not	left	long	to	contemplate	.
我	曾是	不是	左边	长的	到	沉思	.

我没时间细想。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] - [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd]

The	moment	I	lifted	the	'	portiere	'	the	girl	jumped	up	briskly	and
这	片刻	我	抬起	这	-	门	-	这	女孩	跳了起来	向上	轻快地	和

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] ,

regarded	me	with	a	touch	of	haughtiness	,
认为	我	和	一个	触碰	的	傲气	,

我刚一掀开门帘，那女孩就轻快地跳了起来，带着一丝傲慢的神情看着我。

[ment] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

meant	,	I	think	,	to	hide	a	slight	confusion	.
意思是	,	我	思考	,	到	隐藏	一个	轻微	困惑	.

我认为，这是为了掩盖一点困惑。

[tuː; tə] [kəm'per] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

To	compare	small	things	with	great	,
到	比较	小的	事物	和	伟大的	,

将小事与大事相提并论，

[daɪ'ænə][mʌst; məst][hæv; həv][wɔːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [æk'tiən] .

Diana	must	have	worn	something	of	that	look	at	sight	of	Actaeon	.
戴安娜	必须	有	磨损	某物	的	那	看	在	视线	的	阿克泰翁	.

戴安娜见到阿克泰翁时，脸上一定带着那种神情。

[em] . - [dɪd][nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ['entər] , [tɜːrnd] [hæf] - [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

M	.	Charnot	did	not	rise	,	but	hearing	somebody	enter	,	turned	half	-	round	in	his
M	.	-	做过	不是	上升	,	但	听力	某人	进入	,	转向	一半	-	圆形的	在	他的

['ɑːrmtʃer] ,

armchair	,
扶手椅	,

夏诺先生没有起身，但听到有人进来，便在扶手椅上转过半身。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,

while	his	eyes	,	still	dazzled	with	the	lamplight	,
尽管	他的	眼睛	,	仍然	眼花缭乱	和	这	灯光	,

他的眼睛仍然被灯光晃得睁不开，

[sɔːt] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

sought	the	intruder	in	the	partial	shadow	of	the	room	.
寻求	这	入侵者	在	这	部分的	阴影	的	这	房间	.

在房间的阴影处寻找入侵者。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['dʌbli] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

I	felt	myself	doubly	uneasy	in	the	presence	of	this	reader	of	the	Early
我	毛毡	我	双倍	不安	在	这	在场	的	这	读者	的	这	早期的

和这位早期作品的读者在一起，我感到格外不安。

[tekst][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['læfɪŋ] [gɜːrl] .

Text	**and**	**of**	**this**	**laughing**	**girl**	**.**
文本	和	的	这	笑	女孩	.

文字和这个爱笑的女孩。

" [sɜːr] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] —

"	**Sir**	**,**	**"**	**I**	**began**	**,**	**"**	**I**	**owe**	**you**	**an**	**apology**	**—**
"	先生	,	"	我	开始	,	"	我	欠	你	一个	道歉	—

“先生，”我开口道，“我应该向您道歉——”

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**recognized**	**me**	**.**
"	他	认可	我	.

他认出我了。

[ðə; ðiˌ][gɜːrl] [muːvd] [ə; eɪ][step] .

The	**girl**	**moved**	**a**	**step**	**.**
这	女孩	已搬	一个	步	.

女孩向前迈了一步。

" [steɪ] , [dʒiːn] , [steɪ] .

"	**Stay**	**,**	**Jeanne**	**,**	**stay**	**.**
"	停留	,	珍妮	,	停留	.

“留下来，珍妮，留下来。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

We	**shall**	**not**	**take**	**long**	**.**
我们	将	不是	拿	长的	.

我们不会耽搁太久。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

This	**gentleman**	**has**	**come**	**to**	**offer**	**an**	**apology**	**.**
这	绅士	有	来	到	提供	一个	道歉	.

这位先生是来道歉的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	**This**	**was**	**a**	**cruel**	**beginning**	**.**
"	这	曾是	一个	残忍的	开始	.

这是一个残酷的开始。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [dɪ'skriːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər] ,

She	**thought**	**so**	**,**	**too**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**withdrew**	**discreetly**	**into**	**a**	**dim**	**corner**	**,**
她	想法	所以	,	也	,	也许	,	和	退出	谨慎地	进入	一个	暗淡	角落	,

她或许也是这么想的，于是悄悄地退到了一个昏暗的角落里。

[nɪr] [ðə; ðiˌ] ['bʊkkeɪs] [æt; ət][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

near	**the**	**bookcase**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
靠近	这	书柜	在	这	结尾	的	这	房间	.

在房间尽头的书架附近。

" [aɪ][hæv; həv][felt] [diːp] [rɪ'gret] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [deɪ] — [aɪ][set] [daʊn] [ðə; ðiˌ]

"	**I**	**have**	**felt**	**deep**	**regret**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**that**	**accident**	**the**	**other**	**day**	**—**	**I**	**set**	**down**	**the**
"	我	有	毛毡	深的	后悔	,	先生	,	为了	那	事故	这	其他	天	—	我	放	向下	这

['penˌhoʊldər] ['klʌmzɪli] ,

penholder	**clumsily**	**,**
笔架	笨拙地	,

“先生，我对那天发生的意外深感遗憾——我不小心把笔筒放下了，

[ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — [ʌn'steɪb(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	equilibrium	—	unstable	equilibrium	—	besides	,	I	had	no	notion	there	was	a
在	平衡	—	不稳定	平衡	—	除了	,	我	有	不	概念	那里	曾是	一个

['riːdər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

reader	behind	the	desk	.
读者	在后面	这	桌子	.

处于平衡状态——不稳定的平衡状态——此外，我根本不知道桌子后面还有个读者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

Of	course	,	if	I	had	been	aware	,	I	should	—	I	should	have	acted	differently	.
的	课程	,	如果	我	有	到过	意识到的	,	我	应该	—	我	应该	有	行动	不同	.

当然，如果我当时知道的话，我应该——我应该采取不同的做法。

" [em] . - [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['flaʊndər] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'templətɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	M	.	Charnot	allowed	me	to	flounder	on	with	the	contemplative	satisfaction	of
"	M	.	-	允许	我	到	比目鱼	在	和	这	沉思的	满意	的

[æn; ən]['æŋglər] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] .

an	angler	who	has	got	a	fish	at	the	end	of	his	line	.
一个	垂钓者	WHO	有	得到	一个	鱼	在	这	结尾	的	他的	线	.

“夏诺先生让我继续摸索，带着垂钓者钓到鱼后那种沉思的满足感。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['stuːpɪd] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [bɪ'keɪm]

He	seemed	to	find	me	so	very	stupid	,	that	as	a	matter	of	fact	I	became
他	似乎	到	寻找	我	所以	非常	愚蠢的	,	那	作为	一个	事情	的	事实	我	成为

['stuːpɪd] .

stupid	.
愚蠢的	.

他似乎觉得我非常愚蠢，以至于我实际上也变得愚蠢了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

And	then	,	there	was	no	answer	—	not	a	word	.
和	然后	,	那里	曾是	不	回答	—	不是	一个	单词	.

然后，就没有任何回应了——一个字也没有。

['saɪləns] , [ə'læs] ! [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ə'loʊn] .

Silence	,	alas	!	is	not	the	reproof	of	kings	alone	.
沉默	,	唉	!	是	不是	这	责备	的	国王	独自的	.

唉，沉默并非仅仅是君王的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

It	does	pretty	well	for	everybody	.
它	做	漂亮的	出色地	为了	大家	.

它对每个人都挺好的。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [freɪzɪz] [kweɪt] [æz; əz] ['flætli] [ˌɪnfə'lɪsətəs] ,

I	stumbled	on	two	or	three	more	phrases	quite	as	flatly	infelicitous	,
我	踉跄	在	二	或者	三	更多的	短语	相当	作为	断然	不吉利的	,

我又偶然发现了两三句同样不恰当的短语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .

and	he	received	them	with	the	same	faint	smile	and	the	same	silence	.
和	他	已收到	他们	和	这	相同的	头晕的	微笑	和	这	相同的	沉默	.

他以同样的淡淡微笑和沉默接待了他们。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] :

To	escape	from	my	embarrassment	:
到	逃脱	从	我的	尴尬	:

为了摆脱尴尬：

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "

"	Sir	,	"	I	said	,	"	I	came	also	to	ask	for	a	piece	of	information	.	"
"	先生	,	"	我	说	,	"	我	来了	还	到	问	为了	一个	片	的	信息	.	"

“先生，”我说，“我也是来询问一些信息的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] . "

"	I	am	at	your	service	,	sir	.	"
"	我	是	在	你的	服务	,	先生	.	"

“我随时为您效劳，先生。”

" [mə'sjɜːr] - [hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	Monsieur	Flamaran	has	probably	written	to	you	on	the	matter	?	"
"	先生	-	有	大概	书面	到	你	在	这	事情	?	"

“弗拉马朗先生可能就此事给您写过信吧？”

" - ? "

"	Flamaran	?	"
"	-	?	"

“弗拉马兰？”

" [jes] , [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

"	Yes	,	three	days	ago	.	"
"	是的	,	三	天	前	.	"

“是的，三天前。”

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] ; [hæv; həv][aɪ] , [dʒiːn] ? "

"	I	have	received	no	letter	;	have	I	,	Jeanne	?	"
"	我	有	已收到	不	信	;	有	我	,	珍妮	?	"

“我没有收到信，是吗，珍妮？”

" [noʊ] , ['fɑːðər] . "

"	No	,	father	.	"
"	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [maɪ] ['eksələnt] ['kɑːliːg] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

"	This	is	not	the	first	time	that	my	excellent	colleague	has	promised	to	write	a
"	这	是	不是	这	第一的	时间	那	我的	出色的	同事	有	承诺	到	写	一个

['letər] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

letter	and	has	not	written	it	.
信	和	有	不是	书面	它	.

“这并非我这位优秀的同事第一次答应写信却没有写。”

['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] ; [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . "

Never	mind	,	sir	;	your	own	introduction	is	sufficient	.	"
绝不	头脑	,	先生	;	你的	自己的	介绍	是	充足的	.	"

不必了，先生；您自己的介绍就足够了。

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] . "

"	Sir	,	I	am	about	to	take	my	doctor's	degree	.	"
"	先生	,	我	是	关于	到	拿	我的	医生的	程度	.	"

“先生，我即将获得博士学位。”

" [ɪn][aːts] ? "

"	In	arts	?	"
"	在	艺术	?	"

“在艺术领域？”

" [noʊ] , [ɪn] [lɔː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [dɪ'griː] [ɪn][aːts] . "

"	No	,	in	law	;	but	I	have	a	bachelor's	degree	in	arts	.	"
"	不	,	在	法律	;	但	我	有	一个	学士	程度	在	艺术	.	"

“不，我学的是法律；但我有文学学士学位。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn]['medɪs(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ? "

"	You	will	follow	it	up	with	a	degree	in	medicine	,	no	doubt	?	"
"	你	将要	跟随	它	向上	和	一个	程度	在	药品	,	不	怀疑	?	"

“毫无疑问，你接下来会攻读医学学位吧？”

" ['riːəli] , [sɜːr] — "
" **Really , sir — "**
" 真的 , 先生 — "

“真的吗，先生——”

" [waɪ] — [waɪ] [nɑːt] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **Why — Why not , since you are collecting these things ?**
" 为什么 — 为什么 不是 , 自从 你 是 收集 这些 事物 ?

“既然你在收集这些东西，为什么不呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [ə; eɪ] [bent] [tɔːrd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? "
You have , then , a bent toward literature ? "
你 有 , 然后 , 一个 弯曲 朝向 文学 ? "

看来你对文学很感兴趣?

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] . "
" **So I have been told . "**
" 所以 我 有 到过 讲述 . "

“我听人这么说过。”

" [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [heɪ] ? [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [vɜːrs] . "
" **A pronounced inclination — hey ? to scribble verse . "**
" 一个 发音 倾角 — 嘿 ? 到 涂 诗 . "

“我明显有写诗的倾向——嘿？。”

" [ɑː] , [jes] ! "
" **Ah , yes ! "**
" 啊 , 是的 ! "

“啊，是的！”

" [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ; [ðə; ði]['fæməli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [læd] ['ɪntuː] [lɔː] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] ['letərz]
" **The old story ; the family driving a lad into law ; his heart leaning toward letters**
" 这 老的 故事 ; 这 家庭 驾驶 一个 小伙子 进入 法律 ; 他的 心 倾斜 朝向 信件
;
;
;

“老套的故事；一家人逼着一个年轻人走上法律之路；他的心却偏向于文学；

[ðə; ði][daɪ'dʒest]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːrz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] !
the Digest open on the table , and the drawers stuffed with verses !
这 消化 打开 在 这 桌子 , 和 这 抽屉 填充 和 诗句 !

桌上摊开着《诗集》，抽屉里塞满了诗句!

['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [boʊd] .
" **I bowed .**
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
He glanced toward his daughter .
他 瞥了一眼 朝向 他的 女儿 .

他瞥了一眼女儿。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] — [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔːl] —
" **Well , sir , I confess to you that I don't understand — don't understand at all —**
" 出色地 , 先生 , 我 承认 到 你 那 我 不 理解 — 不 理解 在 全部 —
[ðɪs] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
this behavior of yours .
这 行为 的 你的 .

“先生，我坦白地告诉您，我不理解——一点也不理解——您的这种行为。”

[waɪ] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl] [bent] ?
Why not follow your natural bent ?
为什么 不是 跟随 你的 自然的 弯曲 ?

为什么不顺应自己的天性呢?

[juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [ˈnaʊədeɪz] — [aɪ] [miːn] [noʊ] [əˈfens] — [juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər]
You youngsters nowadays — I mean no offence — you youngsters have no longer
你 年轻人 如今 — 我 意思是 不 罪行 — 你 年轻人 有 不 更长
[ˈeni] [maɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
any mind of your own .
任何 头脑 的 你的 自己的 .

现在的年轻人——我没有冒犯的意思——你们年轻人已经没有自己的主见了。

[teɪk] [maɪ] [keɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [wen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Take my case ; I was seventeen when I began to take an interest in
拿 我的 案件 ; 我 曾是 十七 什么时候 我 开始 到 拿 一个 兴趣 在
[ˌnuːmɪzˈmætɪks] .
numismatics .
钱币学 .

以我为例；我十七岁时开始对钱币学产生兴趣。

[maɪ][ˈfæməli] [ˈdestɪnd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][stæmp] [ˈɑːfɪs] ; [jes] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ][stæmp] [ˈɑːfɪs] .
My family destined me for the Stamp Office ; yes , sir , the Stamp Office .
我的 家庭 注定 我 为了 这 邮票 办公室 ; 是的 , 先生 , 这 邮票 办公室 .

我的家人注定我要去邮票局工作；是的，先生，就是邮票局。

[aɪ][hæd; həd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈgrændˌfɑːðəz] , [tuː] [ˈgrændˌmʌðəz] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [ˈmʌðər] ,
I had against me two grandfathers , two grandmothers , my father , my mother ,
我 有 反对 我 二 祖父们 , 二 祖母们 , 我的 父亲 , 我的 母亲 ,
[ænd; ənd][sɪks] [ˈʌŋkəlz] — [ɔːl] [ˈfjʊriəs] .
and six uncles — all furious .
和 六 叔叔们 — 全部 狂怒 .

我遭到两位祖父、两位祖母、父亲、母亲和六位叔叔的反对——他们都非常愤怒。

[aɪ] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪtuːt] .
I held out , and that has led me to the Institute .
我 握住 出去 , 和 那 有 引领 我 到 这 研究所 .

我坚持了下来，这才让我来到了研究所。

[heɪ] , [dʒiːn] ?
Hey , Jeanne ?
嘿 , 珍妮 ?

嘿，珍妮?

" [mædəmwəˈzel] [dʒiːn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wen]
" **Mademoiselle Jeanne had returned to the table , where she was standing when**
" 小姐 珍妮 有 返回 到 这 桌子 , 在哪里 她 曾是 常设 什么时候
[aɪ] [ˈentərd] ,
I entered ,
我 进入 ,

“珍妮小姐已经回到桌边，我进来时她就站在那里。”

[ænd; ənd] [siːmd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	seemed	,	after	a	moment	,
和	似乎	,	后	一个	片刻	,

过了一会儿，似乎

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['skætərd] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] .

to	busy	herself	in	arranging	the	books	scattered	in	disarray	on	the	green	cloth	.
到	忙碌的	她自己	在	安排	这	图书	疏散	在	混乱	在	这	绿色的	布	.

她忙着整理散落在绿布上的书籍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['spaɪrəl]

But	she	had	a	secret	object	—	to	regain	possession	of	the	paper	spiral
但	她	有	一个	秘密	目的	—	到	恢复	拥有	的	这	纸	螺旋

[ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] [nɪ'glektɪd] ,

that	lay	there	neglected	,
那	躺	那里	被忽视的	,

但她有一个秘密目的——重新获得那张被遗弃在那里的纸质螺旋图。

[ɪts] [pɪn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][læmp] - [stænd] .

its	pin	sticking	up	beside	the	lamp	-	stand	.
它是	别针	粘性	向上	旁	这	灯	-	站立	.

它的针脚从灯座旁边伸出来。

[hɜːr; hər] [laɪt] [hænd] , ['hʌvər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Her	light	hand	,	hovering	hither	and	thither	,
她	光	手	,	悬停	这里	和	那里	,

她轻盈的手，在她身上游移不定。

[hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [mə'nuːvər] [gɑːt][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ɑːbdʒekt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl]

had	by	a	series	of	cunning	manoeuvres	got	the	offending	object	behind	a	pile
有	经过	一个	系列	的	狡猾	机动	得到	这	犯罪	目的	在后面	一个	桩

[ʌv; əv][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] ,

of	duodecimos	,
的	十二	,

通过一系列巧妙的手段，将作案物体移到了十二便士硬币的后面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [wið'drɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] [ænd; ənd]

and	was	now	withdrawing	it	stealthily	among	the	inkstands	and
和	曾是	现在	撤退	它	悄悄地	之中	这	墨水瓶	和

['peɪpərweɪt] .

paperweights	.
镇纸	.

然后，他悄悄地把它从墨水瓶和镇纸堆里取出来。

[em] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['strætədʒəm] .

M	.	Charnot	interrupted	this	little	stratagem	.
M	.	-	中断	这	小的	策略	.

夏诺先生打断了这一小计谋。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['prɪtɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] :

She	answered	very	prettily	,	with	a	slight	toss	of	the	head	:
她	回答	非常	漂亮	,	和	一个	轻微	折腾	的	这	头	:

她回答得非常漂亮，还微微甩了甩头：

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] . "

"	But	,	father	,	not	everybody	can	be	in	the	Institute	.	"
"	但	,	父亲	,	不是	大家	能	是	在	这	研究所	.	"

“但是，父亲，不是每个人都能进入研究所的。”

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] .

"	Far	from	it	,	Jeanne	.
"	远的	从	它	,	珍妮	.

“恰恰相反，珍妮。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
This gentleman , for instance ,
这 绅士 , 为了 实例 ,

例如这位先生，

[di'vəuts] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ɪŋkɪŋ] ['pɑːrtʃmənt] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [maɪ]
devotes himself to one method of inking parchment that never will make him my
奉献 他自己 到 一 方法 的 墨水 羊皮纸 那 绝不 将要 制作 他 我的
['kɑːliːg] .
colleague .
同事 .

他专攻一种羊皮纸上墨的方法，这让他永远不可能成为我的同事。

['dɑːktər] [ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [aːts] , — [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
Doctor of Laws and Master of Arts , — I presume , sir , you are going to
医生 的 法律 和 掌握 的 艺术 , — 我 怙 , 先生 , 你 是 去 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['noʊtəri] ? "
be a notary ? "
是 一个 公证人 ? "

法学博士和文学硕士——先生，我猜您打算成为一名公证员吧?

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] . "
" Excuse me , an advocate . "
" 原谅 我 , 一个 提倡 . "

“打扰一下，我是一名律师。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was sure of it .
" 我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[dʒiːn] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['kʌntri] ['fæməliz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dɪ'lemə] ; [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['noʊtəri] ,
Jeanne , my dear , in country families it is a standing dilemma ; if not a notary ,
珍妮 , 我的 亲爱的 , 在 国家 家庭 它 是 一个 常设 困境 ; 如果 不是 一个 公证人 ,

亲爱的珍妮，在农村家庭中，这始终是个难题；如果不是公证人，

[ðen] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] ; [ɪf] [nɑːt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['noʊtəri] .
then an advocate ; if not an advocate , then a notary .
然后 一个 提倡 ; 如果 不是 一个 提倡 , 然后 一个 公证人 .

如果不能担任律师，则需要聘请律师；如果不能担任律师，则需要聘请公证人。

" [em] . - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [hæf] - [smaɪl] .
" M . - Charnot spoke with an exasperating half - smile .
" M . - 辐 和 一个 可气 一半 - 微笑 .

沙诺先生说话时脸上带着令人恼火的半笑。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [læft] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;
I ought to have laughed , to be sure ;
我 应该 到 有 笑了 , 到 是 当然 ;

我当时真应该笑出来；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sens] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd]
I ought to have shown sense enough at any rate to hold my tongue and
我 应该 到 有 所示 感觉 足够的 在 任何 速度 到 抓住 我的 舌头 和
[nɑːt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒaɪbz] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
not to answer the gibes of this vindictive man of learning .
不是 到 回答 这 嘲讽 的 这 报复心强的 男人 的 学习 .

无论如何，我都应该表现得足够明智，保持沉默，不去回应这位心怀怨恨的学者的嘲讽。

[ɪn'sted] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɛtəld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] .
Instead , I was stupid enough to be nettled and to lose my head .
反而 , 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 是 荨麻 和 到 失去 我的 头 .

相反，我却愚蠢地被激怒，失去了理智。

" [wel] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpeɪɪŋ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

"	Well	,	"	I	retorted	,	"	I	must	have	a	paying	profession	.
"	出色地	,	"	我	反驳	,	"	我	必须	有	一个	付费	职业	.

“好吧，”我反驳道，“我总得有份谋生的职业吧。”

[ðæt] [wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

That	one	or	another	—	what	does	it	matter	?
那	一	或者	其他	—	什么	做	它	事情	?

哪个都无所谓?

[nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [riˈmɑːkt] ;

Not	everybody	can	belong	to	the	Institute	,	as	your	daughter	remarked	;
不是	大家	能	属于	到	这	研究所	,	作为	你的	女儿	评论	;

正如你女儿所说，不是每个人都能成为研究所的一员;

[nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] ,

not	everybody	can	afford	himself	the	luxury	of	publishing	,	at	his	own	expense	,
不是	大家	能	买得起	他自己	这	奢华	的	出版	,	在	他的	自己的	费用	,

并非每个人都能负担得起自费出版的奢侈费用。

[wɜːrks] [ðæt] [sel] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] [ɔːr][soʊ] .

works	that	sell	twenty	-	seven	copies	or	so	.
作品	那	卖	二十	-	七	副本	或者	所以	.

销量在二十七册左右的作品。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] , [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .

"	I	expected	a	thunderbolt	,	an	explosion	.
"	我	预期的	一个	霹雳	,	一个	爆炸	.

我以为会遭到雷击，发生爆炸。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[em] . - [smaɪld] [ˈaʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˌdʒiːniˈæləti] .

M	.	Charnot	smiled	outright	with	an	air	of	extreme	geniality	.
M	.	-	微笑	直接	和	一个	空气	的	极端	温和	.

夏诺先生露出了灿烂的笑容，神态极其和蔼可亲。

" [aɪ] [pərˈsiːv] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊkselər] . "

"	I	perceive	,	sir	,	that	you	are	given	to	gossiping	with	the	booksellers	.	"
"	我	感知	,	先生	,	那	你	是	给定	到	八卦	和	这	书店	.	"

“先生，我看得出您喜欢和书商们闲聊。”

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	Why	,	yes	,	sir	,	now	and	then	.	"
"	为什么	,	是的	,	先生	,	现在	和	然后	.	"

“是的，先生，偶尔会这样。”

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [treɪt] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɔːlˈredi] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] .

"	It's	a	very	pretty	trait	,	at	your	age	,	to	be	already	so	strong	in	bibliography	.
"	它是	一个	非常	漂亮的	特征	,	在	你的	年龄	,	到	是	已经	所以	强的	在	参考书目	.

“在你这个年纪就能拥有如此强大的文献学能力，这真是一个非常了不起的品质。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [stɑːk]

You	will	permit	me	,	nevertheless	,	to	add	something	to	your	present	stock
你	将要	允许	我	,	尽管如此	,	到	添加	某物	到	你的	展示	库存

[ʌv; əv] ['nəʊʃnz] .

of	notions	.
的	概念	.

不过，请允许我补充一些您目前已有的想法。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪl] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

A	large	sale	is	one	thing	to	look	at	,	but	not	the	right	thing	.
一个	大的	销售	是	一	事物	到	看	在	,	但	不是	这	正确的	事物	.

大幅度促销固然值得关注，但并非正确的做法。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [riːd] [baɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n][men] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Twenty	-	seven	copies	of	a	book	,	when	read	by	twenty	-	seven	men	of	intelligence
二十	-	七	副本	的	一个	书	,	什么时候	读	经过	二十	-	七	男人	的	智力

, [ˌaʊt'weɪ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sək'ses] .

,	outweigh	a	popular	success	.
,	胜过	一个	受欢迎的	成功	.

一本书如果被二十七个有识之士阅读，其二十七本的销量就足以获得大众的成功。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['kɑːpiz]

Would	you	believe	that	one	of	my	friends	had	no	more	than	eight	copies
会	你	相信	那	一	的	我的	朋友们	有	不	更多的	比	八	副本

['prɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['triːtɪs] ?

printed	of	a	mathematical	treatise	?
打印	的	一个	数学	论文	?

你相信吗？我的一位朋友的数学专著竟然只印了八本！

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

Three	of	these	he	has	given	away	.
三	的	这些	他	有	给定	离开	.

其中三件他已经送人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌn'soʊld] .

The	other	five	are	still	unsold	.
这	其他	五	是	仍然	未售出	.

其余五件仍未售出。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [fræns] !

And	that	man	,	sir	,	is	the	first	mathematician	in	France	!
和	那	男人	,	先生	,	是	这	第一的	数学家	在	法国	!

先生，那位先生是法国第一位数学家！

" [mædəmwə'zel] [dʒiːn] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

"	Mademoiselle	Jeanne	had	taken	it	differently	.
"	小姐	珍妮	有	已采取	它	不同	.

珍妮小姐的看法则不同。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['rednd] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ðɪs] ['sentəns] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

With	lifted	chin	and	reddened	cheek	she	shot	this	sentence	at	me	from	the
和	抬起	下巴	和	发红	脸颊	她	射击	这	句子	在	我	从	这

[edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪp] [dɪs'deɪnfəli] ['pʌkərd] :

edge	of	a	lip	disdainfully	puckered	:
边缘	的	一个	唇	轻蔑地	皱巴巴的	:

她抬起下巴，脸颊泛红，嘴角微微撅起，不屑地对我说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] - [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] , - [sɜːr] !

"	There	are	such	things	as	'	successes	of	esteem	,	'	sir	!
"	那里	是	这样的	事物	作为	-	成功	的	尊重	,	-	先生	!

先生，确实存在“受人尊敬的成功”这种东西！

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉!

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wel] ,
I **knew** **that** **well** **,**
我 知道 那 出色地 ,

我对此很清楚。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['les(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ruːdnəs]
and **I** **had** **no** **need** **of** **this** **additional** **lesson** **to** **teach** **me** **the** **rudeness**
和 我 有 不 需要 的 这 额外的 课 到 教 我 这 粗鲁
[ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
of **my** **remark** **,**
的 我的 评论 ,

我根本不需要通过这额外的教训来认识到我言语的粗鲁无礼。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [æn; ən] ['ɪdiət] ,
to **make** **me** **feel** **that** **I** **was** **a** **brute** **,** **an** **idiot** **,**
到 制作 我 感觉 那 我 曾是 一个 蛮力 , 一个 笨蛋 ,

让我觉得自己像个粗鲁的傻瓜，

['hoʊpləsli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
hopelessly **lost** **in** **the** **opinion** **of** **M** **.** **Charnot** **and** **his** **daughter** **.**
绝望地 丢失的 在 这 观点 的 M . - 和 他的 女儿 .

在夏诺先生和他的女儿看来，他彻底迷失了方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It **was** **cruel** **,** **all** **the** **same** **.**
它 曾是 残忍的 , 全部 这 相同的 .

但无论如何，这都很残酷。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] ['hɜːri] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Nothing **was** **left** **for** **me** **but** **to** **hurry** **my** **departure** **.**
没有什么 曾是 左边 为了 我 但 到 匆忙 我的 离开 .

我别无选择，只能匆匆离开。

[aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
I **got** **up** **to** **go** **.**
我 得到 向上 到 去 .

我起身准备离开。

" [bʌt; bət] , " [sed] [em] . - [ɪn][ðə; ði] ['smuːðɪst] [ʌv; əv] [toʊnz] ,
" **But** **,** **"** **said** **M** **.** **Charnot** **in** **the** **smoothest** **of** **tones** **,**
" 但 , " 说 M . - 在 这 最顺滑 的 音调 ,

“但是,”夏诺先生用极其平静的语气说道，

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" **I** **do** **not** **think** **we** **have** **yet** **discussed** **the** **question** **that** **brought** **you** **here** **.** **"**
" 我 做 不是 思考 我们 有 然而 讨论 这 问题 那 带来 你 这里 . "

我认为我们还没有讨论到你来这里的那个问题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['trespæs] ['fɜːrðər] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] . "
" **I** **should** **hesitate** **,** **sir** **,** **to** **trespass** **further** **on** **your** **time** **.** **"**
" 我 应该 犹豫 , 先生 , 到 侵入 更远 在 你的 时间 . "

“先生，我实在不愿再占用您的时间。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" **Never** **mind** **that** **.**
" 绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnz] ？ "
Your question concerns ？ "
你的 问题 担忧 ？ "

您的问题是关于什么的?

" [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑː'tiːni] - . "
" The costume of the Latini Juniani . "
" 这 戏服 的 这 拉丁裔 - . "

“拉丁裔朱尼亚尼的服装。”

" ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] , [laɪk] [moʊst] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [dres] .
" Difficult to answer , like most questions of dress .
" 难的 到 回答 , 喜欢 最多 问题 的 裙子 .

“很难回答，就像大多数关于着装的问题一样。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['vɑːljəmz] , [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , - ？
Have you read the work , in seventeen volumes , by the German , Friedchenhausen ？
有 你 读 这 工作 , 在 十七 卷 , 经过 这 德语 , - ？
"
"
"

你读过德国人弗里德兴豪森那部十七卷本的著作吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [smɪθ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːn] ['eɪnʃənt]
" You must have read , at any rate , Smith , the Englishman , on ancient
" 你 必须 有 读 , 在 任何 速度 , 史密斯 , 这 英国人 , 在 古老的
['kɑːstuːm] ？ "
costume ？ "
戏服 ？ "

“无论如何，你肯定读过英国人史密斯关于古代服饰的著作吧？”

" [nɔːr] [ðæt] ['iːðər] .
" Nor that either .
" 也不 那 任何一个 .

“也不是那样。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ɪ'tæliən] . "
I only know Italian . "
我 仅有的 知道 意大利语 . "

我只会说意大利语。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['triːtiziz] [ɑːn][ˌnuːmɪz'mætɪks] , [ðə; ði] - [θɪ'sɔːrəs]
" Well , then , look through two or three treatises on numismatics , the ' Thesaurus
" 出色地 , 然后 , 看 通过 二 或者 三 论文 在 钱币学 , 这 - 同义词库
- - ,
Morellianus ' ,
- - ,

“那么，不妨查阅两三本关于钱币学的论著，比如《莫雷利钱币宝典》。”

[ɔːr][ðə; ði] - - - , [ʌv; əv][vɑː'liːənt] , [ɔːr] - , [ɔːr] - , [ɔːr] ['pɛlɚɪn]
or the ' Praestantiora Numismata ' , of Valliant , or Banduri , or Pembrock , or Pellerin
或者 这 - - 钱币学 - , 的 英勇 , 或者 - , 或者 - , 或者 佩勒兰
.
:
.

或 Valliant、Banduri、Pembrock 或 Pellerin 的“Praestantiora Numismata”。

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [sent] . "
You may chance upon a scent . "
你 可能 机会 之上 一个 香味 . "

你或许会偶然闻到某种香味。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Thank you , thank you , sir !
" 感谢 你 , 感谢 你 , 先生 !

“谢谢您，谢谢您，先生！”

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He saw me to the door .
" 他 锯 我 到 这 门 .

他送我到门口。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [stɪl] ,
As I turned to go I noticed that his daughter was standing motionless still ,
作为 我 转向 到 去 我 注意到 那 他的 女儿 曾是 常设 静止不动 仍然 ,

我转身要走的时候，注意到他的女儿一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæŋgri] [daɪˈænə] .
with the face of an angry Diana .
和 这 脸 的 一个 生气的 戴安娜 .

一副愤怒的戴安娜表情。

[ʃiː; ʃi] [held] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [rɪˈkʌvərd] [ˈspaɪrəl] .
She held between her fingers the recovered spiral .
她 握住 之间 她 手指 这 恢复 螺旋 .

她用手指捏着找回的螺旋状物。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
I found myself in the street .
我 成立 我 在 这 街道 .

我发现自己身处街头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈklʌmzi] , [mɔːr] [ɪl] - [bred] , [ɔːr] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
I could not have been more clumsy , more ill - bred , or more unfortunate .
我 可以 不是 有 到过 更多的 笨拙 , 更多的 患病的 - 繁殖 , 或者 更多的 不幸 .

我不可能更笨拙、更没教养、更倒霉了。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fɜːrðər] [əˈfens] .
I had come to make an apology and had given further offence .
我 有 来 到 制作 一个 道歉 和 有 给定 更远 罪行 .

我本是来道歉的，结果却冒犯了对方。

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] !
Just like my luck !
只是 喜欢 我的 运气 !

真是倒霉透了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [tuː] — [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
And the daughter , too — I had hurt her feelings .
和 这 女儿 , 也 — 我 有 伤害 她 情怀 .

还有女儿——我伤了她的心。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Still , she had stood up for me ; she had said to her father ,
仍然 , 她 有 站立 向上 为了 我 ; 她 有 说 到 她 父亲 ,

然而，她还是维护了我；她对她父亲说：

" [nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] , " ['evɪdəntli] ['miːnɪŋ] ,
" Not every one can be in the Institute , " evidently meaning ,
" 不是 每一个 一 能 是 在 这 研究所 , " 显然 意义 ,

“并非人人都能进入研究所”，这显然意味着：

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ?

"	Why	are	you	torturing	this	poor	young	man	?
"	为什么	是	你	酷刑	这	贫穷的	年轻的	男人	?

“你们为什么要折磨这个可怜的年轻人？”

[hiː; hi][ɪz] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

He	is	bashful	and	ill	at	ease	.
他	是	害羞的	和	患病的	在	舒适	.

他腼腆害羞，很不自在。

[aɪ] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	feel	sorry	for	him	.
我	感觉	对不起	为了	他	.

我为他感到难过。

" [ˈsɑːri] — [jes] ; [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .

"	Sorry	—	yes	;	no	doubt	she	felt	sorry	for	me	at	first	.
"	对不起	—	是的	;	不	怀疑	她	毛毡	对不起	为了	我	在	第一的	.

“抱歉——是的；毫无疑问，她一开始是同情我的。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpɜːrtnəns] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈkɑːpiz] ,

But	then	I	came	out	with	that	impertinence	about	the	twenty	-	seven	copies	,
但	然后	我	来了	出去	和	那	无礼	关于	这	二十	-	七	副本	,

但后来我却说出了那句关于二十七份拷贝的无礼之言。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	by	this	time	she	hates	me	beyond	a	doubt	.
和	经过	这	时间	她	讨厌	我	超过	一个	怀疑	.

到这时，她对我恨之入骨。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem ˈiː] .

Yes	,	she	hates	me	.
是的	,	她	讨厌	我	.

是的，她恨我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	is	too	painful	to	think	of	.
它	是	也	痛苦	到	思考	的	.

想到这件事就让人痛苦不堪。

[mædəmwəˈzel] - [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈmeɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Mademoiselle	Charnot	will	probably	remain	but	a	stranger	to	me	,
小姐	-	将要	大概	保持	但	一个	陌生人	到	我	,

夏诺小姐对我来说或许永远只是个陌生人。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] ; [jet] [hɜːr; hər]['æŋgər] [laɪz] ['hevi] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

a	fugitive	apparition	in	my	path	of	life	;	yet	her	anger	lies	heavy	upon	me	,
一个	逃犯	幻影	在	我的	小路	的	生活	;	然而	她	愤怒	谎言	重的	之上	我	,

她是我人生道路上一个飘忽不定的幽灵；然而，她的愤怒却沉重地压在我的心头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪsˈdeɪnfl] [lɪps] [pəˈsjuːz] [ˌem ˈiː] .

and	the	thought	of	those	disdainful	lips	pursues	me	.
和	这	想法	的	那些	轻蔑的	嘴唇	追寻	我	.

那轻蔑的嘴唇的形象一直萦绕着我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrerli] [bɪn] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	had	rarely	been	more	thoroughly	disgusted	with	myself	,	and	with	all	about	me	.
我	有	很少	到过	更多的	彻底	厌恶	和	我	,	和	和	全部	关于	我	.

我很少像现在这样彻底地厌恶自己，也厌恶我周围的一切。

[aɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dɪ'strækt][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] ,

I	needed	something	to	divert	me	,	to	distract	me	,	to	make	me	forget	,
我	需要	某物	到	转移	我	,	到	转移	我	,	到	制作	我	忘记	,

我需要一些东西来分散我的注意力，让我分心，让我忘记事情。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][set] [ɔːf][fɔːr; fər] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] ,

and	so	I	set	off	for	home	by	the	longest	way	,
和	所以	我	放	离开	为了	家	经过	这	最长	方式	,

于是我选择了最远的路回家。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [bəun] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] .

going	down	the	Rue	de	Beaune	to	the	Seine	.
去	向下	这	后悔	德	博讷	到	这	嚣	.

沿着博讷街走到塞纳河边。

[aɪ] [dɪ'kler] , [wiː; wi][get][sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] ['wɪntər] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] !

I	declare	,	we	get	some	perfect	winter	days	in	Paris	!
我	宣布	,	我们	得到	一些	完美的	冬天	天	在	巴黎	!

我敢说，巴黎的冬天真是太美好了！

[dʒʌst] [naʊ] ,

Just	now	,
只是	现在	,

现在，

[ðə; ði][foʊks] [huː] [sɪt] [ˌɪn'dɔːrz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðer; ðər]

the	folks	who	sit	indoors	believe	that	the	sun	is	down	and	have	lighted	their
这	各位	WHO	坐	室内	相信	那	这	太阳	是	向下	和	有	照明	他们的

[læmps] ;

lamps	;
灯	;

那些待在室内的人们认为太阳已经落山，于是点亮了油灯；

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][skaɪ] — [ə; eɪ] [peɪl] , [reɪn] - [wɑːʃt] [bluː] — [ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['reɪz]

but	outside	,	the	sky	—	a	pale	,	rain	-	washed	blue	—	is	streaked	with	broad	rays
但	外部	,	这	天空	—	一个	苍白	,	雨	-	洗过	蓝色的	—	是	条纹	和	广阔	射线

[ʌv; əv][roʊz] - [pɪŋk] .

of	rose	-	pink	.
的	玫瑰	-	粉色的	.

但窗外，天空——一片淡淡的、被雨水冲刷过的蓝色——点缀着大片玫瑰粉色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] ['sprɪŋkld] ['daiəmənds] ['evriwer] , [ɑːn][ðə; ði] [triːz]

It	is	freezing	,	and	the	frost	has	sprinkled	diamonds	everywhere	,	on	the	trees
它	是	冷冻	,	和	这	霜	有	撒上	钻石	到处	,	在	这	树木

,

,
,

天气寒冷，霜花在树上洒满了晶莹剔透的冰晶。

[ðə; ði] [ruːfs] , [ðə; ði] ['pærəpits] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] - [hæts] ,

the	roofs	,	the	parapets	,	even	on	the	cabmen's	hats	,
这	屋顶	,	这	城垛	,	甚至	在	这	-	帽子	,

屋顶、栏杆，甚至出租车司机的帽子上，

[ðæt] ['gæðər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [kɑː'keɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

that	gather	each	a	sparkling	cockade	as	they	pass	along	through	the	mist	.
那	收集	每个	一个	闪闪发光	帽徽	作为	他们	经过	沿着	通过	这	薄雾	.

它们穿过薄雾时，每人都会收集到一枚闪闪发光的帽徽。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [weɪvz] , [waɪt] - [kæpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

The	river	is	running	in	waves	,	white	-	capped	here	and	there	.
这	河	是	跑步	在	波浪	,	白色的	-	封顶	这里	和	那里	.

河水波涛汹涌，不时泛起白浪。

[ɑːn][ðə; ði] ['peni] [s'tiːməz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['helmzmən] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

On	the	penny	steamers	no	one	but	the	helmsman	is	visible	.
在	这	一分钱	蒸汽船	不	一	但	这	舵手	是	可见的	.

在廉价蒸汽船上，除了舵手之外，看不到其他人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnt][diː] [ˌkærə'sel] !

But	what	a	crowd	on	the	Pont	de	Carrousel	!
但	什么	一个	人群	在	这	庞特	德	旋转木马	!

卡鲁塞尔桥上真是人山人海啊!

[fɜːr] [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɑːlərz] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] ;

Fur	cuffs	and	collars	pass	and	repass	on	the	pavements	;
毛皮	袖口	和	项圈	经过	和	重传	在	这	人行道	;

皮草袖口和领子在人行道上来来往往;

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] ['tremblz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['endləs] [laɪn][ʌv; əv] [ˌbætɪn'joʊləs] — [kliː'ʃiː] ['ɔmnɪˌbʌsiz]

the	roadway	trembles	beneath	the	endless	line	of	Batignolles	—	Clichy	omnibuses
这	道路	颤抖	下面	这	无尽的	线	的	巴蒂尼奥尔	—	克利希	公共汽车

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] .

and	other	vehicles	.
和	其他	车辆	.

巴蒂尼奥尔至克利希的公共汽车和其他车辆排成长龙，道路在它们无尽的车流中颤抖。

['evri] [wʌn] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Every	one	seems	in	a	hurry	.
每一个	一	似乎	在	一个	匆忙	.

每个人似乎都很着急。

[ðə; ði] [pə'destriənz] [ɑːr; ər] [brɪsk] , [ðə; ði] ['draɪvər] ['dekst(ə)rəs] .

The	pedestrians	are	brisk	,	the	drivers	dexterous	.
这	行人	是	轻快	,	这	司机	轻巧	.

行人步伐轻快，司机驾驶技术娴熟。

[tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [miːt] , ['mɪŋg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔslɪŋ] ,

Two	lines	of	traffic	meet	,	mingle	without	jostling	,
二	线条	的	交通	见面	,	交融	没有	推搡	,

两列车流交汇，彼此不拥挤。

[dɪ'vaɪd] [ə'gen] ['ɪntuː] [freʃ] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

divide	again	into	fresh	lines	and	are	gone	like	a	column	of	smoke	.
划分	再次	进入	新鲜的	线条	和	是	已消失	喜欢	一个	柱子	的	抽烟	.

再次分裂成新的行，然后像一缕烟雾一样消失了。

[ɔːl'ðoʊ] [slɪps] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , [ɪts] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'dʒɪlətɪ] [ɪz] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

Although	slips	are	common	in	this	crowd	,	its	intelligent	agility	is	all	its	own	.
虽然	滑倒	是	常见的	在	这	人群	,	它是	聪明的	敏捷	是	全部	它是	自己的	.

虽然这群人中出现失误很常见，但它的智慧和敏捷性却是独一无二的。

['evri] [feɪs] [ɪz] ['rʌdi] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

Every	face	is	ruddy	,	and	almost	all	are	young	.
每一个	脸	是	红润	,	和	几乎	全部	是	年轻的	.

每个人的脸色都红润，而且几乎都很年轻。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [jʌŋ] ['meidnz] , [jʌŋ] [waɪvz] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [wer]

The	number	of	young	men	,	young	maidens	,	young	wives	,	is	beyond	belief	,	Where
这	数字	的	年轻的	男人	,	年轻的	少女们	,	年轻的	妻子们	,	是	超过	信仰	,	在哪里

[ɑːr; ər][ðə; ði][eɪdʒd] ?

are	the	aged	?
是	这	老年人	?

年轻男子、年轻女子、年轻妻子的数量多得难以置信，老年人都去哪儿了?

[æt; ət] [hoʊm] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

At	home	,	no	doubt	,	by	the	chimney	-	corner	.
在	家	,	不	怀疑	,	经过	这	烟囱	-	角落	.

毫无疑问，是在家里的壁炉边。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [juːθ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

All	the	city's	youth	is	out	of	doors	.
全部	这	城市的	青年	是	出去	的	门	.

全市的年轻人都在户外活动。

[ɪts] [step] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	step	is	animated	;	that	is	the	way	of	it	.
它是	步	是	动画	;	那	是	这	方式	的	它	.

它的步伐轻快活泼，这就是它的特点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [.waɪd 'aɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [aɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	is	wideeyed	,	and	in	its	eyes	is	the	sparkle	of	life	.
它	是	睁大眼睛	,	和	在	它是	眼睛	是	这	火花	的	生活	.

它睁着大大的眼睛，眼中闪烁着生命的光芒。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	looks	of	the	young	are	always	full	of	the	future	;	they	are	sure	of	life	.
这	看起来	的	这	年轻的	是	总是	满的	的	这	未来	;	他们	是	当然	的	生活	.

年轻人的眼神总是充满对未来的憧憬；他们对生活充满信心。

[iːtʃ] [hæz; həz] ['setld] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [wel] -

Each	has	settled	his	position	,	his	career	,	his	dream	of	commonplace	well	-
每个	有	定居	他的	位置	,	他的	职业	,	他的	梦	的	平凡	出色地	-

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

每个人都已安顿下来，有了自己的位置、事业，以及对平凡幸福生活的梦想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] ['dʒʌdʒɪz] , [soʊ] ['sɪriəs] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ə'baʊt]

They	are	all	alike	;	and	they	might	all	be	judges	,	so	serious	they	appear	about
他们	是	全部	同样	;	和	他们	可能	全部	是	法官	,	所以	严肃的	他们	出现	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们都一样；而且他们看起来都很严肃，或许都可以当法官。

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] [perz] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [left] ,

They	walk	in	pairs	,	bolt	upright	,	looking	neither	right	nor	left	,
他们	走	在	对	,	螺栓	直立	,	寻找	两者都不	正确的	也不	左边	,

它们成双成对地走着，笔直地站着，既不向左也不向右看。

['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] ['luːvər] ,

talking	little	as	they	hurry	along	toward	the	old	Louvre	,
说	小的	作为	他们	匆忙	沿着	朝向	这	老的	卢浮宫	,

他们一路简短地朝着老卢浮宫走去。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [suːn] ['swɑːloʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] ,

and	are	soon	swallowed	out	of	sight	in	the	gathering	mist	,
和	是	很快	吞咽	出去	的	视线	在	这	采集	薄雾	,

很快，它们便消失在逐渐聚集的雾气中。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ['glɪmər] ['feɪntli] .

out	of	which	the	gaslights	glimmer	faintly	.
出去	的	哪个	这	煤气灯	微光	淡淡的	.

煤气灯从中微微闪烁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][daɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .

They	are	all	on	their	way	to	dine	on	the	right	bank	.
他们	是	全部	在	他们的	方式	到	用餐	在	这	正确的	银行	.

他们都正前往右岸用餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][ɑːn][ðə; ði][left][bæŋk] , [æt; ət][kæ'reɪz] , [wer] [wʌn] [siːz] ['meni] [ɑːd]

I	am	going	to	dine	on	the	left	bank	,	at	Carre's	,	where	one	sees	many	odd
我	是	去	到	用餐	在	这	左边	银行	,	在	卡雷的	,	在哪里	一	看到	许多	奇怪的

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

我打算去左岸的卡雷餐厅吃饭，那里经常能看到一些形形色色的顾客。

[ˌfer'wel] , ['rɪvər] !

Farewell	,	river	!
告别	,	河	!

再见了，河流!

[gʊd] [naɪt] , [oʊld] - !

Good	night	,	old	Charnot	!
好的	夜晚	,	老的	-	!

晚安，老夏诺!

['blesɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] [dʒiːn] !

Blessings	on	you	,	Mademoiselle	Jeanne	!
祝福	在	你	,	小姐	珍妮	!

祝您一切顺利，珍妮小姐!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sɪl'vɛstɝ]

THE	STORY	OF	SYLVESTRE
这	故事	的	西尔维斯特

西尔维斯特的故事

[eɪt][piː] . [em] .

8	P	.	M	.
8	P	.	M	.

晚上8点

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

I	am	back	in	my	study	.
我	是	后退	在	我的	学习	.

我回到书房了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] ; ['mædəm] ['miːnɪn] , [maɪ] ['haʊskiːpər] , [hæz; həz][let][ðə; ði]['faɪər][aʊt] .

It	is	very	cold	;	Madame	Menin	,	my	housekeeper	,	has	let	the	fire	out	.
它	是	非常	寒冷的	;	夫人	梅宁	,	我的	管家	,	有	让	这	火	出去	.

天气很冷；我的管家梅宁夫人把火灭了。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɜːr; hər]['dʌstər] , [tuː] , ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][maɪ] ['eseɪ] .

she	has	left	her	duster	,	too	,	lying	on	the	manuscript	of	my	essay	.
她	有	左边	她	除尘器	,	也	,	说谎	在	这	手稿	的	我的	散文	.

她还把掸子留在了我的论文手稿上。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊmən] , [ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌst] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [maɪ] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] ?

Is	**it**	**an**	**omen**	**,**	**a**	**presage**	**of**	**that**	**dust**	**which**	**awaits**	**my**	**still**	**unfinished**	**work**	**?**
是	它	一个	预兆	,	一个	预示	的	那	灰尘	哪个	等待	我的	仍然	未完成	工作	?

这是不祥之兆，预示着我尚未完成的作品终将化为尘埃?

[huː] [kæn; kən] ['fæðəm] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][aɪ'rɑːnɪk]['hjuːmər] ?

Who	**can**	**fathom**	**Dame**	**Fortune's**	**ironic**	**humor**	**?**
WHO	能	捉摸	贵妇人	命运的	讽刺的是	幽默	?

谁能理解福琼夫人那讽刺的幽默?

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] ... .

Eight	**o'clock**	**...**	**.**
八	点钟	...	.

八点钟.....

['kaʊnsələr] - [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd]

Counsellor	**Mouillard**	**has**	**finished**	**his**	**pleadings**	**and**
顾问	-	有	完成的	他的	诉状	和

穆伊拉尔律师已经完成了他的辩护陈述。

[mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [wɪð; wɪθ] ['kaʊnsələz] - [ænd; ənd]

must	**be**	**sitting**	**down**	**to**	**a**	**game**	**of**	**whist**	**with**	**Counsellors**	**Horlet**	**and**
必须	是	坐着	向下	到	一个	游戏	的	惠斯特	和	咨询师	-	和

一定是和霍利特顾问们坐下来玩惠斯特牌了。

- , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['bʊɹʒ] .

Hublette	**,**	**of**	**the**	**Court**	**of**	**Bourges**	**.**
-	,	的	这	法庭	的	布尔日	.

布尔日宫廷的于布莱特。

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːr] .

They	**wait**	**for**	**me**	**to**	**make**	**up**	**the**	**four**	**.**
他们	等待	为了	我	到	制作	向上	这	四	.

他们等着我凑齐四个人。

['perɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːspekt] !

Perish	**the**	**awful**	**prospect**	**!**
沦	这	可怕	前景	!

可怕的前景终将消逝!

[ænd; ənd][em] . - ?

And	**M**	**.**	**Charnot**	**?**
和	M	.	-	?

夏诺先生呢?

[hiː; hi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [stɪl] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]['spaɪrəl] .

He	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**still**	**spinning**	**the**	**paper**	**spiral**	**.**
他	,	我	认为	,	是	仍然	旋转	这	纸	螺旋	.

我想，他还在继续旋转那张纸螺旋图呢。

[haʊ] ['iːzəli] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzd] !

How	**easily**	**serious**	**people**	**are**	**amused**	**!**
如何	容易地	严肃的	人们	是	觉得好笑	!

严肃的人怎么这么容易被逗乐呢!

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] .

Perhaps	**I**	**am**	**a**	**serious**	**person**	**.**
也许	我	是	一个	严肃的	人	.

或许我是一个严肃的人。

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

The	**least**	**thing**	**amuses**	**me**	**.**
这	至少	事物	娱乐	我	.

最微不足道的小事都能让我发笑。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [mædəmwə'zel] [dʒi:n] [fer] [ɔ:r][dɑ:rk] ?

By	the	way	,	is	Mademoiselle	Jeanne	fair	or	dark	?
经过	这	方式	,	是	小姐	珍妮	公平的	或者	黑暗的	?

顺便问一下，珍妮小姐的肤色是白皙还是黝黑?

[let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] .

Let	me	try	to	recollect	.
让	我	尝试	到	追忆	.

让我想想。

[waɪ] , [fer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Why	,	fair	,	of	course	.
为什么	,	公平的	,	的	课程	.

当然，这很公平。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] ,

I	remember	the	glint	of	gold	in	the	little	curls	about	her	temples	,
我	记住	这	闪烁	的	金子	在	这	小的	卷发	关于	她	寺庙	,

我记得她太阳穴附近那些小卷发里闪烁着金光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][læmp] .

as	she	stood	by	the	lamp	.
作为	她	站立	经过	这	灯	.

她站在灯旁。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [tu:] ; [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['klæsɪk] , [bʌt; bət]['roʊzi][ænd; ənd][fræŋk] ;

A	pleasant	face	,	too	;	not	exactly	classic	,	but	rosy	and	frank	;
一个	令人愉快的	脸	,	也	;	不是	确切地	经典的	,	但	红润	和	坦率	;

长相也很和善；虽然算不上古典美，但红润而坦率；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['prɪti] ['wɪmɪn] [læk] .

and	then	she	has	that	animation	which	so	many	pretty	women	lack	.
和	然后	她	有	那	动画片	哪个	所以	许多	漂亮的	女性	缺少	.

而且她还拥有很多漂亮女人所缺乏的那种活力。

['mædəm] ['mi:nɪn][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Madame	Menin	has	forgotten	something	else	.
夫人	梅宁	有	被遗忘的	某物	别的	.

梅宁夫人还忘了另一件事。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

She	has	forgotten	to	shut	my	window	.
她	有	被遗忘的	到	关闭	我的	窗户	.

她忘了关我的窗户。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] !

She	has	designs	upon	my	life	!
她	有	设计	之上	我的	生活	!

她对我的生活另有图谋!

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	have	just	shut	the	window	.
我	有	只是	关闭	这	窗户	.

我刚刚关上了窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kɑ:m] , [ɪts][stɑ:rz] ['twɪŋklɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] .

The	night	is	calm	,	its	stars	twinkling	through	a	haze	.
这	夜晚	是	冷静的	,	它是	明星	闪烁	通过	一个	阴霾	.

夜色宁静，繁星在薄雾中闪烁。

[ðə; ði] [jɪr] ['ɛndz] ['mɔ:rnfəli] .

The	year	ends	mournfully	.
这	年	结束	悲伤地	.

这一年以悲伤的气氛结束。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] [skuːl] [wʌns] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	remember	at	school	once	waking	suddenly	on	such	a	night	as	this	,
我	记住	在	学校	一次	醒来	突然	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

我记得在学校的时候，也曾在这样一个夜晚突然醒来。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

to	find	the	moonlight	streaming	into	my	eyes	.
到	寻找	这	月光	流媒体	进入	我的	眼睛	.

发现月光洒进了我的双眼。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [kə'lekt] [wʌnz] ['skætərd] ['sensɪz] ,

At	such	a	moment	it	is	always	a	little	hard	to	collect	one's	scattered	senses	,
在	这样的	一个	片刻	它	是	总是	一个	小的	难的	到	收集	一个人的	疏散	感官	,

在这样的时刻，总是很难集中注意力，理清自己纷乱的思绪。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɜːrld] [ə'raʊnd] , [soʊ] [ʌn'hoʊmli] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] .

and	take	in	the	midnight	world	around	,	so	unhomely	,	so	absolutely	still	.
和	拿	在	这	午夜	世界	大约	,	所以	不合群的	,	所以	绝对地	仍然	.

环顾四周，午夜的世界如此荒凉，如此寂静。

[fɜːrst][aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][bedz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

First	I	cast	my	eyes	along	the	two	rows	of	beds	that	stretched	away	down	the
第一的	我	投掷	我的	眼睛	沿着	这	二	行	的	床	那	拉伸	离开	向下	这

['dɔːrmətɔːri] — [tuː] ['pærəlel] [laɪnz] [ɪn] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] ;

dormitory	—	two	parallel	lines	in	long	perspective	;
宿舍	—	二	平行线	线条	在	长的	看法	;

首先，我的目光沿着宿舍里两排延伸开去的床铺——从长远来看是两条平行线；

[maɪ] ['kɒmreɪdz] ['hʌdld] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] ,

my	comrades	huddled	under	their	blankets	in	shapeless	masses	,
我的	同志们	蜷缩着	在下面	他们的	毯子	在	无形	群众	,

我的战友们蜷缩在毯子下，形成一团团没有形状的人群。

[greɪ] [ɔːr] [waɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [nɪr] [ɔːr][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

gray	or	white	according	as	they	lay	near	or	far	from	the	windows	;
灰色的	或者	白色的	根据	作为	他们	躺	靠近	或者	远的	从	这	视窗	;

根据它们靠近或远离窗户的位置，呈现灰色或白色；

[ðə; ði]['smoʊki] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][læmp][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

the	smoky	glimmer	of	the	oil	lamp	half	-	way	down	the	room	;	and	at	the
这	烟	微光	的	这	油	灯	一半	-	方式	向下	这	房间	;	和	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

房间中央油灯摇曳的烟雾；以及在尽头，

[ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kɜːtənz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃərz] [bed]

in	the	deeper	shadows	,	the	enclosure	of	yellow	curtains	surrounding	the	usher's	bed
在	这	更深	阴影	,	这	外壳	的	黄色的	窗帘	周围	这	引座员	床

.

:
.

在更深的阴影中，可以看到围绕着招待员床铺的黄色帷幔。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Not	a	sound	about	me	;	all	was	still	.
不是	一个	声音	关于	我	; 全部		曾是	仍然	.

我周围一片寂静，没有一丝声响。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [maɪ] [ɪr] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] [ə'weɪk] , [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd]

But	without	,	my	ear	,	excited	and	almost	feverishly	awake	,	caught	the	sound
但	没有	,	我的	耳朵	,	兴奋的	和	几乎	狂热地	醒	,	捕捉	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːl] ,

of	a	strange	call	,
的	一个	奇怪的	称呼	,

但是，我的耳朵却异常兴奋，几乎处于一种狂热的清醒状态，它捕捉到了一个奇怪的叫声。

['veri] [swiːt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] — ['fjuːdʒətɪv] [noʊts] ['briːðɪŋ] [ə'piːl] , ['tendər]

very	sweet	,	again	and	again	repeated	—	fugitive	notes	breathing	appeal	,	tender
非常	甜的	,	再次	和	再次	重复	—	逃犯	笔记	呼吸	上诉	,	投标

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

非常甜美，一遍又一遍地重复——飘渺的音符散发着吸引力，温柔而忧郁。

[naʊ] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [saʊnd]

Now	they	grew	quite	distant	,	and	I	heard	no	more	than	a	phantom	of	sound
现在	他们	生长	相当	遥远	,	和	我	听到	不	更多的	比	一个	幻影	的	声音

;

;
;

现在他们离我很远了，我只听到了一声微弱的声音；

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

now	they	came	near	,	passed	over	my	head	,	and	faded	again	into	the	distance	.
现在	他们	来了	靠近	,	通过了	超过	我的	头	,	和	褪色	再次	进入	这	距离	.

现在它们靠近了，从我的头顶飞过，再次消失在远方。

[ðə; ði] ['muːnz] [klɪr] ['reɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

The	moon's	clear	rays	invited	me	to	clear	up	the	mystery	.
这	月亮的	清除	射线	受邀	我	到	清除	向上	这	神秘	.

月光皎洁，仿佛在召唤我去解开这个谜团。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ræn][ɪn][maɪ] ['naɪtʃɜːrt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	sprang	from	my	bed	,	and	ran	in	my	nightshirt	to	open	the	window	.
我	弹簧	从	我的	床	,	和	跑	在	我的	睡衣	到	打开	这	窗户	.

我从床上跳起来，穿着睡衣跑去打开窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	about	eleven	o'clock	.
它	曾是	关于	十一	点钟	.

当时大约是十一点钟。

[tə'geðər] [ðə; ði] [kiːn] [naɪt] - [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ræpt] [ˌem 'iː] [raʊnd] , ['θrɪlɪŋ] [ˌem 'iː]

Together	the	keen	night	-	air	and	the	moonlight	wrapped	me	round	,	thrilling	me
一起	这	敏锐的	夜晚	-	空气	和	这	月光	包装	我	圆形的	,	惊险	我

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

清冷的夜风和皎洁的月光将我包裹，令我欣喜不已。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɔːrtjɑːrd] [leɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːfləs] ['pɑːplər] [ænd; ənd] [spaɪkt] ['reɪlɪŋz] .

The	large	courtyard	lay	deserted	with	its	leafless	poplars	and	spiked	railings	.
这	大的	庭院	躺	荒凉的	和	它是	无叶	白杨树	和	尖峰	栏杆	.

宽敞的庭院空无一人，只有光秃秃的白杨树和带刺的栏杆。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] ['spɑːkld] .

Here	and	there	a	grain	of	sand	sparkled	.
这里	和	那里	一个	粮食	的	沙	闪闪发光	.

偶尔会有一粒沙子闪闪发光。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ,

I	raised	my	eyes	,
我	提高	我的	眼睛	,

我抬起头，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn]

and	from	one	constellation	to	another	I	sought	the	deep	blue	of	heaven	in
和	从	一	星座	到	其他	我	寻求	这	深的	蓝色的	的	天堂	在

[veɪn] ;

vain	;
徒劳	;

我从一个星座到另一个星座，徒劳地寻找着蔚蓝的天空；

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][wʌn][dɑːrk] [wɪŋ] [ˈautlaind] .

not	a	shadow	upon	it	,	not	one	dark	wing	outlined	.
不是	一个	阴影	之上	它	,	不是	一	黑暗的	翼	概述	.

它上面没有一丝阴影，也没有一丝黑色的翅膀轮廓。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [sæd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][kraɪ] [ˈwɔndəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [er]

Yet	all	the	while	the	same	sad	and	gentle	cry	wandered	and	was	lost	in	air
然而	全部	这	尽管	这	相同的	伤心	和	温和的	哭	漫步	和	曾是	丢失的	在	空气

,

,
,

然而，与此同时，那悲伤而温柔的哭声却飘荡在空中，最终消失不见。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [soʊl] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	chant	of	an	invisible	soul	which	seemed	in	want	of	me	,	and	had
这	呗	的	一个	无形的	灵魂	哪个	似乎	在	想	的	我	,	和	有

[pərˈhæps] [əˈweɪkənd] [ˌem ˈiː] .

perhaps	awakened	me	.
也许	觉醒	我	.

那是一种无形灵魂的吟唱，它似乎需要我，或许已经唤醒了我。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə]

The	thought	came	upon	me	that	it	was	the	soul	of	my	mother	calling	to
这	想法	来了	之上	我	那	它	曾是	这	灵魂	的	我的	母亲	呼叫	到

[ˌem ˈiː] — [maɪ] [ˈmʌðər] ,

me	—	my	mother	,
我	—	我的	母亲	,

我突然想到，那是我母亲的灵魂在呼唤我——我的母亲，

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l] .

whose	voice	was	soft	and	very	musical	.
谁	嗓音	曾是	柔软的	和	非常	音乐	.

他的嗓音柔和悦耳。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I	am	caring	for	thee	,	"	said	the	voice	.
"	我	是	关怀	为了	你	,	"	说	这	嗓音	.

“我在照顾你，”那个声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðiː] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðiː] .

"	I	am	caring	for	thee	;	I	can	see	thee	,	"	it	said	,	"	I	can	see	thee	.
"	我	是	关怀	为了	你	;	我	能	看	你	,	"	它	说	,	"	我	能	看	你	.

“我在照顾你；我能看到你，”它说，“我能看到你。”

[aɪ] [lʌv] [ðiː] !

I	love	thee	!
我	爱	你	!

我爱你！

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ！ "
I love thee ! "
我 爱 你 ！ "

我爱你！

" [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] ！
" Reveal thyself !
" 揭示 你自己 ！

现身吧！

" [aɪ] [kɔːld] [bæk] .
" I called back .
" 我 称为 后退 .

我回拨了电话。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [rɪ'viːl] [ðaɪ'self] ！
" Oh , mother , reveal thyself !
" 哦 , 母亲 , 揭示 你自己 ！

“哦，母亲，现身吧！”

" [ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" And I strove feverishly to catch sight of her ,
" 和 我 努力 狂热地 到 抓住 视线 的 她 ,

我拼命地想要看到她，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][bɜːrst]
following the voice as it swept around in circles ; and seeing nothing , I burst
下列的 这 嗓音 作为 它 扫荡 大约 在 界 ; 和 看到 没有什么 , 我 爆裂
['ɪntuː] [terz] .
into tears .
进入 眼泪 .

我循着声音四处张望，却什么也看不到，顿时泪流满面。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
Suddenly I was seized roughly by the ear .
突然 我 曾是 查获 大致 经过 这 耳朵 .

突然，我的耳朵被人粗暴地揪住了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ?
" What are you doing here , you young rascal ?
" 什么 是 你 正在做 这里 , 你 年轻的 恶棍 ?

“你这小家伙在这里干什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [bed] .
The wind is blowing right on to my bed .
这 风 是 吹 正确的 在 到 我的 床 .

风正对着我的床吹。

[faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] ！
Five hundred lines !
五 百 线条 ！

五百行！

" [ðə; ði] ['ʌʃər] , [ɪn] ['naɪtdres] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" The usher , in nightdress and slippers , was rolling his angry eyes on me .
" 这 引座员 , 在 睡衣 和 拖鞋 , 曾是 滚动 他的 生气的 眼睛 在 我 .

“那位穿着睡衣和拖鞋的招待员，怒气冲冲地瞪着我。”

" [jes] , [sɜːr] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	;	certainly	,	sir	!
"	是的	,	先生	;	当然	,	先生	!

“是的，先生；当然，先生！”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ? "

But	don't	you	hear	her	?	"
但	不	你	听到	她	?	"

你难道没听到她说话吗?

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	is	it	?	"
"	WHO	是	它	?	"

“是谁？ ”

" [maɪ] ['mʌðər] .

"	My	mother	.
"	我的	母亲	.

“我的母亲。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ; [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]

"	He	looked	to	see	whether	I	were	awake	;	cocked	his	head	to	one	side
"	他	看起来	到	看	无论	我	是	醒	;	上膛	他的	头	到	一	边

[ænd; ənd] ['lisnd] ;

and	listened	;
和	听着	;

他看了看我是否醒着；歪着头侧耳倾听；

[ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

then	shut	the	window	angrily	and	went	off	shrugging	his	shoulders	.
然后	关闭	这	窗户	愤怒地	和	去	离开	耸肩	他的	肩膀	.

然后他生气地关上窗户，耸耸肩走了。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['plʌvəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	only	the	plovers	flying	about	the	moon	,	"	said	he	.
"	它是	仅有的	这	鸻	飞行	关于	这	月亮	,	"	说	他	.

“那只是绕着月亮飞的鸻鸟而已，”他说。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] !

"	Five	hundred	lines	!
"	五	百	线条	!

五百行!

" [aɪ][dɪd][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] .

"	I	did	my	five	hundred	lines	.
"	我	做过	我的	五	百	线条	.

“我写完了五百行。”

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['driːmiŋ] [wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] [kən'vɪnst] [nɔːr] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

They	taught	me	that	dreaming	was	illegal	and	dangerous	,	but	they	neither	convinced	nor	cured	me	.
他们	教授	我	那	做梦	曾是	非法的	和	危险的	,	但	他们	两者都不	确信	也不	治愈	我	.

他们告诉我做梦是违法且危险的，但他们既没有说服我，也没有治愈我。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['neɪtʃər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spiːk] ,

I	still	believe	that	there	are	scattered	up	and	down	in	nature	voices	that	speak	,
我	仍然	相信	那	那里	是	疏散	向上	和	向下	在	自然	声音	那	说话	,

我仍然相信，大自然中散落着许多低语的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fjuː] [hɪr] ; [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ʌn'siːn] [baɪ] [mæn] .

but	which	few	hear	;	just	as	there	are	millions	of	flowers	that	bloom	unseen	by	man	.
但	哪个	很少	听到	;	只是	作为	那里	是	百万	的	花朵	那	盛开	看不见	经过	男人	.

但很少有人听到；就像有数百万朵花在无人看见的情况下盛开一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kætʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	sad	for	those	who	catch	a	hint	of	it	.
它	是	伤心	为了	那些	WHO	抓住	一个	暗示	的	它	.

那些察觉到一丝端倪的人会感到难过。

[pərˈfɔːrs] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] .

Perforce	they	come	back	and	seek	the	hidden	springs	.
强制	他们	来	后退	和	寻找	这	隐	弹簧	.

他们被迫返回，寻找隐藏的泉水。

[ðeɪ] [weɪst] [ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ə'pɑːn] ['empti] [driːmz] ,

They	waste	their	youth	and	vigor	upon	empty	dreams	,
他们	浪费	他们的	青年	和	活力	之上	空的	梦境	,

他们将青春和精力浪费在空想上。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

and	in	return	for	the	fleeting	glimpses	they	have	enjoyed	,
和	在	返回	为了	这	转瞬即逝	惊鸿一瞥	他们	有	享受	,

作为对他们所享受的短暂一瞥的回报，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [freɪz] [hæf] [kɔːt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə'gen] ,

for	the	perfect	phrase	half	caught	and	lost	again	,
为了	这	完美的	短语	一半	捕捉	和	丢失的	再次	,

完美短语“半追半走”

[wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['frendʃɪp] [ɪt'self] .

will	have	given	up	the	intercourse	of	their	kind	,	and	even	friendship	itself	.
将要	有	给定	向上	这	交往	的	他们的	种类	,	和	甚至	友谊	本身	.

他们将放弃同类之间的交往，甚至放弃友谊本身。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] [huː] ['oʊpən][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ,

Yes	,	it	is	sad	for	the	schoolboys	who	open	their	windows	to	gaze	at	the	moon	,
是的	,	它	是	伤心	为了	这	男学生	WHO	打开	他们的	视窗	到	目光	在	这	月亮	,

是的，那些打开窗户看月亮的男学生确实很可悲。

[ænd; ənd] ['nevər] [drɑːp][ðə; ði]['hæbɪt] !

and	never	drop	the	habit	!
和	绝不	降低	这	习惯	!

而且永远不要戒掉这个习惯!

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] , [ɔːl] [tuː] [suːn] , ['splɪˌtɛriz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] ,

They	will	find	themselves	,	all	too	soon	,	solitaries	in	the	midst	of	life	,
他们	将要	寻找	他们自己	,	全部	也	很快	,	独行者	在	这	中间	的	生活	,

他们很快就会发现自己身处人生之中，却孤独无依。

['desələt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['desələt] [tə'naɪt] , [bɪ'saɪd] [maɪ] [ded] ['faɪər] .

desolate	as	I	am	desolate	tonight	,	beside	my	dead	fire	.
荒凉	作为	我	是	荒凉	今晚	,	旁	我的	死的	火	.

今晚，我孤零零地待在熄灭的炉火旁，感到无比凄凉。

[noʊ] [frend] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ; [nɑːt][wʌn] .

No	**friend**	**will**	**come**	**to**	**knock**	**at**	**my**	**door**	**;**	**not**	**one**	**.**
不	朋友	将要	来	到	敲	在	我的	门	;	不是	一	.

没有朋友会来敲我的门，一个也没有。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [gɪv] [ðæt] [neɪm] .

I	**have**	**a**	**few**	**comrades**	**to**	**whom**	**I**	**give**	**that**	**name**	**.**
我	有	一个	很少	同志们	到	谁	我	给	那	姓名	.

我有一些同志也叫这个名字。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [loʊð] [wʌn] [ə'nʌðər] .

We	**do**	**not**	**loathe**	**one**	**another**	**.**
我们	做	不是	厌恶	一	其他	.

我们并不憎恨彼此。

[æt; ət] [niːd] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

At	**need**	**they**	**would**	**help**	**me**	**.**
在	需要	他们	会	帮助	我	.

我需要帮助时，他们会帮助我。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['seldəm] [miːt] .

But	**we**	**seldom**	**meet**	**.**
但	我们	很少	见面	.

但我们很少见面。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] [hɪr] ?

What	**should**	**they**	**do**	**here**	**?**
什么	应该	他们	做	这里	?

他们应该怎么做?

['driːməz] [meɪk] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] ;

Dreamers	**make**	**no**	**confidences**	**;**
梦想家	制作	不	秘密	;

梦想家不轻易表露心迹;

[ðeɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv]

they	**shrivel**	**up**	**into**	**themselves**	**and**	**are**	**caught**	**away**	**on**	**the**	**four**	**winds**	**of**
他们	萎缩	向上	进入	他们自己	和	是	捕捉	离开	在	这	四	风	的

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

它们蜷缩成一团，被天上的四风带走了。

['pɑːlətɪks] [draɪv] [ðem; ðəm][mæd] ; ['gɑːsɪp] [feɪlz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ;

Politics	**drive**	**them**	**mad**	**;**	**gossip**	**fails**	**to**	**interest**	**them**	**;**
政治	驾驶	他们	疯狂的	;	闲话	失败	到	兴趣	他们	;

政治让他们抓狂；八卦对他们毫无兴趣;

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðeɪ] [kri'eɪt] [hæv; həv][noʊ] ['remədi] [seɪv] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vent] ;

the	**sorrows**	**they**	**create**	**have**	**no**	**remedy**	**save**	**the**	**joys**	**that**	**they**	**invent**	**;**
这	悲伤	他们	创造	有	不	补救	节省	这	喜悦	那	他们	发明	;

他们所制造的悲伤无药可医，唯有他们所创造的快乐才能弥补;

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl]['oʊnli] [wen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wel] ['oʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

they	**are**	**natural**	**only**	**when**	**alone**	**,**	**and**	**talk**	**well**	**only**	**to**	**themselves**	**.**
他们	是	自然的	仅有的	什么时候	独自的	,	和	讲话	出色地	仅有的	到	他们自己	.

他们只有在独处时才会表现得自然，也只有自言自语时才会好好说话。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['muːdi] [ˌkɑːntrə'raɪəti][ʌv; əv][maɪn][ɪz] [sɪl'vɛstɚ]
The only man who can put up with this moody contrariety of mine is Sylvestre
这 仅有的 男人 WHO 能 放 向上 和 这 情绪化 相反性 的 矿 是 西尔维斯特
['læmprən] .
Lampron .
兰普隆 .

唯一能忍受我这种喜怒无常、反复无常的性格的人只有西尔维斯特·兰普隆。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ðæt] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] .
He is nearly twenty years older than I . That explains his forbearance .
他 是 几乎 二十 年 老 比 我 . 那 解释 他的 宽容 .

他比我年长近二十岁，这解释了他为何如此宽容。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[bɪ'twiːn] [æn; ən]['ɑːrtɪst][laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmər] [laɪk][maɪ'self][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]
between an artist like him and a dreamer like myself there is only the
之间 一个 艺术家 喜欢 他 和 一个 梦想家 喜欢 我 那里 是 仅有的 这
['dɪfrəns] [ʌv; əv]['hændiwɜːrk] .
difference of handiwork .
不同之处 的 手工制品 .

像他这样的艺术家和我这样的梦想家之间，唯一的区别在于手艺。

[hiː; hi] [træns'leɪts] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
He translates his dreams .
他 翻译 他的 梦境 .

他翻译自己的梦境。

[aɪ] [weɪst] [maɪn] ; [bʌt; bət][bəuθ] [driːm] .
I waste mine ; but both dream .
我 浪费 矿 ; 但 两个都 梦 .

我浪费了我的梦想；但我们都做梦。

[dɪr] [oʊld] ['læmprən] !
Dear old Lampron !
亲爱的 老的 兰普隆 !

亲爱的老兰普隆!

['kaɪndli] , ['stɔːlwərt] [hɑːrt] !
Kindly , stalwart heart !
亲切地 , 坚定的 心 !

善良而坚定的心!

[hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ðæt] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['faɪbər] [wɪtʃ] [kʌmz]
He has withstood that hardening of the moral and physical fibre which comes
他 有 经受住了考验 那 硬化 的 这 道德 和 身体的 纤维 哪个 来
['oʊvər][soʊ] ['meni] [men][æz; əz] [ðeɪ] [nɪr] [ðer; ðər] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] .
over so many men as they near their fortieth year .
超过 所以 许多 男人 作为 他们 靠近 他们的 第四十 年 .

他经受住了许多男人在接近四十岁时都会出现的道德和身体上的硬化。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə][laɪf] .
He shows a brave front to work and to life .
他 演出 一个 勇敢的 正面 到 工作 和 到 生活 .

他对工作和生活都表现出勇敢的态度。

[hiː; hi] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænli] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

He	is	cheerful	,	with	the	manly	cheerfulness	of	a	noble	heart	resigned	to
他	是	快乐	,	和	这	男子气概	愉悦	的	一个	高贵	心	辞职	到

['laɪfs] [ˌdisi'luːʒənz] .

life's	disillusions	.
生活的	幻灭	.

他很开朗，带着一种高尚的、坦然接受人生种种不如意的男子气概。

[wen] [aɪ] ['entər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

When	I	enter	his	home	,
什么时候	我	进入	他的	家	,

当我走进他家时，

[aɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [graʊnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

I	nearly	always	find	him	sitting	before	a	small	ground	-	glass	window	in	the	corner
我	几乎	总是	寻找	他	坐着	前	一个	小的	地面	-	玻璃	窗户	在	这	角落

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] ,

of	his	studio	,
的	他的	工作室	,

我几乎总能看到他坐在工作室角落里一扇小小的磨砂玻璃窗前。

[bent] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] .

bent	over	some	engraving	.
弯曲	超过	一些	雕刻	.

弯腰查看一些雕刻品。

[aɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] ['entər] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] .

I	have	leave	to	enter	at	all	hours	.
我	有	离开	到	进入	在	全部	小时	.

我有权在任何时间进入。

[hiː; hi] [ɪz] [friː] [nɑːt] [tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

He	is	free	not	to	stir	from	his	work	.
他	是	自由的	不是	到	搅拌	从	他的	工作	.

他可以安心地继续工作。

" [gʊd] - [deɪ] , " [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n]

"	Good	-	day	,	"	he	calls	out	,	without	raising	his	head	,	without	knowing	for	certain
"	好的	-	天	,	"	他	呼叫	出去	,	没有	提高	他的	头	,	没有	会心	为了	肯定

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ,

who	has	come	in	,
WHO	有	来	在	,

“你好，”他喊道，头也没抬，也不知道进来的是谁。

[ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [hænd] .

and	goes	on	with	the	engraving	he	has	in	hand	.
和	去	在	和	这	雕刻	他	有	在	手	.

然后他继续雕刻手中的那份文件。

[aɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kʌvər] ,

I	settle	down	at	the	end	of	the	room	,	on	the	sofa	with	the	faded	cover	,
我	定居	向下	在	这	结尾	的	这	房间	,	在	这	沙发	和	这	褪色	覆盖	,

我走到房间尽头，坐在那张褪色的沙发上。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] ['læmprən] [deɪnz] [tuː; tə] [grænt] [ˌem 'iː] ['ɔːdiəns] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	,	until	Lampron	deigns	to	grant	me	audience	,	I	am	free	to	sleep	,
和	,	直到	兰普隆	设计	到	授予	我	观众	,	我	是	自由的	到	睡觉	,

在兰普隆纡尊降贵接见我之前，我可以安心睡觉。

[ɔːr] [smoʊk] , [ɔːr] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['drɔɪŋz] [ðæt] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

or	smoke	,	or	turn	over	the	wonderful	drawings	that	lean	against	the	walls	.
或者	抽烟	,	或者	转动	超过	这	精彩的	图画	那	倾斜	反对	这	墙壁	.

或者抽烟，或者把靠在墙上的那些精美画作翻过来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['treʒərz] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ;

Among	**them**	**are**	**treasures**	**beyond**	**price**	**;**
之中	他们	是	宝藏	超过	价格	;

其中包含无价之宝；

[fɔːr; fər] ['læmprən] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huːz] ['oʊnli] [mis'teik] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ]

for	**Lampron**	**is**	**a**	**genius**	**whose**	**only**	**mistake**	**is**	**to**	**live**	**and**	**act**	**with**
为了	兰普隆	是	一个	天才	谁	仅有的	错误	是	到	居住	和	行为	和

['mɑːdəsti] ,

modesty	**,**
谦逊	,

兰普隆是一位天才，他唯一的错误就是为人谦逊，行事低调。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] " [ɪ'mens] ['tælənt] .

so	**that**	**as**	**yet**	**people**	**only**	**say**	**that**	**he**	**has**	**"**	**immense**	**talent**	**.**
所以	那	作为	然而	人们	仅有的	说	那	他	有	"	巨大	天赋	.

所以目前人们只说他“才华横溢”。

" [noʊ] ['peɪntər] [ɔːr] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bəuθ] — [hæz; həz] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [mɔːr]

"	**No**	**painter**	**or**	**engraver**	**of**	**repute**	**—**	**and**	**he**	**is**	**both**	**—**	**has**	**served**	**a**	**more**
"	不	画家	或者	雕刻师	的	声誉	—	和	他	是	两个都	—	有	服务	一个	更多的

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'prentɪʃɪp] ,

conscientious	**apprenticeship**	**,**
尽责的	学徒制	,

“没有哪个有名望的画家或雕刻家——而他两者兼备——接受过比他更认真刻苦的学徒训练。”

[ɔːr] [sets] ['greɪtər] [stɔːr] [ɑːn] ['θɜːroʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

or	**sets**	**greater**	**store**	**on**	**thoroughness**	**in**	**his**	**art**	**.**
或者	套	更大的	店铺	在	彻底性	在	他的	艺术	.

或者更注重艺术的严谨性。

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [kə'rekt] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['peɪntəz] .

His	**drawing**	**is**	**correct**	**beyond**	**reproach**	**—**	**a**	**little**	**stiff**	**,**	**like**	**the**	**early**	**painters**	**.**
他的	绘画	是	正确的	超过	责备	—	一个	小的	僵硬的	,	喜欢	这	早期的	画家	.

他的画作无可挑剔——只是有点僵硬，像早期的画家一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] —

You	**can**	**guess**	**from**	**his**	**works**	**his**	**partiality**	**for**	**the**	**old**	**masters**	**—**
你	能	猜测	从	他的	作品	他的	偏袒	为了	这	老的	大师	—

[ˌperuː'dʒiːnəu] , [frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] ,

Perugino	**,**	**Fra**	**Angelico**	**,**
佩鲁吉诺	,	弗拉	安杰利科	,

从他的作品中可以看出他对古典大师——佩鲁吉诺、弗拉·安杰利科——的偏爱。

[ˌbɑːtɪ'tʃeli] , ['mɛmlɪŋ] , ['hoʊlbaɪn] — [huː] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['mæstərz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [wɪl] ['ɔːlweɪz]

Botticelli	**,**	**Memling**	**,**	**Holbein**	**—**	**who**	**,**	**though**	**not**	**the**	**masters**	**in**	**fashion**	**,**	**will**	**always**
波提切利	,	梅姆林	,	荷尔拜因	—	WHO	,	尽管	不是	这	大师	在	时尚	,	将要	总是

[biː; bi]['mæstərz][ɪn]['vɪgər][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

be	**masters**	**in**	**vigor**	**of**	**outline**	**,**
是	大师	在	活力	的	大纲	,

波提切利、梅姆林、霍尔拜因——他们虽然不是时尚大师，但永远是线条轮廓的大师。

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [greɪs] , [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

directness	**,**	**in**	**simple**	**grace**	**,**	**and**	**genuine**	**feeling**	**.**
直接	,	在	简单的	优雅	,	和	真的	感觉	.

直率、朴实优雅、真挚感人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːpɪd] [ɪn] [ɔɪlz] , ['wɔːtər] - ['kʌlɚz] , [pen] , [ɔːr]['pens(ə)l] ,

He	**has**	**copied**	**in**	**oils**	**,**	**water**	**-**	**colors**	**,**	**pen**	**,**	**or**	**pencil**	**,**
他	有	复制	在	油	,	水	-	颜色	,	笔	,	或者	铅笔	,

他曾用油画颜料、水彩颜料、钢笔或铅笔临摹过作品。

['nɪrlɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæstərz][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ɪn] ['hɑːlənd] ,

nearly	**all**	**the**	**pictures**	**of**	**these**	**masters**	**in**	**the**	**Louvre**	**,**	**in**	**Germany**	**,**	**in**	**Holland**	**,**
几乎	全部	这	图片	的	这些	大师	在	这	卢浮宫	,	在	德国	,	在	荷兰	,

卢浮宫、德国、荷兰等地几乎收藏着这些大师的所有画作。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪtəli] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	**especially**	**in**	**Italy**	**,**	**where**	**he**	**lived**	**for**	**many**	**years**	**.**
和	尤其	在	意大利	,	在哪里	他	居住地	为了	许多	年	.

尤其是在他生活多年的意大利。

[wɪð; wɪθ] [teɪsts] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [keɪm] [ðə; ði]['hæbɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

With	**tastes**	**such**	**as**	**his**	**came**	**the**	**habit**	**,**	**or**	**rather**	**the**	**fixed**	**determination**	**,**
和	口味	这样的	作为	他的	来了	这	习惯	,	或者	相当	这	固定的	决心	,

像他这样的品味带来了习惯，或者更确切地说，是坚定的决心。

['nevər] [tuː; tə] [peɪnt] [ɔːr] [ɪn'greɪv] ['eni] [bʌt; bət] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒekts] .

never	**to**	**paint**	**or**	**engrave**	**any**	**but**	**sacred**	**subjects**	**.**
绝不	到	画	或者	雕刻	任何	但	神圣	主题	.

除神圣题材外，绝不可绘制或雕刻任何内容。

[pʌfs] [ænd; ənd] [kliːks] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Puffs	**and**	**cliques**	**are**	**his**	**abomination**	**.**
泡芙	和	小团体	是	他的	厌恶	.

他最痛恨的就是自吹自擂和拉帮结派。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪz][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] ['rendərd] [baɪ]['mɑːdərn] ['meθədz] .

His	**ideal**	**is**	**the**	**archaic**	**rendered**	**by**	**modern**	**methods**	**.**
他的	理想的	是	这	古老的	渲染	经过	现代的	方法	.

他的理想是用现代方法重现古老的事物。

[æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [kæn; kən][bʌt; bət] [əb'teɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['grʌdʒɪŋ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

An	**artist**	**of**	**this**	**type**	**can**	**but**	**obtain**	**the**	**half**	**-**	**grudging**	**esteem**	**of**	**his**
一个	艺术家	的	这	类型	能	但	获得	这	一半	-	勉强地	尊重	的	他的

[oʊn] [prə'feʃ(ə)n] ,

own	**profession**	**,**
自己的	职业	,

这种类型的艺术家只能获得同行们勉强的尊重。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['krɪtɪks] [huː] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːrt] .

and	**of**	**the**	**few**	**critics**	**who**	**really**	**understand**	**something**	**about**	**art**	**.**
和	的	这	很少	评论家	WHO	真的	理解	某物	关于	艺术	.

以及少数真正懂艺术的评论家。

['glædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [dɪs'deɪn] , [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gladly	**,**	**and**	**with**	**absolute**	**disdain**	**,**	**he**	**leaves**	**to**	**others**	**the**	**applause**	**of**	**the**
乐意	,	和	和	绝对	蔑视	,	他	树叶	到	其他的	这	掌声	的	这

[mɑːb] ,

mob	**,**
暴民	,

他欣然接受，并且带着十足的轻蔑，将人群的掌声留给了别人。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [pəːtʃeizəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [leɪs] [kʌfs] .

the	**gilded**	**patronage**	**of**	**American**	**purchasers**	**,**	**and**	**the**	**right**	**to**	**wear**	**lace**	**cuffs**	**.**
这	镀金	赞助	的	美国人	购买者	,	和	这	正确的	到	穿	蕾丝	袖口	.

美国买家的慷慨赞助，以及佩戴蕾丝袖口的权利。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz]['ɔːf(ə)n][hæf][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

In	**short**	**,**	**in**	**an**	**age**	**when**	**the**	**artist**	**is**	**often**	**half**	**a**	**manufacturer**	**and**	**half**	**a**
在	短的	,	在	一个	年龄	什么时候	这	艺术家	是	经常	一半	一个	制造商	和	一半	一个

['ʃɑːrlətən] ,

charlatan	**,**
庸医	,

简而言之，在这个艺术家往往一半是制造商一半是骗子的时代，

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst]['oʊnli] .

he	is	an	artist	only	.
他	是	一个	艺术家	仅有的	.

他只是个艺术家。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət]['nevər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

Now	and	then	he	is	rich	,	but	never	for	long	.
现在	和	然后	他	是	富有的	,	但	绝不	为了	长的	.

他偶尔会发财，但总是持续不了多久。

[hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [goʊz] [ɪn] [ɑːmz] ; [hæf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mendɪkənt]

Half	of	his	earnings	goes	in	alms	;	half	into	the	pockets	of	his	mendicant
一半	的	他的	收益	去	在	施舍	;	一半	进入	这	口袋	的	他的	乞丐

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

他收入的一半用来施舍；另一半则进了他那些乞讨的兄弟们的口袋。

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði][goʊld]['dʒɪŋgl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːmz]

They	hear	the	gold	jingle	before	it	is	counted	,	and	run	with	outstretched	palms
他们	听到	这	金子	铃铛	前	它	是	计数	,	和	跑步	和	伸展	棕榈树

.

:
.

他们听到金子叮当作响，还没等数完，就张开手掌跑开了。

[iːtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sloʊp] ;

Each	is	in	the	depths	of	misfortune	;	on	the	eve	of	ascending	the	fatal	slope	;
每个	是	在	这	深度	的	不幸	;	在	这	前夕	的	上升	这	致命的	坡	;

每个人都身处不幸的深渊；即将攀登那条致命的斜坡；

[lɔːst] , [ən'les] [ðə; ði]['helpf(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['læmprən] [wɪl] [prə'vaɪd] ,

lost	,	unless	the	helpful	hand	of	Lampron	will	provide	,
丢失的	,	除非	这	有帮助	手	的	兰普隆	将要	提供	,

除非兰普隆伸出援手，否则必败无疑。

[seɪvd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lend] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

saved	if	he	will	lend	wherewithal	to	buy	a	block	of	marble	,	to	pay	a
已保存	如果	他	将要	借	所需资源	到	买	一个	堵塞	的	大理石	,	到	支付	一个

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

如果他愿意借钱买一块大理石，或者支付一个模型的费用，那就省下来了。

[tuː; tə] [daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	dine	that	evening	.
到	用餐	那	晚上	.

当晚在那里用餐。

[hiː; hi] [lendz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['gɪvz] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['meni] [sə'saiətiz] .

He	lends	—	I	should	say	gives	;	the	words	mean	the	same	in	many	societies	.
他	借贷	—	我	应该	说	给予	;	这	字	意思是	这	相同的	在	许多	社会	.

他借出——应该说是给予；这两个词在许多社会中意思相同。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] , [feɪm] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə]

Of	all	that	he	has	gained	,	fame	alone	remains	,	and	even	this	he	tries	to
的	全部	那	他	有	获得	,	名声	独自的	遗迹	,	和	甚至	这	他	尝试	到

[duː] [wɪ'ðaʊt] — ['mɑːdɪst] ,

do	without	—	modest	,
做	没有	—	谦虚的	,

在他所获得的一切中，唯独名声留存，而即便如此，他也尽量避免追求名声——谦逊低调。

[rɪ'taɪərɪŋ] , [ʃʌnɪŋ] [ɔ:l] [entə'teɪnmənts] .

retiring	,	shunning	all	entertainments	.
退休	,	回避	全部	娱乐	.

退休，放弃一切娱乐活动。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]

I	believe	he	would	often	be	without	the	wherewithal	to	live	were	it	not
我	相信	他	会	经常	是	没有	这	所需资源	到	居住	是	它	不是

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

for	his	mother	,
为了	他的	母亲	,

我相信，如果不是他母亲，他常常会缺乏生活所需。

[hu:m] [hi:; hi] [sə'pɔrts] , [ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

whom	he	supports	,	and	who	does	him	the	kindness	to	need	something	to
谁	他	支持	,	和	WHO	做	他	这	仁慈	到	需要	某物	到

[lɪv; laɪv][ɑ:n] .

live	on	.
居住	在	.

他供养的人，也是那些需要生活所需却对他不闻不问的人。

['mædəm] ['læmprən] [dʌz] [nɑ:t] [hɔ:rd] ;

Madame	Lampron	does	not	hoard	;
夫人	兰普隆	做	不是	囤	;

兰普隆夫人不囤积东西；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [fɪlz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmz][ʌv; əv] [kʌt] [tɜ:rf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pesnts] [bɪld] [ɪn][ðə; ði]

she	only	fills	the	place	of	those	dams	of	cut	turf	which	the	peasants	build	in	the
她	仅有的	填充	这	地方	的	那些	水坝	的	切	草皮	哪个	这	农民	建造	在	这

['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beri] [ɪn] [sprɪŋ] ;

channels	of	the	Berry	in	spring	;
频道	的	这	浆果	在	春天	;

她只不过填补了农民们春天在贝里河河道中用割下的泥炭筑成的水坝的空缺；

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['pa:siz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [θru:] [ðem; ðəm] ,

the	water	passes	over	them	,	beneath	them	,	even	through	them	,
这	水	通过	超过	他们	,	下面	他们	,	甚至	通过	他们	,

水从它们身上流过，从它们身下流过，甚至穿过它们。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [draʊts] .

but	still	a	little	is	left	for	the	great	droughts	.
但	仍然	一个	小的	是	左边	为了	这	伟大的	干旱	.

但还是留了一些以应对特大干旱。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [frend] ['læmprən] , [ðoʊ] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

I	love	my	friend	Lampron	,	though	fully	aware	of	his	superiority	.
我	爱	我的	朋友	兰普隆	,	尽管	完全	意识到的	的	他的	优势	.

我爱我的朋友兰普隆，尽管我完全清楚他比我优秀。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi] [sets] [ˌem 'i:] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['streŋθnz] [ˌem 'i:] ,

His	energy	sets	me	up	,	his	advice	strengthens	me	,
他的	活力	套	我	向上	,	他的	建议	加强	我	,

他的活力激励着我，他的建议增强了我的力量。

[hi:; hi] ['pi:pəlz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði][væst]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv]['pærɪs] .

he	peoples	for	me	the	vast	solitude	of	Paris	.
他	人民	为了	我	这	广阔的	孤独	的	巴黎	.

他让我感受到了巴黎的孤独和热闹。

[sə'poʊz] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?

Suppose	I	go	to	see	him	?
认为	我	去	到	看	他	?

假设我去见他?

[ə; eɪ] ['loʊnli] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['gluːmiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

A	lonely	watch	to	-	night	would	be	gloomier	than	usual	.
一个	孤独	手表	到	-	夜晚	会	是	更阴郁	比	通常	.

今晚独自值夜会比往常更加阴郁。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [brɪŋz] ['gluːmi] [θɔːts] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

The	death	of	the	year	brings	gloomy	thoughts	,	the	thirty	-	first	of	December	,
这	死亡	的	这	年	带来	阴沉	想法	,	这	三十	-	第一的	的	十二月	,

[ˌes 'tiː] . [sɪl'vɛstərz] [deɪ] — [ˌes 'tiː] . [sil'vestə(r)] !

St	.	Sylvester's	day	—	St	.	Sylvester	!
英石	.	西尔维斯特的	天	—	英石	.	西尔维斯特	!

一年的结束带来了忧郁的情绪，12月31日，圣西尔维斯特节——圣西尔维斯特!

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] !

Why	,	that	is	his	birthday	!
为什么	,	那	是	他的	生日	!

哦，那天是他的生日!

[ʌn'greɪtfl] [frend] , [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Ungrateful	friend	,	to	give	no	thought	to	it	!
忘恩负义	朋友	,	到	给	不	想法	到	它	!

忘恩负义的朋友，竟然对此毫不在意!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[maɪ][koʊt] , [maɪ] [stɪk] , [maɪ][hæt] ,

my	coat	,	my	stick	,	my	hat	,
我的	外套	,	我的	戳	,	我的	帽子	,

我的外套，我的拐杖，我的帽子，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rʌn][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [siːk] [ðer; ðər] [ruːst] .

and	let	me	run	to	see	these	two	early	birds	before	they	seek	their	roost	.
和	让	我	跑步	到	看	这些	二	早期的	鸟类	前	他们	寻找	他们的	栖息地	.

让我赶紧去看看这两只早起的鸟儿，趁它们还没找到栖身之处。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

When	I	entered	the	studio	,
什么时候	我	进入	这	工作室	,

当我走进录音棚时，

['læmprən] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Lampron	was	so	deep	in	his	work	that	he	did	not	hear	me	.
兰普隆	曾是	所以	深的	在	他的	工作	那	他	做过	不是	听到	我	.

兰普隆当时正全神贯注于工作，所以没有听到我说话。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [lʊkt] [wɪrd] [ɪ'nʌf] .

The	large	room	,	lighted	only	in	one	corner	,	looked	weird	enough	.
这	大的	房间	,	照明	仅有的	在	一	角落	,	看起来	诡异的	足够的	.

这个大房间只有一角亮着灯，看起来就很奇怪。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Around	me	,
大约	我	,

我周围，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['kæsts][ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kænvəsiz]

and	among	the	medley	of	pictures	and	casts	and	the	piles	of	canvases
和	之中	这	混合曲	的	图片	和	演员	和	这	堆	的	画布

[stækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

stacked	against	the	wall	,
堆叠	反对	这	墙	,

在琳琅满目的照片、模型和堆放在墙边的画布之间，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɪndər] - [greɪ] [tɪnts] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd]

the	eye	encountered	only	a	series	of	cinder	-	gray	tints	and	undetermined
这	眼睛	遭遇	仅有的	一个	系列	的	煤渣	-	灰色的	色调	和	未确定

['aʊtˌlaɪnz] ['kæstɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'mɔ:rfəs] ['ʃæˌdoʊz] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

outlines	casting	long	amorphous	shadows	half	-	way	across	the	ceiling	.
概述	铸件	长的	无定形	阴影	一半	-	方式	穿过	这	天花板	.

目光所及之处，只有一系列灰蒙蒙的色调和模糊的轮廓，在天花板上投下长长的、无定形的阴影。

[ə; eɪ] [dreɪpt] [leɪ] ['fɪgjər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔ:r] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ]

A	draped	lay	figure	leaning	against	a	door	seemed	to	listen	to	the	whistling
一个	垂坠的	躺	数字	倾斜	反对	一个	门	似乎	到	听	到	这	吹口哨

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ;

of	the	wind	outside	;
的	这	风	外部	;

一个披着斗篷的躺着的人影倚靠在门上，似乎在倾听外面呼啸的风声；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [glæs] [beɪ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .

a	large	glass	bay	opened	upon	the	night	.
一个	大的	玻璃	湾	打开	之上	这	夜晚	.

夜幕降临，一个巨大的玻璃天窗向外敞开。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Nothing	was	alive	in	this	part	of	the	room	,
没有什么	曾是	活	在	这	部分	的	这	房间	,

房间的这一部分没有任何生物。

['nʌθɪŋ] [ə'laɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [rer] [glɪnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪmz] ,

nothing	alight	except	a	few	rare	glints	upon	the	gold	of	the	frames	,
没有什么	点燃	除了	一个	很少	稀有的	闪光	之上	这	金子	的	这	框架	,

除了几缕光线偶尔照射在金色的镜框上，别无其他光源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [tu:] [krɔ:st] [swɔ:dz] .

and	the	blades	of	two	crossed	swords	.
和	这	刀片	的	二	交叉	剑	.

以及两把交叉的剑刃。

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Only	in	a	corner	,	at	the	far	end	,	at	a	distance	exaggerated	by	the	shadows	,
仅有的	在	一个	角落	,	在	这	远的	结尾	,	在	一个	距离	夸张的	经过	这	阴影	,

只有在角落里，在最远端，在被阴影放大的距离之外，

[sæt] ['læmprən] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['sɑ:ləteri] , ['moʊʃnləs] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

sat	Lampron	engraving	,	solitary	,	motionless	,	beneath	the	light	of	a	lamp	.
卫星	兰普隆	雕刻	,	孤	,	静止不动	,	下面	这	光	的	一个	灯	.

兰普隆雕刻作品，孤零零地，一动不动地，在灯光下。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

His	back	was	toward	me	.
他的	后退	曾是	朝向	我	.

他背对着我。

[ðə; ði] [læmps] ['reɪz] [θru:] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hænd] ,

The	lamp's	rays	threw	a	strong	light	on	his	delicate	hand	,
这	灯的	射线	扔	一个	强的	光	在	他的	精美的	手	,

灯光强光照射在他纤细的手上，

[ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkmənlaɪk] [poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪmbəs] ,

on	the	workmanlike	pose	of	his	head	,	which	it	surrounded	with	a	nimbus	,
在	这	勤恳的	姿势	的	他的	头	,	哪个	它	包围	和	一个	雨云	,

他头部摆出一副工人般的姿态，周围环绕着光环，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːpiɪŋ] .

and	on	a	painting	—	a	woman's	head	—	which	he	was	copying	.
和	在	一个	绘画	—	一个	女性的	头	—	哪个	他	曾是	复制	.

他临摹的是一幅画——画的是一位女性的头像。

[hiː; hi] [lʊkt] [suː'pɜːrb] [laɪk] [ðæt] ,

He	looked	superb	like	that	,
他	看起来	高超	喜欢	那	,

他那样看起来帅极了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['dʌbli] ['temptɪd] ['rembrænt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [diːp]

and	I	thought	how	doubly	tempted	Rembrandt	would	have	been	by	the	deep
和	我	想法	如何	双倍	受诱惑	伦勃朗	会	有	到过	经过	这	深的

[sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kiˌɑːrə'skʊroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] .

significance	as	well	as	by	the	chiaroscuro	of	this	interior	.
意义	作为	出色地	作为	经过	这	明暗对比	的	这	内部的	.

我心想，如果伦勃朗看到这幅室内画作，一定会被其深刻的意义和明暗对比所深深吸引。

[aɪ] [stæmpt] [maɪ] [fʊt] .

I	stamped	my	foot	.
我	盖章	我的	脚	.

我跺了跺脚。

['læmprən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hæf] [ə'raʊnd] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː]

Lampron	started	,	and	turned	half	around	,	narrowing	his	eyes	as	he	peered	into
兰普隆	开始	,	和	转向	一半	大约	,	收窄	他的	眼睛	作为	他	窥视	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

兰普隆猛地一惊，转过身，眯起眼睛凝视着黑暗。

" [ɑː] , [its] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	it's	you	,	"	he	said	.
"	啊	,	它是	你	,	"	他	说	.

“啊，是你啊，”他说。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

He	rose	and	came	quickly	toward	me	,	as	if	to	prevent	me	from
他	玫瑰	和	来了	迅速地	朝向	我	,	作为	如果	到	防止	我	从

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

approaching	the	table	.
接近	这	桌子	.

他站起身，迅速朝我走来，好像要阻止我靠近桌子。

" [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ?

"	You	don't	wish	me	to	look	?
"	你	不	希望	我	到	看	?

你不想让我看吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	hesitated	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" ['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	After	all	,	why	not	?	"	he	answered	.
"	后	全部	,	为什么	不是	?	"	他	回答	.

“毕竟，为什么不呢？”他回答道。

[ðə; ði] ['kɑːpər] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

The	copper	plate	was	hardly	marked	with	a	few	touches	of	the	needle	.
这	铜	盘子	曾是	几乎	标记	和	一个	很少	触摸	的	这	针	.

铜板上几乎没有针尖留下的痕迹。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'flektər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ɪts] ['reɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

He	turned	the	reflector	so	as	to	throw	all	its	rays	upon	the	painting	.
他	转向	这	反射器	所以	作为	到	扔	全部	它是	射线	之上	这	绘画	.

他转动反光镜，使所有光线都照射到画作上。

" [oʊ] ['læmprən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hed] !

"	O	Lampron	,	what	a	charming	head	!
"	哦	兰普隆	,	什么	一个	迷人	头	!

“哦，兰普隆，多么迷人的脑袋啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hed] ; [æn; ən] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] , [θriː] ['kwɔːrtər] [feɪs] ,

"	It	was	indeed	a	lovely	head	;	an	Italian	girl	,	three	quarter	face	,
"	它	曾是	的确	一个	迷人的	头	;	一个	意大利语	女孩	,	三	四分之一	脸	,

“那真是一张漂亮的头像；一个意大利女孩，四分之三脸。”

['peɪntɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [bʌt; bət] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] ,

painted	after	the	manner	of	Leonardo	,	with	firm	but	delicate	touches	,
绘	后	这	方式	的	莱昂纳多	,	和	公司	但	精美的	触摸	,

以达芬奇的风格绘制，笔触稳健而细腻。

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [ðæt]

and	lights	and	shades	of	infinite	subtlety	,	and	possessing	,	like	all	that
和	灯	和	色调	的	无限	微妙之处	,	和	拥有	,	喜欢	全部	那

['mæstɚz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

master's	portraits	of	women	,
硕士学位	肖像	的	女性	,

以及无穷无尽的微妙光影，并且像那位大师所有女性肖像画一样，

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [lʊk] [ðæt] [ri'spɔndz] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə]

a	straightforward	look	that	responds	to	the	gazer's	,	but	which	he	seeks	to
一个	直截了当	看	那	回应	到	这	-	,	但	哪个	他	寻找	到

[ɪn'terəgeɪt] [ɪn] [veɪn] .

interrogate	in	vain	.
审问	在	徒劳	.

直截了当的眼神回应着凝视者的目光，但凝视者试图探究却徒劳无功。

[ðə; ði] [her] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [laɪts] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [smuːð] [plæts] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	hair	,	brown	with	golden	lights	,	was	dressed	in	smooth	plaits	above	the
这	头发	,	棕色的	和	金的	灯	,	曾是	穿着	在	光滑的	辫子	多于	这

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

她棕色的头发泛着金光，在太阳穴上方梳成光滑的辫子。

[ðə; ði] [nek] , - ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] [roʊb] ['brɔːdli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

The	neck	,	1351	somewhat	long	,	emerged	from	a	dark	robe	broadly	indicated	.
这	脖子	,	-	有些	长的	,	出现	从	一个	黑暗的	长袍	总体而言	表明的	.

脖子略长（1351），从一件深色长袍中露出，领口宽大。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [sɪl'vɛstɚ] ? "

"	I	do	not	know	this	,	Sylvestre	?	"
"	我	做	不是	知道	这	,	西尔维斯特	?	"

“我不知道这件事，西尔维斯特？”

" [noʊ] , [ɪts] [æn; ən] [oʊld] [θɪŋ] . "

"	No	,	it's	an	old	thing	.	"
"	不	,	它是	一个	老的	事物	.	"

“不，那是老掉牙的东西了。”

" [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" A portrait , of course ? "
" 一个 肖像 , 的 课程 ? "

“当然是一幅肖像画吧？”

" [maɪ][fɜːrst] . "
" My first . "
" 我的 第一的 . "

“我的第一个。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ['betər] ; [laɪn] , ['kʌlər] , [laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] . "
" You never did better ; line , color , life , you have got them all . "
" 你 绝不 做过 更好的 ; 线 , 颜色 , 生活 , 你 有 得到 他们 全部 . "

“你从未如此出色；线条、色彩、生命，你全都掌握了。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
" You need not tell me that ! "
" 你 需要 不是 告诉 我 那 ! "

“你不必告诉我这些！”

[ɪn] [wʌnz] [jʌŋ] [deɪz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv]['riːəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
In one's young days , look you , there are moments of real inspiration ,
在 一个人的 年轻的 天 , 看 你 , 那里 是 时刻 的 真实的 灵感 ,

年轻的时候，你看，总会有灵感迸发的时刻。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ðə; ði][hænd] ; [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]
when some one whispers in the ear and guides the hand ; a lightness of
什么时候 一些 一 低语 在 这 耳朵 和 指南 这 手 ; 一个 亮度 的
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

有人在你耳边轻声细语，引导你的手；轻柔的触碰，

[ðə; ði] ['hæpi] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] , [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] .
the happy audacity of the beginner , a wealth of daring never met with again .
这 快乐的 大胆 的 这 初学者 , 一个 财富 的 大胆 绝不 遇见 和 再次 .

初学者的那种快乐大胆，一种后世再也遇不到的勇气。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ten] [taɪmz] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðæt] [ɪn] ['etʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
Would you believe that I have tried ten times to reproduce that in etching without
会 你 相信 那 我 有 尝试 十 时代 到 复制 那 在 蚀刻 没有
[sək'ses] ? "
success ? "
成功 ? "

你相信吗？我尝试了十次用蚀刻法复制这幅画，但都失败了！

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ] ? "
" Why do you try ? "
" 为什么 做 你 尝试 ? "

你为什么要尝试?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Yes , that is the question .
" 是的 , 那 是 这 问题 .

“是的，这正是问题所在。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[its] [ə; eɪ][bɪt] ['fuːlɪʃ] . "
It's a bit foolish . "
它是 一个 少量 愚蠢 . "

这有点愚蠢。

" [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ə'gen] ; [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] . "
" You never could find such a model again ; that is one reason . "
" 你 绝不 可以 寻找 这样的 一个 模型 再次 ; 那 是 一 原因 . "

“你再也找不到这样的模特了；这是原因之一。”

" [ɑː] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Ah , no , you are right .
" 啊 , 不 , 你 是 正确的 .

“啊，不，你说得对。”

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] . "
I never could find her again . "
我 绝不 可以 寻找 她 再次 . "

我再也没能找到她。

" [æn; ən][ɪ'tæliən][ʌv; əv][ræŋk] ?
" An Italian of rank ?
" 一个 意大利语 的 秩 ?

“一位地位显赫的意大利人？”

[ə; eɪ] ['prɪnses] , [eɪ] ? "
a princess , eh ? "
一个 公主 , 嗯 ? "

公主啊?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Something like it . "
" 某物 喜欢 它 . "

“差不多是这样。”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" What has become of her ? "
" 什么 有 变得 的 她 ? "

她后来怎么样了?

" [ɑː] , [noʊ] [daʊt] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
" Ah , no doubt what becomes of all princesses .
" 啊 , 不 怀疑 什么 变成 的 全部 公主们 .

“啊，毫无疑问，所有公主的结局都一样。”

['fæbiːn] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ] [huː] [stɪl] [siː] [laɪf] [θruː] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Fabien , my young friend , you who still see life through fairy - tales ,
法比安 , 我的 年轻的 朋友 , 你 WHO 仍然 看 生活 通过 仙女 - 故事 ,

法比安，我的年轻朋友，你仍然用童话般的眼光看待生活，

['daʊtləs] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt] — ['welθi] , [spɔɪld] , ['flætərd] ,
doubtless you imagine her happy in her lot — wealthy , spoiled , flattered ,
毫无疑问 你 想象 她 快乐的 在 她 很多 — 富裕 , 被宠坏了 , 受宠若惊 ,
['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] [lɪps][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
speaking with disdainful lips at nightfall ,
请讲 和 轻蔑的 嘴唇 在 黄昏 ,

你无疑会想象她对自己的命运感到满意——富有、娇生惯养、受人奉承，在夜幕降临时用轻蔑的语气说话。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪlə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] ,
on the terrace of her villa among the great pines ,
在 这 阳台 的 她 别墅 之中 这 伟大的 松树 ,

在她别墅的露台上，周围环绕着高大的松树，

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'beriən][frʌm; frəm][ə'krɔːs][ðə; ði] [ælps] [huː] ['peɪntɪd][hɜːr; hər]['pɔːrtrət]['twenti] ['jɪrz]

of	the	barbarian	from	across	the	Alps	who	painted	her	portrait	twenty	years
的	这	野蛮人	从	穿过	这	阿尔卑斯山	WHO	绘	她	肖像	二十	年

[sɪns] ;

since	;
自从	;

二十年前，一位来自阿尔卑斯山另一边的野蛮人为她画了肖像；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [læst] [nuː] [frɑːk] [frʌm; frəm]['pærɪs] ? "

and	,	in	the	same	sentence	,	of	her	—	last	new	frock	from	Paris	?	"
和	,	在	这	相同的	句子	,	的	她	—	最后的	新的	连衣裙	从	巴黎	?	"

同一句话里还提到了她——从巴黎带回来的最后一件新裙子?

" [jes] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] — [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	Yes	,	I	see	her	so	—	still	beautiful	.	"
"	是的	,	我	看	她	所以	—	仍然	美丽的	.	"

“是的，我觉得她依然很美。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] ['gesɪŋ] , ['fæbiːn] .

"	You	are	good	at	guessing	,	Fabien	.
"	你	是	好的	在	猜测	,	法比安	.

“你很擅长猜，法比安。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [maɪ] [frend] ,

She	is	dead	,	my	friend	,
她	是	死的	,	我的	朋友	,

她死了，我的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .

and	that	ideal	beauty	is	now	a	few	white	bones	at	the	bottom	of	a	grave	.
和	那	理想的	美丽	是	现在	一个	很少	白色的	骨头	在	这	底部	的	一个	严重	.

"

"

"

而那份理想中的美，如今只剩下坟墓底部的几具白骨。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [sɪl'vɛstɚ] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Sylvestre	had	used	a	sarcastic	tone	which	was	not	usual	with	him	.
"	西尔维斯特	有	用过的	一个	讽刺的	语气	哪个	曾是	不是	通常	和	他	.

“西尔维斯特使用了讽刺的语气，这对他来说很不寻常。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['sædnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːd] .

He	was	contemplating	his	work	with	such	genuine	sadness	that	I	was	awed	.
他	曾是	沉思	他的	工作	和	这样的	真的	悲伤	那	我	曾是	敬畏	.

他带着如此真挚的悲伤沉思着自己的工作，令我肃然起敬。

[aɪ] [di'vaind] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['læmprən] [kept] [ə; eɪ]

I	divined	that	in	his	past	,	of	which	I	knew	but	little	,	Lampron	kept	a
我	神谕	那	在	他的	过去的	,	的	哪个	我	知道	但	小的	,	兰普隆	保留	一个

我推测，在兰普隆的过去——我对他的过去知之甚少——他一直保留着.....

['sɑːroʊ] ['berid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [ri'vaivd] .

sorrow	buried	that	I	had	all	unwittingly	revived	.
悲哀	埋葬	那	我	有	全部	不知不觉	复活	.

那些被我埋藏的悲伤，我却在不知不觉中全部唤醒了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [let] [ðæt] [biː; bi] ; [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] . "

"	My	friend	,	"	said	I	,	"	let	that	be	;	I	come	to	wish	you	many	happy	returns	.	"
"	我的	朋友	,	"	说	我	,	"	让	那	是	;	我	来	到	希望	你	许多	快乐的	返回	.	"

“我的朋友,”我说，“就让事情这样吧；我来祝你生日快乐。”

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] ?

"	Many	happy	returns	?
"	许多	快乐的	返回	?

生日快乐?

[ɑː] , [jes] , [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

Ah	,	yes	,	my	poor	mother	wished	me	that	this	morning	;
啊	,	是的	,	我的	贫穷的	母亲	希望	我	那	这	早晨	;

啊，是的，我可怜的母亲今天早上也希望我能这样；

[ðen] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	I	set	to	work	and	forgot	all	about	it	.
然后	我	放	到	工作	和	忘了	全部	关于	它	.

然后我就开始工作，把这件事完全忘了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	am	glad	you	came	.
我	是	高兴的	你	来了	.

很高兴你来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɜːrt] , [dɪr] [soʊl] ,

She	would	feel	hurt	,	dear	soul	,
她	会	感觉	伤害	,	亲爱的	灵魂	,

亲爱的，她会感到伤心的。

[ɪf] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

if	I	forgot	to	pass	a	bit	of	this	evening	with	her	.
如果	我	忘了	到	经过	一个	少量	的	这	晚上	和	她	.

如果我忘了今晚和她共度片刻。

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] . "

Let	us	go	and	find	her	.	"
让	我们	去	和	寻找	她	.	"

我们去找她吧。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [sɪl'vɛstɚ] , [bʌt; bət] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] . "

"	With	all	my	heart	,	Sylvestre	,	but	I	,	too	,	have	forgotten	something	.	"
"	和	全部	我的	心	,	西尔维斯特	,	但	我	,	也	,	有	被遗忘的	某物	.	"

“西尔维斯特，我发自内心地想说，但我也有事忘记了。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] ['flaʊərz] . "

"	I	have	brought	no	flowers	.	"
"	我	有	带来	不	花朵	.	"

“我没有带花。”

" ['nevər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plenti] ; [strɔːŋ] - ['sentɪd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [hoʊl]

"	Never	mind	,	she	has	plenty	;	strong	-	scented	flowers	of	the	south	,	a	whole
"	绝不	头脑	,	她	有	很多	;	强的	-	香味	花朵	的	这	南	,	一个	所有的

['bæskɪtfʊl] ,

basketful	,
满篮	,

“没关系，她有很多；南方香气浓郁的花朵，足足一篮子，

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [ɔːr] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] .

enough	to	keep	a	hive	of	bees	or	kill	a	man	in	his	sleep	,	which	you	will	.
足够的	到	保持	一个	蜂巢	的	蜜蜂	或者	杀	一个	男人	在	他的	睡觉	,	哪个	你	将要	.

足够养一窝蜜蜂，或者在睡梦中杀死一个人，而你肯定会这么做。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈjɪrli] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈkredɪtər] . "

It	is	a	yearly	attention	from	an	unhappy	creditor	.	"
它	是	一个	每年	注意力	从	一个	不开心	债权人	.	"

这是不满的债权人每年都会来催债。

" [ˈdetər] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Debtor	,	you	mean	.	"
"	债务人	,	你	意思是	.	"

“你是说债务人吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第3/5页

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['kredɪtər] .
" I mean what I say — a creditor .
" 我 意思是 什么 我 说 — 一个 债权人 .

“我说的都是真心话——债权人。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp] .
" He lifted the lamp .
" 他 抬起 这 灯 .

他举起了灯。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [hjuːdʒ] ['spaɪdər] , [ðə; ði] [krɔːst] [swɔːdz]
The shadows shifted and ran along the walls like huge spiders , the crossed swords
这 阴影 转移 和 跑 沿着 这 墙壁 喜欢 巨大的 蜘蛛 , 这 交叉 剑
[flæʃt] ,
flashed ,
闪光灯 ,

阴影像巨大的蜘蛛一样沿着墙壁移动和移动，交叉的剑闪着光。

[ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['milɔ] [θruː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɔːfti] [glæns] ,
the Venus of Milo threw us a lofty glance ,
这 金星 的 米洛 扔 我们 一个 高远 瞥一眼 ,

米洛的维纳斯高傲地瞥了我们一眼，

[ˌpɔli'himniə] [stʊd] [fɔːrθ] ['pensɪv] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .
Polyhymnia stood forth pensive and sank back into shadow .
波吕许谟尼亚 站立 前进 沉思的 和 沉没 后退 进入 阴影 .

波吕许谟尼亚若有所思地站在那里，然后又隐入阴影中。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dreɪpt] [leɪ] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
At the door I took the draped lay figure in my arms .
在 这 门 我 采取 这 垂坠的 躺 数字 在 我的 武器 .

我走到门口，将裹在身上的尸体抱在怀里。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
" Excuse me ,
" 原谅 我 ,

“打扰一下，

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['stuːdioʊ][fɔːr; fər] ['mædəm] -
" I said as I moved it — and we left the studio for Madame Lampron's
" 我 说 作为 我 已搬 它 — 和 我们 左边 这 工作室 为了 夫人 -
['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
little sitting - room .
小的 坐着 - 房间 .

我一边说着一边搬动它——然后我们离开了工作室，前往兰普隆夫人的小客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] , ['nɪtɪŋ] [sɑːks] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] -
She was seated near a small round table , knitting socks , her feet on a hot -
她 曾是 坐着 靠近 一个 小的 圆形的 桌子 , 针织 袜子 , 她 脚 在 一个 热的 -
['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] .
water bottle .
水 瓶子 .

她坐在小圆桌旁，一边织袜子，一边把脚放在热水袋上。

[hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [biːmd] [ə'pɑːn][juː 'es] .

Her	kind	old	rough	and	wrinkled	face	beamed	upon	us	.
她	种类	老的	粗糙的	和	皱	脸	光束	之上	我们	.

她那张慈祥而粗糙、布满皱纹的老脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['niːdlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [kæp][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] ,

She	thrust	her	needles	under	the	black	lace	cap	she	always	wore	,
她	推力	她	针	在下面	这	黑色的	蕾丝	帽	她	总是	穿着	,

她将针头伸进她一直戴着的黑色蕾丝帽下，

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

and	drew	them	out	again	almost	immediately	.
和	画	他们	出去	再次	几乎	立即地	.

并几乎立即将它们再次引诱出来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [mə'sjɜːr] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]

"	It	needed	your	presence	,	Monsieur	Mouillard	,	"	said	she	,	"	to	drag	him
"	它	需要	你的	在场	,	先生	-	,	"	说	她	,	"	到	拖	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] . "

from	his	work	.	"
从	他的	工作	.	"

“穆亚尔先生，需要您的到场，”她说，“才能把他从工作中拉出来。”

" [seɪnt] [sɪl'vɛstərz] [deɪ] , [tuː] .

"	Saint	Sylvester's	day	,	too	.
"	圣	西尔维斯特的	天	,	也	.

“还有圣西尔维斯特节。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrf(ə)l] !

It	is	fearful	!
它	是	可怕	!

太可怕了！

[lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['sʌnz] ['neɪtʃər] , ['mædəm] ['læmprən] .

Love	for	his	art	has	changed	your	son's	nature	,	Madame	Lampron	.
爱	为了	他的	艺术	有	已更改	你的	儿子的	自然	,	夫人	兰普隆	.

兰普隆夫人，您对艺术的热爱改变了您儿子的性格。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] ,

"	She	gave	him	a	tender	look	,
"	她	给予	他	一个	投标	看	,

她温柔地看了他一眼，

[æz; əz][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæf] -

as	on	entering	the	room	he	bent	over	the	fire	and	shook	out	his	half	-
作为	在	进入	这	房间	他	弯曲	超过	这	火	和	摇晃	出去	他的	一半	-

[smoʊkt] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] ,

smoked	pipe	against	the	bars	,
熏制	管道	反对	这	酒吧	,

他走进房间，弯腰对着火堆，把抽了一半的烟斗在铁栏杆上抖落掉烟灰。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .

a	thing	he	never	failed	to	do	the	moment	he	entered	his	mother's	room	.
一个	事物	他	绝不	失败的	到	做	这	片刻	他	进入	他的	母亲的	房间	.

每当他走进母亲的房间，他都会做这件事，从未间断。

" [dɪr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Dear	child	!	"	said	she	.
"	亲爱的	孩子	!	"	说	她	.

“亲爱的孩子！”她说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Then turning to me :
然后 转弯 到 我 :

然后他转向我：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] .
" You are a good friend , Monsieur Fabien .
" 你 是 一个 好的 朋友 , 先生 法比安 .

“您是一位好朋友，法比安先生。”

['nevər] [hæv; həv][wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ]
Never have we celebrated a
绝不 有 我们 著名 一个

我们从未庆祝过

[seɪnt] [sɪl'vestə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] . "
Saint Sylvester without you since you came to Paris . "
圣 西尔维斯特 没有 你 自从 你 来了 到 巴黎 . "

圣西尔维斯特自从你来到巴黎后就一直没有你。

" [jet] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][maɪ] [trə'dɪʃnz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['flaʊərz] .
" Yet this evening , Madame , I have failed in my traditions , I have no flowers .
" 然而 这 晚上 , 夫人 , 我 有 失败的 在 我的 传统 , 我 有 不 花朵 .

“然而今晚，夫人，我却未能遵守传统，我没有鲜花。”

[bʌt; bət] [sɪl'vɛstɚ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
But Sylvestre tells me that you have just received flowers from the south ,
但 西尔维斯特 讲述 我 那 你 有 只是 已收到 花朵 从 这 南 ,
[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kredɪtər] .
from an unfortunate creditor .
从 一个 不幸 债权人 .

但西尔维斯特告诉我，你刚刚收到来自南方的鲜花，是一位不幸的债主送的。

" [maɪ][wɜːrdz] [prə'duːst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" My words produced an unusual effect upon her .
" 我的 字 生产 一个 异常 影响 之上 她 .

我的话语对她产生了意想不到的影响。

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['nevər] [stɑːpt] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [leɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
She , who never stopped knitting to talk or to listen , laid her work upon her
她 , WHO 绝不 停止 针织 到 讲话 或者 到 听 , 铺设 她 工作 之上 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

她从不停下织毛衣去说话或听人说话，而是把手中的毛衣放在膝上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
and fixed her eyes upon me , filled with anxiety .
和 固定的 她 眼睛 之上 我 , 已填 和 焦虑 .

她满怀焦虑地盯着我。

" [hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?
" Has he told you ?
" 有 他 讲述 你 ?

他告诉过你吗?

" ['læmprən] [huː] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Lampron who was poking the fire , his slippered feet stretched out toward the
" 兰普隆 WHO 曾是 戳 这 火 , 他的 拖鞋 脚 拉伸 出去 朝向 这
[hɑːrθ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
hearth , turned his head .
炉 , 转向 他的 头 .

“兰普隆正拨弄着火堆，穿着拖鞋的双脚伸向炉膛，他转过头来。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] ['mɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

"	No	,	mother	,	I	merely	told	him	that	we	had	received	a	basket	of	flowers	.
"	不	,	母亲	,	我	仅仅	讲述	他	那	我们	有	已收到	一个	篮子	的	花朵	.

“不，妈妈，我只是告诉他我们收到了一篮鲜花。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] .

Not	much	to	confide	.
不是	很多	到	信任	.

没什么好说的。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] ?

Yet	why	should	he	not	know	all	?
然而	为什么	应该	他	不是	知道	全部	?

但他为什么不能知道一切呢?

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .

Surely	he	is	our	friend	enough	to	know	all	.
一定	他	是	我们的	朋友	足够的	到	知道	全部	.

他可是我们的朋友，肯定什么都知道。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kruːəl][tuː; tə] [ʃer] [bɪ'twiːn]

He	should	have	known	it	long	since	were	it	not	cruel	to	share	between
他	应该	有	已知	它	长的	自从	是	它	不是	残忍的	到	分享	之间

[θriː] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [wel] [ber] .

three	a	burden	that	two	can	well	bear	.
三	一个	负担	那	二	能	出色地	熊	.

他早就应该明白这一点了，如果把两个人完全可以承受的负担分担给三个人不是太残忍的话。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [wʊl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

"	She	made	no	answer	,	and	began	again	to	twist	the	wool	between	her
"	她	制成	不	回答	,	和	开始	再次	到	捻	这	羊毛	之间	她

['niːdlz] ,

needles	,
针	,

她没有回答，又开始用针线捻毛线了。

[bʌt; bət] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][sæd] .

but	nervously	and	as	if	her	thoughts	were	sad	.
但	紧张地	和	作为	如果	她	想法	是	伤心	.

但她神情紧张，仿佛在想着悲伤的事。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['tuːfoʊld] ['mɪshæp][æt; ət]

To	change	the	conversation	I	told	them	the	story	of	my	twofold	mishap	at
到	改变	这	对话	我	讲述	他们	这	故事	的	我的	双重	意外	在

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [ænd; ənd][æt; ət][em] . - .

the	National	Library	and	at	M	.	Charnot's	.
这	国家的	图书馆	和	在	M	.	-	.

为了转移话题，我给他们讲了我在国家图书馆和 M. Charnot 餐厅遭遇的两件倒霉事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	tried	to	be	funny	,	and	fancied	I	succeeded	.
我	尝试	到	是	有趣的	,	和	幻想	我	成功了	.

我试图逗大家开心，而且自认为成功了。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['feɪntli] .

The	old	lady	smiled	faintly	.
这	老的	女士	微笑	淡淡的	.

老太太微微一笑。

['læmprən] [rɪ'meɪnd] [greɪv] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

Lampron	remained	grave	,	and	tossed	his	head	impatiently	.
兰普隆	剩余	严重	,	和	抛掷	他的	头	不耐烦地	.

兰普隆神情严肃，不耐烦地甩了甩头。

[aɪ] [sʌmd] [maɪ] ['stɔːri] [ðʌs] :

I	summed	my	story	thus	:
我	总结	我的	故事	因此	:

我的故事可以这样概括：

" [net] [geɪn] : [tuː] ['enəmi] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɑːrmɪŋ] . "

"	Net	gain	:	two	enemies	,	one	of	them	charming	.	"
"	网	获得	:	二	敌人	,	一	的	他们	迷人	.	"

“净收益：两个敌人，其中一个魅力十足。”

" [oʊ] , ['enəmi] ! " [sed] [sɪl'vɛstɚ] , " [ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] .

"	Oh	,	enemies	!	"	said	Sylvestre	,	"	they	spring	up	like	weeds	.
"	哦	,	敌人	!	"	说	西尔维斯特	,	"	他们	春天	向上	喜欢	杂草	.

“哦，敌人！”西尔维斯特说，“他们像野草一样疯长。”

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sɔrəuz] [duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

One	can	not	prevent	them	,	and	great	sorrows	do	not	come	from	them	.
一	能	不是	防止	他们	,	和	伟大的	悲伤	做	不是	来	从	他们	.

人们无法阻止它们的发生，而且它们也不会带来巨大的悲伤。

[stɪl] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['enəmi] . "

Still	,	beware	of	charming	enemies	.	"
仍然	,	提防	的	迷人	敌人	.	"

不过，还是要提防那些魅力十足的敌人。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [swer] .

"	She	hates	me	,	I	swear	.
"	她	讨厌	我	,	我	发誓	.

“她恨我，我发誓。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ! "

If	you	could	have	seen	her	!	"
如果	你	可以	有	已见	她	!	"

如果你能亲眼见到她就好了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She	is	nothing	to	me	.	"
她	是	没有什么	到	我	.	"

她对我来说什么都不是。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['greɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]

"	He	put	the	question	gravely	,	without	looking	in	my	face	,	as	he	twisted	a
"	他	放	这	问题	严重地	,	没有	寻找	在	我的	脸	,	作为	他	扭曲	一个

['peɪpər] [spɪl] .

paper	spill	.
纸	洒	.

“他神情严肃地提出了这个问题，眼睛都没看我，一边捻着散落的纸张。”

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsənθroʊp] ?
" What is the matter with you to - day , misanthrope ?
" 什么 是 这 事情 和 你 到 - 天 , 厌世者 ?

“你这厌世者，今天怎么了？”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I assure you that she is absolutely indifferent to me .
我 保证 你 那 她 是 绝对地 冷漠 到 我 .

我向你保证，她对我完全漠不关心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [sɪl'vɛstɚ] , [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] ? "
But even were it otherwise , Sylvestre , where would be the wrong ? "
但 甚至 是 它 否则 , 西尔维斯特 , 在哪里 会 是 这 错误的 ? "

但即便情况并非如此，西尔维斯特，错在哪里呢?

" [rɔːŋ] ?
" Wrong ?
" 错误的 ?

“错误的?

[noʊ] [rɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] .
No wrong at all ; but I should be anxious for you ; I should be afraid .
不 错误的 在 全部 ; 但 我 应该 是 焦虑的 为了 你 ; 我 应该 是 害怕的 .

这完全没错；但我应该为你担心；我应该害怕。

[siː] [hɪr] , [maɪ] [frend] .
See here , my friend .
看 这里 , 我的 朋友 .

朋友，你看。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] .
I know you well .
我 知道 你 出色地 .

我非常了解你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ə; eɪ] ['driːmər] , [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .
You are a born man of letters , a dreamer , an artist in your way .
你 是 一个 出生 男人 的 信件 , 一个 梦想家 , 一个 艺术家 在 你的 方式 .

你天生就是个文人，一个梦想家，一个有自己独特风格的艺术家。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [lɪsts][ʌv; əv] [lʌv] ['niːðər] ['fɔːrsaɪt]
You have to help you on entering the redoubtable lists of love neither foresight
你 有 到 帮助 你 在 进入 这 令人敬畏的 列表 的 爱 两者都不 远见
,
,
,

你必须帮助你进入令人敬畏的爱情名单，既没有预见性，也没有其他因素。

[nɔːr][ə; eɪ] [kuːl] [hed] , [nɔːr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
nor a cool head , nor determination .
也不 一个 凉爽的 头 , 也不 决心 .

既没有冷静的头脑，也没有决心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] ['soʊlli] [baɪ][jʊr; jər] [im'preʃəns] ; [baɪ][ðem; ðəm][juː; jʊ][raɪz][ɔːr][fɔːl] .
You are guided solely by your impressions ; by them you rise or fall .
你 是 引导 仅 经过 你的 印象 ; 经过 他们 你 上升 或者 落下 .

你的一切都受你的印象左右；你的成败也取决于你的印象。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

You	are	no	more	than	a	child	.	"
你	是	不	更多的	比	一个	孩子	.	"

你不过是个孩子。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] .

"	I	quite	agree	.
"	我	相当	同意	.

我完全同意。

[wʌt] [nekst] ? "

What	next	?	"
什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [wʌt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] .

"	He	had	risen	,	and	was	speaking	with	unusual	vehemence	.
"	他	有	升起	,	和	曾是	请讲	和	异常	激烈	.

他站了起来，说话的语气异常激动。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk][juː; jʊ] , [huːz] [fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] , [ræʃ] , [bʌt; bət] [diːp] [æz; əz] [jɔːrz]

"	I	once	knew	some	one	like	you	,	whose	first	passion	,	rash	,	but	deep	as	yours
"	我	一次	知道	一些	一	喜欢	你	,	谁	第一的	热情	,	皮疹	,	但	深的	作为	你的

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

“我曾经认识一个像你一样的人，他的初恋虽然鲁莽，但却像你一样深刻，

[broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fər'evər] .

broke	his	heart	forever	.
打破	他的	心	永远	.

他彻底伤心了。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [maɪ] [frend] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['mɛndɪd] [laɪk]

The	heart	,	my	friend	,	is	liable	to	break	,	and	can	not	be	mended	like
这	心	,	我的	朋友	,	是	容易	到	休息	,	和	能	不是	是	已修复	喜欢

['tʃaɪnə] .

china	.
中国	.

朋友，人心易碎，不像瓷器那样可以修补。

" - ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Lampron's	mother	interrupted	him	afresh	,	reproachfully	.
"	-	母亲	中断	他	重新	,	责备地	.

“兰普隆的母亲再次打断了他，带着责备的语气。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] , [maɪ][tʃaɪld] . "

"	He	came	to	wish	you	a	happy	birthday	,	my	child	.	"
"	他	来了	到	希望	你	一个	快乐的	生日	,	我的	孩子	.	"

“他是来祝你生日快乐的，孩子。”

" [wʌn] [deɪ] , ['mʌðər] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	One	day	,	mother	,	is	as	good	as	another	to	listen	to	good	advice	.
"	一	天	,	母亲	,	是	作为	好的	作为	其他	到	听	到	好的	建议	.

“妈妈，听取好建议，每一天都一样好。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

Besides	**,**	**I**	**am**	**only**	**talking**	**of**	**one**	**of**	**my**	**friends**	**.**
除了	,	我	是	仅有的	说	的	一	的	我的	朋友们	.

此外，我说的只是我的一个朋友。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , ['fæbiːn] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .

'	**Tis**	**but**	**a**	**short**	**story**	**,**	**Fabien**	**,**	**and**	**instructive**	**.**
-	的	但	一个	短的	故事	,	法比安	,	和	有指导意义的	.

法比安，这只是个短篇故事，但却很有启发意义。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

I	**will**	**give**	**it**	**you**	**in**	**very**	**few**	**words**	**.**
我	将要	给	它	你	在	非常	很少	字	.

我会用几句话概括。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

My	**friend**	**was**	**very**	**young**	**and**	**enthusiastic**	**.**
我的	朋友	曾是	非常	年轻的	和	热情的	.

我的朋友很年轻，也很有热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [brʌʃ] [ɪn][hænd] ,

He	**was**	**on**	**his**	**way**	**through**	**the**	**galleries**	**of**	**Italy**	**,**	**brush**	**in**	**hand**	**,**
他	曾是	在	他的	方式	通过	这	画廊	的	意大利	,	刷子	在	手	,

他当时正手拿画笔，穿梭于意大利的各个画廊之间。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn]['hɑːlədeɪ] .

his	**heart**	**full**	**of**	**the**	**ceaseless**	**song**	**of**	**youth**	**in**	**holiday**	**.**
他的	心	满的	的	这	不停歇	歌曲	的	青年	在	假期	.

他心中充满了青春在假期里永不停歇的歌声。

[ðə; ði][wɜːrld] ['nevər][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [nɔːr] ['bɔːkt] [hɪm; ɪm] .

The	**world**	**never**	**had**	**played**	**him**	**false**	**,**	**nor**	**balked**	**him**	**.**
这	世界	绝不	有	玩	他	错误的	,	也不	犹豫不决	他	.

世界从未欺骗过他，也从未让他失望过。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [bend] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

He	**made**	**the**	**future**	**bend**	**to**	**the**	**fancy**	**of**	**his**	**dreams**	**.**
他	制成	这	未来	弯曲	到	这	想要	的	他的	梦境	.

他让未来按照他梦想的幻想发展。

[hiː; hi] ['seldəm] [dɪ'sendɪd] [ə'mʌŋ] ['kɑːmən] [men] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɔftiə] ['rɛlmz] [wer] [ðə; ði]

He	**seldom**	**descended**	**among**	**common**	**men**	**from**	**those**	**loftier**	**realms**	**where**	**the**
他	很少	下降	之中	常见的	男人	从	那些	更高	领域	在哪里	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['endləs] ['mɑːstəpiːsɪz] [kept] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz][ɑːn] [wɪŋz] .

contemplation	**of**	**endless**	**masterpieces**	**kept**	**his**	**spirit**	**as**	**on**	**wings**	**.**
沉思	的	无尽的	杰作	保留	他的	精神	作为	在	翅膀	.

他很少从那些更高的境界——在那里，对无尽杰作的沉思使他的精神如插上翅膀般自由——降生到普通人中间。

[hiː; hi][əd'maɪəd] , ['kɑːpɪd] , [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['lændskeɪp]

He	**admired**	**,**	**copied**	**,**	**filled**	**his**	**soul**	**with**	**the**	**glowing**	**beauty**	**of**	**Italian**	**landscape**
他	钦佩	,	复制	,	已填	他的	灵魂	和	这	发光	美丽	的	意大利语	景观

[ænd; ənd][ɪ'tæliən][ɑːrt] .

and	**Italian**	**art**	**.**
和	意大利语	艺术	.

他欣赏、模仿意大利风景和意大利艺术的绚丽之美，让它们充盈了他的灵魂。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsaɪt] ,

But	**one**	**day**	**,**	**without**	**reflection**	**,**	**without**	**knowledge**	**,**	**without**	**foresight**	**,**
但	一	天	,	没有	反射	,	没有	知识	,	没有	远见	,

但有一天，未经深思熟虑，未经了解，未经预见，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] [huːz]

he	was	rash	enough	to	fall	in	love	with	a	girl	of	noble	birth	whose
他	曾是	皮疹	足够的	到	落下	在	爱	和	一个	女孩	的	高贵	出生	谁

['pɔːrtrət] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] ;

portrait	he	was	painting	;
肖像	他	曾是	绘画	;

他竟然鲁莽地爱上了一位出身高贵的少女，而他当时正在为她画像；

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

to	speak	to	her	and	to	win	her	love	.
到	说话	到	她	和	到	赢	她	爱	.

与她交谈并赢得她的芳心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪli] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	thought	then	,	in	the	silly	innocence	of	his	youth	,
他	想法	然后	,	在	这	愚蠢的	无辜	的	他的	青年	,

那时，他年少轻狂，天真地想着：

[ðæt] [ɑːrt] [əˈbrɪdʒz] [ɔːl] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɪˈfeɪsiz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	art	abridges	all	distance	and	that	love	effaces	it	.
那	艺术	节选	全部	距离	和	那	爱	抹去	它	.

艺术能缩短一切距离，而爱情能消除一切距离。

['kruːələ] ['nɑːnsens] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [maɪ] [pʊr] ['fæbiːn] .

Crueller	nonsense	never	was	uttered	,	my	poor	Fabien	.
更残酷	废话	绝不	曾是	说出	,	我的	贫穷的	法比安	.

可怜的法比安，世上再也没有比这更残酷的胡言乱语了。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɛrənts] [dɪ'naɪəl] , [ə'genst]

He	soon	found	this	;	he	tried	to	struggle	against	the	parent's	denial	,	against
他	很快	成立	这	;	他	尝试	到	斗争	反对	这	父母	拒绝	,	反对

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他很快就发现了这一点；他试图对抗父母的否认，也试图对抗自己。

[ə'genst] [hɜːr; hər] , ['paʊərləs] [ɪn][ɔːl][ə'laɪk] , ['biːtn] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ... .

against	her	,	powerless	in	all	alike	,	beaten	at	every	point	...	.
反对	她	,	无力	在	全部	同样	,	被打败	在	每一个	观点	...	.

面对她，我毫无还手之力，处处受挫.....

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] — [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][end] ?

The	end	was	—	Do	you	care	to	learn	the	end	?
这	结尾	曾是	—	做	你	关心	到	学习	这	结尾	?

结局是——你想知道结局吗?

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] , [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] , [suːn] [ded] ;

The	girl	was	carried	off	,	struck	down	by	a	brief	illness	,	soon	dead	;
这	女孩	曾是	携带	离开	,	击	向下	经过	一个	简短的	疾病	,	很快	死的	;

女孩被带走后，突发疾病，不久便去世了；

[ðə; ði][mæn] , [həːld] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bruːzd] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]['ɔːlsoʊ] ,

the	man	,	hurled	out	of	heaven	,	bruised	,	a	fugitive	also	,
这	男人	,	投掷	出去	的	天堂	,	瘀伤	,	一个	逃犯	还	,

那人从天而降，遍体鳞伤，而且还是个逃犯。

[ɪz] [stɪl] [soʊ] [wiːk] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['æftər] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi]

is	still	so	weak	in	presence	of	his	sorrow	that	even	after	these	long	years	he
是	仍然	所以	虚弱的	在	在场	的	他的	悲哀	那	甚至	后	这些	长的	年	他

[kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] .

can	not	think	of	it	without	weeping	.
能	不是	思考	的	它	没有	哭泣	.

即使过了这么多年，他面对悲伤依然非常脆弱，一想起这件事就忍不住落泪。

" ['læmprən] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] , [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [mu:vd] .

"	Lampron	actually	was	weeping	,	he	who	was	so	seldom	moved	.
"	兰普隆	实际上	曾是	哭泣	,	他	WHO	曾是	所以	很少	已搬	.

“兰普隆竟然哭了，他可是很少被感动的。”

[daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪrd] , [tɪndʒd] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] .

Down	his	brown	beard	,	tinged	already	with	gray	,	a	tear	was	trickling	.
向下	他的	棕色的	胡须	,	带点色调	已经	和	灰色的	,	一个	撕	曾是	涓涓细流	.

一滴泪水顺着他那已经泛白的棕色胡须缓缓流下。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mædəm] ['læmprən] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ni:dlz]

I	noticed	that	Madame	Lampron	was	stooping	lower	and	lower	over	her	needles
我	注意到	那	夫人	兰普隆	曾是	弯腰	降低	和	降低	超过	她	针

.

:

.

我注意到兰普隆夫人弯腰越来越低，几乎要把头埋进针里。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] ['pɔ:rtrət] , [ðə; ðɪ][wʌn][ju:; jʊ] [sɔ:] , ['fæbi:n] .

"	I	have	kept	the	portrait	,	the	one	you	saw	,	Fabien	.
"	我	有	保留	这	肖像	,	这	一	你	锯	,	法比安	.

“我一直保留着那幅画像，就是你看到的那幅，法比安。”

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['jɑ:ndər] .

They	would	like	to	have	it	over	yonder	.
他们	会	喜欢	到	有	它	超过	远处	.

他们想把它搬到那边去。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊld][foʊk][baɪ] [naʊ] .

They	are	old	folk	by	now	.
他们	是	老的	民间	经过	现在	.

他们现在都年纪大了。

['evri] [jɪr] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['sɑ:roʊ] ; ['evri] [jɪr] [ðeɪ]

Every	year	they	ask	me	for	this	relic	of	our	common	sorrow	;	every	year	they
每一个	年	他们	问	我	为了	这	遗迹	的	我们的	常见的	悲哀	;	每一个	年	他们

[send] [ˌem 'i:] ,

send	me	,
发送	我	,

他们每年都向我要这件承载着我们共同悲伤的遗物；他们每年都寄给我，

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] , ['tʃi:fli] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [ðə; ðɪ] [ded] ['gɜ:lz] ['flaʊər]

about	this	time	a	basket	of	white	flowers	,	chiefly	lilacs	,	the	dead	girl's	flower
关于	这	时间	一个	篮子	的	白色的	花朵	,	主要	丁香	,	这	死的	女孩们	花

,

,

,

大约就在这个时候，一篮白花，主要是丁香花，那是死去的女孩的花。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [ɪz] , - [gɪv] [ʌp] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and	their	meaning	is	,	'	Give	up	to	us	what	is	left	of	her	,
和	他们的	意义	是	,	-	给	向上	到	我们	什么	是	左边	的	她	,

他们的意思是，“把她剩下的东西给我们吧”，

[ðə; ðɪ] ['mæstərpi:s] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:rz] . -

the	masterpiece	built	up	of	your	youth	and	hers	.	'
这	杰作	建造	向上	的	你的	青年	和	她的	.	-

这是你和她共同创造的青春杰作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , ['fæbiːn] .

But	I	am	selfish	,	Fabien	.
但	我	是	自私	,	法比安	.

但我很自私，法比安。

[aɪ] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	,	like	them	,	am	jealous	of	all	the	sorrows	this	portrait	recalls	to	me	,
我	,	喜欢	他们	,	是	嫉妒的	的	全部	这	悲伤	这	肖像	召回	到	我	,

和他们一样，我也嫉妒这幅画像唤起我所有悲伤的回忆。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] .

and	I	deny	them	.
和	我	否定	他们	.

我否认他们。

[kʌm] , ['mʌðər] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] ?

Come	,	mother	,	where	are	the	flowers	?
来	,	母亲	,	在哪里	是	这	花朵	?

妈妈，花在哪里?

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['fæbiːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	have	promised	Fabien	to	show	them	to	him	.
我	有	承诺	法比安	到	展示	他们	到	他	.

我答应过法比安要把它们带给他看。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	his	old	mother	could	not	answer	.
"	但	他的	老的	母亲	可以	不是	回答	.

但他年迈的母亲无法回答。

['hævɪŋ] [noʊ] [daʊt] [bi'wept] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [freʃ] [terz] ,

Having	no	doubt	bewept	this	sorrow	too	often	to	find	fresh	tears	,
拥有	不	怀疑	哭泣	这	悲哀	也	经常	到	寻找	新鲜的	眼泪	,

毫无疑问，他已经为此事悲伤过太多次，以至于找不到新的眼泪了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her	eyes	followed	her	son	with	restless	compassion	.
她	眼睛	随后	她	儿子	和	不安	同情	.

她眼中满是焦急的怜悯，目光始终追随着儿子。

[hiː; hi] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	,	beside	the	window	,
他	,	旁	这	窗户	,

他，在窗边，

[wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

was	hunting	among	the	chairs	and	lounges	crowded	in	this	corner	of	the	little
曾是	打猎	之中	这	椅子	和	休息室	挤	在	这	角落	的	这	小的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

他正在这间小客厅角落里拥挤的椅子和躺椅间寻找着什么。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] .

He	brought	us	a	box	of	white	wood	.
他	带来	我们	一个	盒子	的	白色的	木头	.

他给我们带来了一箱白木头。

" [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz][maɪ] ['wedɪŋ] [bu'keɪ] .

"	See	,	"	said	he	,	"	'	tis	my	wedding	bouquet	.
"	看	,	"	说	他	,	"	-	的	我的	婚礼	花束	.

“你看，”他说，“这是我的结婚花束。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	And	he	emptied	it	on	the	table	.
"	和	他	清空	它	在	这	桌子	.

他把饮料倒在了桌子上。

['pɑːrmə] ['vaiəlits] , ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [waɪt] [kə'miːljəz] [ænd; ənd] [mɔːs] [roʊld] [aʊt] [ɪn] ['slaɪtli] ['feɪdɪd] ['bʌntʃɪz] ,

Parma	violets	,	lilacs	,	white	camellias	and	moss	rolled	out	in	slightly	faded	bunches	,
帕尔马	紫罗兰	,	丁香	,	白色的	山茶花	和	苔藓	滚动	出去	在	轻微地	褪色	成捆	,

帕尔马紫罗兰、丁香、白山茶和苔藓被卷成一束束略微褪色的花团。

['spredɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [briːðd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [veɪg] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

spreading	a	sweet	smell	in	which	there	breathed	already	a	vague	scent	of	death	and	corruption	.
传播	一个	甜的	闻	在	哪个	那里	呼吸	已经	一个	模糊的	香味	的	死亡	和	腐败	.

空气中弥漫着甜腻的香气，其中已经隐隐透出死亡和腐败的气息。

[ə; eɪ]['vaɪələt] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] .

A	violet	fell	on	my	knees	.
一个	紫色	跌倒	在	我的	膝盖	.

一朵紫罗兰落在了我的膝盖上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	picked	it	up	.
我	挑选	它	向上	.

我把它捡了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	looked	for	a	moment	at	the	heap	on	the	table	.
他	看起来	为了	一个	片刻	在	这	堆	在	这	桌子	.

他看了看桌上的那堆东西。

" [aɪ] [kiːp] [nʌn] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [rɪ'maɪndəz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

"	I	keep	none	,	"	said	he	:	"	I	have	too	many	reminders	without	them	.
"	我	保持	没有任何	,	"	说	他	:	"	我	有	也	许多	提醒	没有	他们	.

“我一个也不留，”他说，“没有它们，我的提醒太多了。”

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['flaʊərz] !

Cursed	flowers	!
被诅咒的	花朵	!

被诅咒的花！

" [wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	With	one	motion	of	his	arm	he	swept	them	all	up	and	cast	them	upon	the	coals	in	the	hearth	.
"	和	一	运动	的	他的	手臂	他	扫荡	他们	全部	向上	和	投掷	他们	之上	这	煤炭	在	这	炉	.

他手臂一挥，就把它们全都扫了起来，扔到了壁炉里的煤炭上。

[ðeɪ] ['ʃrɪvld] , ['krækld] , [gruː] [lɪmp] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [smoʊk] .

They	shrivelled	,	crackled	,	grew	limp	and	discolored	,	and	vanished	in	smoke	.
他们	干瘪	,	噼啪作响	,	生长	跛行	和	变色	,	和	消失了	在	抽烟	.

它们萎缩、噼啪作响、变得软塌塌的，褪了色，然后消失在烟雾中。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['etʃɪŋ] .

"	Now	I	am	going	back	to	my	etching	.
"	现在	我	是	去	后退	到	我的	蚀刻	.

“现在我要回去继续我的蚀刻工作了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['fæbiːn] .
Good - by , Fabien .
好的 - 经过 , 法比安 .

再见，法比安。

[gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] .
Good - night , mother .
好的 - 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

" [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] .
" Without turning his head , he left the room and went back to his studio .
" 没有 转弯 他的 头 , 他 左边 这 房间 和 去 后退 到 他的 工作室 .

他头也不回地离开了房间，回到了自己的工作室。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I made a movement to follow him and bring him back .
我 制成 一个 移动 到 跟随 他 和 带来 他 后退 .

我采取行动跟踪他，把他带回来。

['mædəm] ['læmprən] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
Madame Lampron stopped me .
夫人 兰普隆 停止 我 .

兰普隆夫人拦住了我。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪ'self] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['leɪtər] — [mʌtʃ] ['leɪtər] .
" I will go myself , " said she , " later — much later .
" 我 将要 去 我 , " 说 她 , " 之后 — 很多 之后 .

“我会自己去，”她说，“晚点——很久以后。”

" [wiː; wi] [sæt] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" We sat awhile in silence .
" 我们 卫星 一会儿 在 沉默 .

我们沉默地坐了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [went]
When she saw me somewhat recovered from the shock of my feelings she went
什么时候 她 锯 我 有些 恢复 从 这 震惊 的 我的 情怀 她 去
[ɑːn] :
on :
在 :

当她见我稍稍从震惊中缓过神来时，她继续说道：

" [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] .
" You never have seen him like this , but I have seen it often .
" 你 绝不 有 已见 他 喜欢 这 , 但 我 有 已见 它 经常 .

“你从未见过他这副模样，但我却经常见到。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [hɑːrd] !
It is so hard !
它 是 所以 难的 !

太难了！

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ,
I knew her whom he loved almost as soon as he ,
我 知道 她 谁 他 喜爱 几乎 作为 很快 作为 他 ,

我几乎在他认识她之后就认识了他，他爱她。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [hɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
for he never hid anything from me .
为了 他 绝不 隐藏 任何事物 从 我 .

因为他从来没有对我隐瞒过任何事情。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɔːrtrət] ['weðər] [hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][feɪs][tuː; tə]

You	can	judge	from	her	portrait	whether	hers	was	not	the	face	to
你	能	法官	从	她	肖像	无论	她的	曾是	不是	这	脸	到

[ə'trækt][æn; ən]['ɑːrtɪst][laɪk] [sɪl'vɛstɚ] .

attract	an	artist	like	Sylvestre	.
吸引	一个	艺术家	喜欢	西尔维斯特	.

从她的肖像画中，你可以判断出她的容貌是否能吸引像西尔维斯特这样的艺术家。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	saw	at	once	that	it	was	a	trial	,	in	which	I	could	do	nothing	.
我	锯	在	一次	那	它	曾是	一个	审判	,	在	哪个	我	可以	做	没有什么	.

我立刻意识到这是一场审判，而我对此无能为力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] ; ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

They	were	very	great	people	;	different	from	us	,	you	know	.	"
他们	是	非常	伟大的	人们	;	不同的	从	我们	,	你	知道	.	"

他们都是很棒的人，和我们不一样，你知道的。

" [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðem; ðəm] ['mæri] ? "

"	They	refused	to	let	them	marry	?	"
"	他们	拒绝	到	让	他们	结婚	?	"

他们竟然拒绝让他们结婚?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[sɪl'vɛstɚ] [dɪd][nɑːt][æsk] ; [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] .

Sylvestre	did	not	ask	;	they	never	had	the	opportunity	of	refusing	.
西尔维斯特	做过	不是	问	;	他们	绝不	有	这	机会	的	拒绝	.

西尔维斯特没有问；他们也没有拒绝的机会。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [sɪl'vɛstɚ] , [ðɪs] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] -

No	,	no	;	it	was	I	.	I	said	to	him	:	'	Sylvestre	,	this	can	never	be	-
不	,	不	;	它	曾是	我	.	我	说	到	他	:	-	西尔维斯特	,	这	能	绝不	是	-

['nevər] ! -

never	!	'
绝不	!	-

不，不，是我。我对他说：“西尔维斯特，这绝不可能——绝不可能！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	was	convinced	against	his	will	.
他	曾是	确信	反对	他的	将要	.

他被迫违背自己的意愿接受了这一决定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

Then	she	spoke	to	her	parents	on	her	own	account	.
然后	她	辐	到	她	父母	在	她	自己的	帐户	.

然后她主动和父母谈了这件事。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

They	carried	her	off	,	and	there	was	an	end	of	it	.	"
他们	携带	她	离开	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.	"

他们把她带走了，事情就此结束。

" [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'gen] . "

"	He	never	saw	her	again	.	"
"	他	绝不	锯	她	再次	.	"

他再也没见过她。

" ['nevər] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
" Never ; he would not have wished it ; and then she lived a very little time .
" 绝不 ; 他 会 不是 有 希望 它 ; 和 然后 她 居住地 一个 非常 小的 时间 .

“绝不；他不会希望这样；而且她也只活了很短的时间。”

[aɪ] [went] [bæk] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
I went back there two years later , when they wanted to buy the picture .
我 去 后退 那里 二 年 之后 , 什么时候 他们 通缉 到 买 这 图片 .

两年后，当他们想买下那幅画时，我又去了那里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .
We were still living in Italy .
我们 是 仍然 活的 在 意大利 .

我们当时还住在意大利。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
That was one of the hardest hours of my life .
那 曾是 一 的 这 最难 小时 的 我的 生活 .

那是我人生中最艰难的时刻之一。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'prəutʃiz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I was afraid of their reproaches , and I did not feel sure of myself .
我 曾是 害怕的 的 他们的 责备 , 和 我 做过 不是 感觉 当然 的 我 .

我害怕他们的责备，而且我对自己也没有信心。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɔːtər] [æz; əz][aɪ][fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt]
But no , they suffered for their daughter as I for my son , and that
但 不 , 他们 遭受 为了 他们的 女儿 作为 我 为了 我的 儿子 , 和 那
[brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
brought us together .
带来 我们 一起 .

不，他们像我为儿子一样为女儿受苦，这让我们走到了一起。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ; [sɪl'vɛstɚ] [set] [tuː] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Still , I did not give up the portrait ; Sylvestre set too great store by it .
仍然 , 我 做过 不是 给 向上 这 肖像 ; 西尔维斯特 放 也 伟大的 店铺 经过 它 .

但我没有放弃那幅肖像画；西尔维斯特太看重它了。

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌriː'oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [deɪ] [baɪ]
He insists on keeping it , feeding his eyes on it , reopening his wound day by
他 坚持 在 保持 它 , 喂养 他的 眼睛 在 它 , 重新开放 他的 伤口 天 经过
[deɪ] .
day .
天 .

他执意要保留它，日复一日地盯着它看，不断地揭开自己的伤口。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[fər'get] [ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] .
Forget all this , Monsieur Fabien ; you can do nothing to help .
忘记 全部 这 , 先生 法比安 ; 你 能 做 没有什么 到 帮助 .

别管这些了，法比安先生；你帮不上什么忙。

[biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] [juːθ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][nekst] [taɪm] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd]
Be true to your youth , and tell us next time of Monsieur Charnot and
是 真的 到 你的 青年 , 和 告诉 我们 下一个 时间 的 先生 - 和
[mædəmwə'zel] [dʒiːn] .
Mademoiselle Jeanne .
小姐 珍妮 .

保持你的青春活力，下次再给我们讲讲夏诺先生和珍妮小姐的故事吧。

" [dɪr] ['mædəm] ['læmprən] !
" Dear Madame Lampron !
" 亲爱的 夫人 兰普隆 !

“亲爱的兰普隆夫人！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] ,
I tried to console her ; but as I never knew my mother ,
我 尝试 到 安慰 她 ; 但 作为 我 绝不 知道 我的 母亲 ,

我试图安慰她；但我从未见过我的母亲，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
I could find but little to say .
我 可以 寻找 但 小的 到 说 .

我没什么可说的。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] .
All the same , she thanked me and assured me I had done her good .
全部 这 相同的 , 她 谢谢 我 和 保证 我 我 有 完毕 她 好的 .

尽管如此，她还是感谢了我，并向我保证我帮了她一个大忙。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ]
A FRUITLESS SEARCH
一个 徒劳无功 搜索

徒劳的搜索

['dʒænjueri][wʌn] , - .
January 1 , 1885 .
一月 1 , - .

1885年1月1日。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] !
The first of January !
这 第一的 的 一月 !

一月一日！

[wen] [wʌn][ɪz][nɑːt] [jet] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['gɑːdsʌn] ,
When one is not yet an uncle and no longer a godson ,
什么时候 一 是 不是 然而 一个 叔叔 和 不 更长 一个 教子 ,

当一个人既不是叔叔也不是教子时，

[ɪf] [wʌn][ɪz][ɪn][noʊ] ['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪ] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
if one is in no government employ and goes out very little ,
如果 一 是 在 不 政府 采用 和 去 出去 非常 小的 ,

如果一个人没有政府工作，而且很少外出，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wʌnz] [kɔːlz][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
the number of one's calls on New Year's Day is limited .
这 数字 的 一个人的 呼叫 在 新的 年 天 是 有限的 .

元旦当天通话次数有限制。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I shall make five or six this afternoon .
我 将 制作 五 或者 六 这 下午 .

我今天下午应该能做五六个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] " [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] " [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ;
It will be " Not at home " in each case ;
它 将要 是 " 不是 在 家 " 在 每个 案件 ;

每次都会显示“不在家”；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	that	will	be	all	my	compliments	of	the	season	.
和	那	将要	是	全部	我的	赞美	的	这	季节	.

这就是我本季所有的祝福了。

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .

No	,	I	am	wrong	.
不	,	我	是	错误的	.

不，我错了。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	have	received	the	compliments	of	the	season	.
我	有	已收到	这	赞美	的	这	季节	.

我收到了本季最美好的赞美。

[maɪ] ['pɔrtɚz] [waɪf] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] , [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

My	porter's	wife	came	up	just	now	,	wreathed	in	smiles	.
我的	搬运工	妻子	来了	向上	只是	现在	,	花环	在	微笑	.

我的搬运工的妻子刚才走了过来，脸上洋溢着笑容。

" [məˈsjɜːr] - , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

"	Monsieur	Mouillard	,	I	wish	you	a	Happy	New	Year	,	good	health	,	and	Heaven
"	先生	-	,	我	希望	你	一个	快乐的	新的	年	,	好的	健康	,	和	天堂

[tuː; tə] [end] [jʊr; jər] [deɪz] .

to	end	your	days	.
到	结尾	你的	天	.

“穆亚尔先生，祝您新年快乐，身体健康，愿您安息天堂。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenənts] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd]

"	She	had	just	said	the	same	to	the	tenants	on	the	first	,	second	,	and
"	她	有	只是	说	这	相同的	到	这	租户	在	这	第一的	,	第二	,	和

[θɜːrd] [flɔːrz] .

third	floors	.
第三	楼层	.

“她刚才也对一楼、二楼和三楼的租户说了同样的话。”

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðerz] .

My	answer	was	the	same	as	theirs	.
我的	回答	曾是	这	相同的	作为	他们的	.

我的答案和他们的一样。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɑːm] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " ['meni] [θæŋks] !

I	slipped	into	her	palm	(	with	a	"	Many	thanks	!
我	滑倒了	进入	她	棕榈	(	和	一个	"	许多	谢谢	!

我滑进了她的掌心（带着“非常感谢！”

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs]) [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] , [wɪtʃ] [brɔːt] [əˈnʌðər] [smaɪl] ,

"	of	which	she	took	no	notice	)	a	piece	of	gold	,	which	brought	another	smile	,
"	的	哪个	她	采取	不	注意	)	一个	片	的	金子	,	哪个	带来	其他	微笑	,

（她对此毫不在意）一块金子，这又让她露出了笑容。

[ə; eɪ] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] .

a	curtsey	,	and	she	is	gone	.
一个	屈膝礼	,	和	她	是	已消失	.

她行了个屈膝礼，然后就走了。

[ðɪs] [smaɪl] [kʌmz] ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌriːprə'djuːst] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['pɪriəd] ,

This	smile	comes	only	once	a	year	;	it	is	not	reproduced	at	any	other	period	,
这	微笑	来	仅有的	一次	一个	年	;	它	是	不是	复制品	在	任何	其他	时期	,

这种笑容一年只出现一次，其他任何时候都不会再出现。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ['peɪəb(ə)l][ɪn][wʌn] [ɪn'stɔːlmənt] .

but	is	a	dividend	payable	in	one	instalment	.
但	是	一个	股利	应付账款	在	一	分期付款	.

但这是一笔一次性支付的股息。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ɔːl] [soʊlz] - [deɪ] ,

This	,	and	a	tear	on	All	Souls	'	Day	,
这	,	和	一个	撕	在	全部	灵魂	-	天	,

这，以及在万灵节那天流下的一滴眼泪，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] [ɑːn][hɜːr; hər]['beɪbiːz]

when	she	has	been	to	place	a	bunch	of	chrysanthemums	on	her	baby's
什么时候	她	有	到过	到	地方	一个	束	的	菊花	在	她	婴儿的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

当她去给孩子的坟墓上放了一束菊花时，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər] .

are	the	only	manifestations	of	sensibility	that	I	have	discovered	in	her	.
是	这	仅有的	表现	的	感性	那	我	有	发现	在	她	.

这是我在她身上发现的唯一感性表现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]['dʒænjueri][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]

From	the	second	of	January	to	the	second	of	November	she	is	a	human
从	这	第二	的	一月	到	这	第二	的	十一月	她	是	一个	人类

['kriːtʃər] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] ,

creature	tied	to	a	bell	-	rope	,
生物	系	到	一个	钟	-	绳索	,

从1月2日到11月2日，她是一个被绳子拴住的人形生物。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [i'muːvəbli] ['stɑːlɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪn] [wɪtʃ]

with	an	immovably	stolid	face	and	a	monosyllabic	vocabulary	in	which
和	一个	不可移动地	沉稳	脸	和	一个	单音	词汇	在	哪个

['pɒlɪtər] [tɜːrmz] [ə'kɜːr] [bʌt; bət] ['spɑːrsli] .

politer	terms	occur	but	sparsely	.
更礼貌	条款	发生	但	稀疏地	.

他面无表情，一副冷漠僵硬的样子，词汇也十分单音节，虽然偶尔也会出现一些礼貌用语。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hæbɪts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][poʊst] [tuː] ['letərz] ;

This	morning	,	contrary	to	her	habits	,	she	has	brought	up	by	post	two	letters	;
这	早晨	,	相反	到	她	习惯	,	她	有	带来	向上	经过	邮政	二	信件	;

今天早上，她一反常态地寄来了两封信；

[wʌn][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ([æn; ən] ['ænsər]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ][dəunt]

one	from	my	Uncle	Mouillard	(	an	answer	)	,	and	the	other	—	I	don't
一	从	我的	叔叔	-	(	一个	回答	)	,	和	这	其他	—	我	不

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

recognize	the	other	.
认出	这	其他	.

一个来自我的叔叔穆伊拉德（一个答案），另一个——我不认识。

[lets] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] : [bɪg] ['envəloʊp] , [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [ə'dres] , ['pærɪs]['poʊstmɑːrk] .

Let's	open	it	first	:	big	envelope	,	ill	-	written	address	,	Paris	postmark	.
我们来吧	打开	它	第一的	:	大的	信封	,	患病的	-	书面	地址	,	巴黎	邮戳	.

我们先打开看看：一个大信封，地址写得不太好，巴黎邮戳。

[hə'ləu] !

Hallo	!
你好	!

你好！

[ə; eɪ] ['smɔːlər] ['envələʊp] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

a	smaller	envelope	inside	,	and	on	it	:
一个	较小的	信封	里面	,	和	在	它	:

里面还有一个小信封，上面写着：

[æn'twɑːn] [ænd; ənd] [mə'riː] ['pluːmɪt] .

ANTOINE	AND	MARIE	PLUMET	.
安托万	和	玛丽	羽流	.

安托万和玛丽·普吕梅。

[pʊr] [soʊlz] !

Poor	souls	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz] .

they	have	no	visiting	-	cards	.
他们	有	不	访问	-	牌	.

他们没有名片。

[bʌt; bət][kaɪnd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['peɪstbɔːrd] .

But	kind	hearts	are	more	than	pasteboard	.
但	种类	心	是	更多的	比	纸板	.

但善良的心并非纸上谈兵。

[ten] [mʌnθs] [ə'goʊ]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] , [ðen] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɑːðər]

Ten	months	ago	little	Madame	Plumet	,	then	still	unmarried	,	was	in	a	terrible	bother
十	几个月	前	小的	夫人	羽流	,	然后	仍然	未婚	,	曾是	在	一个	糟糕的	打扰

.

:

.

十个月前，当时还未婚的小普鲁梅特夫人遇到了大麻烦。

[aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [deɪ] ,

I	remember	our	first	meeting	,	on	a	March	day	,
我	记住	我们的	第一的	会议	,	在	一个	行进	天	,

我记得我们的第一次见面，那是在三月的一天。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː'ju] ['kætər] - [sɛp'tɛmbr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] ['riʃəluː] .

at	the	corner	of	the	Rue	du	Quatre	-	Septembre	and	the	Rue	Richelieu	.
在	这	角落	的	这	后悔	杜	四	-	九月	和	这	后悔	黎塞留	.

位于 Rue du Quatre-Septembre 和 Rue Richelieu 的拐角处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,

I	was	walking	along	quickly	,	with	a	bundle	of	papers	under	my	arm	,
我	曾是	步行	沿着	迅速地	,	和	一个	捆	的	文件	在下面	我的	手臂	,

我快步走着，胳膊下夹着一叠文件。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [hed] [klɜːrk] .

on	my	way	back	to	the	office	where	I	was	head	clerk	.
在	我的	方式	后退	到	这	办公室	在哪里	我	曾是	头	职员	.

在我返回我担任主管文员的办公室的路上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] ['erənd] - [gɜːrl][set] [daʊn] [hɜːr; hər] [greɪt] ['ɔɪlklɔːθ] - ['kʌvərd] [bɑːks][ɪn]

Suddenly	a	dressmaker's	errand	-	girl	set	down	her	great	oilcloth	-	covered	box	in
突然	一个	裁缝的	差事	-	女孩	放	向下	她	伟大的	油布	-	涵盖	盒子	在

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

突然，一个裁缝的跑腿女孩把她用油布盖着的大箱子放在了我的路上。

[aɪ] ['nɪrli] [went] [hed] [fɜːrst]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	nearly	went	head	first	over	it	,	and	was	preparing	to	walk	around	it	,
我	几乎	去	头	第一的	超过	它	,	和	曾是	准备	到	走	大约	它	,

我差点一头栽过去，正准备绕道而行。

[wen] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [red] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [blʌʃiz] , [ə'drest] [ˌem 'iː] .

when	the	little	woman	,	red	with	haste	and	blushes	,	addressed	me	.
什么时候	这	小的	女士	,	红色的	和	匆忙	和	脸红	,	已解决	我	.

这时，那位娇小的妇人，脸涨得通红，慌忙地向我开口说话了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "

"	Excuse	me	,	sir	,	are	you	a	lawyer	?	"
"	原谅	我	,	先生	,	是	你	一个	律师	?	"

“先生，请问您是律师吗？”

" [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [nɑːt] [jet] . "

"	No	,	Mademoiselle	,	not	yet	.	"
"	不	,	小姐	,	不是	然而	.	"

“不，小姐，还没到时候。”

" [pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ? "

"	Perhaps	,	sir	,	you	know	some	lawyers	?	"
"	也许	,	先生	,	你	知道	一些	律师	?	"

“先生，您或许认识一些律师？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] ; [maɪ]['mæstər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ['kaʊnsələr] [buːl] .

"	To	be	sure	I	do	;	my	master	,	to	begin	with	,	Counsellor	Boule	.
"	到	是	当然	我	做	;	我的	掌握	,	到	开始	和	,	顾问	布勒	.

“当然，我愿意；首先是我的主人，布尔顾问。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [kloʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "

He	is	quite	close	,	if	you	care	to	follow	me	.	"
他	是	相当	关闭	,	如果	你	关心	到	跟随	我	.	"

他离得很近，如果你愿意跟着我的话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	I	am	in	a	terrible	hurry	,	but	I	can	spare	a	minute	or	two	.
"	我	是	在	一个	糟糕的	匆忙	,	但	我	能	空闲的	一个	分钟	或者	二	.

“我非常赶时间，但我可以抽出一两分钟时间。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] .

Thank	you	very	much	,	Monsieur	.
感谢	你	非常	很多	,	先生	.

非常感谢您，先生。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

"	And	thus	I	found	myself	escorted	by	a	small	dressmaker	and	a	box	of
"	和	因此	我	成立	我	护送	经过	一个	小的	裁缝	和	一个	盒子	的

['fæʃənz] .

fashions	.
时尚	.

于是，我发现自己被一位小裁缝和一箱时装陪同着。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni]

I	remember	that	I	walked	a	little	ahead	for	fear	of	being	seen	in	such	company
我	记住	那	我	步行	一个	小的	前方	为了	害怕	的	存在	已见	在	这样的	公司

[baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] - [klɜːrk] ,

by	a	fellow	-	clerk	,
经过	一个	同伴	-	职员	,

我记得当时我走在前面一点，怕被同事看到我和这些人在一起。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

which	would	have	damaged	my	reputation	.
哪个	会	有	损坏的	我的	名声	.

这会损害我的名誉。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

We	got	to	the	office	.
我们	得到	到	这	办公室	.

我们到了办公室。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [bɑːks] [ə'gen] .

Down	went	the	box	again	.
向下	去	这	盒子	再次	.

盒子又被扔了下去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [em] . ['pluːmɪt] , [freɪm] -

The	little	dressmaker	told	me	that	she	was	engaged	to	M	.	Plumet	,	frame	-
这	小的	裁缝	讲述	我	那	她	曾是	已订婚的	到	M	.	羽流	,	框架	-

['meɪkər] .

maker	.
制造商	.

那位小裁缝告诉我，她已经和画框制造商普吕梅先生订婚了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [teɪl] ['veri] ['klɪrli] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [pʊt] [baɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

She	told	her	tale	very	clearly	;	a	little	money	put	by	,	you	see	,
她	讲述	她	故事	非常	清楚地	;	一个	小的	钱	放	经过	,	你	看	,

她把自己的遭遇讲述得很清楚；你知道，她存了点钱。

[aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - ['weɪdʒɪz] ; [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] ; [ænd; ənd] ,

out	of	ten	years	'	wages	;	one	may	be	careful	and	yet	be	taken	in	;	and	,
出去	的	十	年	-	工资	;	一	可能	是	小心	和	然而	是	已采取	在	;	和	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

十年的工资都花不完；即使小心谨慎，也可能上当受骗；唉！

[ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [lent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbinit,meikiŋ] [treɪd] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [set]

all	has	been	lent	to	a	cousin	in	the	cabinetmaking	trade	,	who	wanted	to	set
全部	有	到过	借出的	到	一个	表哥	在	这	橱柜制作	贸易	,	WHO	通缉	到	放

[ʌp] [ʃɑːp] ;

up	shop	;
向上	店铺	;

所有材料都借给了从事木工行业的表亲，他想开一家店；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .

and	now	he	refuses	to	pay	up	.
和	现在	他	拒绝	到	支付	向上	.

现在他拒绝付款。

[ðə; ði] ['daʊri] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [sə'spens] .

The	dowry	is	in	danger	,	and	the	marriage	in	suspense	.
这	嫁妆	是	在	危险	,	和	这	婚姻	在	悬念	.

嫁妆岌岌可危，婚事也悬而未决。

" [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [mædəmwə'zel] ; [wiː; wi] [wɪl] ['sʌmənz] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['kæbɪnət] - ['meɪkər] ,

"	Do	not	be	alarmed	,	Mademoiselle	;	we	will	summons	this	atrocious	cabinet	-	maker	,
"	做	不是	是	惊慌	,	小姐	;	我们	将要	传票	这	极其恶劣	内阁	-	制造商	,

“小姐，请不要惊慌；我们会把这个卑鄙的木匠召来。”

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	get	a	judgment	against	him	.
和	得到	一个	判断	反对	他	.

并获得对他不利的判决。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'gɔːdʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

We	shall	not	let	him	go	until	he	has	disgorged	,	and	you	shall	be
我们	将	不是	让	他	去	直到	他	有	吐出	,	和	你	将	是

['mædəm] ['pluːmɪt] .

Madame	Plumet	.
夫人	羽流	.

在他吐出东西之前，我们不会放他走，而你将成为普鲁梅特夫人。

" [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

"	We	kept	our	word	.
"	我们	保留	我们的	单词	.

我们信守了承诺。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] — [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['efərts] — [ðə; ði] ['daʊri] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] ;

Less	than	two	months	later	—	thanks	to	my	efforts	—	the	dowry	was	recovered	;
较少的	比	二	几个月	之后	—	谢谢	到	我的	努力	—	这	嫁妆	曾是	恢复	;

[ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər][pʊt] [ʌp] ;

the	banns	were	put	up	;
这	禁令	是	放	向上	;

不到两个月后——多亏了我的努力——嫁妆被追回；结婚公告也张贴了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [peɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

and	the	little	dressmaker	paid	a	second	visit	to	the	office	,	this	time	with
和	这	小的	裁缝	有薪酬的	一个	第二	访问	到	这	办公室	,	这	时间	和

[em] . ['pluːmɪt] ,

M	.	Plumet	,
M	.	羽流	,

于是，这位小裁缝第二次来到办公室，这次是和普吕梅先生一起来的。

[huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

who	was	even	more	embarrassed	than	she	.
WHO	曾是	甚至	更多的	尴尬的	比	她	.

谁比她更尴尬呢?

" [siː] , [æn'twɑːn] !

"	See	,	Antoine	!
"	看	,	安托万	!

“看，安托万！”

[ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜːr] - , [huː] [ˌʌndər'tʊk] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] !

this	is	Monsieur	Mouillard	,	who	undertook	our	case	!
这	是	先生	-	,	WHO	承担	我们的	案件	!

这位是穆亚尔先生，他接手了我们的案子!

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kaɪnd] !

Thank	you	again	and	again	,	Monsieur	Mouillard	,	you	really	have	been	too	kind	!
感谢	你	再次	和	再次	,	先生	-	,	你	真的	有	到过	也	种类	!

再次感谢您，穆亚尔先生，您真是太客气了!

[wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? "

What	do	I	owe	you	for	your	trouble	?	"
什么	做	我	欠	你	为了	你的	麻烦	?	"

我该如何报答你呢?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][maɪ]['mæstər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fiːz] [kʌm] [tuː; tə] , [mædəmwə'zel] . "

"	You	must	ask	my	master	what	his	fees	come	to	,	Mademoiselle	.	"
"	你	必须	问	我的	掌握	什么	他的	费用	来	到	,	小姐	.	"

“小姐，您应该去问问我主人他的酬劳是多少。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

"	Yes	,	but	you	?
"	是的	,	但	你	?

“是的，但是你呢？”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	can	I	do	for	you	?
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

" [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːfɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [keɪm] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	The	whole	office	,	from	the	messenger	to	the	clerk	who	came	next	to	me	,
"	这	所有的	办公室	,	从	这	信使	到	这	职员	WHO	来了	下一个	到	我	,

“整个办公室，从信使到走到我旁边的办事员，

[hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

had	their	eyes	upon	me	.
有	他们的	眼睛	之上	我	.

他们一直盯着我看。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [best] ['mænər] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

I	rose	to	the	occasion	,	and	in	my	uncle's	best	manner	I	replied	:
我	玫瑰	到	这	场合	,	和	在	我的	叔叔的	最好的	方式	我	回复	:

我挺身而出，用我叔叔最得体的语气回答道:

" [biː; bi] ['hæpi] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

"	Be	happy	,	Mademoiselle	,	and	remember	me	.
"	是	快乐的	,	小姐	,	和	记住	我	.

“小姐，请您幸福，并记住我。”

" [wiː; wi] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	We	laughed	over	it	for	a	week	.
"	我们	笑了	超过	它	为了	一个	星期	.

“我们为此笑了一个星期。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['betər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [eɪt] [mʌnθs] .

She	has	done	better	,	she	has	remembered	it	after	eight	months	.
她	有	完毕	更好的	,	她	有	记得	它	后	八	几个月	.

她做得更好了，八个月后她还记得这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'dres] .

But	she	has	not	given	her	address	.
但	她	有	不是	给定	她	地址	.

但她没有提供地址。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

That	is	a	pity	.
那	是	一个	遗憾	.

真是可惜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] .

I	should	have	liked	to	see	them	both	again	.
我	应该	有	喜欢	到	看	他们	两个都	再次	.

我真希望还能再见到他们俩。

[ðiːz] [jʌŋ] ['mærid] [foʊk][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] ; [juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

These	young	married	folk	are	like	the	birds	;	you	hear	their	song	,
这些	年轻的	已婚	民间	是	喜欢	这	鸟类	;	你	听到	他们的	歌曲	,

这些年轻夫妇就像鸟儿一样，你听见他们的歌声，

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nest] .

but	that	does	not	tell	you	the	whereabouts	of	their	nest	.
但	那	做	不是	告诉	你	这	下落	的	他们的	巢	.

但这并不能告诉你它们的巢穴在哪里。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .

Now	,	uncle	,	it's	your	turn	.
现在	,	叔叔	,	它是	你的	转动	.

现在轮到叔叔了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [jʊr; jər] [ʌn'feɪlɪŋ] ['letər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːməts] ,

Here	it	is	again	,	your	unfailing	letter	anticipated	,	like	the	return	of	the	comets	,
这里	它	是	再次	,	你的	永不失败	信	预期	,	喜欢	这	返回	的	这	彗星	,

你那始终如一的来信又来了，就像彗星的回归一样，令人翘首以盼。

[bʌt; bət] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪrd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːməts] [ɑːr; ər]

but	less	difficult	to	analyze	than	the	weird	substance	of	which	comets	are
但	较少的	难的	到	分析	比	这	诡异的	物质	的	哪个	彗星	是

[kəm'poʊzd] .

composed	.
由	.

但与彗星的奇特组成物质相比，分析彗星的物质要容易得多。

['evri] [jɪr] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [dɪ'sembər] 28th ,

Every	year	I	write	to	you	on	December	28th	,
每一个	年	我	写	到	你	在	十二月	28th	,

我每年都会在12月28日给你写信，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] 31st [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ɑːn]

and	you	answer	me	on	the	31st	in	time	for	your	letter	to	reach	me	on
和	你	回答	我	在	这	31st	在	时间	为了	你的	信	到	抵达	我	在

[nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] .

New	Year's	morning	.
新的	年	早晨	.

请在31号之前回复我，这样我的信就能在元旦早上送到。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pʌŋktʃuəl] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [ə'tentɪv] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

You	are	punctual	,	dear	uncle	;	you	are	even	attentive	;	there	is	something
你	是	准时	,	亲爱的	叔叔	;	你	是	甚至	细心	;	那里	是	某物

[ə'fekʃənət] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

affectionate	in	this	precision	.
亲热	在	这	精确	.

亲爱的叔叔，您真是守时，而且非常体贴，这种一丝不苟的态度中蕴含着一份深情。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [jʊr; jər] ['letərz] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌʌn'muːvd] .

But	I	do	not	know	why	your	letters	leave	me	unmoved	.
但	我	做	不是	知道	为什么	你的	信件	离开	我	不动	.

但我不知道为什么你的信没能打动我。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

The	eighteen	to	twenty	-	five	lines	of	which	each	is	composed	are	from	your
这	十八	到	二十	-	五	线条	的	哪个	每个	是	由	是	从	你的

[hed] ,

head	,
头	,

每首诗由十八到二十五行组成，全部出自你的想象。

['ræðər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

rather	than	your	heart	.
相当	比	你的	心	.

而不是你的心。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] , [huːm] [juː; jʊ] [nuː] ; [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['deɪli] [laɪf] ;

Why	do	you	not	tell	me	of	my	parents	,	whom	you	knew	;	of	your	daily	life	;
为什么	做	你	不是	告诉	我	的	我的	父母	,	谁	你	知道	;	的	你的	日常的	生活	;

为什么你不告诉我关于我父母的事，你认识他们；为什么不告诉我你的日常生活?

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [huː] [nəːst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ;

of	your	old	servant	Madeleine	,	who	nursed	me	as	a	baby	;
的	你的	老的	仆人	玛德琳	,	WHO	护理	我	作为	一个	婴儿	;

你以前的女仆玛德琳，她在我婴儿时期照顾过我；

[ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'gɔrər][kæt]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi] ; [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gɑ:rdn] ,

of	the	Angora	cat	almost	as	old	as	she	;	of	the	big	garden	,
的	这	安哥拉	猫	几乎	作为	老的	作为	她	;	的	这	大的	花园	,

那只和她年纪相仿的安哥拉猫；那座大花园，

[soʊ] [gri:n] , [soʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [trɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,

so	green	,	so	enticing	,	which	you	trim	with	so	much	care	,
所以	绿色的	,	所以	诱人的	,	哪个	你	修剪	和	所以	很多	关心	,

如此翠绿，如此诱人，你修剪得如此精心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'wɔ:rdz] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] .

and	which	rewards	your	attention	with	such	luxuriance	.
和	哪个	奖励	你的	注意力	和	这样的	奢华	.

而它也会以如此奢华的体验来回报你的关注。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][naɪs] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] .

It	would	be	so	nice	,	dear	uncle	,	to	be	a	shade	more	intimate	.
它	会	是	所以	好的	,	亲爱的	叔叔	,	到	是	一个	阴影	更多的	亲密的	.

亲爱的叔叔，如果我们的关系能更亲密一些就好了。

[ɑ:] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[let] [ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [raɪts] :

let	us	see	what	he	writes	:
让	我们	看	什么	他	写	:

让我们看看他写了些什么：

" ['bʊɹʒ] , [dɪ'sembər] - , - .

"	BOURGES	,	December	31	,	1884	.
"	布尔日	,	十二月	-	,	-	.

“布尔日，1884 年 12 月 31 日。

" [maɪ] [dɪr] ['nefju:] :

"	MY	DEAR	NEPHEW	:
"	我的	亲爱的	侄子	:

我亲爱的侄子：

" [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts]

"	The	approach	of	the	New	Year	does	not	find	me	with	the	same	sentiments
"	这	方法	的	这	新的	年	做	不是	寻找	我	和	这	相同的	情感

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ju:; jʊ] .

with	which	it	leaves	you	.
和	哪个	它	树叶	你	.

“新年将至，我的心情却与你离开时截然不同。”

[aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ] ['jɪrli] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] 31st ,

I	make	up	my	yearly	accounts	from	July	31st	,
我	制作	向上	我的	每年	账户	从	七月	31st	,

我的年度账目从7月31日开始计算。

[soʊ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [faindz][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

so	the	advent	of	the	31st	of	December	finds	me	as	indifferent	as	that	of
所以	这	来临	的	这	31st	的	十二月	发现	我	作为	冷漠	作为	那	的

['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mʌnθ] .

any	other	day	of	the	said	month	.
任何	其他	天	的	这	说	月	.

所以，12月31日的到来对我来说，和当月的其他任何一天一样，都无关紧要。

[jʊr; jər] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] .

Your	repinings	appear	to	me	the	expressions	of	a	dreamer	.
你的	重新装订	出现	到	我	这	表达式	的	一个	梦想家	.

在我看来，你的抱怨像是做梦者的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt][ɪn]['præktɪk(ə)l]

"	It	would	,	however	,	not	be	amiss	if	you	made	a	start	in	practical
"	它	会	,	然而	,	不是	是	错误	如果	你	制成	一个	开始	在	实际的

“然而，如果你能从实践层面着手，那就再好不过了。”

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][nɑːt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['driːmiŋ] .

You	come	of	a	family	not	addicted	to	dreaming	.
你	来	的	一个	家庭	不是	上瘾	到	做梦	.

你出身于一个不沉迷于梦想的家庭。

[θriː]

Three
三

三

- [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət]

Mouillards	have	,	if	I	may	say	so	,	adorned	the	legal	profession	at
-	有	,	如果	我	可能	说	所以	,	装饰	这	合法的	职业	在

恕我直言，穆亚尔德家族为法律界增光添彩。

['bʊɹʒ] .

Bourges	.
布尔日	.

布尔日。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːrθ] .

You	will	be	the	fourth	.
你	将要	是	这	第四	.

你将是第四个。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] - [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zuːm]

"	As	soon	as	you	have	taken	your	doctor's	degree	-	which	I	presume
"	作为	很快	作为	你	有	已采取	你的	医生的	程度	-	哪个	我	怙

“一旦你拿到博士学位——我猜是这样……”

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ]

should	not	be	long	—	I	shall	expect	you	the	very	next	day	,	or	the	day
应该	不是	是	长的	—	我	将	预计	你	这	非常	下一个	天	,	或者	这	天

应该不会太久——我希望你第二天，或者就在那一天能到。

['æftər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ]

after	that	at	the	furthest	;	and	I	shall	place	you	under	my
后	那	在	这	最远	;	和	我	将	地方	你	在下面	我的

之后，我会将你置于我的之下；我将把你置于我的之下。

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

supervision	.
监督	.

监督。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	The	practice	is	not	falling	off	,	I	can	assure	you	.
"	这	实践	是	不是	坠落	离开	,	我	能	保证	你	.

“我可以向你保证，这种做法并没有衰落。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
In spite of
在 尽管如此 的

尽管

[eɪdʒ] , [aɪ] [stɪl] [pə'zes] [gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [tiːθ] , [ðə; ði] [tʃiːf]
age , I still possess good eyes and good teeth , the chief
年龄 , 我 仍然 具有 好的 眼睛 和 好的 牙齿 , 这 首席

虽然年纪大了，但我的眼睛和牙齿仍然很好，酋长

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪər] .
qualifications for a lawyer .
资格 为了 一个 律师 .

律师的资格要求。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['redi] [ænd; ənd][ɪn]
You will find everything ready and in
你 将要 寻找 一切 准备好 和 在

你会发现一切都已准备就绪。

[gʊd] ['ɔːrdər] [hɪr] .
good order here .
好的 命令 这里 .

这里秩序井然。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'taɪərli]
" I am obliged to you for your good wishes , which I entirely
" 我 是 有义务 到 你 为了 你的 好的 愿望 , 哪个 我 完全

我非常感谢您的美好祝愿，我完全

[rɪ'sɪprəkeɪt] .
reciprocate .
往复 .

往复。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,
" Your affectionate uncle ,
" 你的 亲热 叔叔 ,

你亲爱的叔叔，

" ['bruːtəs] - . "
" BRUTUS MOUILLARD . "
" 布鲁图斯 - . "

“布鲁图斯·穆亚尔。”

" [piː] . [es] . — [ðə; ði] - ['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" P . S . — The Lorinet family have been to see me .
" P . S . — 这 - 家庭 有 到过 到 看 我 .

PS：洛里内特一家来看望过我。

[mædəmwə'zel] [bɜːrt]
Mademoiselle Berthe
小姐 贝尔特

贝尔特小姐

[ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['prɪti] .
is really quite pretty .
是 真的 相当 漂亮的 .

真的很漂亮。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] - , - [frænks] .
They have just inherited 751 , 351 francs .
他们 有 只是 遗传 - , - 法郎 .

他们刚刚继承了751,351法郎。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ˌðer'tu:] .
" I was employed by them in an action relating thereto .
" 我 曾是 受雇 经过 他们 在 一个 行动 相关 到 .

“我受雇于他们，处理与此相关的诉讼。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['fɔ:rmjələ] ,
" Yes , my dear uncle , you were employed , according to the formula ,
" 是的 , 我的 亲爱的 叔叔 , 你 是 受雇 , 根据 到 这 公式 ,

“是的，我亲爱的叔叔，您是按照既定流程被雇佣的，

" [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [en'geɪdʒmənts] ,
" in virtue of these and subsequent engagements ,
" 在 美德 的 这些 和 随后的 订婚 ,

“鉴于这些以及后续的承诺，

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " ['sʌbsɪkwənt] [en'geɪdʒmənts] " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekən]
" and among the " subsequent engagements " you are kind enough to reckon
" 和 之中 这 " 随后的 订婚 " 你 是 种类 足够的 到 估计
[wʌn] [bɪ'twi:n] [mædəmwə'zel] [bɜ:rt] - ,
one between Mademoiselle Berthe Lorinet ,
一 之间 小姐 贝尔特 - ,

“而在你们所说的‘后续订婚’中，你们竟然好心地把贝尔特·洛里内小姐的其中一次订婚也算在内，

['spɪnstər] , [ʌv; əv][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][em] . ['fæbi:n] - , ['lɔɪər] .
spinster , of no occupation , and M . Fabien Mouillard , lawyer .
单身女子 , 的 不 职业 , 和 M . 法比安 - , 律师 .

一位未婚女子，无业，以及律师法比安·穆亚尔先生。

" ['fæbi:n] - , ['lɔɪər] " — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [ɪn'dʊr] , [bʌt; bət] " ['fæbi:n] - ,
" Fabien Mouillard , lawyer " — that I may perhaps endure , but " Fabien Mouillard ,
" 法比安 - , 律师 " — 那 我 可能 也许 忍受 , 但 " 法比安 - ,
[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] - , " ['nevər] !
son - in - law of Lorinet , " never !
儿子 - 在 - 法律 的 - , " 绝不 !

“法比安·穆亚尔，律师”——这个我或许还能忍受，但是“法比安·穆亚尔，洛里内特的女婿”——绝对不行！

[wʌn] [peɪz] [tu:] [dɪr] [fɔ:r; fər] [ði:z] [rɪtʃ] [waɪvz] .
One pays too dear for these rich wives .
一 支付 也 亲爱的 为了 这些 富有的 妻子们 .

娶这些富婆要付出太高的代价。

[mædəmwə'zel] [bɜ:rt] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em] ['mɑ:dərətli] [tɔ:l] ,
Mademoiselle Berthe is half a foot taller than I , who am moderately tall ,
小姐 贝尔特 是 一半 一个 脚 更高 比 我 , WHO 是 中等程度 高的 ,

贝尔特小姐比我高半英尺，而我身高中等。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bredθ] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
and she has breadth in proportion .
和 她 有 宽度 在 部分 .

而且她的体型比例匀称，胸部宽阔。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪt] [ɪz][gɑ:t][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
Moreover , I have heard that her wit is got in proportion .
而且 , 我 有 听到 那 她 有 是 得到 在 部分 .

此外，我还听说她的机智与年龄成正比。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [frɑ:k] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [blu:] ;
I saw her when she was seventeen , in a short frock of staring blue ;
我 锯 她 什么时候 她 曾是 十七 , 在 一个 短的 连衣裙 的 凝视 蓝色的 ;

我见过她，当时她十七岁，穿着一件亮蓝色的短裙；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] , [skwiːzd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

she	was	very	thin	then	,	and	was	escorted	by	a	brother	,	squeezed	inside	a
她	曾是	非常	薄的	然后	,	和	曾是	护送	经过	一个	兄弟	,	挤压	里面	一个

['skuːlˌbɔɪz] [suːt] ;

schoolboy's	suit	;
男学生	套装	;

当时她很瘦，由哥哥陪同，穿着学生制服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [wɔːk] [ə'loʊn] , [bəuθ] [red] - [feɪst] , ['flɜːrid] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ]

they	were	out	for	their	first	walk	alone	,	both	red	-	faced	,	flurried	,	shuffling	along
他们	是	出去	为了	他们的	第一的	走	独自的	,	两个都	红色的	-	面对	,	恍	,	洗牌	沿着

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] ['bʊɹʒ] .

the	sidewalks	of	Bourges	.
这	人行道	的	布尔日	.

这是他们第一次独自外出散步，两人都脸涨得通红，慌慌张张地沿着布尔日的街道走着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [wer] [ðæt] [lʊk] , [ðæt] [frɑːk] , [ðæt] ['klʌmzi] [geɪt] .

For	me	she	will	always	wear	that	look	,	that	frock	,	that	clumsy	gait	.
为了	我	她	将要	总是	穿	那	看	,	那	连衣裙	,	那	笨拙	步态	.

在我心中，她永远都会是那个样子，那件裙子，那笨拙的步态。

[ˌrekə'lekʃənz] , [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['fəutəgræfs] ;

Recollections	,	my	good	uncle	,	are	not	unlike	instantaneous	photographs	;
回忆	,	我的	好的	叔叔	,	是	不是	与此不同	瞬间	照片	;

亲爱的叔叔，回忆就像瞬间拍摄的照片；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['negətɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] .

and	this	one	is	a	distinct	negative	to	your	designs	.
和	这	一	是	一个	清楚的	消极的	到	你的	设计	.

这一点对你的设计来说是一个明显的缺点。

[mɑːrtʃ] 3d .

March	3d	.
行进	3d	.

3月3日。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

The	year	is	getting	on	.
这	年	是	获得	在	.

一年即将过去。

[maɪ] ['eseɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] .

My	essay	is	growing	.
我的	散文	是	生长	.

我的文章正在不断完善。

[ðə; ði] - ['lætn] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv]['taibə] .

The	Junian	Latin	emerges	from	the	fogs	of	Tiber	.
这	-	拉丁	出现	从	这	雾	的	台伯河	.

朱尼安拉丁语从台伯河的迷雾中浮现。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] .

I	have	had	to	return	to	the	National	Library	.
我	有	有	到	返回	到	这	国家的	图书馆	.

我不得不再次前往国家图书馆。

[maɪ][fɜːrst]['vɪzɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

My	first	visits	were	not	made	without	trepidation	.
我的	第一的	访问	是	不是	制成	没有	忐忑不安	.

我第一次去的时候，心里很忐忑。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['biːdl] [wʌz; wəz]['koʊldʒ] ,

I	fancied	that	the	beadle	was	colder	,
我	幻想	那	这	珠串	曾是	更冷	,

我感觉执事应该更冷一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['ʃædəuiŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'spekt] .

and	that	the	keepers	were	shadowing	me	like	a	political	suspect	.
和	那	这	守门员	是	阴影	我	喜欢	一个	政治的	怀疑	.

狱警们像监视政治嫌疑犯一样监视我。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [saɪd] ,

I	thought	it	wise	to	change	my	side	,
我	想法	它	明智的	到	改变	我的	边	,

我认为改变立场是明智之举。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [left] - [hænd] [desk] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] [ə; eɪ]

so	now	I	make	out	my	list	of	books	at	the	left	-	hand	desk	and	occupy	a
所以	现在	我	制作	出去	我的	列表	的	图书	在	这	左边	-	手	桌子	和	占据	一个

[siːt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

seat	on	the	left	side	of	the	room	.
座位	在	这	左边	边	的	这	房间	.

所以现在我在左边的桌子上列好书单，然后在房间左侧找了个座位坐下。

[em] . - [rɪ'meɪnz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['ɪŋkˌstænd] .

M	.	Charnot	remains	faithful	to	his	post	beneath	the	right	-	hand	inkstand	.
M	.	-	遗迹	忠实	到	他的	邮政	下面	这	正确的	-	手	墨水台	.

夏诺先生依然坚守在右侧墨水台下的岗位上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	have	been	watching	him	.
我	有	到过	观看	他	.

我一直在关注他。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['sprɪŋi] , [step]

He	is	usually	one	of	the	first	to	arrive	,	with	nimble	,	almost	springy	,	step
他	是	通常	一	的	这	第一的	到	到达	,	和	灵活	,	几乎	有弹性的	,	步

.

:
.

他通常是最早到达的人之一，步伐轻快，几乎像弹簧一样。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [werz] ['ræðər] [lɔːŋ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

His	hair	,	which	he	wears	rather	long	,	is	always	carefully	parted	in	the	middle	,
他的	头发	,	哪个	他	穿着	相当	长的	,	是	总是	小心	分手了	在	这	中间	,

他的头发很长，总是精心地从中间分开。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['freʃli] ['ʃeɪvn] .

and	he	is	always	freshly	shaven	.
和	他	是	总是	新鲜的	剃光	.

而且他总是刮得干干净净的。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt][wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [noʊts]

His	habit	of	filling	the	pockets	of	his	frock	-	coat	with	bundles	of	notes
他的	习惯	的	填充	这	口袋	的	他的	连衣裙	-	外套	和	捆绑	的	笔记

[hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['gɑːrmənt] [swel] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

has	made	that	garment	swell	out	at	the	top	into	the	shape	of	a	basket	.
有	制成	那	服装	膨胀	出去	在	这	顶部	进入	这	形状	的	一个	篮子	.

他习惯把成捆的钞票塞进礼服外套的口袋里，导致外套的领口鼓了起来，变成了一个篮子的形状。

[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ['maʊntɪd] [ɪn] ['veri] [θɪn] [goʊld] , [ænd; ənd] [riːdz]

He	puts	on	a	pair	of	spectacles	mounted	in	very	thin	gold	,	and	reads
他	放置	在	一个	一对	的	眼镜	安装	在	非常	薄的	金子	,	和	阅读

[dɪ'tɜːrmɪndli] ,

determinedly	,
坚定地	,

他戴上一副镶嵌着极细金片的眼镜，然后认真地阅读起来。

['veri] [fjuː] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [baʊnd] [ɪn] ['veləm] ,

very	few	books	it	is	true	,	but	they	are	all	bound	in	vellum	,
非常	很少	图书	它	是	真的	,	但	他们	是	全部	边界	在	羊皮纸	,

确实数量很少，但它们都是用羊皮纸装订的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪksɪz][ðer; ðər] [deɪt] .

and	that	fixes	their	date	.
和	那	修复	他们的	日期	.

这样就确定了他们的约会日期。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsæsər'doʊtl] .

In	his	way	of	turning	the	leaves	there	is	something	sacerdotal	.
在	他的	方式	的	转弯	这	树叶	那里	是	某物	祭司	.

他翻动树叶的方式带有一种神圣的意味。

[hiː; hi] [siːmz] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

He	seems	popular	with	the	servants	.
他	似乎	受欢迎的	和	这	仆人	.

他似乎很受仆人们的欢迎。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

Some	of	the	keepers	worship	him	.
一些	的	这	守门员	崇拜	他	.

有些守卫者崇拜他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [gʊd] ['mænərz] [tɔːrd] ['evri] [wʌn] .

He	has	very	good	manners	toward	every	one	.
他	有	非常	好的	礼仪	朝向	每一个	一	.

他对每个人都很有礼貌。

[ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'vɔidz] .

Me	he	avoids	.
我	他	避免	.

他躲着我。

[stɪl] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] ,

Still	I	meet	him	,	sometimes	in	the	cloakroom	,
仍然	我	见面	他	,	有时	在	这	衣帽间	,

我仍然会遇到他，有时是在衣帽间。

['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['riʃəluː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] .

oftener	in	the	Rue	Richelieu	on	his	way	to	the	Seine	.
更频繁	在	这	后悔	黎塞留	在	他的	方式	到	这	嘧	.

他经常在前往塞纳河的途中经过黎塞留街。

[hiː; hi]['stɑːps] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [nɪr] [ðə; ði] [fɔn'teɪn] [moʊl'jɛr] , [tuː; tə] [bai] ['tʃesˌnʌt] .

He	stops	,	and	so	do	I	,	near	the	Fontaine	Moliere	,	to	buy	chestnuts	.
他	停止	,	和	所以	做	我	,	靠近	这	方丹	莫里哀	,	到	买	栗子	.

他停了下来，我也跟着停了下来，在莫里哀喷泉附近，我们去买栗子。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [teɪst] [ɪn] ['kɑːmən] .

We	have	this	taste	in	common	.
我们	有	这	品尝	在	常见的	.

我们有共同的爱好。

[hiː; hi] [baɪz] [tuː] ['suː] - [wɜːrθ] , [aɪ] [bai] [wʌn] ; [ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] .

He	buys	two	sous	'	worth	,	I	buy	one	;	thus	the	distinctions	of	rank	are	preserved	.
他	购买	二	深	-	值得	，	我	买	一	；	因此	这	区别	的	秩	是	保存完好	。

他买两苏，我买一苏；这样等级上的区别就得以保留。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'raivz] ['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] ;

If	he	arrives	after	me	,	I	allow	him	the	first	turn	to	be	served	;
如果	他	到达	后	我	，	我	允许	他	这	第一的	转动	到	是	服务	；

如果他比我后到，我会让他先用餐；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'weɪt] [maɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] [rɪ'spekt] .

if	he	is	before	me	,	I	await	my	turn	with	a	patience	which	betokens	respect	.
如果	他	是	前	我	，	我	等待	我的	转动	和	一个	耐心	哪个	标记	尊重	。

如果他排在我前面，我会耐心等待轮到我，以示尊重。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	he	never	seems	to	notice	it	.
然而	他	绝不	似乎	到	注意	它	.

但他似乎从未注意到这一点。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Once	or	twice	,	certainly	,	I	fancied	I	caught	a	smile	at	the	corners	of	his
一次	或者	两次	，	当然	，	我	幻想	我	捕捉	一个	微笑	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	，

至少有一两次，我感觉自己好像瞥见了他嘴角的一丝微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [oʊld] [s'kɒləz] [smaɪl]

and	a	sly	twinkle	in	the	corners	of	his	eyes	;	but	these	old	scholars	smile
和	一个	狡猾	闪烁	在	这	角落	的	他的	眼睛	；	但	这些	老的	学者们	微笑

[soʊ] [ɔː'stɪrli] .

so	austerely	.
所以	简朴地	.

他眼角闪过一丝狡黠的光芒；但这些老学者们的笑容却十分严肃。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

He	must	have	guessed	that	I	wish	to	meet	him	.
他	必须	有	猜对了	那	我	希望	到	见面	他	.

他一定猜到我想见他。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

For	I	can	not	deny	it	.
为了	我	能	不是	否定	它	.

我无法否认这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'per] [maɪ] ['klʌmzi] [mis'teik] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

I	am	looking	out	for	an	opportunity	to	repair	my	clumsy	mistake	and	show
我	是	寻找	出去	为了	一个	机会	到	维修	我的	笨拙	错误	和	展示

[maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [les] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] [ɪl] - [stɑːrd] ['vɪzɪt] .

myself	in	a	less	unfavorable	light	than	I	did	at	that	ill	-	starred	visit	.
我	在	一个	较少的	不利	光	比	我	做过	在	那	患病的	-	星形	访问	.

我正在寻找机会来弥补我笨拙的错误，并让自己看起来比在那次不幸的访问中好一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [pæθ] !

And	she	is	the	reason	why	I	haunt	his	path	!
和	她	是	这	原因	为什么	我	出没	他的	小路	！

而她就是我纠缠他的原因！

['evər] [sɪns] [em] . - ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [bɜːrt] - ,

Ever	since	M	.	Mouillard	threatened	me	with	Mademoiselle	Berthe	Lorinet	,
曾经	自从	M	.	-	威胁	我	和	小姐	贝尔特	-	,

自从穆亚尔先生用贝尔特·洛里内小姐威胁我之后，

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	graceful	outlines	of	Mademoiselle	Jeanne	have	haunted	me	with	a
这	优美	概述	的	小姐	珍妮	有	闹鬼的	我	和	一个

[pər'sɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

persistence	to	which	I	have	no	objection	.
持久性	到	哪个	我	有	不	异议	.

让娜小姐优美的身影一直萦绕在我心头，对此我并无异议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

It	is	not	because	I	love	her	.
它	是	不是	因为	我	爱	她	.

并不是因为我爱她。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .

It	does	not	go	as	far	as	that	.
它	做	不是	去	作为	远的	作为	那	.

事情并没有发展到那种程度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] [fər'evər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

I	am	leaving	her	and	leaving	Paris	forever	in	a	few	months	.
我	是	离开	她	和	离开	巴黎	永远	在	一个	很少	几个月	.

几个月后，我将离开她，永远离开巴黎。

[noʊ] ; [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

No	;	the	height	of	my	desire	is	to	see	her	again	—	in	the	street	,
不	;	这	高度	的	我的	欲望	是	到	看	她	再次	—	在	这	街道	,

不；我最大的愿望就是再次见到她——在街上，

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [noʊ] ['mætər] [wer] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] , [ɪf]

at	the	theatre	,	no	matter	where	—	to	show	her	by	my	behavior	and	,	if
在	这	剧院	,	不	事情	在哪里	—	到	展示	她	经过	我的	行为	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

无论在剧院的哪个地方——都要通过我的行为向她表明，如果可能的话，

[baɪ][maɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

by	my	words	that	I	am	sorry	for	the	past	,	and	implore	her	forgiveness	.
经过	我的	字	那	我	是	对不起	为了	这	过去的	,	和	恳求	她	饶恕	.

我用言语表达对过去的歉意，并恳求她的原谅。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Then	there	will	no	longer	be	a	gulf	betwixt	her	and	me	,
然后	那里	将要	不	更长	是	一个	海湾	中间	她	和	我	,

那样的话，我们之间就不会再有隔阂了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

I	shall	be	able	to	meet	her	without	confusion	,
我	将	是	有能力的	到	见面	她	没有	困惑	,

我将能够毫无困惑地见到她。

[tuː; tə] [ɪn'voʊk] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - [wɪ'ðaʊt]

to	invoke	her	image	to	put	to	flight	that	of	Mademoiselle	Lorinet	without
到	调用	她	图像	到	放	到	航班	那	的	小姐	-	没有

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪs'deɪnfl] [lɪps][tuː; tə] [dæʃ] [ˌem 'iː] .

the	vision	of	those	disdainful	lips	to	dash	me	.
这	想象	的	那些	轻蔑的	嘴唇	到	短跑	我	.

唤起她的形象，驱散洛里内小姐的阴影，却又不让那轻蔑的嘴唇击垮我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][pəˈrizjən] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈfɪliəl]

She	will	be	for	me	at	once	the	type	of	Parisian	grace	and	of	filial
她	将要	是	为了	我	在	一次	这	类型	的	巴黎人	优雅	和	的	孝

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

她对我来说，既有巴黎人的优雅，又有孝顺的母爱。

[aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪk][ðə; ði] [rɪˈembər] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv]

I	will	carry	off	her	image	to	the	country	like	the	remembered	perfume	of
我	将要	携带	离开	她	图像	到	这	国家	喜欢	这	记得	香水	的

[sʌm; səm] [rer] [ˈflaʊər] ;

some	rare	flower	;
一些	稀有的	花	;

我将把她的身影带回乡下，就像带回某种珍稀花朵令人难忘的芬芳；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [sɪŋ] - [ˈhaɪmən] - - !

and	if	ever	I	sing	'	Hymen	Hymnaee	'	!
和	如果	曾经	我	唱歌	-	处女膜	-	-	!

如果我唱《婚姻赞歌》！

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [riˈkɔːlz] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

it	shall	be	with	one	who	recalls	her	face	to	me	.
它	将	是	和	一	WHO	召回	她	脸	到	我	.

我将与能让我认出她容貌的人在一起。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈoʊvərpæs] [ðiːz] [baʊndz] .

I	do	not	think	my	feelings	overpass	these	bounds	.
我	做	不是	思考	我的	情怀	立交桥	这些	界限	.

我认为我的感情并没有越过这些界限。

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Yet	I	am	not	quite	sure	.
然而	我	是	不是	相当	当然	.

但我不太确定。

[aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkiːnnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] ,

I	watch	for	her	with	a	keenness	and	determination	which	surprise	me	,
我	手表	为了	她	和	一个	敏锐	和	决心	哪个	惊喜	我	,

我以一种令自己都感到惊讶的敏锐和坚定的目光注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] [ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ˈlaɪvli] [tuː; tə]

and	the	disappointment	which	follows	a	fruitless	search	is	a	shade	too	lively	to
和	这	失望	哪个	跟随	一个	徒劳无功	搜索	是	一个	阴影	也	热闹	到

[əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈriːz(ə)n] .

accord	with	cool	reason	.
符合	和	凉爽的	原因	.

而徒劳无功的寻找所带来的失望，其程度之深，与冷静的理性相悖。

[ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][nɑːt] [kuːl] .

After	all	,	perhaps	my	reason	is	not	cool	.
后	全部	,	也许	我的	原因	是	不是	凉爽的	.

毕竟，我的理由或许并不高明。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈventʃərz] .

Let	me	see	,	I	will	make	up	the	account	of	my	ventures	.
让	我	看	,	我	将要	制作	向上	这	帐户	的	我的	风险投资	.

让我想想，我会把我的冒险经历都交代清楚。

[wʌn] ['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɜ-saɪt] [eɪt] [taɪmz] [ɪn]

One	January	afternoon	I	walked	up	and	down	the	Rue	de	l'Universite	eight	times	in
一	一月	下午	我	步行	向上	和	向下	这	后悔	德	大学	八	时代	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

一月份的一个下午，我沿着大学路来回走了八趟，一共走了八趟。

[frʌm; frəm][noʊ] . [wʌn][tuː; tə][noʊ] . - , [ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ] . - [tuː; tə][noʊ] . [wʌn] .

from	No	.	1	to	No	.	107	,	and	from	No	.	107	to	No	.	1	.
从	不	.	1	到	不	.	-	,	和	从	不	.	-	到	不	.	1	.

从第 1 名到第 107 名，以及从第 107 名到第 1 名。

[dʒiːn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['wɪntər] [deɪ] .

Jeanne	did	not	come	out	in	spite	of	the	brilliancy	of	the	clear	winter	day	.
珍妮	做过	不是	来	出去	在	尽管如此	的	这	才华横溢	的	这	清除	冬天	天	.

尽管冬日晴空万里，阳光灿烂，珍妮却没有出来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [æn'drɑːməki] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

On	the	nineteenth	of	the	same	month	I	went	to	see	Andromache	,	although	the
在	这	第十九	的	这	相同的	月	我	去	到	看	安德洛玛刻	,	虽然	这

['klæsɪk] ['raɪtɜ-z] ,

classic	writers	,
经典的	作家	,

同月十九日，我去见了安德洛玛刻，尽管古典作家们.....

[huːm] [aɪ] [swer] [baɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [aɪ][moʊst] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .

whom	I	swear	by	,	are	not	the	writers	I	most	care	to	hear	.
谁	我	发誓	经过	,	是	不是	这	作家	我	最多	关心	到	听到	.

我最信赖的作家，并不是我最想听的作家。

[aɪ] [rɪ'nuːd] [ðɪs] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .

I	renewed	this	attempt	on	the	twenty	-	seventh	.
我	更新	这	试图	在	这	二十	-	第七	.

我于27日再次尝试。

['niːðər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒn] [dɪd][aɪ] [siː] [mædəmwə'zel] - .

Neither	on	the	first	nor	on	the	second	occasion	did	I	see	Mademoiselle	Charnot	.
两者都不	在	这	第一的	也不	在	这	第二	场合	做过	我	看	小姐	-	.

第一次和第二次我都没有见到夏诺小姐。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [dʌz] [nɑːt]['eskɔːrt][ɪts] ['dɔtɜ-z] [ɪn] [ʃoʊlz] [tuː; tə] [ə'plɔːd]

And	yet	if	the	Institute	does	not	escort	its	daughters	in	shoals	to	applaud
和	然而	如果	这	研究所	做	不是	护送	它是	女儿们	在	浅滩	到	鼓掌

[æn'drɑːməki] ,

Andromache	,
安德洛玛刻	,

然而，如果学院不带领女儿们成群结队地去为安德洛玛刻鼓掌，

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] ?

where	on	earth	does	it	take	them	?
在哪里	在	地球	做	它	拿	他们	?

它到底会把它们带到哪里?

[pər'hæps] ['noʊwer] .

Perhaps	nowhere	.
也许	无处	.

或许根本无处可去。

['evri] [taɪm] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ['gɑːrdn] [aɪ] [rʌn] [maɪ] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːps] ['skætərd]

Every	time	I	cross	the	Tuileries	Garden	I	run	my	eyes	over	the	groups	scattered
每一个	时间	我	叉	这	杜乐丽	花园	我	跑步	我的	眼睛	超过	这	团体	疏散

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] .

among	the	chestnut	-	trees	.
之中	这	板栗	-	树木	.

每次穿过杜乐丽花园，我的目光都会扫过散落在栗树丛中的那些人群。

[aɪ] [siː] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ; ['nɜːsmeɪd] [huː] [liːv] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ;

I	see	children	playing	and	falling	about	;	nursemaids	who	leave	them	crying	;
我	看	孩子们	玩耍	和	坠落	关于	;	保姆	WHO	离开	他们	哭泣	;

我看到孩子们玩耍嬉闹，跌跌撞撞；保姆们却让他们哭泣；

['mʌðərz] [huː] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['gɑːrdzmən] .

mothers	who	pick	them	up	again	;	a	vagrant	guardsman	.
母亲们	WHO	挑选	他们	向上	再次	;	一个	流浪汉	卫兵	.

再次将他们捡起来的母亲；一个流浪的卫兵。

[noʊ] [dʒiːn] .

No	Jeanne	.
不	珍妮	.

不，珍妮。

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] , ['jestərdeɪ] [aɪ] [spent] [faɪv] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːn] [mɑrʃ] .

To	wind	up	,	yesterday	I	spent	five	hours	at	the	Bon	Marche	.
到	风	向上	,	昨天	我	花费	五	小时	在	这	邦	马尔凯	.

最后，昨天我在乐蓬马歇百货公司逛了五个小时。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ;

The	spring	show	was	on	,	one	of	the	great	occasions	of	the	year	;
这	春天	展示	曾是	在	,	一	的	这	伟大的	场合	的	这	年	;

春季展览正在进行中，这是每年最盛大的活动之一；

[ænd; ənd] [aɪ] [pri'zjʊmd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pærənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

and	I	presumed	,	not	without	an	apparent	foundation	of	reason	,
和	我	假定	,	不是	没有	一个	明显	基础	的	原因	,

而且我认为，这并非毫无道理可言，

[ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [ɔːr] ['prɪti] [pə'rizjən][kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .

that	no	young	or	pretty	Parisian	could	fail	to	be	there	.
那	不	年轻的	或者	漂亮的	巴黎人	可以	失败	到	是	那里	.

没有哪个年轻漂亮的巴黎女孩会错过这场盛会。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ði] [væst] [bə'zɑːr] .

When	I	arrived	,	about	one	o'clock	,	the	crowd	already	filled	the	vast	bazaar	.
什么时候	我	到达的	,	关于	一	点钟	,	这	人群	已经	已填	这	广阔的	市场	.

我大约一点钟到达时，巨大的集市里已经挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] ['kɝːənts] [ðæt] [set] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts]

It	was	not	easy	to	stand	against	certain	currents	that	set	toward	the	departments
它	曾是	不是	简单的	到	站立	反对	肯定	电流	那	放	朝向	这	部门

['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [sprɪŋ] ['nɔvəltiz] .

consecrated	to	spring	novelties	.
已祝圣的	到	春天	新奇	.

要抵制某些涌向春季新品部门的潮流并不容易。

[ə'drɪft] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [spɑːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'ʃɔːr] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] -

Adrift	like	a	floating	spar	I	was	swept	away	and	driven	ashore	amid	the	baby	-
漂流	喜欢	一个	漂浮的	斯帕	我	曾是	扫荡	离开	和	驱动	岸上	之中	这	婴儿	-

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

我像一根漂浮的桅杆一样随波逐流，被卷走并冲到岸边，周围散落着婴儿床单。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] ,

There	it	flung	me	high	and	dry	among	the	shop	-	girls	,
那里	它	扔	我	高的	和	干燥	之中	这	店铺	-	女孩们	,

它把我孤零零地扔到了一群店员中间。

[huː] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ['ʃɪprekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	laughed	at	the	spectacle	of	an	undergraduate	shipwrecked	among	the
WHO	笑了	在	这	奇观	的	一个	本科	遭遇海难	之中	这

['nesəseriz] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] .

necessaries	of	babyhood	.
必需品	的	婴儿期	.

他嘲笑一个大学生在婴儿用品堆里遭遇不测的窘境。

[aɪ] [felt] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

I	felt	shy	,	and	attaching	myself	to	the	fortunes	of	an	Englishwoman	,
我	毛毡	害羞的	,	和	连接	我	到	这	财富	的	一个	英国女人	,

我感到羞怯，并且觉得自己不应该把自己的命运寄托在一个英国女人的命运之上。

[huː] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'raʊnd]

who	worked	her	elbows	with	the	vigor	of	her	nation	,	I	was	borne	around
WHO	工作	她	肘部	和	这	活力	的	她	国家	,	我	曾是	出生	大约

['nɪrli] ['twenti] ['kauntəz] .

nearly	twenty	counters	.
几乎	二十	计数器	.

她像她的国家一样努力工作，我出生在近二十个柜台附近。

[æt; ət] [læst] , ['wɪrid] , [meɪzd] , ['dʌsti] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [wɔːk] , [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]

At	last	,	wearied	,	mazed	,	dusty	as	with	a	long	summer	walk	,	I	took	refuge	in
在	最后的	,	疲惫	,	迷宫	,	尘土飞扬	作为	和	一个	长的	夏天	走	,	我	采取	避难所	在

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

the	reading	-	room	.
这	阅读	-	房间	.

最后，我疲惫不堪，神情恍惚，浑身沾满灰尘，就像进行了一次漫长的夏季散步，于是我躲进了阅览室。

[pʊr] ['sɪmpltən] !

Poor	simpleton	!
贫穷的	傻瓜	!

可怜的傻瓜!

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɜːrli] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .

I	said	to	myself	,	you	are	too	early	;	you	might	have	known	that	.
我	说	到	我	,	你	是	也	早期的	;	你	可能	有	已知	那	.

我心想，你来得太早了；你本应该早就知道的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [kləuziz] .

She	can	not	come	with	her	father	before	the	National	Library	closes	.
她	能	不是	来	和	她	父亲	前	这	国家的	图书馆	关闭	.

在国家图书馆闭馆前，她无法和父亲一起来。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [teɪk] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]

Even	supposing	they	take	an	omnibus	,	they	will	not	get	here	before	a	quarter	past
甚至	假如	他们	拿	一个	综合	,	他们	将要	不是	得到	这里	前	一个	四分之一	过去的

[fɔːr] .

four	.
四	.

即使他们乘坐公共汽车，也要到四点一刻才能到达。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

I	had	to	find	something	to	fill	up	the	somewhat	long	interval	which	separated
我	有	到	寻找	某物	到	充满	向上	这	有些	长的	间隔	哪个	分开

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] ['moʊmənt] .

me	from	that	happy	moment	.
我	从	那	快乐的	片刻	.

我必须找些事情来填补与那段快乐时光之间那段略显漫长的空隙。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , ['teɪkɪŋ] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'dres]

I	wrote	a	letter	to	my	Uncle	Mouillard	,	taking	seven	minutes	over	the	address
我	写道	一个	信	到	我的	叔叔	-	,	采取	七	分钟	超过	这	地址

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我给穆伊拉德叔叔写了一封信，光写地址就花了七分钟。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['penmənʃɪp] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

I	had	not	shown	such	penmanship	since	I	was	nine	years	old	.
我	有	不是	所示	这样的	书法	自从	我	曾是	九	年	老的	.

自从九岁以来，我就没写出过这样的字迹。

[wen] [ðə; ði][læst] ['flɜːrɪʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

When	the	last	flourish	was	completed	I	looked	for	a	paper	;	they	were	all
什么时候	这	最后的	繁荣	曾是	完全的	我	看起来	为了	一个	纸	;	他们	是	全部

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

当最后一个装饰动作完成后，我去找纸，却发现它们都被占用了。

[ðə; ði] [də'rektəri] [wʌz; wəz] [friː] .

The	directory	was	free	.
这	目录	曾是	自由的	.

该目录是免费的。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][tʃeɪtʃ] .

I	took	it	,	and	opened	it	at	Ch	.
我	采取	它	,	和	打开	它	在	ch	.

我拿了它，并在 Ch 处打开了它。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] - [ɪn]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [maɪn] : - ,

I	discovered	that	there	were	many	Charnots	in	Paris	without	counting	mine	:	Charnot	,
我	发现	那	那里	是	许多	-	在	巴黎	没有	计数	矿	:	-	,

我发现巴黎有很多名叫夏诺的人，还不算我自己的：夏诺，

['groʊsər] ; - , [ʌp'hoʊlstərər] ; - , ['sɜːrdʒɪkl] ['bændɪdʒ] - ['meɪkər] .

grocer	;	Charnot	,	upholsterer	;	Charnot	,	surgical	bandage	-	maker	.
杂货商	;	-	,	室内装潢师	;	-	,	外科	绷带	-	制造商	.

杂货商；Charnot，室内装潢师；Charnot，外科绷带制造商。

[aɪ] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

I	built	up	a	whole	family	tree	for	the	member	of	the	Institute	,
我	建造	向上	一个	所有的	家庭	树	为了	这	成员	的	这	研究所	,

我为该研究所的一名成员建立了一整套家谱。

['tʃuːzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊz] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [huː] [ə'pɪrd] [moʊst] ['wɜːrði] [tuː; tə]

choosing	,	of	course	,	those	persons	of	the	name	who	appeared	most	worthy	to
选择	,	的	课程	,	那些	人	的	这	姓名	WHO	出现	最多	值得	到

[ə'dɔːrn][ɪts] ['bræntʃɪz] .

adorn	its	branches	.
装饰	它是	分支	.

当然，挑选的都是那些看起来最配得上这个名字的人，来装饰它的枝干。

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [rɪ'teɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Of	**what**	**followed**	**I**	**retain**	**but**	**a**	**vague**	**recollection**	**.**
的	什么	随后	我	保持	但	一个	模糊的	回忆	.

对于之后发生的事情，我只剩下模糊的记忆。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [felt] [twaɪs] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

I	**only**	**remember**	**that**	**I**	**felt**	**twice**	**as**	**if**	**some**	**inquisitive**	**individual**	**were**	**looking**
我	仅有的	记住	那	我	毛毡	两次	作为	如果	一些	好奇	个人	是	寻找

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

over	**my**	**shoulder**	**.**
超过	我的	肩膀	.

我只记得当时我感觉好像有个好奇的人在偷看我的一举一动。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	**third**	**time**	**I**	**woke**	**up**	**with**	**a**	**start**	**.**
这	第三	时间	我	觉醒	向上	和	一个	开始	.

第三次我猛然惊醒。

" [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['ʃɔp,wɔːkə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pə'laɪtnəs] ,

"	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**a**	**shopwalker**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**politeness**	**,**
"	先生	,	"	说	一个	购物巡视员	,	和	这	极致	礼貌	,

“先生，”一位售货员极其礼貌地说。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] [də'rektəri]

"	**a**	**gentleman**	**has**	**been**	**waiting**	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**for**	**the**	**directory**
"	一个	绅士	有	到过	等待	三	四分之一	的	一个	小时	为了	这	目录

.

:
.

一位先生已经等了四十五分钟才拿到电话簿。

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**you**	**kindly**	**hand**	**it**	**to**	**him**	**if**	**you**	**have**	**quite**	**finished**	**with**	**it**	**?**
会	你	亲切地	手	它	到	他	如果	你	有	相当	完成的	和	它	?

如果您已经看完了，能否请您把它交给他?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] .

"	**It**	**was**	**a**	**quarter**	**to**	**six**	**.**
"	它	曾是	一个	四分之一	到	六	.

当时是差一刻六点。

[aɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] , ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [maɪ] [deɪ] .

I	**still**	**waited**	**a**	**little**	**while**	**,**	**and**	**then**	**I**	**left**	**,**	**having**	**wasted**	**my**	**day**	**.**
我	仍然	等待	一个	小的	尽管	,	和	然后	我	左边	,	拥有	浪费	我的	天	.

我又等了一会儿，然后就离开了，白白浪费了一天时间。

[oʊ] [dʒiːn] !

O	**Jeanne**	**!**
哦	珍妮	!

哦，珍妮!

[wer] [duː][juː; jʊ] [haɪd] [jɔːr'self] ?

where	**do**	**you**	**hide**	**yourself**	**?**
在哪里	做	你	隐藏	你自己	?

你把自己藏在哪里?

[mʌst; məst][aɪ] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ə'tend] [mæs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] ['diː'es] ['prɛz] ?

Must	**I**	**,**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**attend**	**mass**	**at**	**St**	**.**	**Germain**	**des**	**Pres**	**?**
必须	我	,	到	见面	你	,	出席	大量的	在	英石	.	杰曼	德斯	总统	?

我是否必须去圣日耳曼德佩教堂参加弥撒才能见到你?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [huː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ʌp] ,

Are	you	one	of	those	early	birds	who	,	before	the	world	is	up	,
是	你	一	的	那些	早期的	鸟类	WHO	,	前	这	世界	是	向上	,

你是那种在世界末日来临之前就早早出发的早起鸟吗?

[ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

are	out	in	the	Champs	Elysees	catching	the	first	rays	of	the	morning	,
是	出去	在	这	冠军	爱丽舍宫	捕捉	这	第一的	射线	的	这	早晨	,

他们正漫步在香榭丽舍大街，沐浴着清晨的第一缕阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [briːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['pærɪs] ?

and	the	country	breeze	before	it	is	lost	in	the	smoke	of	Paris	?
和	这	国家	微风	前	它	是	丢失的	在	这	抽烟	的	巴黎	?

还有乡村的微风，在它被巴黎的烟雾吞噬之前?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'tendɪŋ] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] ?

Are	you	attending	lectures	at	the	Sorbonne	?
是	你	参加	讲座	在	这	索邦大学	?

你在索邦大学听课吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

Are	you	learning	to	sing	?
是	你	学习	到	唱歌	?

你在学唱歌吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['tiːtʃər] ?

and	,	if	so	,	who	is	your	teacher	?
和	,	如果	所以	,	WHO	是	你的	老师	?

如果是这样，你的老师是谁?

[juː; jʊ] [sɪŋ] , [dʒiːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	sing	,	Jeanne	,	of	course	.
你	唱歌	,	珍妮	,	的	课程	.

当然，珍妮，你会唱歌。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

You	remind	me	of	a	bird	.
你	提醒	我	的	一个	鸟	.

你让我想起一只鸟。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] .

You	have	all	the	quick	and	easy	graces	of	the	skylark	.
你	有	全部	这	快的	和	简单的	恩典	的	这	云雀	.

你拥有云雀般轻盈灵动的所有优雅气质。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] - [vɔɪs] ?

Why	should	you	not	have	the	skylark's	voice	?
为什么	应该	你	不是	有	这	-	嗓音	?

你为什么不能拥有云雀般的嗓音?

['fæbiːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['poʊətri] !

Fabien	,	you	are	dropping	into	poetry	!
法比安	,	你	是	下降	进入	诗	!

法比安，你这是在吟诗作赋啊!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['flaʊər] - [ʃoʊ]

THE	FLOWER	-	SHOW
这	花	-	展示

花展

['eɪprəl] 3d .

April	3d	.
四月	3d	.

4月3日

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [braʊn] ['noʊtbʊk] .

For	a	month	I	have	written	nothing	in	this	brown	notebook	.
为了	一个	月	我	有	书面	没有什么	在	这	棕色的	笔记本	.

一个月以来，我都没在这本棕色笔记本上写过任何东西。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː] .

But	to	-	day	there	is	plenty	to	put	down	,	and	worth	the	trouble	too	.
但	到	-	天	那里	是	很多	到	放	向下	,	和	值得	这	麻烦	也	.

但如今有很多东西值得放下，而且也值得花时间去读。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] .

Let	me	begin	with	the	first	shock	.
让	我	开始	和	这	第一的	震惊	.

让我先说说第一个令人震惊的事。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [hed] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['lætn] ['ɔːθəz] ,

This	morning	,	my	head	crammed	with	passages	from	Latin	authors	,
这	早晨	,	我的	头	拥挤	和	段落	从	拉丁	作者	,

今天早上，我的脑子里塞满了拉丁作家的段落。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	leaned	my	brow	against	the	pane	of	my	window	which	looks	on	the	garden	.
我	倾斜	我的	眉头	反对	这	窗格	的	我的	窗户	哪个	看起来	在	这	花园	.

我把额头抵在面向花园的窗玻璃上。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ;

The	garden	is	not	mine	,	of	course	,	since	I	live	on	the	fourth	floor	;
这	花园	是	不是	矿	,	的	课程	,	自从	我	居住	在	这	第四	地面	;

当然，这个花园不是我的，因为我住在四楼；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wiːpɪŋ] - ['wɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

but	I	have	a	view	of	the	big	weeping	-	willow	in	the	centre	,
但	我	有	一个	看法	的	这	大的	哭泣	-	柳	在	这	中心	,

但我可以看到中央那棵高大的垂柳。

[ðə; ði]['sændɪd] [pæθ] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['bɔːrdərz] ,

the	sanded	path	that	runs	around	it	,	and	the	four	walls	lined	with	borders	,
这	打磨	小路	那	跑步	大约	它	,	和	这	四	墙壁	衬里	和	边界	,

环绕着它的沙路，以及四面镶有边框的墙壁，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] .

one	of	which	separates	it	from	the	huge	premises	of	the	Carmelites	.
一	的	哪个	分离	它	从	这	巨大的	前提	的	这	加尔默罗会	.

其中一条路将其与加尔默罗会庞大的建筑群隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] .

It	is	an	almost	deserted	garden	.
它	是	一个	几乎	荒凉的	花园	.

这是一个几乎荒废的花园。

[ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['tenənt] ['hɑːrdli] ['evər] [wɔːks] [ðer; ðər] .

The	first	-	floor	tenant	hardly	ever	walks	there	.
这	第一的	-	地面	租户	几乎	曾经	散步	那里	.

一楼的租户几乎从不去那里走动。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

His	son	,	a	schoolboy	of	seventeen	,	was	there	this	morning	.
他的	儿子	,	一个	男生	的	十七	,	曾是	那里	这	早晨	.

他十七岁的儿子，一个学生，今天早上也在那里。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wɔːl] , ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

He	stood	two	feet	from	the	street	wall	,	motionless	,	with	head	thrown	back	,
他	站立	二	脚	从	这	街道	墙	,	静止不动	,	和	头	抛掷	后退	,

他站在离街墙两英尺远的地方，一动不动，头向后仰着。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [er] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

whistling	a	monotonous	air	,	which	seemed	to	me	like	a	signal	.
吹口哨	一个	单调	空气	,	哪个	似乎	到	我	喜欢	一个	信号	.

他吹着单调的口哨，在我看来，这似乎是一种信号。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ['gliːmɪŋ] [laɪk] ['goʊldən] [laɪts] .

Before	him	,	however	,	was	nothing	but	the	moss	on	the	old	wall	gleaming	like	golden	lights	.
前	他	,	然而	,	曾是	没有什么	但	这	苔藓	在	这	老的	墙	闪闪发光	喜欢	金的	灯	.

然而，在他面前的只有老墙上闪闪发光的青苔，如同金色的光芒。

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [stoʊnz] [nɔːr] [jet] [mɔːs] .

People	do	not	whistle	to	amuse	stones	nor	yet	moss	.
人们	做	不是	哨	到	娱乐	石头	也不	然而	苔藓	.

人不会吹口哨逗石头开心，也不会逗苔藓开心。

['fɑːrðər] [ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Farther	off	,	on	the	other	side	of	the	street	,
更远	离开	,	在	这	其他	边	的	这	街道	,

更远一些，在街道的另一边，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪnz] , [moʊst][ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .

the	windows	of	the	opposite	houses	stretched	away	in	long	straight	lines	,	most	of	them	standing	open	.
这	视窗	的	这	对面的	房屋	拉伸	离开	在	长的	直的	线条	,	最多	的	他们	常设	打开	.

对面房子的窗户呈长直线排列，大部分都敞开着。

[aɪ] [θɔːt] : " [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] ['sʌmwer] [ðer; ðər] .

I	thought	:	"	The	bird	is	somewhere	there	.
我	想法	:	"	这	鸟	是	某处	那里	.

我心想："那只鸟就在附近。"

[sʌm; səm] [smɔːl] ['æbɪgeɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Some	small	Abigail	with	her	white	cap	will	look	out	in	a	moment	.
一些	小的	阿比盖尔	和	她	白色的	帽	将要	看	出去	在	一个	片刻	.

一会儿，就会看到戴着白色帽子的小女孩阿比盖尔向外张望。

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

"	The	suspicion	was	stupid	and	ill	-	natured	.
"	这	怀疑	曾是	愚蠢的	和	患病的	-	自然	.

"这种怀疑既愚蠢又恶意。"

[haʊ] [ræʃ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['laɪtəst] [dˈʒʌdʒmənts] !

How	rash	are	our	lightest	judgments	!
如何	皮疹	是	我们的	最轻	判决	!

我们最轻率的判断是多么草率啊！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] ,

Suddenly	the	school	-	boy	took	one	step	forward	,
突然	这	学校	-	男生	采取	一	步	向前	,

突然，那个小学生向前迈了一步，

[swept] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][flaɪ] ,

swept	**his**	**hand**	**quickly**	**along**	**the**	**moss**	**as**	**if**	**he**	**were**	**trying**	**to**	**catch**	**a**	**fly**	**,**
扫荡	他的	手	迅速地	沿着	这	苔藓	作为	如果	他	是	尝试	到	抓住	一个	飞	,

他迅速地用手扫过苔藓，仿佛要捉住一只苍蝇。

[ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪ'ʌmfənt] , [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

and	**ran**	**off**	**to**	**his**	**mother**	**triumphant**	**,**	**delighted**	**,**	**beside**	**himself**	**,**
和	跑	离开	到	他的	母亲	凯	,	高兴极了	,	旁	他自己	,

他得意洋洋地跑向母亲，欣喜若狂，激动不已。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] ['lɪzərd] [ɑːn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

with	**an**	**innocent**	**gray**	**lizard**	**on**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
和	一个	清白的	灰色的	蜥蜴	在	这	尖端	的	他的	手指	.

他的指尖上停着一只无辜的灰色蜥蜴。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

"	**I've**	**got**	**him**	**!**
"	我已经	得到	他	!

“我抓到他了！”

[aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

I've	**got**	**him**	**!**
我已经	得到	他	!

我抓到他了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] ! "

He	**was**	**basking**	**in**	**the**	**sun**	**and**	**I**	**charmed**	**him**	**!**	**"**
他	曾是	晒太阳	在	这	太阳	和	我	迷住了	他	!	"

他当时正在晒太阳，我迷住了他！

" [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] !

"	**Basking**	**in**	**the**	**sun**	**!**
"	晒太阳	在	这	太阳	!

“沐浴阳光！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**This**	**was**	**a**	**revelation**	**to**	**me**	**.**
"	这	曾是	一个	启示	到	我	.

这对我来说是一个启示。

[aɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	**flung**	**up**	**the**	**window**	**.**
我	扔	向上	这	窗户	.

我猛地打开了窗户。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**true**	**.**
是的	,	它	曾是	真的	.

是的，这是真的。

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [leɪ] ['evriwer] : [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][læst] ['naɪts]

Warmth	**and**	**light**	**lay**	**everywhere**	**:**	**on**	**the**	**roofs**	**still**	**glistening**	**with**	**last**	**night's**
温暖	和	光	躺	到处	:	在	这	屋顶	仍然	闪闪发光	和	最后的	夜晚

['ʃaʊɝz] ;

showers	**;**
淋浴	;

到处都洋溢着温暖和光明：屋顶上还闪烁着昨夜雨水的光泽；

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [huːz] [geɪ] [bluː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

across	**the**	**sky**	**,**	**whose**	**gay**	**blue**	**proclaimed**	**that**	**winter**	**was**	**done**	**.**
穿过	这	天空	,	谁	同性恋	蓝色的	宣布	那	冬天	曾是	完毕	.

天空湛蓝如洗，宣告冬天已经结束。

[aɪ] [lʊkt] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] : [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bɜ:rstɪŋ]

I	looked	downward	and	saw	what	I	had	not	seen	before	:	the	willow	bursting
我	看起来	向下	和	锯	什么	我	有	不是	已见	前	:	这	柳	爆发

['ɪntu:] [bʌd] ;

into	bud	;
进入	芽	;

我低头一看，看到了以前从未见过的景象：柳树花蕾绽放；

[ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] [ɪn] ['flaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:ljəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]

the	hepatica	in	flower	at	the	foot	of	the	camellias	,	which	had	ceased	to
这	肝	在	花	在	这	脚	的	这	山茶花	,	哪个	有	停止	到

[blu:m] ;

bloom	;
盛开	;

山茶花停止开花后，山茶花脚下盛开着肝草；

[ðə; ði] [per] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rmə,laɪt] - ['gɑ:rdn] ['flʌʃɪŋ] [red] [æz; əz][ðə; ði][sæp][roʊz] [wɪ'ðɪn]

the	pear	-	trees	in	the	Carmelites	'	garden	flushing	red	as	the	sap	rose	within
这	梨	-	树木	在	这	加尔默罗会	-	花园	冲洗	红色的	作为	这	树液	玫瑰	之内

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

加尔默罗会花园里的梨树因树液上升而泛红；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪg] - [tri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['blækbɜ:rd] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

and	upon	the	dead	trunk	of	a	fig	-	tree	was	a	blackbird	,	escaped	from
和	之上	这	死的	树干	的	一个	如图	-	树	曾是	一个	黑鸟	,	逃脱	从

[ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:rg] ,

the	Luxembourg	,
这	卢森堡	,

一只从卢森堡逃出来的黑鸟栖息在一棵枯死的无花果树干上。

[hu:] , [ɑ:n] ['tɪptoʊ] , [wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ˌaʊt'stretʃt] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

who	,	on	tiptoe	,	with	throat	outstretched	,	drunk	with	delight	,
WHO	,	在	脚尖	,	和	喉	伸展	,	醉	和	喜	,

他踮起脚尖，伸长脖子，欣喜若狂。

['ænsər] [sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] [kɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

answered	some	far	-	off	call	that	the	wind	brought	to	him	,	singing	,	as	if	in
回答	一些	远的	-	离开	称呼	那	这	风	带来	到	他	,	歌唱	,	作为	如果	在

['wʊdlənd] [depθs] ,

woodland	depths	,
林地	深度	,

他回应着风带来的遥远呼唤，仿佛在林间深处歌唱。

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [nu:] [bɜ:rθ] .

the	rapturous	song	of	the	year's	new	birth	.
这	欣喜若狂	歌曲	的	这	年	新的	出生	.

新年伊始，万物复苏，欢欣雀跃。

[ðen] , [oʊ] !

Then	,	oh	!
然后	,	哦	!

然后，哦！

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][noʊ] [lɔ:ŋgər] .

then	,	I	could	contain	myself	no	longer	.
然后	,	我	可以	包含	我	不	更长	.

那时，我再也无法控制自己了。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	ran	down	the	stairs	four	at	a	time	,
我	跑	向下	这	楼梯	四	在	一个	时间	,

我一次跑下四级台阶，

[ˈkəːsiŋ] [ˈpærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈlætənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

cursing	Paris	and	the	Junian	Latins	who	had	been	cheating	me	of	the	spring
咒骂	巴黎	和	这	-	拉丁语	WHO	有	到过	作弊	我	的	这	春天

.

:

.

诅咒巴黎和那些骗走我春天的朱尼安拉丁人。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

live	there	cut	off	from	the	world	which	was	created	for	me	,
居住	那里	切	离开	从	这	世界	哪个	曾是	创建	为了	我	,

生活在那里，与世隔绝，而这个世界原本是为我创造的。

[tred] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr] [ˈæsfɔːlt] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv]

tread	an	artificial	earth	of	stone	or	asphalt	,	live	with	a	horizon	of
踏	一个	人造的	地球	的	石头	或者	沥青	,	居住	和	一个	地平线	的

chimneys	,
烟囱	,

踏在由石头或沥青铺成的人造土地上，生活在烟囱林立的地平线上。

[siː] [ˈoʊnli][ðə; ði][skaɪ] [tʃɑːpt] [ˈɪntuː] [ɪˈregjələr] [strɪps] [baɪ] [ruːfs] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

see	only	the	sky	chopped	into	irregular	strips	by	roofs	smirched	with	smoke	,
看	仅有的	这	天空	切碎	进入	不规律的	条状物	经过	屋顶	污秽	和	抽烟	,

只能看到天空被烟雾熏黑的屋顶切割成不规则的条带。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə] [fliːt] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbaʊntɪf(ə)l]

and	allow	this	exquisite	spring	to	fleet	by	without	drinking	in	her	bountiful
和	允许	这	精美的	春天	到	舰队	经过	没有	喝	在	她	丰富

[dɪˈlaɪt] ,

delight	,
喜	,

让这美好的春天悄然流逝，而没有尽情享受她丰沛的馈赠。

[wɪˈðaʊt] [riˈnjuːiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjuːθflnəs] [ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [steɪld] [ænd; ənd]

without	renewing	in	her	youthfulness	our	youth	,	always	a	little	staled	and
没有	更新	在	她	青春	我们的	青年	,	总是	一个	小的	陈旧的	和

[ˌoʊvərˈkæst][baɪ] [ˈwɪntər] !

overcast	by	winter	!
灰蒙蒙	经过	冬天	!

她无法让我们重拾青春活力，我们的青春总是因为冬天而变得有些黯淡无光！

[noʊ] , [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

No	,	that	can	not	be	;	I	mean	to	see	the	spring	.
不	,	那	能	不是	是	;	我	意思是	到	看	这	春天	.

不，那不可能；我是想去看春天。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [taɪd] [ˈɪntuː] [ˈbukeɪz] ,

And	I	have	seen	it	,	in	truth	,	though	cut	and	tied	into	bouquets	,
和	我	有	已见	它	,	在	真相	,	尽管	切	和	系	进入	花束	,

我确实见过它，虽然是被剪下来扎成花束的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第4/5页

[fɔːr; fər][maɪ] ['eɪmləs] [steps] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['sʌlpɪs] , [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] -
for **my** **aimless** **steps** **led** **me** **to** **the** **Place** **St** **.** **Sulpice** **,** **where** **the** **flower** **-**
为了 我的 漫无目的 步骤 引领 我 到 这 地方 英石 . 苏尔皮斯 , 在哪里 这 花 -
['selər] [wɜːr; wər] .
sellers **were** **.**
卖家 是 .

我漫无目的地走着，来到了圣叙尔皮斯广场，那里有卖花人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] .
There **were** **flowers** **in** **plenty** **,** **but** **very** **few** **people** **;** **it** **was** **already** **late** **.**
那里 是 花朵 在 很多 , 但 非常 很少 人们 ; 它 曾是 已经 晚的 .

鲜花很多，但人很少；天色已晚。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænts] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [haɪt] [ænd; ənd]
None **the** **less** **did** **I** **enjoy** **the** **sight** **of** **all** **the** **plants** **arranged** **by** **height** **and**
没有任何 这 较少的 做过 我 享受 这 视线 的 全部 这 植物 安排 经过 高度 和
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

尽管如此，我还是很欣赏这些按高度和种类排列的植物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['haiəsinθs] , [dɪr] [tuː; tə][hɔːl] - ['pɔːtəz] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kɑː'neɪʃənz] ,
from **the** **double** **hyacinths** **,** **dear** **to** **hall** **-** **porters** **,** **to** **the** **first** **carnations** **,**
从 这 双倍的 风信子 , 亲爱的 到 大厅 - 搬运工 , 到 这 第一的 康乃馨 ,
['skersli] [ɪn] [bʌd] ,
scarcely **in** **bud** **,**
几乎 在 芽 ,

从门房们喜爱的重瓣风信子，到刚刚含苞待放的第一批康乃馨，

[huːz] [pɪŋk][ɔːr] [waɪt] [tɪps][dʒʌst] [piːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [griːn] [ʃiːðz] ; [ðen] [ðə; ði] ['bukeiz] ,
whose **pink** **or** **white** **tips** **just** **peeped** **from** **their** **green** **sheaths** **;** **then** **the** **bouquets** **,**
谁 粉色的 或者 白色的 尖端 只是 偷窥 从 他们的 绿色的 鞘 ; 然后 这 花束 ,

它们的粉红色或白色尖端刚刚从绿色的苞片中探出头来；然后是花束，

['bʌndlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪndz][ænd; ənd] [seɪm] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpər] :
bundles **of** **the** **same** **kinds** **and** **same** **shades** **of** **flowers** **wrapped** **up** **in** **paper** **:**
捆绑 的 这 相同的 种类 和 相同的 色调 的 花朵 包装 向上 在 纸 :

用纸包裹的同种类、同色系的花束：

['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] , ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] , [ˌmɪnjə'net] ,
lilies **-** **of** **-** **the** **-** **valley** **,** **lilacs** **,** **forget** **-** **me** **-** **nots** **,** **mignonette** **,**
百合花 - 的 - 这 - 谷 , 丁香 , 忘记 - 我 - 不 , 小醋汁 ,

铃兰、紫丁香、勿忘我、木犀草

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [groʊn] ['ʌndər] [glæs] [hæz; həz] ['gɑːrdɪd] [ɪts] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːz] [tuː; tə] [sent]
which **being** **grown** **under** **glass** **has** **guarded** **its** **honey** **from** **the** **bees** **to** **scent**
哪个 存在 生长 在下面 玻璃 有 守卫 它是 蜂蜜 从 这 蜜蜂 到 香味
[ðə; ði] [er] [hɪr] .
the **air** **here** **.**
这 空气 这里 .

由于是在温室里种植的，所以它的蜂蜜不会被蜜蜂偷走，从而散发出迷人的香气。

['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['eksailz] .
Everyone **had** **a** **look** **of** **welcome** **for** **those** **exiles** **.**
每个人 有 一个 看 的 欢迎 为了 那些 流亡者 .

每个人都用欢迎的眼神看着这些流亡者。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] .

The	girls	smiled	at	them	without	knowing	the	reason	why	.
这	女孩们	微笑	在	他们	没有	会心	这	原因	为什么	.

女孩们对着她们笑了笑，却不知道为什么。

[ðə; ði]['kæbˌdraɪvər][ɪn][laɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

The	cabdrivers	in	line	along	the	sidewalk	seemed	to	enjoy	their	neighborhood	.
这	出租车司机	在	线	沿着	这	人行道	似乎	到	享受	他们的	邻里	.

沿着人行道排队的出租车司机们似乎很喜欢他们所在的街区。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] - ['strɔ:beri] , [red] ,

I	heard	one	of	them	,	with	a	face	like	a	halfripened	strawberry	,	red	,
我	听到	一	的	他们	,	和	一个	脸	喜欢	一个	-	草莓	,	红色的	,

我听到其中一个，脸像半熟的草莓一样红红的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] , [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] , " [hə'ləu] , ['frænsɪs] !

with	a	white	nose	,	say	to	a	comrade	,	"	Hallo	,	Francis	!
和	一个	白色的	鼻子	,	说	到	一个	同志	,	"	你好	,	弗朗西斯	!

用白鼻子对同志说："你好，弗朗西斯！"

[ðæt] [smelz] [gʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] !

that	smells	good	,	doesn't	it	!
那	气味	好的	,	不	它	!

闻起来真香，不是吗！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['evri] [stɔ:l] ,

"	I	was	walking	along	slowly	,	looking	into	every	stall	,
"	我	曾是	步行	沿着	缓慢地	,	寻找	进入	每一个	摊位	,

我慢慢地走着，仔细地看着每一个摊位。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][aɪ] [tɜ:rnd] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] .

and	when	I	came	to	the	end	I	turned	right	about	face	.
和	什么时候	我	来了	到	这	结尾	我	转向	正确的	关于	脸	.

走到尽头时，我立刻转身离开。

[greɪt] ['hevəns] !

Great	Heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

[nɑ:t][ten] [fi:t] [ɔ:f] !

Not	ten	feet	off	!
不是	十	脚	离开	!

不到十英尺！

[em] . - , [em] . - , [ænd; ənd]

M	.	Flamaran	,	M	.	Charnot	,	and
M	.	-	,	M	.	-	,	和

M. Flamaran、M. Charnot 和

[mædəmwə'zel] [dʒi:n] !

Mademoiselle	Jeanne	!
小姐	珍妮	!

珍妮小姐！

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

They	had	stopped	before	one	of	the	stalls	that	I	had	just	left	.
他们	有	停止	前	一	的	这	摊位	那	我	有	只是	左边	.

他们停在了我刚刚离开的其中一个摊位前。

[em] . - [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ˌsɪnə'rerɪə] ,

M	.	Flamaran	was	carrying	under	his	arm	a	pot	of	cineraria	,
M	.	-	曾是	携带	在下面	他的	手臂	一个	锅	的	灰盖虫	,

弗拉马兰先生腋下夹着一盆瓜叶菊。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['baʊər] .
which made his stomach a perfect bower .
哪个 制成 他的 胃 一个 完美的 凉亭 .

这使他的胃变成了一个完美的凉亭。

[em] . - [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [pɪŋk] [kɑːr'neɪʃn] .
M . Charnot was stooping , examining a superb pink carnation .
M . - 曾是 弯腰 , 检查 一个 高超 粉色的 康乃馨 .

夏诺先生弯下腰，仔细端详着一朵艳丽的粉红色康乃馨。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['twenti] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Jeanne was hovering undecided between twenty bunches of flowers ,
珍妮 曾是 悬停 未决定 之间 二十 成捆 的 花朵 ,

珍妮在二十束鲜花之间犹豫不决。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] [hæt]['oʊvər] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
bending her pretty head in its spring hat over each in turn .
弯曲 她 漂亮的 头 在 它是 春天 帽子 超过 每个 在 转动 .

她低下头，戴着春帽，依次向每个人倾诉。

" [wɪtʃ] , ['fɑːðər] ? "
" Which , father ? "
" 哪个 , 父亲 ? "

“哪一位，父亲？”

" [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [suːn] ; - [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" Whichever you like ; but make up your mind soon ; Flamaran is waiting .
" 任何 你 喜欢 ; 但 制作 向上 你的 头脑 很快 ; - 是 等待 .

“随你喜欢；但要尽快做决定；弗拉马兰在等着你。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [ə'fɪnətiːz] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
" A moment more , and the elective affinities carried the day .
" 一个 片刻 更多的 , 和 这 选修课 亲和力 携带 这 天 .

“再过片刻，选民的亲和力就占据了上风。”

" [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This bunch of mignonette , " she said .
" 这 束 的 小醋汁 , " 她 说 .

“这是一束木犀草，”她说。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I would have wagered on it .
我 会 有 下注 在 它 .

我肯定会赌一把。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] — [ə; eɪ] [fer] , [wel] - [bred] , ['greɪsf(ə)l] [plænt] [laɪk]
She was sure to choose the mignonette — a fair , well - bred , graceful plant like
她 曾是 当然 到 选择 这 小醋汁 — 一个 公平的 , 出色地 - 繁殖 , 优美 植物 喜欢
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她一定会选择木犀草——一种像她自己一样美丽、高贵、优雅的植物。

['ʌðər] [tʃuːz] [ðer; ðər] [kə'miːljəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['haiəsinθs] ; [dʒiːn] [mʌst; məst][hæv; həv]
Others choose their camellias and their hyacinths ; Jeanne must have
其他的 选择 他们的 山茶花 和 他们的 风信子 ; 珍妮 必须 有
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] .
something more refined .
某物 更多的 精制 .

其他人选择山茶花和风信子；珍妮则必须选择更精致的花卉。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

She	put	down	her	money	,	caught	up	the	bunch	,	looked	at	it	for	a	moment
她	放	向下	她	钱	,	捕捉	向上	这	束	,	看起来	在	它	为了	一个	片刻

,

,

,

她放下钱，捡起那捆钱，看了看。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

and	held	it	close	to	her	breast	as	a	mother	might	hold	her	child	,
和	握住	它	关闭	到	她	胸部	作为	一个	母亲	可能	抓住	她	孩子	,

她把它紧紧地抱在胸前，就像母亲抱着孩子一样。

[waɪl] [ɔːl] [ɪts] ['goʊldən] ['lɑːks] [druːpt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

while	all	its	golden	locks	drooped	over	her	arm	.
尽管	全部它是		金的	锁	下垂	超过	她	手臂	.

她金色的秀发垂落在她的手臂上。

[ðen] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['æftər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [kɑːr'neɪʃn] [fɔːr; fər]

Then	off	she	ran	after	her	father	,	who	had	only	changed	one	carnation	for
然后	离开	她	跑	后	她	父亲	,	WHO	有	仅有的	已更改	一	康乃馨	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

然后她追着父亲跑去，而她的父亲只是把一朵康乃馨换成了另一朵。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['sʌlpɪs] — [em] . - [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [em] . - [ɪn] [ðə; ði]

They	went	on	toward	St	.	Sulpice	—	M	.	Flamaran	on	the	right	,	M	.	Charnot	in	the
他们	去	在	朝向	英石	.	苏尔皮斯	—	M	.	-	在	这	正确的	,	M	.	-	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

他们继续向圣叙尔皮斯教堂方向前进——弗拉马朗先生在右边，沙诺先生在中间。

[dʒiːn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .

Jeanne	on	the	left	.
珍妮	在	这	左边	.

左边是珍妮。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	brushed	past	without	seeing	me	.
她	刷过	过去的	没有	看到	我	.

她擦身而过，没看见我。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	followed	them	at	a	distance	.
我	随后	他们	在	一个	距离	.

我远远地跟着他们。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] .

All	three	were	laughing	.
全部	三	是	笑	.

三人都在笑。

[æt; ət] [wʌt] ?

At	what	?
在	什么	?

什么?

[aɪ][kæn; kən] [ges] ; [ʃiː; ʃi][bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] , [ðeɪ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

I	can	guess	;	she	because	she	was	eighteen	,	they	for	joy	to	be	with
我	能	猜测	;	她	因为	她	曾是	十八	,	他们	为了	喜悦	到	是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我可以猜到；因为她十八岁，他们很高兴能和她在一起。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtpleɪs] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz]

At	the	end	of	the	marketplace	they	turned	to	the	left	,	followed	the	railings
在	这	结尾	的	这	市场	他们	转向	到	这	左边	,	随后	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

走到集市尽头，他们向左转，沿着教堂的栏杆走去。

[ænd; ənd][bent][ðer; ðər][steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈsʌlpɪs] , [ˈdaʊtləs] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][em] .

and	bent	their	steps	toward	the	Rue	St	.	Sulpice	,	doubtless	to	take	home	M	.
和	弯曲	他们的	步骤	朝向	这	后悔	英石	.	苏尔皮斯	,	毫无疑问	到	拿	家	M	.
-	,															

Flamaran	,
-	,

他们朝着圣叙尔皮斯街的方向走去，无疑是要送弗拉马朗先生回家。

[huːz] [ˌsɪnəˈrerɪə] [bleizd] [əˈmɪd][ðə; ði] [kraʊd] .

whose	cineraria	blazed	amid	the	crowd	.
谁	灰盖虫	燃烧的	之中	这	人群	.

它的瓜叶在人群中熊熊燃烧。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wen] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	about	to	turn	in	the	same	direction	when	an	omnibus	of	the
我	曾是	关于	到	转动	在	这	相同的	方向	什么时候	一个	综合	的	这

[ˌbætɪnˈjoʊləs] - [kliːˈʃiː] [laɪn] [stɑːpt] [maɪ] [wei] .

Batignolles	-	Clichy	line	stopped	my	way	.
巴蒂尼奥尔	-	克利希	线	停止	我的	方式	.

我正要往同一个方向走，这时一辆巴蒂尼奥勒-克利希线的公共汽车停在了我的面前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd]

In	an	instant	I	was	overwhelmed	by	the	flood	of	passengers	which	it	poured
在	一个	立即的	我	曾是	不堪重负	经过	这	洪水	的	乘客	哪个	它	倾倒

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .

on	the	pavements	.
在	这	人行道	.

瞬间，我被涌上人行道的大量乘客淹没了。

" [həˈləu] , [juː; jʊ] [hɪr] !

"	Hallo	,	you	here	!
"	你好	,	你	这里	!

“你好，就是你！”

[haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	goes	it	?
如何	去	它	?

情况如何?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	staring	at	?
什么	是	你	凝视	在	?

你在盯着什么看?

[maɪ] ['stoʊv,paɪp] ?
My **stovepipe** **?**
我的 烟囱管 ?

我的烟囱?

[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['liːɔn] ; [ðə; ðɪ]['pæt(ə)nt]
Observe **it** **well** **,** **my** **dear** **fellow** **—** **the** **latest** **invention** **of** **Leon** **;** **the** **patent**
观察 它 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 — 这 最新的 发明 的 莱昂 ; 这 专利
['ventɪleɪtɪŋ] ,
ventilating **,**
通风 ,

仔细观察一下，我的朋友——这是莱昂的最新发明；这项获得专利的通风装置，

['ænti] - [ˌsjuːdə'rifik] , [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [hæt] !
anti **-** **sudorific** **,** **and** **evaporating** **hat** **!**
反对 - 发汗的 , 和 蒸发 帽子 !

止汗蒸发帽!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɝɪv] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['naifbɒːd] .
" **It** **was** **Larive** **who** **had** **just** **climbed** **down** **from** **the** **knifeboard** **.**
" 它 曾是 幼虫 WHO 有 只是 攀登 向下 从 这 刀板 .

“当时拉里夫刚从刀板上爬下来。”

['evri] [wʌn] [noʊz] [lɝɪv] , [hed] [klɜːrk][ɪn] ['mɑːkɪnz] ['ɑːfɪs] .
Every **one** **knows** **Larive** **,** **head** **clerk** **in** **Machin's** **office** **.**
每一个 一 知道 幼虫 , 头 职员 在 机器的 办公室 .

每个人都认识拉里夫，他是马钦办公室的首席文员。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['evriwer] — [ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - [bɪrd]
He **is** **to** **be** **seen** **everywhere** **—** **a** **tall** **,** **fair** **man** **,** **with** **little** **closetrimmed** **beard**
他 是 到 是 已见 到处 — 一个 高的 , 公平的 男人 , 和 小的 - 胡须
, [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['kerfəli] ['twɪstɪd] .
, **and** **moustache** **carefully** **twisted** **.**
, 和 胡子 小心 扭曲 .

到处都能看到他的身影——一个身材高大、皮肤白皙的男人，留着修剪整齐的短须，小胡子也精心卷曲着。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [drest] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt][ænd; ənd] [nuː] [glʌvz] ,
He **is** **always** **perfectly** **dressed** **,** **always** **in** **a** **tall** **hat** **and** **new** **gloves** **,**
他 是 总是 完美 穿着 , 总是 在 一个 高的 帽子 和 新的 手套 ,

他总是衣着考究，总是戴着高高的帽子和崭新的手套。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [nuː] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
full **of** **all** **the** **new** **stories** **,** **which** **he** **tells** **as** **his** **own** **.**
满的 的 全部 这 新的 故事 , 哪个 他 讲述 作为 他的 自己的 .

里面充满了各种新故事，他把这些故事当作自己的故事来讲述。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ministriz] , [wət'evər] ['pɑːrti][ɪz][ɪn]
If **you** **believe** **him** **,** **he** **is** **at** **home** **in** **all** **the** **ministries** **,** **whatever** **party** **is** **in**
如果 你 相信 他 , 他 是 在 家 在 全部 这 部委 , 任何 派对 是 在
['paʊər] ;
power **;**
力量 ;

如果你相信他的话，那么无论哪个政党执政，他都能在所有部门游刃有余；

[hiː; hi][hæz; həz][kɑːrdz][fɔːr; fər] ['evri] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['evri] [fɜːrst] [naɪt] .
he **has** **cards** **for** **every** **ball** **,** **and** **tickets** **for** **every** **first** **night** **.**
他 有 牌 为了 每一个 球 , 和 门票 为了 每一个 第一的 夜晚 .

他有每场舞会的会员卡，还有每场首演之夜的门票。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['mɪsɪz] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] ,
With **all** **that** **he** **never** **misses** **a** **funeral** **,** **is** **a** **good** **lawyer** **,**
和 全部 那 他 绝不 错过 一个 葬礼 , 是 一个 好的 律师 ,

尽管如此，他从不缺席葬礼，而且是一位优秀的律师。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɑːləm] [wen] [ɪn] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld] ['mændɝənz] .

and	as	solemn	when	in	court	as	a	dozen	old	mandarins	.
和	作为	庄严	什么时候	在	法庭	作为	一个	打	老的	柑橘	.

在法庭上，他像十二个老官员一样庄严肃穆。

" [kʌm] , ['fæbiːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

"	Come	,	Fabien	,	will	you	answer	?
"	来	,	法比安	,	将要	你	回答	?

“法比安，你愿意回答吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	staring	at	?
什么	是	你	凝视	在	?

你在盯着什么看?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	turned	his	head	.
"	他	转向	他的	头	.

他转过头去。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] — ['prɪti] [mædəmwə'zel] - . "

"	Oh	,	I	see	—	pretty	Mademoiselle	Charnot	.	"
"	哦	,	我	看	—	漂亮的	小姐	-	.	"

“哦，我明白了——美丽的夏诺小姐。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	You	know	her	?	"
"	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː] .

"	Of	course	I	do	,	and	her	father	,	too	.
"	的	课程	我	做	,	和	她	父亲	,	也	.

“我当然知道，她父亲也知道。”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

A	pretty	little	thing	!
一个	漂亮的	小的	事物	!

真是个漂亮的小东西!

" [aɪ] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	I	blushed	with	pleasure	.
"	我	脸红了	和	乐趣	.

我高兴得脸红了。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ['wɒnts] [staɪl] — ['dænsəz, 'dænsɪz]['pʊrli,'pɔːrli] . "

"	Yes	,	a	very	pretty	little	thing	;	but	wants	style	—	dances	poorly	.	"
"	是的	,	一个	非常	漂亮的	小的	事物	;	但	想要	风格	—	舞蹈	差	.	"

“是的，她是个非常漂亮的小家伙；但她缺乏风格——跳舞跳得不好。”

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['diːfekt] . "

"	An	admirable	defect	.	"
"	一个	令人钦佩的	缺点	.	"

“一个令人钦佩的缺陷。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪg] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] . "

"	A	little	big	,	too	,	for	her	eyes	.	"
"	一个	小的	大的	,	也	,	为了	她	眼睛	.	"

“对她来说也稍微大了点。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

"	Her	eyes	are	a	little	too	small	,	you	understand	me	?	"
"	她	眼睛	是	一个	小的	也	小的	,	你	理解	我	?	"

“她的眼睛有点太小了，你明白我的意思吗？”

" [wʌt] ['mætərz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ? "

"	What	matters	that	if	they	are	bright	and	loving	?	"
"	什么	事情	那	如果	他们	是	明亮的	和	爱	?	"

“如果他们聪明又善良，那又有什么关系呢？”

" [noʊ] ['mætər] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	No	matter	at	all	to	me	;	but	it	seems	to	have	some	effect	on	you	.
"	不	事情	在	全部	到	我	;	但	它	似乎	到	有	一些	影响	在	你	.

“对我来说完全无所谓；但似乎对你有些影响。”

[maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] ? "

Might	you	be	related	?	"
可能	你	是	有关的	?	"

你们之间会有亲戚关系吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɔːr] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ? "

"	Or	connected	by	marriage	?	"
"	或者	连接	经过	婚姻	?	"

“或者通过婚姻关系？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	So	much	the	better	—	eh	,	my	boy	?
"	所以	很多	这	更好的	—	嗯	,	我的	男生	?

“这样就好多了，对吧，我的孩子？”

[ænd; ənd] ['haʊz] ['ʌŋk(ə)l] ?

And	how's	uncle	?
和	怎么样	叔叔	?

叔叔怎么样了?

[stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] ? "

Still	going	strong	?	"
仍然	去	强的	?	"

依然势头强劲吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bæbilən] . "

"	Yes	;	and	longing	to	snatch	me	from	this	Babylon	.	"
"	是的	;	和	渴望	到	抢夺	我	从	这	巴比伦	.	"

“是的，他们渴望将我从这座巴比伦城中解救出来。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	mean	to	succeed	him	?	"
"	你	意思是	到	成功	他	?	"

你是说要接替他吗?

" [æz; əz] [lɔːŋ] [hens] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	As	long	hence	as	possible	.	"
"	作为	长的	因此	作为	可能的	.	"

“越久越好。”

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .
" I had heard you were not enthusiastic .
" 我 有 听到 你 是 不是 热情的 .

“我听说你不太热情。”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['præktɪs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
A small practice , isn't it ? "
一个 小的 实践 , 不是 它 ? "

诊所规模不大，对吧?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ! "
A matter of a thousand a year ! "
一个 事情 的 一个 千 一个 年 ! "

一年才一千块钱而已!

" [klɪr] ['prɑːfɪt] ? "
" Clear profit ? "
" 清除 利润 ? "

“利润清晰吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" That's good enough .
" 那就是 好的 足够的 .

“这就足够了。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! "
But in the country , my poor fellow , in the country ! "
但 在 这 国家 , 我的 贫穷的 同伴 , 在 这 国家 ! "

但是，可怜的朋友，在乡下，在乡下!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It would be the death of you , wouldn't it ? "
" 它 会 是 这 死亡 的 你 , 不会 它 ? "

“那会要了你的命，不是吗？”

" [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] . "
" In forty - eight hours . "
" 在 四十 - 八 小时 . "

“四十八小时内。”

" [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ðer; ðər] , [lɜ-ɪv] ?
" However did you manage to be born there , Larive ?
" 然而 做过 你 管理 到 是 出生 那里 , 幼虫 ?

“拉里夫，你究竟是如何在那里出生的呢？”

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . "
I'm surprised at you . "
我是 惊讶 在 你 . "

我对你感到惊讶。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" So am I . I often think about it .
" 所以 是 我 . 我 经常 思考 关于 它 .

我也是。我经常会想到这个问题。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

I	**must**	**be**	**off**	**.**
我	必须	是	离开	.

我得走了。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	**I**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**which**	**he**	**held**	**out**	**to**	**me**	**.**
"	我	捕捉	他	经过	这	手	哪个	他	握住	出去	到	我	.

“我抓住了他向我伸出的手。”

" [lɜːɪv] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [mædəmwəˈzel] - ? "

"	**Larive**	**,**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**have**	**met**	**Mademoiselle**	**Charnot**	**?**	**"**
"	幼虫	,	告诉	我	在哪里	你	有	遇见	小姐	-	?	"

“拉里夫，告诉我，你是在哪里遇到夏诺小姐的？”

" [oʊ] , [kʌm] ! — [aɪ] [siː] [its] ['sɪriəs] .

"	**Oh**	**,**	**come**	**!**	**—**	**I**	**see**	**it's**	**serious**	**.**
"	哦	,	来	!	—	我	看	它是	严肃的	.

“哦，别这样！——看来情况很严重。”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] .

My	**dear**	**fellow**	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**I**	**did**	**not**	**tell**	**you**	**she**	**was**	**perfection**	**.**
我的	亲爱的	同伴	,	我	是	所以	对不起	我	做过	不是	告诉	你	她	曾是	完美	.

亲爱的朋友，我很抱歉没有告诉你她完美无瑕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ! "

If	**I**	**had**	**only**	**known**	**!**	**"**
如果	我	有	仅有的	已知	!	"

早知道就好了！

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

"	**That's**	**not**	**what**	**I**	**asked**	**you**	**.**
"	那就是	不是	什么	我	问	你	.

“我问你的不是这个。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

Where	**have**	**you**	**seen**	**her**	**?**	**"**
在哪里	有	你	已见	她	?	"

你在哪儿见过她?

" [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**In**	**society**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	在	社会	,	的	课程	.

“当然是在社会层面上。”

[wer] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ɪkˈsept] [ɪn] [səˈsaɪəti] ?

Where	**do**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**see**	**young**	**girls**	**except**	**in**	**society**	**?**
在哪里	做	你	预计	我	到	看	年轻的	女孩们	除了	在	社会	?

除了社会之外，你觉得我会在哪里看到年轻女孩?

[maɪ] [dɪr] ['fæbiːn] !

My	**dear**	**Fabien**	**!**
我的	亲爱的	法比安	!

我亲爱的法比安！

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['læfɪŋ] .

"	**He**	**went**	**off**	**laughing**	**.**
"	他	去	离开	笑	.

他笑着走了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ten] [jaːdz] [ɔːf][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] -

When	he	was	about	ten	yards	off	he	turned	,	and	making	a	speaking	-
什么时候	他	曾是	关于	十	码	离开	他	转向	,	和	制作	一个	请讲	-

['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

trumpet	of	his	hands	,
喇叭	的	他的	双手	,

当他走到离目标大约十码远的地方时，他转过身，双手比划成喇叭的形状，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] :

he	shouted	through	them	:
他	喊叫	通过	他们	:

他隔着他们喊道：

" [ʃiːz] [pərˈfekʃ(ə)n] !

"	She's	perfection	!
"	她是	完美	!

她简直完美！

" [lɜ꞉ɪv] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [æn; ən] [æs] .

"	Larive	is	decidedly	an	ass	.
"	幼虫	是	绝对地	一个	屁股	.

“拉里夫绝对是个蠢货。”

[hɪz; ɪz][dʒoʊks] [streɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['fʌni] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

His	jokes	strike	you	as	funny	at	first	;	but	there's	nothing	in	him	,
他的	笑话	罢工	你	作为	有趣的	在	第一的	;	但	有	没有什么	在	他	,

他的笑话乍听之下很有趣；但他的内心却空洞无物。

['hiːz] [ə; eɪ] [mɪr] ['hɔːkər] [ʌv; əv] [steɪl] [pʌnz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['selfɪʃnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

he's	a	mere	hawker	of	stale	puns	;	there's	nothing	but	selfishness	under	his
他是	一个	仅仅	小贩	的	陈旧	双关语	;	有	没有什么	但	自私	在下面	他的

['dʒestɪŋ] [ɪkˈstɪrɪər] .

jesting	exterior	.
开玩笑	外部的	.

他不过是个兜售陈词滥调的小贩；在他玩笑的外表下，只有自私。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	have	no	belief	in	him	.
我	有	不	信仰	在	他	.

我不信任他。

[jet] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [skuːl] [frend] ;

Yet	he	is	an	old	school	friend	;
然而	他	是	一个	老的	学校	朋友	;

但他是我以前的老同学；

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [eɪt] ['klæsˌmets] [huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ʌp] .

the	only	one	of	my	twenty	-	eight	classmates	whose	acquaintance	I	have	kept	up	.
这	仅有的	一	的	我的	二十	-	八	同学	谁	熟人	我	有	保留	向上	.

在我二十八位同学中，只有他我一直保持着联系。

[fɔːr] [ɑːr; ər] [ded] , ['twenti] - [θriː] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['skætərd] [əˈbaʊt] [ɪn] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ;

Four	are	dead	,	twenty	-	three	others	are	scattered	about	in	obscure	country	places	;
四	是	死的	,	二十	-	三	其他的	是	疏散	关于	在	朦胧	国家	地方	;

四人死亡，其余二十三人散落在偏僻的乡村地区；

[lɔːst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [nuːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

lost	for	want	of	news	,	as	they	say	at	the	private	inquiry	offices	.
丢失的	为了	想	的	消息	,	作为	他们	说	在	这	私人的	询问	办公室	.

正如私人调查机构常说的那样，因为缺乏消息而迷失了方向。

[lɜ·ɪv] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] .
Larive makes up the twenty - eight .
幼虫 制作 向上 这 二十 - 八 .

Larive 是这二十八人中的一员。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [hɪm; ɪm] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ,
I used to admire him , when we were low in the school , because of his long trousers ,
我 用过的 到 钦佩 他 , 什么时候 我们 是 低的 在 这 学校 , 因为 的 他的 长的 裤子 ,

我们以前在学校成绩很差的时候，我很欣赏他，因为他总是穿长裤。

[hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [kənˈtempt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prɪˈkoʊʃəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [təˈbækoʊ] .
his lofty contempt of discipline , and his precocious intimacy with tobacco .
他的 高远 鄙视 的 纪律 , 和 他的 早熟 亲密关系 和 烟草 .

他对纪律的蔑视，以及他对烟草的早熟亲近。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] , [wel] - [bɪˈheɪvd] [bɔɪz] .
I preferred him to the good , well - behaved boys .
我 首选 他 到 这 好的 , 出色地 - 表现 男孩们 .

比起那些乖巧懂事的男孩，我更喜欢他。

[wenˈevər] [wiː; wi] [hæd; həd] [liːv] [aʊt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] [gʌm] - ['ærəbɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ɪn] [lɑː] - ,
Whenever we had leave out I used to buy gum - arabic at the druggist's in La Chatre ,
每当 我们 有 离开 出去 我 用过的 到 买 胶 - 阿拉伯 在 这 药剂师的 在 拉 - ,

以前每次外出就餐，我都会去拉沙特尔的药店买阿拉伯胶。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] ,
and break it up with a small hammer at the far end of my room ,
和 休息 它 向上 和 一个 小的 锤 在 这 远的 结尾 的 我的 房间 ,

然后我在房间另一头用小锤子把它砸碎。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] .
away from prying eyes .
离开 从 窥探 眼睛 .

远离窥探的目光。

[aɪ] [juːst] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [θriː] [bægz] ['tɪkɪtɪd] [rɪˈspektɪvli] : " [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] , "
I used there to distribute it into three bags ticketed respectively : " large pieces , "
我 用过的 那里 到 分发 它 进入 三 包 已售票 分别 : " 大的 件 , "

我过去常常在那里把它分装到三个分别贴有标签的袋子里："大块"

" ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['piːsɪz] , "
" middle - sized pieces , "
" 中间 - 尺寸 件 , "

"中等大小的碎片"，

" [smɔːl] ['piːsɪz] .
" small pieces .
" 小的 件 .

"小块。"

" [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] [bægz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
" When I returned to school with the three bags in my pocket ,
" 什么时候 我 返回 到 学校 和 这 三 包 在 我的 口袋 ,

"当我口袋里揣着三个包回到学校时，

[aɪ] [wʊd] [drɔː] [aʊt] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] ,

I	would	draw	out	one	or	the	other	to	offer	them	to	my	friends	,
我	会	画	出去	一	或者	这	其他	到	提供	他们	到	我的	朋友们	,

我会从中挑选一种送给我的朋友们。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔːr] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

according	to	the	importance	of	the	occasion	,	or	the	degrees	of	friendship	.
根据	到	这	重要性	的	这	场合	,	或者	这	学位	的	友谊	.

根据场合的重要性或友谊的深浅而定。

[lɜːɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪg] ['bɪts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Larive	always	had	the	big	bits	,	and	plenty	of	them	.
幼虫	总是	有	这	大的	比特	,	和	很多	的	他们	.

Larive 总是能提供大件商品，而且数量很多。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Yet	he	was	none	the	more	grateful	to	me	,
然而	他	曾是	没有任何	这	更多的	感激的	到	我	,

但他对我的感激之情丝毫未减。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['peti] [ə'tenʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	even	did	not	mind	chaffing	me	about	these	petty	attentions	by	which	he
和	甚至	做过	不是	头脑	摩擦	我	关于	这些	小气	注意	经过	哪个	他

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['geɪnər] .

was	the	gainer	.
曾是	这	增重者	.

甚至还不忘拿这些让他获利的琐碎关注来取笑我。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	used	to	make	fun	of	everything	,	and	I	used	to	look	up	to	him	.
他	用过的	到	制作	乐趣	的	一切	,	和	我	用过的	到	看	向上	到	他	.

他以前总是嘲笑一切，而我却很崇拜他。

[hiː; hi] [stɪl] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

He	still	makes	fun	of	everything	;
他	仍然	制作	乐趣	的	一切	;

他依然对所有事都嗤之以鼻；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [lɜːɪv] [ɪz] [gɔːn] .

but	for	me	the	age	of	gumarabic	is	past	and	my	faith	in	Larive	is	gone	.
但	为了	我	这	年龄	的	-	是	过去的	和	我的	信仰	在	幼虫	是	已消失	.

但对我来说，古玛拉比克的时代已经过去了，我对拉里夫的信心也消失了。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'spærɪdʒ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]

If	he	believes	that	he	will	disparage	this	charming	girl	in	my	eyes	by	telling	me	that
如果	他	相信	那	他	将要	贬损	这	迷人	女孩	在	我的	眼睛	经过	讲述	我	那

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['dænsər] ,

she	is	a	bad	dancer	,
她	是	一个	坏的	舞蹈家	,

如果他认为通过告诉我这位迷人的女孩舞跳得不好，就能在我眼中贬低她，

[hiː; hi] [ɪz] [rɔːŋ] .

he	is	wrong	.
他	是	错误的	.

他错了。

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] !

Of	great	importance	it	is	to	have	a	wife	who	dances	well	!
的	伟大的	重要性	它	是	到	有	一个	妻子	WHO	舞蹈	出色地	!

拥有一位舞跳得好的妻子非常重要！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [dæns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

She	does	not	dance	in	her	own	house	,
她	做	不是	舞蹈	在	她	自己的	房子	,

她不在自己家里跳舞。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər]

nor	with	her	husband	from	the	wardrobe	to	the	cradle	,	but	at	others
也不	和	她	丈夫	从	这	衣柜	到	这	摇篮	,	但	在	其他的

- ['haʊzɪz] ,

'	houses	,
-	房屋	,

她既不和丈夫一起从衣橱到摇篮，也不和丈夫一起，而是在别人家里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .

and	with	other	men	.
和	和	其他	男人	.

和其他男人在一起。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [mʌtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [tɔːkt]

Besides	,	a	young	girl	who	dances	much	has	a	lot	of	nonsense	talked
除了	,	一个	年轻的	女孩	WHO	舞蹈	很多	有	一个	很多	的	废话	谈话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

此外，一个爱跳舞的年轻女孩经常被人说些无稽之谈。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [lɜ˞ɪvz] [bə'fuːnəriz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] [leg] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

She	may	acquire	a	taste	for	Larive's	buffooneries	,	for	a	neat	leg	,	or	a	sharp
她	可能	获得	一个	品尝	为了	拉里夫的	滑稽剧	,	为了	一个	整洁的	腿	,	或者	一个	锋利的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

她可能会喜欢上拉里夫的滑稽表演、漂亮的腿或者伶牙俐齿。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌt] ['welkəm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [gɪv] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] , ['tɪmɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ?

In	that	case	what	welcome	can	she	give	to	simple	,	timid	affection	?
在	那	案件	什么	欢迎	能	她	给	到	简单的	,	胆小	感情	?

既然如此，她又怎能对这种简单、羞涩的爱意表示欢迎呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	will	only	laugh	at	it	.
她	将要	仅有的	笑	在	它	.

她只会对此一笑置之。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] , [dʒiːn] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

But	you	would	not	laugh	,	Jeanne	,	were	I	to	tell	you	that	I	loved	you	.
但	你	会	不是	笑	,	珍妮	,	是	我	到	告诉	你	那	我	喜爱	你	.

但如果我说我爱你，珍妮，你肯定不会笑的。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] .

No	,	I	am	quite	convinced	that	you	would	not	laugh	.
不	,	我	是	相当	确信	那	你	会	不是	笑	.

不，我非常确信你不会笑的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

And	if	you	loved	me	,	Jeanne	,	we	should	not	go	into	society	.
和	如果	你	喜爱	我	,	珍妮	,	我们	应该	不是	去	进入	社会	.

珍妮，如果你爱我，我们就不应该进入社会。

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] .

That	would	just	suit	me	.
那	会	只是	套装	我	.

那正合我意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [jet] [nɑːt] [haɪd] [juː; jʊ] .

I	should	protect	you	,	yet	not	hide	you	.
我	应该	保护	你	,	然而	不是	隐藏	你	.

我应该保护你，但不能把你藏起来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'lɪsəti] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [krʌʃiz] ,

We	should	have	felicity	at	home	instead	of	running	after	it	to	balls	and	crushes	,
我们	应该	有	费利西蒂	在	家	反而	的	跑步	后	它	到	球	和	暗恋	,

我们应该在家中享受幸福，而不是忙于参加舞会和追求心仪的对象。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

where	it	is	never	to	be	found	.
在哪里	它	是	绝不	到	是	成立	.

在那里，它永远也找不到。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪg'zɜːrt] ;

You	could	not	help	being	aware	of	the	fascination	you	exert	;
你	可以	不是	帮助	存在	意识到的	的	这	魅力	你	发挥	;

你无法忽视自己所散发的魅力；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['skwɑːndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] ,

but	you	would	not	squander	it	on	a	mob	of	dancers	,
但	你	会	不是	挥霍	它	在	一个	暴民	的	舞者	,

但你不会把它浪费在一群舞者身上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] ['oʊnli] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

and	bring	home	only	the	last	remnants	of	your	good	spirits	,
和	带来	家	仅有的	这	最后的	残余物	的	你的	好的	烈酒	,

只带回你最后的好心情，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [treɪn] .

with	the	last	remnants	of	your	train	.
和	这	最后的	残余物	的	你的	火车	.

带着你列车的最后残骸。

[dʒiːn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [dæns] ['bædli] .

Jeanne	,	I	am	delighted	to	hear	that	you	dance	badly	.
珍妮	,	我	是	高兴极了	到	听到	那	你	舞蹈	糟糕	.

珍妮，我很高兴听到你跳舞跳得不好。

['wɪðər] [ə'weɪ] , ['fæbiːn] , [maɪ] [frend] , ['wɪðər] [ə'weɪ] ?

Whither	away	,	Fabien	,	my	friend	,	whither	away	?
往哪里去	离开	,	法比安	,	我的	朋友	,	往哪里去	离开	?

法比安，我的朋友，你要去哪里？你要去哪里？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

You	are	letting	your	imagination	run	away	with	you	again	.
你	是	出租	你的	想像力	跑步	离开	和	你	再次	.

你又开始胡思乱想了。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːf] [juː; jʊ] [goʊ] .

A	hint	from	it	,	and	off	you	go	.
一个	暗示	从	它	,	和	离开	你	去	.

从中得到一些提示，你就可以出发了。

[kʌm] , [duː] [juːz] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Come	,	do	use	your	reason	a	little	.
来	,	做	使用	你的	原因	一个	小的	.

拜托，稍微动动脑子吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

You	have	seen	this	young	lady	again	,	that	is	true	.
你	有	已见	这	年轻的	女士	再次	,	那	是	真的	.

你确实又见过这位年轻女士了。

[juː; jʊ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

You	admired	her	;	that	was	for	the	second	time	.
你	钦佩	她	;	那	曾是	为了	这	第二	时间	.

你第二次欣赏她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['kɑːmli] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] " [dʒiːn] ,

But	she	,	whom	you	so	calmly	speak	of	as	"	Jeanne	,
但	她	,	谁	你	所以	平静地	说话	的	作为	"	珍妮	,

但是，你如此平静地称她为“珍妮”，

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nevər]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] .

"	as	if	she	were	something	to	you	,	never	even	noticed	you	.
"	作为	如果	她	是	某物	到	你	,	绝不	甚至	注意到	你	.

“仿佛她对你来说很重要，却从未注意到你。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [greɪs]

You	know	nothing	about	her	but	what	you	suspect	from	her	maiden	grace
你	知道	没有什么	关于	她	但	什么	你	怀疑	从	她	少女	优雅

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	dozen	words	from	her	lips	.
和	一个	打	字	从	她	嘴唇	.

你对她一无所知，除了从她少女般的优雅举止和她口中说的十几句话中推测出来的一些信息。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ,

You	do	not	know	whether	she	is	free	,
你	做	不是	知道	无论	她	是	自由的	,

你不知道她是否自由。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] ,

nor	how	she	would	welcome	the	notions	you	entertain	if	you	gave	them	utterance	,
也不	如何	她	会	欢迎	这	概念	你	招待	如果	你	给予	他们	发声	,

她也不知道如果你把你的想法说出来，她会作何反应。

[jet] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [hɪr] , "

yet	here	you	are	saying	,	"	We	should	go	here	,	"
然而	这里	你	是	说	,	"	我们	应该	去	这里	,	"

可你现在却说，“我们应该去这里”。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][ðæt] .

"	We	should	do	this	and	that	.
"	我们	应该	做	这	和	那	.

我们应该做这个，做那个。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] .

"	Keep	to	the	singular	,	my	poor	fellow	.
"	保持	到	这	单数	,	我的	贫穷的	同伴	.

“请使用单数形式，我的朋友。”

[ðə; ði] ['plʊrəl] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] .

The	plural	is	far	away	,	very	far	away	,	if	not	entirely	beyond	your	reach	.
这	复数	是	远的	离开	,	非常	远的	离开	,	如果	不是	完全	超过	你的	抵达	.

复数形式是遥远的，非常遥远的，甚至完全超出你的能力范围。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [sketʃ]
A **WOODLAND** **SKETCH**
一个 林地 草图

林地素描

['eɪprəl] 27th .
April **27th** **.**
四月 27th .

4月27日。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eɪprəl] .
The **end** **of** **April** **.**
这 结尾 的 四月 .

四月底。

['stjʊdnts] , [pæk] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] !
Students **,** **pack** **and** **be** **off** **!**
学生 , 盒 和 是 离开 !

同学们，收拾行李出发吧!

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːrm] ['briːzɪz] [bɜːrst] [ðə; ði] [bʌdz] .
The **first** **warm** **breezes** **burst** **the** **buds** **.**
这 第一的 温暖的 微风 爆裂 这 花蕾 .

第一缕暖风吹破了花蕾。

[mə'dɑːn] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] ; ['klæmɑːrt] [breɪks] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ; ,
Meudon **is** **smiling** **;** **Clamart** **breaks** **into** **song** **;** **,**
默东 是 微笑 ; 蛤蜊 休息 进入 歌曲 ; ,

默东面带微笑；克拉马尔突然唱起了歌；

[ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʃə'vrʊz] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlɪts] ;
the **air** **in** **the** **valley** **of** **Chevreuse** **is** **heavy** **with** **violets** **;**
这 空气 在 这 谷 的 谢夫勒斯 是 重的 和 紫罗兰 ;

谢夫勒兹山谷的空气中弥漫着紫罗兰的香气；

[ðə; ði] ['wiləuz] ['ʃavər] [ðer; ðər] ['kætkɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'vet] ; [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [jet] ,
the **willows** **shower** **their** **catkins** **on** **the** **banks** **of** **the** **Yvette** **;** **and** **farther** **yet** **,**
这 柳树 淋浴 他们的 柔荑花序 在 这 银行 的 这 伊薇特 ; 和 更远 然而 ,

柳树的柔荑花序如雨般洒落在伊薇特河岸边；更远处，

['oʊvər] ['jɑːndər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [doʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] ,
over **yonder** **beneath** **the** **green** **domes** **of** **the** **forest** **of** **Fontainebleau** **,**
超过 远处 下面 这 绿色的 穹顶 的 这 森林 的 枫丹白露 ,

在那边，枫丹白露森林的绿色穹顶之下，

[ðə; ði] [dɪr] [prɪk] [ðer; ðər] [ɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['raɪdɪŋ] - ['pɑːrtiz] .
the **deer** **prick** **their** **ears** **at** **the** **sound** **of** **the** **first** **riding** **-** **parties** **.**
这 鹿 刺 他们的 耳朵 在 这 声音 的 这 第一的 骑术 - 各方 .

听到第一批骑马队伍的声音，鹿群竖起了耳朵。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Off **with** **you** **!**
离开 和 你 !

滚开!

['flaʊərz] [laɪn] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] , [ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [bluːm] , [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [tiːmz]
Flowers **line** **the** **pathways** **,** **the** **moors** **are** **pink** **with** **bloom** **,** **the** **undergrowth** **teems**
花朵 线 这 路径 , 这 沼泽地 是 粉色的 和 盛开 , 这 灌木丛 团队
[wɪð; wɪθ] [dɑːtɪŋ] [wɪŋz] .
with **darting** **wings** **.**
和 飞镖 翅膀 .

鲜花点缀着小路，荒原上开满了粉红色的花朵，灌木丛中飞舞着许多小鸟。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [truːps] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] ['geɪlə; 'gælə] [dres] .

All	the	town	troops	out	to	see	the	country	in	its	gala	dress	.
全部	这	镇	军队	出去	到	看	这	国家	在	它是	节日	裙子	.

全镇的士兵都出来观看盛装打扮的国庆盛会。

[ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [nʊk] ,

The	very	poorest	have	a	favorite	nook	,
这	非常	最贫困	有	一个	最喜欢的	角落	,

最贫困的人也有自己喜欢待的角落，

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [jɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vaivd] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ; [ə; eɪ] ['ʃeltərd]

a	recollection	of	the	bygone	year	to	be	revived	and	renewed	;	a	sheltered
一个	回忆	的	这	逝去的	年	到	是	复活	和	更新	;	一个	避难所

['kɔːrnər] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [sliːp] ,

corner	that	invited	sleep	,
角落	那	受邀	睡觉	,

对往昔岁月的回忆将被唤醒和更新；一个令人安然入睡的隐蔽角落。

[ə; eɪ] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] ,

a	glade	where	the	shade	was	grateful	,
一个	林间空地	在哪里	这	阴影	曾是	感激的	,

一片绿荫蔽日的林间空地，树荫令人感激。

[ə; eɪ] [spɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] [wer] [ðə; ði] [fɪʃ] [juːst] [tuː; tə] [baɪt] .

a	spot	beside	the	river's	brink	where	the	fish	used	to	bite	.
一个	点	旁	这	河流的	边缘	在哪里	这	鱼	用过的	到	咬	.

河岸边一处鱼儿常来咬钩的地方。

[iːtʃ] [wʌn] [sez] , " [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Each	one	says	,	"	Don't	you	remember	?
每个	一	说道	,	"	不	你	记住	?

他们每个人都说：“你不记得了吗？”

" [iːtʃ] [wʌn] [siːks] [hɪz; ɪz] [nest] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['swɑːloʊ] .

"	Each	one	seeks	his	nest	like	a	home	-	coming	swallow	.
"	每个	一	寻找	他的	巢	喜欢	一个	家	-	未来	吞	.

“它们都像归巢的燕子一样寻找自己的巢穴。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hoʊld] [tə'geðər] ?

Does	it	still	hold	together	?
做	它	仍然	抓住	一起	?

它还能保持完整吗?

[wʌt] ['hævək] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntɝz] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

What	havoc	has	been	made	by	the	winter's	winds	,	and	the	rain	,	and	the
什么	混乱	有	到过	制成	经过	这	冬天的	风	,	和	这	雨	,	和	这

[frɔːst] ?

frost	?
霜	?

冬季的狂风、暴雨和霜冻造成了多大的破坏?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ?

Will	it	welcome	us	,	as	of	old	?
将要	它	欢迎	我们	,	作为	的	老的	?

它会像以前一样欢迎我们吗?

[aɪ] , [tuː] , [sed] [tuː; tə] ['læmprən] , " [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

I	,	too	,	said	to	Lampron	,	"	Don't	you	remember	?
我	,	也	,	说	到	兰普隆	,	"	不	你	记住	?

我也对兰普隆说：“你不记得了吗？”

" [fɔːr; fər][wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv]['ɑʊər; ɑːr][nest] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [deɪz] [ðæt] [smaɪl][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

"	for	we	,	too	,	have	our	nest	,	and	summer	days	that	smile	to	us	in
"	为了	我们	,	也	,	有	我们的	巢	,	和	夏天	天	那	微笑	到	我们	在

['meməri] .

memory	.
记忆	.

“因为我们也有自己的巢穴，也有美好的夏日回忆，它们会在记忆中让我们微笑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	was	in	the	mood	for	work	,	and	hesitated	.
他	曾是	在	这	情绪	为了	工作	,	和	犹豫了一下	.

他当时正想工作，却犹豫了。

[aɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [puːl] !

I	added	in	a	whisper	,	"	The	blackbird's	pool	!
我	额外	在	一个	耳语	,	"	这	黑鸟的	水池	!

我低声补充道：“黑鸟池！”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [went] .

"	He	smiled	,	and	off	we	went	.
"	他	微笑	,	和	离开	我们	去	.

他笑了笑，然后我们就出发了。

[ə'gen] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['ɑʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] — [nɑːt][ðə; ði] [taʊn] , [nɔːr]

Again	,	as	of	old	,	our	destination	was	St	.	Germain	—	not	the	town	,	nor
再次	,	作为	的	老的	,	我们的	目的地	曾是	英石	.	杰曼	—	不是	这	镇	,	也不

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['pæləs] ,

the	Italian	palace	,
这	意大利语	宫殿	,

和以往一样，我们的目的地是圣日耳曼——不是那座城镇，也不是那座意大利宫殿。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['terəs] [wens] [ðə; ði] [vjuː] [spredz] [soʊ] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪn] ,

nor	yet	the	terrace	whence	the	view	spreads	so	wide	over	the	Seine	,
也不	然而	这	阳台	何处	这	看法	传播	所以	宽的	超过	这	罢	,

还没有能俯瞰塞纳河全景的露台，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] , [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [nɑːt] [ðiːz] ,

the	country	dotted	with	villas	,	to	Montmartre	blue	in	the	distance	—	not	these	,
这	国家	虚线	和	别墅	,	到	蒙马特	蓝色的	在	这	距离	—	不是	这些	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	the	forest	.
但	这	森林	.

乡村遍布别墅，远处是蒙马特蓝——不是这些别墅，而是森林。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] , " [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ɪts] [jʌŋ] [ʃuːts] ,

"	Our	forest	,	"	we	call	it	;	for	we	know	all	its	young	shoots	,
"	我们的	森林	,	"	我们	称呼	它	;	为了	我们	知道	全部它是		年轻的	芽	,

我们称它为“我们的森林”；因为我们认识它所有的嫩芽。

[ɔːl][ɪts]['dʒaɪənt] [triːz] , [ɔːl][ɪts] [pæðz] [wer] ['poʊtʃɝz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['lʌvəz] [haɪd] .

all	its	giant	trees	,	all	its	paths	where	poachers	and	young	lovers	hide	.
全部它是		巨大的	树木	,	全部它是		路径	在哪里	偷猎者	和	年轻的	恋人	隐藏	.

这里有许多参天大树，有许多小路，偷猎者和年轻情侣都藏身其中。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [puːl] ,

With	my	eyes	shut	I	could	find	the	blackbird's	pool	,
和	我的	眼睛	关闭	我	可以	寻找	这	黑鸟的	水池	,

即使闭上眼睛，我都能找到黑鸟的水塘。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [dɪr] .

the	way	to	which	was	first	shown	us	by	a	deer	.
这	方式	到	哪个	曾是	第一的	所示	我们	经过	一个	鹿	.

这条路最初是由一只鹿指引我们到达的。

[ɪ'mædʒɪn] [æt; ət] ['θɜ:rti] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ævənu:] , [ə; eɪ] [pu:l] — [noʊ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [pu:l] ([ðə; ði]

Imagine	**at**	**thirty**	**paces**	**from**	**an**	**avenue**	**,**	**a**	**pool**	**—**	**no**	**,**	**not**	**a**	**pool**	**(**	**the**
想象	在	三十	步幅	从	一个	大街	,	一个	水池	—	不	,	不是	一个	水池	(	这

[wɜ:rd] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt]) ,

word	**is**	**incorrect**	**)**	**,**
单词	是	错误	)	,

想象一下，距离一条大道三十步远的地方，有一个水池——不，不是游泳池（这个词用错了），

[nɔ:r] [jet] [ə; eɪ] [pɑ:nd] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['hɔləud] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt]

nor	**yet**	**a**	**pond**	**—**	**but**	**a**	**fountain**	**hollowed**	**out**	**by**	**the**	**removal**	**of**	**a**	**giant**
也不	然而	一个	池塘	—	但	一个	喷泉	空心的	出去	经过	这	移动	的	一个	巨大的

[oʊk] .

oak	**.**
橡木	.

这里既不是池塘，也不是因移除一棵巨大的橡树而形成的喷泉。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nərk] [ðə; ði] [bɜ:tʃiz] [wɪtʃ] [ɪts] ['bræntʃɪz] [kept] [ə'pɑ:rt] [hæv; həv]

Since	**the**	**death**	**of**	**this**	**monarch**	**the**	**birches**	**which**	**its**	**branches**	**kept**	**apart**	**have**
自从	这	死亡	的	这	君主	这	白桦树	哪个	它是	分支	保留	除	有

['nevər] [kloʊzd] [tə'geðər] ,

never	**closed**	**together**	**,**
绝不	关闭	一起	,

自这位君主去世后，被他枝条分隔开来的白桦树再也没有合拢过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [fɔ:rmz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði] [mɔ:s] [ɪz] [θɪk]

and	**the**	**fountain**	**forms**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**little**	**clearing**	**where**	**the**	**moss**	**is**	**thick**
和	这	喷泉	表格	这	中心	的	一个	小的	清理	在哪里	这	苔藓	是	厚的

[æt; ət] [ɔ:l] ['si:znz] [ænd; ənd] [stɑ:rd] [ɪn] ['ɔ:gəst] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [pɪŋks] .

at	**all**	**seasons**	**and**	**starred**	**in**	**August**	**with**	**wild**	**pinks**	**.**
在	全部	季节	和	星形	在	八月	和	荒野	粉色	.

喷泉位于一小片空地的中心，那里四季苔藓茂盛，八月里还盛开着野生的石竹。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ðoʊ] [di:p] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [klɪr] .

The	**water**	**,**	**though**	**deep**	**,**	**is**	**deliciously**	**clear**	**.**
这	水	,	尽管	深的	,	是	美味	清除	.

水虽然很深，但清澈见底。

[æt; ət] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks] [fi:t] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [æt; ət]

At	**a**	**depth**	**of**	**more**	**than**	**six**	**feet**	**you**	**can**	**distinguish**	**the**	**dead**	**leaves**	**at**
在	一个	深度	的	更多的	比	六	脚	你	能	区分	这	死的	树叶	在

[ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

the	**bottom**	**,**
这	底部	,

在六英尺（约1.8米）以上的深度，你可以分辨出底部的枯叶。

[ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [twɪgz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['aʊtlaɪn] .

the	**grass**	**,**	**the**	**twigs**	**,**	**and**	**here**	**and**	**there**	**a**	**stone's**	**iridescent**	**outline**	**.**
这	草	,	这	树枝	,	和	这里	和	那里	一个	石头的	彩虹色	大纲	.

草丛、树枝，以及零星散落的石头闪烁着虹彩的轮廓。

[ðeɪ] [ɔ:l] [laɪ] [ə'sli:p] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['si:znz] [gɔ:n] [baɪ] ,

They	**all**	**lie**	**asleep**	**there**	**,**	**the**	**waste**	**of**	**seasons**	**gone**	**by**	**,**
他们	全部	说谎	睡着了	那里	,	这	浪费	的	季节	已消失	经过	,

它们都沉睡在那里，逝去的季节已成过往的尘埃。

[su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌvərd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] .

soon	**to**	**be**	**covered**	**by**	**others**	**in**	**their**	**turn**	**.**
很快	到	是	涵盖	经过	其他的	在	他们的	转动	.

很快其他人也会报道此事。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðiːz] [səb'mɜːrdʒd] ['θɪkɪt] [æn; ən] [eft]
From **time** **to** **time** **out** **of** **the** **depths** **of** **these** **submerged** **thickets** **an** **eft**
从 时间 到 时间 出去 的 这 深度 的 这些 湮 灌木丛 一个 左
[dɑːrts] [ʌp] .
darts **up** **.**
飞镖 向上 .

不时地，一只小海雀会从这些水下灌木丛深处窜出来。

[hiː; hi] [kʌmz] ['sɜːrklɪŋ] [ʌp] , ['kwɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] - [teɪl] , ['snætʃɪz] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [er] ,
He **comes** **circling** **up** **,** **quivering** **his** **yellowbanded** **tail** **,** **snatches** **a** **mouthful** **of** **air** **,**
他 来 盘旋 向上 , 颤抖 他的 - 尾巴 , 抢夺 一个 一口气 的 空气 ,

他绕着圈飞过来，黄色的尾巴颤抖着，猛地吸了一口气。

[ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] [ə'gen] [hed] [fɜːrst] .
and **goes** **down** **again** **head** **first** **.**
和 去 向下 再次 头 第一的 .

然后头朝下再次摔下去。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'lɑːmz] [ðə; ði] [puːl] [ɪz] [ʌn'trʌbld] .
Save **for** **these** **alarms** **the** **pool** **is** **untroubled** **.**
节省 为了 这些 警报 这 水池 是 平静无波 .

除了这些警报之外，泳池一切正常。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪndz] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒuːnɪpər] ,
It **is** **guarded** **from** **the** **winds** **by** **a** **juniper** **,**
它 是 守卫 从 这 风 经过 一个 杜松 ,

它被一棵杜松树保护着，免受风吹雨打。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['eglənteɪn] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [kraʊnz] [iːtʃ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]
which **an** **eglantine** **has** **chosen** **for** **its** **guardian** **and** **crowns** **each** **year** **with**
哪个 一个 野蔷薇 有 选定 为了 它是 监护人 和 皇冠 每个 年 和
[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
a **wreath** **of** **roses** **.**
一个 花圈 的 玫瑰 .

野蔷薇选择它作为自己的守护神，每年都会用玫瑰花环为它戴上桂冠。

[iːtʃ] [jɪr] , [tuː] , [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [nest] [hɪr] .
Each **year** **,** **too** **,** **a** **blackbird** **makes** **his** **nest** **here** **.**
每个 年 , 也 , 一个 黑鸟 制作 他的 巢 这里 .

每年，都会有一只黑鸟在这里筑巢。

[wiː; wi] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
We **keep** **his** **secret** **.**
我们 保持 他的 秘密 .

我们会保守他的秘密。

[hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .
He **knows** **we** **shall** **not** **disturb** **him** **.**
他 知道 我们 将 不是 打扰 他 .

他知道我们不会打扰他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
And **when** **I** **come** **back** **to** **this** **little** **nook** **in** **the** **woods** **,**
和 什么时候 我 来 后退 到 这 小的 角落 在 这 树林 ,

当我回到这片林间小角落时，

[wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [en'dɪəd] [tuː; tə] [juː 'es] ,
which **custom** **has** **endeared** **to** **us** **,**
哪个 风俗 有 可爱的 到 我们 ,

我们喜爱这一习俗，

['mɪrli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ] [fiːl] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [rɪ'freʃt] .

merely	by	looking	in	the	water	I	feel	my	very	heart	refreshed	.
仅仅	经过	寻找	在	这	水	我	感觉	我的	非常	心	焕然一新	.

仅仅是看着水面，我就觉得心旷神怡。

" [wʌt] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ! " [kraɪd] ['læmprən] .

"	What	a	spot	to	sleep	in	!	"	cried	Lampron	.
"	什么	一个	点	到	睡觉	在	！	"	哭	兰普隆	.

“这地方真适合睡觉！”兰普隆喊道。

" [kiːp] ['sentri] , ['fæbiːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

"	Keep	sentry	,	Fabien	;	I	am	going	to	take	a	nap	.
"	保持	哨兵	,	法比安	;	我	是	去	到	拿	一个	午睡	.

“法比安，你继续站岗；我要睡个午觉。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [fæst] .

"	We	had	walked	fast	.
"	我们	有	步行	快速地	.

我们走得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] .

It	was	very	hot	.
它	曾是	非常	热的	.

天气很热。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

He	took	off	his	coat	,	rolled	it	into	a	pillow	,
他	采取	离开	他的	外套	,	滚动	它	进入	一个	枕头	,

他脱下外套，卷成枕头状。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	placed	it	beneath	his	head	as	he	lay	down	on	the	grass	.
和	放置	它	下面	他的	头	作为	他	躺	向下	在	这	草	.

他躺在草地上，把它放在头下。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] [proʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['velvəti] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [mɔːs] ,

I	stretched	myself	prone	on	a	velvety	carpet	of	moss	,
我	拉伸	我	易于	在	一个	天鹅绒般的	地毯	的	苔藓	,

我俯身躺在柔软的苔藓地毯上，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv]

and	gave	myself	up	to	a	profound	investigation	of	the	one	square	foot	of
和	给予	我	向上	到	一个	深刻的	调查	的	这	一	正方形	脚	的

[graʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [aɪz] .

ground	which	lay	beneath	my	eyes	.
地面	哪个	躺	下面	我的	眼睛	.

于是，我开始深入探究我眼前这短短一平方英尺的土地。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .

The	number	of	blades	of	grass	was	prodigious	.
这	数字	的	刀片	的	草	曾是	惊人	.

草的数量非常惊人。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɔːl'redi] [ɔːnd] , [stʊd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] , ['weɪvɪŋ] [laɪk] [pɑːmz] - [mɛdoʊgræs] ,

A	few	,	already	awned	,	stood	above	their	fellows	,	waving	like	palms	-	meadowgrass	,
一个	很少	,	已经	带遮阳篷的	,	站立	多于	他们的	伙伴们	,	挥手	喜欢	棕榈树	-	草甸草	,

['feskjʊ] ,

fescue	,
羊茅	,

少数几株已经长出遮阳篷的草，高高耸立在同伴之上，像棕榈树一样摇曳——草甸草，羊茅草，

['fɑːksˌteɪl] , [broʊm] - [græs] — [iːtʃ] ['slendər] [stɔːk] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌft] .

foxtail	,	brome	-	grass	—	each	slender	stalk	crowned	with	a	tuft	.
狗尾草	,	溴	-	草	—	每个	苗条	茎	加冕	和	一个	簇	.

狗尾草，雀麦——每根细长的茎秆顶端都长着一簇草。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] , ['oʊnli] [hæf] [ən'foʊldəd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [mæs] [ʌv; əv] ['spʌndʒi] [mɔːs]

Others	were	budding	,	only	half	unfolded	,	amid	the	darker	mass	of	spongy	moss
其他的	是	萌芽	,	仅有的	一半	展开	,	之中	这	较暗	大量的	的	海绵状的	苔藓

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌstənəns] .

which	gave	them	sustenance	.
哪个	给予	他们	维持	.

另一些则刚刚萌芽，只展开了一半，生长在为它们提供养分的深色海绵状苔藓丛中。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ʃɑːfts] [ðʌs] [reɪzd] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pæðz] ['krɪs,krɒs] ,

Amid	the	numberless	shafts	thus	raised	toward	heaven	a	thousand	paths	crisscrossed	,
之中	这	无数	轴	因此	提高	朝向	天堂	一个	千	路径	纵横交错	,

在无数直插云霄的箭矢之间，纵横交错着千条道路。

[iːtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːbstək(ə)lz] - [tʃɪps] [ʌv; əv] [bɑːrk] , ['dʒuːnɪpər] - ['beriz] , [biːtʃ] - [nʌts] , ['tæŋg(ə)ld] [ruːts]

each	full	of	obstacles	-	chips	of	bark	,	juniper	-	berries	,	beech	-	nuts	,	tangled	roots
每个	满的	的	障碍	-	芯片	的	吠	,	杜松	-	浆果	,	山毛榉	-	坚果	,	纠缠不清	根

, [hɪlz] [reɪzd] [baɪ] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪnsekts] ,

,	hills	raised	by	burrowing	insects	,
,	丘陵	提高	经过	掘穴	昆虫	,

每个地方都布满了障碍物——树皮碎片、杜松子、山毛榉坚果、缠绕的树根、穴居昆虫拱起的小土堆。

[rə'viːnz] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] .

ravines	formed	by	the	draining	off	of	the	rains	.
峡谷	形成	经过	这	排水	离开	的	这	雨	.

雨水径流形成的沟壑。

[ænts] [ænd; ənd] ['biːtlz] ['bʌsld] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] , ['presɪŋ] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm]

Ants	and	beetles	bustled	along	them	,	pressing	up	hill	and	down	to	some
蚂蚁	和	甲虫	熙熙攘攘	沿着	他们	,	紧迫	向上爬坡道		和	向下	到	一些

[mɪ'stɪrɪəs] [goʊl] .

mysterious	goal	.
神秘	目标	.

蚂蚁和甲虫沿着它们忙碌地爬上爬下，朝着某个神秘的目标前进。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [red] ['spaɪdər] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə] [æn; ən]

Above	them	a	cunning	red	spider	was	tying	a	blade	of	grass	to	an
多于	他们	一个	狡猾	红色的	蜘蛛	曾是	捆绑	一个	刀刃	的	草	到	一个

['ɔːrkɪd] [liːf] ,

orchid	leaf	,
兰花	叶子	,

在他们上方，一只狡猾的红蜘蛛正将一根草叶绑在一片兰花叶子上。

[ðə; ði] [piləs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['fjuːtʃər] [web] ; [ænd; ənd] .

the	pillars	it	had	chosen	for	its	future	web	;	and	.
这	柱子	它	有	选定	为了	它是	未来	网站	;	和	.

它为其未来网络选择的支柱；以及。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [pɪrst] [θruː] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

when	the	wind	shook	the	leaves	and	the	sun	pierced	through	to	this	spot	,
什么时候	这	风	摇晃	这	树叶	和	这	太阳	穿孔	通过	到	这	点	,

当风吹动树叶，阳光穿透云层照射到这里时

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['delɪkət] [ruːf] [ɔːl'redi] [mæpt] [aʊt] .

I	saw	the	delicate	roof	already	mapped	out	.
我	锯	这	精美的	屋顶	已经	已映射	出去	.

我看到了已经设计好的精美屋顶。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ['læstɪd] .

I	do	not	know	how	long	my	contemplation	lasted	.
我	做	不是	知道	如何	长的	我的	沉思	持续	.

我不知道我的沉思持续了多久。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] .

The	woods	were	still	.
这	树林	是	仍然	.

树林里一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [næts] [wɪtʃ] [hʌmd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

Save	for	a	swarm	of	gnats	which	hummed	in	a	minor	key	around	the	sleeping
节省	为了	一个	蜂群	的	小飞虫	哪个	哼唱	在	一个	次要的	钥匙	大约	这	睡眠

除了周围一群嗡嗡作响、低沉嘶鸣的蚊蚋，睡梦中一片寂静。

['læmprən] , ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] ['iːv(ə)n] .

Lampron	,	nothing	stirred	,	not	a	leaf	even	.
兰普隆	,	没有什么	搅拌	,	不是	一个	叶子	甚至	.

Lampron，什么都没动，连一片叶子都没动。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

All	nature	was	silent	as	it
全部	自然	曾是	沉默的	作为	它

大自然一片寂静。

[dræŋk][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] .

drank	in	the	full	sunshine	.
喝	在	这	满的	阳光	.

沐浴在灿烂的阳光下。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [stoʊl] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .

A	murmur	of	distant	voices	stole	on	my	ear	.
一个	低语	的	遥远	声音	偷窃	在	我的	耳朵	.

远处传来一阵低语声。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	rose	,	and	crept	through	the	birches	and	hazels	to	the	edge	of	the
我	玫瑰	,	和	悄悄地爬	通过	这	白桦树	和	榛子	到	这	边缘	的	这

[gleɪd] .

glade	.
林间空地	.

我起身，悄悄穿过白桦树和榛树丛，来到林间空地的边缘。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,

At	the	top	of	the	slope	,	on	the	green	margin	of	the	glade	,
在	这	顶部	的	这	坡	,	在	这	绿色的	利润	的	这	林间空地	,

在山坡顶端，在林间空地的绿色边缘，

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [triːz] , [tuː] [pə'destriənz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] .

shaded	by	the	tall	trees	,	two	pedestrians	were	slowly	advancing	.
阴影	经过	这	高的	树木	,	二	行人	是	缓慢地	前进	.

在参天大树的荫蔽下，两名行人缓缓向前走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

At	the	distance	they	still	were	I	could	distinguish	very	little	except	that	the	man
在	这	距离	他们	仍然	是	我	可以	区分	非常	小的	除了	那	这	男人

[wɔːr] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] ,

wore	a	frock	-	coat	,
穿着	一个	连衣裙	-	外套	,

由于距离仍然很远，我几乎看不清他们，只看到那男人穿着一件礼服外套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

and	that	the	girl	was	dressed	in	gray	,	and	was	young	,
和	那	这	女孩	曾是	穿着	在	灰色的	,	和	曾是	年轻的	,

女孩身穿灰色衣服，年纪很轻。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] .

to	judge	by	the	suppleness	of	her	walk	.
到	法官	经过	这	柔韧性	的	她	走	.

从她步态的流畅性就能判断出来。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

Nevertheless	I	felt	at	once	that	it	was	she	!
尽管如此	我	毛毡	在	一次	那	它	曾是	她	!

然而，我立刻就觉得那就是她!

[aɪ][hɪd][æt; ət] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

I	hid	at	they	came	near	,	and	saw	her	pass	on	her	father's	arm	,
我	隐藏	在	他们	来了	靠近	,	和	锯	她	经过	在	她	父亲的	手臂	,

他们靠近时，我躲了起来，看见她挽着父亲的胳膊走过。

['tʃætɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɝsaɪt]

chatting	in	low	tones	,	full	of	joy	to	have	escaped	from	the	Rue	de	l'Universite
聊天	在	低的	音调	,	满的	的	喜悦	到	有	逃脱	从	这	后悔	德	大学

.

:

.

他们低声交谈，满心欢喜地逃离了大学街。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

She	was	looking	before	her	with	wide	-	open	eyes	.
她	曾是	寻找	前	她	和	宽的	-	打开	眼睛	.

她睁大眼睛望着前方。

[em] . - [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

M	.	Charnot	kept	his	eyes	on	his	daughter	,
M	.	-	保留	他的	眼睛	在	他的	女儿	,

夏诺先生一直关注着他的女儿。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

more	interested	in	her	than	in	all	the	wealth	of	spring	.
更多的	感兴趣的	在	她	比	在	全部	这	财富	的	春天	.

比起春天的一切美好事物，他更关注她。

[hiː; hi] [kept] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [eɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

He	kept	well	to	the	right	of	the	path	as	the	sun	ate	away	the	edge	of
他	保留	出色地	到	这	正确的	的	这	小路	作为	这	太阳	吃	离开	这	边缘	的

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;

the	shadows	;
这	阴影	;

当太阳渐渐驱散阴影边缘时，他始终保持在小路右侧。

[ænd; ənd] [æskt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

and	asked	,	from	time	to	time	:
和	问	,	从	时间	到	时间	:

并且不时地会问:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? "

"	Are	you	tired	?	"
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] .
" As soon as you are tired , my dear , we will sit down .
" 作为 很快 作为 你 是 疲劳的 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 坐 向下 .

“亲爱的，等你累了，我们就坐下来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst] ?
I am not walking too fast ?
我 是 不是 步行 也 快速地 ?

我走得不快吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] " [noʊ] " [ə'gen] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .
" She answered " No " again , and laughed , and they went on .
" 她 回答 " 不 " 再次 , 和 笑了 , 和 他们 去 在 .

她再次回答“不”，然后笑了，他们继续往前走。

[suːn] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['æli] .
Soon they left the avenue and were lost in a green alley .
很快 他们 左边 这 大街 和 是 丢失的 在 一个 绿色的 胡同 .

不久，他们离开了大道，迷失在一条绿树成荫的小巷里。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Then a sudden twilight seemed to have closed down on me ,
然后 一个 突然 暮 似乎 到 有 关闭 向下 在 我 ,

突然间，暮色仿佛笼罩了我。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [sweld] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
an infinite sadness swelled in my heart .
一个 无限 悲伤 肿胀 在 我的 心 .

心中涌起无尽的悲伤。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] — [gɑːd] [fər'gɪv] [maɪ] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] .
I closed my eyes , and — God forgive my weakness , but the tears came .
我 关闭 我的 眼睛 , 和 — 上帝 原谅 我的 弱点 , 但 这 眼泪 来了 .

我闭上眼睛，——上帝请原谅我的软弱，眼泪夺眶而出。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[wʌt] [pɑːrt][duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] ['læmprən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
What part do you intend me to play in all this ? " said Lampron behind me .
什么 部分 做 你 打算 我 到 玩 在 全部 这 ? " 说 兰普隆 在后面 我 .

“你想让我在这件事里扮演什么角色？”我身后的兰普隆问道。

" - [wʌt] [pɑːrt] - ? "
" ' What part ' ? "
" - 什么 部分 - ? "

“哪一部分？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[its] [æn; ən] [ɑːd] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] . "
It's an odd notion to invite me to your trysting - place . "
它是 一个 奇怪的 概念 到 邀请 我 到 你的 幽会 - 地方 . "

邀请我去你的幽会地点，这真是个奇怪的想法。

" ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ?
" Trysting - place ?
" 幽会 - 地方 ?

“试探场所？”

[aɪ] ['hævnt] [wʌn] . "
I haven't one . "
我 还没有 一 . "

我没有。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [tʃæns] ? "
" You mean to tell me , perhaps , that you came here by chance ? "
" 你 意思是 到 告诉 我 , 也许 , 那 你 来了 这里 经过 机会 ? "

“你的意思是说，你来这里纯属偶然吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ?
" And chanced upon the very moment and the spot where she was passing ?
" 和 偶然 之上 这 非常 片刻 和 这 点 在哪里 她 曾是 通过 ?
"
"
"

“碰巧就遇到了她经过的那一刻和地点？”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pruːf] ?
" Do you want a proof ?
" 做 你 想 一个 证明 ?

你想要证据吗?

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mædəmwə'zel] - . "
That young lady is Mademoiselle Charnot . "
那 年轻的 女士 是 小姐 - . "

那位年轻女士是夏诺小姐。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [maɪ][wʌn] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]
" Well , I never have said another word to her since my one visit to her
" 出色地 , 我 绝不 有 说 其他 单词 到 她 自从 我的 一 访问 到 她
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

“自从我上次去拜访她父亲之后，我就再也没跟她说过一句话了；

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
I have only seen her once , for a moment , in the street .
我 有 仅有的 已见 她 一次 , 为了 一个 片刻 , 在 这 街道 .

我只在街上见过她一次，而且只是一瞬间。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['trɪstɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
You see there can be no question of trysting - places in this case .
你 看 那里 能 是 不 问题 的 幽会 - 地方 在 这 案件 .

你看，在这种情况下，根本不存在幽会地点的问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wen] [juː; jʊ] [ə'woʊk] .

I	was	wondering	at	her	appearance	when	you	awoke	.
我	曾是	好奇	在	她	外貌	什么时候	你	醒来	.

你醒来时，我很好奇她的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['frendli] ['prɑːvɪdəns] , [ðæt] [hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

It	is	luck	,	or	a	friendly	providence	,	that	has	used	the	beauty	of	the	sunlight
它	是	运气	,	或者	一个	友好的	普罗维登斯	,	那	有	用过的	这	美丽	的	这	阳光

,

,

,

是运气，或是上天的眷顾，才让我们得以欣赏阳光的美丽。

[ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv]['eɪprəl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

the	breeze	,	and	all	the	sweets	of	April	to	bring	her	,	as	it	brought
这	微风	,	和	全部	这	糖果	的	四月	到	带来	她	,	作为	它	带来

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

微风，以及四月带来的所有美好，都将带给她，就像带给我们一样。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "

to	the	forest	.	"
到	这	森林	.	"

去森林里。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [fetʃt] [ðə; ði] [terz] ? "

"	And	that	is	what	fetched	the	tears	?	"
"	和	那	是	什么	已获取	这	眼泪	?	"

“这就是让你流泪的原因吗？”

" [wel] , [noʊ] . "

"	Well	,	no	.	"
"	出色地	,	不	.	"

“嗯，不。”

" [wʌt] , [ðen] ? "

"	What	,	then	?	"
"	什么	,	然后	?	"

“那又怎样？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [maɪ] [fʊl] - [groʊn] ['beɪbi] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	My	full	-	grown	baby	,	I	will	tell	you	.
"	我的	满的	-	生长	婴儿	,	我	将要	告诉	你	.

“我的孩子已经长大成人了，我会告诉你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "

You	are	in	love	with	her	!	"
你	是	在	爱	和	她	!	"

你爱上她了！

" [ɪn'diːd] , [sɪl'vɛstɚ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	Indeed	,	Sylvestre	,	I	believe	you're	right	.
"	的确	,	西尔维斯特	,	我	相信	你是	正确的	.

“的确，西尔维斯特，我相信你是对的。”

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [best] [frend] .

I	confess	it	frankly	to	you	as	to	my	best	friend	.
我	承认	它	坦率地说	到	你	作为	到	我的	最好的	朋友	.

我坦诚地向你，如同向我最好的朋友坦白一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [ɔːl'redi] ; [æz; əz][oʊld] , [pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] .

It	is	an	old	story	already	;	as	old	,	perhaps	,	as	the	day	I	first	met	her	.
它	是	一个	老的	故事	已经	;	作为	老的	,	也许	,	作为	这	天	我	第一的	遇见	她	.

这已经是一个老故事了；或许和我第一次见到她的那天一样久远。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʊd] [raɪz] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn]

At	first	her	figure	would	rise	in	my	imagination	,	and	I	took	pleasure	in
在	第一的	她	数字	会	上升	在	我的	想像力	,	和	我	采取	乐趣	在

['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

contemplating	it	.
沉思	它	.

起初，她的身影会在我的想象中浮现，我乐于想象她的模样。

[suːn] [ðɪs] ['fæntəm] ['siːst] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ; [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Soon	this	phantom	ceased	to	satisfy	;	I	longed	to	see	her	in	person	.
很快	这	幻影	停止	到	满足	;	我	渴望	到	看	她	在	人	.

很快，这个幻影就无法满足我了；我渴望亲眼见到她。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðə; ði] ['θiːətər] .

I	sought	her	in	the	streets	,	the	shops	,	the	theatre	.
我	寻求	她	在	这	街道	,	这	商店	,	这	剧院	.

我在街头、商店、剧院里寻找她。

[aɪ] [stɪl] ['blaɪndɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

I	still	blinded	myself	,	and	pretended	that	I	only	wanted	to	ask	her	pardon	,
我	仍然	失明	我	,	和	假装	那	我	仅有的	通缉	到	问	她	赦免	,

我还是蒙住了双眼，假装只是想请求她的原谅。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['pærɪs] ,

so	as	to	remove	,	before	I	left	Paris	,
所以	作为	到	消除	,	前	我	左边	巴黎	,

所以，在我离开巴黎之前，我要把.....

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

the	unpleasant	impression	I	had	made	at	our	first	meeting	.
这	令人不快的	印象	我	有	制成	在	我们的	第一的	会议	.

我在第一次见面时给对方留下了不愉快的印象。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪl'vɛstɚ] , [ɔːl] [ðiːz] [fɔːls] ['riːz(ə)nz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [wʌn]

But	now	,	Sylvestre	,	all	these	false	reasons	have	disappeared	,	and	the	true	one
但	现在	,	西尔维斯特	,	全部	这些	错误的	原因	有	消失	,	和	这	真的	一

[ɪz] [klɪr] .

is	clear	.
是	清除	.

但现在，西尔维斯特，所有这些虚假的理由都消失了，真正的理由已经很清楚了。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! "

I	love	her	!	"
我	爱	她	!	"

我爱她!

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	doubt	of	it	,	my	friend	,	not	a	doubt	of	it	.
"	不是	一个	怀疑	的	它	,	我的	朋友	,	不是	一个	怀疑	的	它	.

“毫无疑问，我的朋友，毫无疑问。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	have	been	through	it	myself	.
我	有	到过	通过	它	我	.

我本人也经历过。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrɔːf] [wʊdz] ,

"	He	was	silent	,	and	his	eyes	wandered	away	to	the	faroff	woods	,
"	他	曾是	沉默的	,	和	他的	眼睛	漫步	离开	到	这	远方	树林	,

他沉默不语，目光游移到远处的树林中。

[pər'hæps] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

perhaps	back	to	those	distant	memories	of	his	.
也许	后退	到	那些	遥远	回忆	的	他的	.

或许是回到了他那些遥远的回忆中。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

A	shadow	rested	on	his	strong	face	,	but	only	for	an	instant	.
一个	阴影	休息	在	他的	强的	脸	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

一道阴影掠过他坚毅的脸庞，但只是一瞬间。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][smaɪl] [keɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	shook	off	his	depression	,	and	his	old	smile	came	back	as	he	said	:
他	摇晃	离开	他的	沮丧	,	和	他的	老的	微笑	来了	后退	作为	他	说	:

他甩掉了沮丧的情绪，脸上重新露出了往日的笑容，说道：

" [its] ['sɪriəs] , [ðen] ? "

"	It's	serious	,	then	?	"
"	它是	严肃的	,	然后	?	"

“那么，情况很严重？”

" [jes] , ['veri] ['sɪriəs] . "

"	Yes	,	very	serious	.	"
"	是的	,	非常	严肃的	.	"

“是的，非常严重。”

" [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] . "

"	I'm	not	surprised	;	she	is	a	very	pretty	girl	.	"
"	我是	不是	惊讶	;	她	是	一个	非常	漂亮的	女孩	.	"

“我并不感到惊讶；她的确是个非常漂亮的女孩。”

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ? "

"	Isn't	she	lovely	?	"
"	不是	她	迷人的	?	"

她是不是很漂亮?

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [frend] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .

"	Better	than	that	,	my	friend	;	she	is	good	.
"	更好的	比	那	,	我的	朋友	;	她	是	好的	.

“比那好多了，我的朋友；她很优秀。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "

What	do	you	know	about	her	?	"
什么	做	你	知道	关于	她	?	"

你对她了解多少?

" ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd]['dænsər] . "

"	Only	that	she	is	a	bad	dancer	.	"
"	仅有的	那	她	是	一个	坏的	舞蹈家	.	"

“只是她跳舞跳得不好。”

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

"	That's	something	,	to	be	sure	.	"
"	那就是	某物	,	到	是	当然	.	"

“那确实值得一提。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ɔːl] . "
" But it isn't all . "
" 但 它 不是 全部 . "

“但这并非全部。”

" [wel] , [noʊ] .
" Well , no .
" 出色地 , 不 .

“嗯，不。”

[bʌt; bət]['nevər] [maɪnd] , [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'kler] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ,
But never mind , find out the rest , speak to her , declare your passion ,
但 绝不 头脑 , 寻找 出去 这 休息 , 说话 到 她 , 宣布 你的 热情 ,

不过没关系，弄清楚剩下的事情，和她谈谈，向她表达你的爱意。

[æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] . "
ask for her hand , and marry her . "
问 为了 她 手 , 和 结婚 她 . "

向她求婚，娶她为妻。

" [gʊd] ['hevəns] , [sɪl'vɛstɚ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'hed] ! "
" Good heavens , Sylvestre , you are going ahead ! "
" 好的 天 , 西尔维斯特 , 你 是 去 前方 ! "

“我的天哪，西尔维斯特，你先走吧！”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst][plæn] ;
" My dear fellow , that is the best and wisest plan ;
" 我的 亲爱的 同伴 , 那 是 这 最好的 和 最明智的 计划 ;

“我亲爱的朋友，这是最好、最明智的计划；

[ðiːz] [veɪg] ['aɪdəlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
these vague idyls ought to be hurried on ,
这些 模糊的 田园诗 应该 到 是 慌忙 在 ,

这些模糊的田园牧歌式的景象应该尽快实现。

['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪnləs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːr][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [end][ɪn] ['wedlɑːk] .
either to a painless separation or an honorable end in wedlock .
任何一个 到 一个 无痛 分离 或者 一个 光荣的 结尾 在 婚姻 .

要么和平分手，要么体面地结束婚姻。

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
In your place I should begin to - morrow . "
在 你的 地方 我 应该 开始 到 - 明天 . "

明天我应该代替你开始工作。

" [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Why not to - day ? "
" 为什么 不是 到 - 天 ? "

“为什么不今天就行动呢？”

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？”

" [lets] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət] [liːst] .
" Let's catch them up , and see her again at least .
" 我们来吧 抓住 他们 向上 , 和 看 她 再次 在 至少 .

“我们让他们赶上进度，至少还能再见她一面。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" He began to laugh .
" 他 开始 到 笑 .

他开始大笑起来。

" [rʌn] ['æftər] [jʌŋ] ['gɝːlz][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] !

"	Run	after	young	girls	at	my	age	!
"	跑步	后	年轻的	女孩们	在	我的	年龄	！

“在我这个年纪就去追年轻女孩了！”

[wel] ， [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [əd'vaɪs] .

Well	,	well	,	it	was	my	advice	.
出色地	,	出色地	,	它	曾是	我的	建议	.

嗯，嗯，这是我的建议。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	！

一起来吧!

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	We	crossed	the	avenue	,	and	plunged	into	the	forest	.
"	我们	交叉	这	大街	,	和	暴跌	进入	这	森林	.

我们穿过大道，钻进了森林。

['læmprən] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['taɪərləs] [ə'dʒɪləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːks] -

Lampron	had	formerly	acquired	a	reputation	for	tireless	agility	among	the	fox	-
兰普隆	有	以前	获得	一个	名声	为了	不知疲倦	敏捷	之中	这	狐狸	-

['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [kæm'pɑːnjə] .

hunters	of	the	Roman	Campagna	.
猎人	的	这	罗马	坎帕尼亚	.

兰普隆此前在罗马坎帕尼亚的猎狐者中以其不知疲倦的敏捷身手而闻名。

[hiː; hi] [stɪl] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	still	deserves	it	.
他	仍然	值得	它	.

他仍然配得上这份荣誉。

[ɪn] ['twenti] [straɪdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] .

In	twenty	strides	he	left	me	behind	.
在	二十	步幅	他	左边	我	在后面	.

二十步之内，他就把我甩在了身后。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] ,

I	saw	him	jumping	over	the	heather	,
我	锯	他	跳	超过	这	希瑟	,

我看见他跳过了石楠丛，

['nɔkiŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːts] [ɑːn][ðə; ði] [oʊks] ,

knocking	off	with	his	cane	the	young	shoots	on	the	oaks	,
敲门	离开	和	他的	甘蔗	这	年轻的	芽	在	这	橡树	,

他用手杖敲掉橡树上的嫩芽，

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['strʌgld] ['æftər] ,

or	turning	his	head	to	look	at	me	as	I	struggled	after	,
或者	转弯	他的	头	到	看	在	我	作为	我	挣扎	后	,

或者当我挣扎时，他会转过头来看我，

[tɔːrn][baɪ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [prɪkt] [baɪ] [gɔːrs] .

torn	by	brambles	and	pricked	by	gorse	.
撕裂	经过	荆棘	和	刺痛	经过	金雀花	.

被荆棘撕扯，被金雀花刺扎。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['feznt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

A	startled	pheasant	brought	him	to	a	halt	.
一个	惊慌	野鸡	带来	他	到	一个	停止	.

一只受惊的野鸡让他停下了脚步。

[ðə; ði][bɜːrd][roʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .

The	bird	rose	under	his	feet	and	soared	into	the	full	light	.
这	鸟	玫瑰	在下面	他的	脚	和	飙升	进入	这	满的	光	.

那只鸟在他脚下腾空而起，翱翔于阳光之中。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Isn't	it	beautiful	?	"	said	he	.
"	不是	它	美丽的	?	"	说	他	.

“真美啊！”他说道。

" [lʊk] [aʊt] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [skeərɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

"	Look	out	,	we	must	be	more	careful	;	we	are	scaring	the	game	.
"	看	出去	,	我们	必须	是	更多的	小心	;	我们	是	吓人	这	游戏	.

“小心点，我们必须更加谨慎；我们正在吓跑比赛。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [tʊk] , [əˈbaʊt] ['sɪksti] [ja:dz] [əˈhed] .

We	should	come	upon	the	path	they	took	,	about	sixty	yards	ahead	.
我们	应该	来	之上	这	小路	他们	采取	,	关于	六十	码	前方	.

我们应该会在前方大约六十码的地方找到他们走过的路。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Five	minutes	later	he	was	signalling	to	me	from	behind	the	trunk	of	a
"	五	分钟	之后	他	曾是	信号传导	到	我	从	在后面	这	树干	的	一个

[greɪt] [biːtʃ] .

great	beech	.
伟大的	山毛榉	.

五分钟后，他躲在一棵大山毛榉树干后面向我打手势。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Here	they	are	.
"	这里	他们	是	.

“它们就在这里。”

" [dʒiːn] [ænd; ənd][em] . - [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [trʌŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] ,

"	Jeanne	and	M	.	Charnot	were	seated	on	a	fallen	trunk	beside	the	path	,
"	珍妮	和	M	.	-	是	坐着	在	一个	倒下	树干	旁	这	小路	,

“珍妮和夏诺先生坐在小路旁一棵倒下的树干上，

[wɪtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] .

which	here	was	almost	lost	beneath	the	green	boughs	.
哪个	这里	曾是	几乎	丢失的	下面	这	绿色的	树枝	.

在这里，它几乎被绿树掩映。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Their	backs	were	toward	us	.
他们的	背部	是	朝向	我们	.

他们背对着我们。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [keɪn] [stʌk] ['ɪntuː]

The	old	man	,	with	his	shoulders	bent	and	his	goldknobbed	cane	stuck	into
这	老的	男人	,	和	他的	肩膀	弯曲	和	他的	-	甘蔗	卡住	进入

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	ground	beside	him	,
这	地面	旁	他	,

老人佝偻着背，金柄拐杖插在身旁的地上。

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [waɪl] [dʒiːn] ,

was	reading	out	of	a	book	which	we	could	not	see	,	while	Jeanne	,
曾是	阅读	出去	的	一个	书	哪个	我们	可以	不是	看	,	尽管	珍妮	,

珍妮正在读一本我们看不见的书，而我们却看不见。

[ə'tentɪv] , ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

attentive	,	motionless	,	her	face	half	turned	toward	him	,	was	listening	.
细心	,	静止不动	,	她	脸	一半	转向	朝向	他	,	曾是	聆听	.

她全神贯注，一动不动，脸半侧着身子看着他，认真地听着。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ] .

Her	profile	was	outlined	against	a	strip	of	clear	sky	.
她	轮廓	曾是	概述	反对	一个	条	的	清除	天空	.

她的侧脸轮廓在一片晴朗的天空映衬下显得格外清晰。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ræpt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

The	deep	silence	of	the	wood	wrapped	us	round	,	and	we	could	hear	the
这	深的	沉默	的	这	木头	包装	我们	圆形的	,	和	我们	可以	听到	这

[oʊld] ['skɑːlɚz] [vɔɪs] ;

old	scholar's	voice	;
老的	学者的	嗓音	;

树林深处一片寂静，将我们包围，我们还能听到老学者的声音；

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

it	just	reached	us	.
它	只是	达到	我们	.

我们刚刚收到。

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['gɑːdlaɪk] [oʊ'dɪsiəs] [speɪk] [ðiːz] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [nɔː'sɪkiə] : -

"	Straightway	the	godlike	Odysseus	spake	these	cunning	words	to	the	fair	Nausicaa	:	'
"	立刻	这	神一般的	奥德修斯	说	这些	狡猾	字	到	这	公平的	瑙西卡	:	-

[biː; bi] [ðaʊ] ['gɑːdəs] [ɔːr]['mɔːrt(ə)l] ,

Be	thou	goddess	or	mortal	,
是	你	女神	或者	凡人	,

“于是，神一般的奥德修斯立刻对美丽的瑙西卡说了这些狡黠的话：‘无论你是女神还是凡人，

[oʊ] [kwiːn] , [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðiː] !

O	queen	,	I	bow	myself	before	thee	!
哦	女王	,	我	弓	我	前	你	!

女王啊，我向您俯首称臣！

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːɪtiːz] [huː] [dwel] [ɪn] ['baʊndləs] ['hev(ə)n] ,

If	thou	art	one	of	the	deities	who	dwell	in	boundless	heaven	,
如果	你	艺术	一	的	这	神灵	WHO	住	在	无边无际	天堂	,

如果你是居住在无垠天界的诸神之一，

[baɪ][ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [haɪt] [aɪ] [ges] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːrtəmɪs] , ['dɔːtər]

by	thy	loveliness	and	grace	and	height	I	guess	thee	to	be	Artemis	,	daughter
经过	你的	可爱	和	优雅	和	高度	我	猜测	你	到	是	阿尔忒弥斯	,	女儿

[ʌv; əv] [haɪ] [zjuːs; zuːs] .

of	high	Zeus	.
的	高的	宙斯	.

凭你的美丽、优雅和高挑的身材，我猜想你是至高无上的宙斯的女儿阿尔忒弥斯。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [θraɪs] ['blesɪd; blest][ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðaɪ]

If	thou	art	a	mortal	dwelling	upon	earth	,	thrice	blessed	thy	father	and	thy
如果	你	艺术	一个	凡人	住宅	之上	地球	,	三次	蒙福	你的	父亲	和	你的

['kwiːnli] ['mʌðər] ,

queenly	mother	,
女王般的	母亲	,

如果你是居住在地球上的凡人，你的父亲和你的女王母亲都曾三次赐福于你，

[θraɪs] ['blesɪd; blest][ðaɪ] [dɪr] ['brʌðərz] !

thrice	blessed	thy	dear	brothers	!
三次	蒙福	你的	亲爱的	兄弟	!

三次祝福你亲爱的兄弟们！

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [soʊlz] ['evər] [swel] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiː] ,

Surely	**their**	**souls**	**ever**	**swell**	**with**	**gladness**	**because**	**of**	**thee**	**,**
一定	他们的	灵魂	曾经	膨胀	和	欢乐	因为	的	你	,

他们的灵魂必将因你而充满喜悦，

[wen] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][soʊ] ['lʌvli] [step]['ɪntuː][ðə; ðiː]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [dæns] .

when	**they**	**see**	**a**	**maiden**	**so**	**lovely**	**step**	**into**	**the**	**circle**	**of**	**the**	**dance**	**.**
什么时候	他们	看	一个	少女	所以	迷人的	步	进入	这	圆圈	的	这	舞蹈	.

当他们看到一位如此美丽的少女走进舞池时。

[bʌt; bət][fɑːr][ðə; ðiː][moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts]

But	**far**	**the**	**most**	**blessed**	**of**	**all**	**is**	**he**	**who**	**shall**	**prevail**	**on**	**thee**	**with**	**presents**
但	远的	这	最多	蒙福	的	全部	是	他	WHO	将	占上风	在	你	和	礼物

[ænd; ənd] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ！ -

and	**lead**	**thee**	**to**	**his**	**home**	**!**	**'**
和	带领	你	到	他的	家	！	-

但最幸运的莫过于用礼物打动你，把你带回家的人！

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['læmprən] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	**I**	**turned**	**to**	**Lampron**	**,**	**who**	**had**	**stopped**	**a**	**few**	**steps**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**
"	我	转向	到	兰普隆	,	WHO	有	停止	一个	很少	步骤	在	正面	的	我	,

我转身看向兰普隆，他停在我前面几步远的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] .

a	**little**	**to**	**the**	**right**	**.**
一个	小的	到	这	正确的	.

稍微偏右一点。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['hɜːrɪdli] .

He	**had**	**got**	**out**	**his**	**sketch**	**-**	**book**	**,**	**and**	**was**	**drawing**	**hurriedly**	**.**
他	有	得到	出去	他的	草图	-	书	,	和	曾是	绘画	匆匆	.

他拿出素描本，匆匆地画了起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] ['pruːd(ə)ns] ,

Presently	**he**	**forgot**	**all**	**prudence**	**,**
目前	他	忘了	全部	谨慎	,

他此刻已忘却一切谨慎，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [tuː; tə][get] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**came**	**forth**	**from**	**the**	**shelter**	**of**	**a**	**beech**	**to**	**get**	**nearer**	**to**	**his**
和	来了	前进	从	这	庇护所	的	一个	山毛榉	到	得到	更近	到	他的

['mɑːd(ə)l] .

model	**.**
模型	.

他从山毛榉树的掩映下走出来，靠近他的模型。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [meɪd] [saɪn] [ə'pɑːn] [saɪn] ,

In	**vain**	**I**	**made**	**sign**	**upon**	**sign**	**,**
在	徒劳	我	制成	符号	之上	符号	,

我徒劳地画了一个又一个手势，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌðer'tuː] [peɪnt] [ɔːr] [sketʃ] .

and	**tried**	**to**	**remind**	**him**	**that**	**we**	**were**	**not**	**thereto**	**paint**	**or**	**sketch**	**.**
和	尝试	到	提醒	他	那	我们	是	不是	到	画	或者	草图	.

并试图提醒他，我们去那里不是为了绘画或素描。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ðiː]['ɑːrtɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] .

It	**was**	**useless**	**;**	**the**	**artist**	**within**	**him**	**had**	**broken**	**loose**	**.**
它	曾是	无用	;	这	艺术家	之内	他	有	破碎的	松动的	.

一切都无济于事；他内心的艺术家已经挣脱束缚。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['dɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] [nɑːrld] [ruːt] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

Sitting	down	at	the	required	distance	on	a	gnarled	root	,	right	in	the	open	,
坐着	向下	在	这	必需的	距离	在	一个	盘根错节的	根	,	正确的	在	这	打开	,

坐在开阔地带一根盘根错节的树根上，保持着规定的距离。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

he	went	on	with	his	work	with	no	thought	but	for	his	art	.
他	去	在	和	他的	工作	和	不	想法	但	为了	他的	艺术	.

他埋头创作，心中只有艺术。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] .

The	inevitable	happened	.
这	不可避免的	发生	.

不可避免的事情还是发生了。

['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃ] , ['læmprən] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ə; eɪ]

Growing	impatient	over	some	difficulty	in	his	sketch	,	Lampron	shuffled	his	feet	;	a
生长	不耐烦	超过	一些	困难	在	他的	草图	,	兰普隆	洗牌	他的	脚	;	一个

[twɪg] [broʊk] ,

twig	broke	,
枝条	打破	,

兰普隆在素描中遇到一些困难，开始变得不耐烦，他挪动着脚步；一根树枝断了。

[sʌm; səm] [liːvz] ['rʌsld] - [dʒiːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

some	leaves	rustled	-	Jeanne	turned	round	and	saw	me	looking	at	her	,
一些	树叶	沙沙作响	-	珍妮	转向	圆形的	和	锯	我	寻找	在	她	,

['læmprən] ['sketʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

Lampron	sketching	her	.
兰普隆	素描	她	.

树叶沙沙作响——珍妮转过身，看到我正在看着她，兰普隆正在给她素描。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['sʌd(ə)nli]

What	are	the	feelings	of	a	young	girl	who	in	the	middle	of	a	forest	suddenly
什么	是	这	情怀	的	一个	年轻的	女孩	WHO	在	这	中间	的	一个	森林	突然

[dɪs'kʌvəz] [ðæt] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

discovers	that	two	pairs	of	eyes	are	busy	with	her	?
发现	那	二	对	的	眼睛	是	忙碌的	和	她	?

一个年轻女孩在森林深处突然发现有两双眼睛正盯着她看，她会作何感想?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðen] — [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ɪz] [dɪs'mɪst] ,

A	little	fright	at	first	;	then	—	when	the	idea	of	robbers	is	dismissed	,
一个	小的	惊吓	在	第一的	;	然后	—	什么时候	这	主意	的	强盗	是	解雇	,

起初有些害怕；然后——当强盗的想法被排除后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [nɑːt][hɜːr; hər]

and	a	second	glance	has	shown	her	that	it	is	her	beauty	,	not	her
和	一个	第二	瞥一眼	有	所示	她	那	它	是	她	美丽	,	不是	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

再看一眼，她才意识到，那是她的美貌，而不是她的人生。

[ðeɪ] [wɑːnt] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪd] ['vænəti][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

they	want	—	a	touch	of	satisfied	vanity	at	the	compliment	,	not	unmixed	with
他们	想	—	一个	触碰	的	使满意	虚荣	在	这	赞扬	,	不是	未混合的	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

他们想要的——是赞美带来的一丝满足的虚荣心，而不是纯粹的困惑。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [sɔː] .
This is exactly what we thought we saw .
这 是 确切地 什么 我们 想法 我们 锯 .

这和我们看到的完全一样。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [druː] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [braʊz] ['nɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
At first she slightly drew back , with brows knitted , on the verge of an
在 第一的 她 轻微地 画 后退 , 和 眉毛 针织 , 在 这 边缘 的 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] ;
exclamation ;
感叹 ;

起初她微微后退，眉头紧锁，似乎要惊呼出声；

[ðen] [hɜːr; hər] [braʊz] [ˌʌn'bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [əd'maɪəd] , [kən'fjuːʒ(ə)n]
then her brows unbent , and the pleasure of finding herself admired , confusion
然后 她 眉毛 未弯曲 , 和 这 乐趣 的 寻找 她自己 钦佩 , 困惑
[æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,
at being taken unawares ,
在 存在 已采取 不知情 ,

然后她眉头舒展开来，既有被人欣赏的愉悦，也有被人猝不及防的困惑。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [iːz] ,
the desire of appearing at ease ,
这 欲望 的 出现 在 舒适 ,

想要表现得轻松自在

[ɔːl] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns][ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪntli] ['trʌbld] [smaɪl] .
all appeared at once on her rosy cheeks and in her faintly troubled smile .
全部 出现 在 一次 在 她 红润 脸颊 和 在 她 淡淡的 麻烦 微笑 .

所有这些情绪都同时出现在她红润的脸颊上和她略带忧虑的微笑中。

[aɪ] [boʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬致意。

[sɪl'vɛstɚ] [poʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .
Sylvestre pulled off his cap .
西尔维斯特 拉 离开 他的 帽 .

西尔维斯特摘下了帽子。

[em] . - ['nevər] [stɜːrd] .
M . Charnot never stirred .
M . - 绝不 搅拌 .

夏诺先生始终没有动静。

" [ə'nʌðər] ['skwɜːrəl] ?
" Another squirrel ?
" 其他 松鼠 ?

“又是一只松鼠？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Two this time , I think , father , " she answered , in a low voice .
" 二 这 时间 , 我 思考 , 父亲 , " 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

“这次我想是两个，父亲，”她低声回答道。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .
He went on reading .
他 去 在 阅读 .

他继续阅读。

" - [maɪ] [gest] , - [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði] [fer] [nɔː'sɪkiə] , - [fɔːr; fər][aɪ][kɔːl] [ðiː]
" ' My guest , ' made answer the fair Nausicaa , ' for I call thee
" - 我的 客人 , - 制成 回答 这 公平的 瑙西卡 , - 为了 我 称呼 你

"'我的客人,'美丽的瑙西卡回答道，'因为我这样称呼你。'

[soʊ] [sɪns] [ðaʊ] [siːməst] [nɑːt] [beɪs] [nɔːr] ['fuːlɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][zjuːs; zuːs] [hɪm'self] [ðæt] ['gɪvɛθ] [wiːl] [tuː; tə]
so since thou seemest not base nor foolish , it is Zeus himself that giveth weal to
所以 自从 你 似乎 不是 根据 也不 愚蠢 , 它 是 宙斯 他自己 那 给予 福利 到
[men] — -
men — '
男人 — -

既然你看起来既不卑鄙也不愚蠢，那么一定是宙斯亲自赐福于世人——

" [dʒiːn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪsnɪŋ] .
" Jeanne was no longer listening .
" 珍妮 曾是 不 更长 聆听 .

珍妮已经不再听了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
She was thinking .
她 曾是 思维 .

她正在思考。

[ʌv; əv] [wʌt] ?
Of what ?
的 什么 ?

什么?

[ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Of several things , perhaps , but certainly of how to beat a retreat .
的 一些 事物 , 也许 , 但 当然 的 如何 到 打 一个 撤退 .

或许有很多方面，但肯定包括如何成功撤退。

[aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['treɪsɪŋ]
I guessed it by the movement of her sunshade , which was nervously tracing
我 猜对了 它 经过 这 移动 的 她 遮阳伞 , 哪个 曾是 紧张地 追踪
['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] .
figures in the turf .
数据 在 这 草皮 .

我根据她遮阳伞的移动猜到了，遮阳伞不安地在草地上划出图案。

[aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə] ['læmprən] .
I signalled to Lampron .
我 发出信号 到 兰普隆 .

我向兰普隆发出信号。

[wiː; wi][rɪ'taɪərd] ['bækwərd] .
We retired backward .
我们 退休 落后 .

我们倒退着退休了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
Yet it was in vain ; the charm was broken , the peace had been disturbed .
然而 它 曾是 在 徒劳 ; 这 魅力 曾是 破碎的 , 这 和平 有 到过 不安 .

然而，这一切都是徒劳；魔咒已被打破，和平已被扰乱。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː] [kɔfs] — ['mjuːzɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [kɔfs] , [prə'duːst] [æt; ət] [wɪl] .

She	gave	two	coughs	—	musical	little	coughs	,	produced	at	will	.
她	给予	二	咳嗽	—	音乐	小的	咳嗽	,	生产	在	将要	.

她咳嗽了两声——轻柔悦耳的咳嗽，随心所欲地发出。

[em] . - [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

M	.	Charnot	broke	off	his	reading	.
M	.	-	打破	离开	他的	阅读	.

夏诺先生停止了朗读。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , [dʒiːn] ? "

"	You	are	cold	,	Jeanne	?	"
"	你	是	寒冷的	,	珍妮	?	"

“珍妮，你冷吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , ['fɑːðər] . "

"	Why	,	no	,	father	.	"
"	为什么	,	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" [jes] , [jes] , [jʊə(r)] [koʊld] .

"	Yes	,	yes	,	you're	cold	.
"	是的	,	是的	,	你是	寒冷的	.

“是啊，是啊，你冷。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Why	did	you	not	say	so	before	?
为什么	做过	你	不是	说	所以	前	?

为什么你之前不说?

[lɔːrd] , [lɔːrd] , [ðiːz] ['tʃɪldrən] !

Lord	,	Lord	,	these	children	!
主	,	主	,	这些	孩子们	!

主啊，主啊，这些孩子!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] !

Always	the	same	—	think	of	nothing	!
总是	这	相同的	—	思考	的	没有什么	!

总是老一套——什么都别想!

" [hiː; hi] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	He	rose	without	delay	,	put	his	book	in	his	pocket	,	buttoned	up	his	coat	,
"	他	玫瑰	没有	延迟	,	放	他的	书	在	他的	口袋	,	纽扣	向上	他的	外套	,

他立即起身，把书放进口袋，扣好外套。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [glɑːnst] [ʌp] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

and	,	leaning	on	his	stick	,	glanced	up	a	moment	at	the	tree	-	tops	.
和	,	倾斜	在	他的	戳	,	瞥了一眼	向上	一个	片刻	在	这	树	-	最高额	.

他拄着拐杖，抬头看了看树梢。

[ðen] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [dʒiːn] ['stepɪŋ] ['brɪskli] , ['ʌpraɪt]

Then	,	side	by	side	,	they	disappeared	down	the	path	,	Jeanne	stepping	briskly	,	upright
然后	,	边	经过	边	,	他们	消失	向下	这	小路	,	珍妮	步进	轻快地	,	直立

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

and	supple	,
和	柔软	,

然后，她们并肩消失在小路尽头，珍妮步伐轻快，身姿挺拔而灵活。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [suːn] [kən'siːld] [hɜːr; hər] .

between	the	young	branches	which	soon	concealed	her	.
之间	这	年轻的	分支	哪个	很快	暗	她	.

她被幼嫩的枝条掩映着，很快就被它们遮蔽了起来。

[stɪl] ['læmprən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Still	**Lampron**	**continued**	**to**	**watch**	**the**	**turning**	**in**	**the**	**path**	**down**	**which**	**she**	**had**
仍然	兰普隆	持续	到	手表	这	转弯	在	这	小路	向下	哪个	她	有

['vænɪʃt] .

vanished	**.**
消失了	.

兰普隆仍然注视着她消失的小路拐弯处。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [aɪ] .

"	**What**	**are**	**you**	**thinking**	**about**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	什么	是	你	思维	关于	?	"	说	我	.

“你在想什么？”我问道。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wer] ['lɝ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [her] .

He	**stroked**	**his**	**beard**	**,**	**where**	**lurked**	**a**	**few**	**gray**	**hairs**	**.**
他	抚摸	他的	胡须	,	在哪里	潜伏	一个	很少	灰色的	头发	.

他抚摸着胡须，胡须里藏着几根白发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ju:θ] [li:vz] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] ,

"	**I**	**am**	**thinking**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**that**	**youth**	**leaves**	**us**	**in**	**this**	**same**	**way**	**,**
"	我	是	思维	,	我的	朋友	,	那	青年	树叶	我们	在	这	相同的	方式	,

朋友，我在想，青春就是这样逝去的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

at	**the**	**time**	**when**	**we**	**love**	**it**	**most**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**,**
在	这	时间	什么时候	我们	爱	它	最多	,	和	一个	头晕的	微笑	,

在我们最爱它的时候，带着一丝淡淡的微笑，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ['wɪðər] .

and	**without**	**a**	**word**	**to**	**tell**	**us**	**whither**	**.**
和	没有	一个	单词	到	告诉	我们	往哪里去	.

却一句话也没告诉我们该何去何从。

[maɪn] [pleɪd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [trɪk] . "

Mine	**played**	**me**	**this**	**trick**	**.**	**"**
矿	玩	我	这	诡计	.	"

我的那位也耍了我这招。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] [sketʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

"	**What**	**a**	**good**	**idea**	**of**	**yours**	**to**	**sketch**	**them**	**both**	**.**
"	什么	一个	好的	主意	的	你的	到	草图	他们	两个都	.

“你把他们两个都画下来真是个好主意。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [sketʃ] . "

Let	**me**	**see**	**the**	**sketch**	**.**	**"**
让	我	看	这	草图	.	"

让我看看草图。

" [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

“不！ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sketʃ] ; [its] [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] . "

"	**It**	**can**	**scarcely**	**be**	**called**	**a**	**sketch**	**;**	**it's**	**a**	**mere**	**scratch**	**.**	**"**
"	它	能	几乎	是	称为	一个	草图	;	它是	一个	仅仅	划痕	.	"

“这根本不能称之为草图；它只不过是一张草稿。”

" [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" Show it , all the same . "
" 展示 它 , 全部 这 相同的 . "

“但还是要展示出来。”

" [maɪ] [gʊd] ['fæbiːn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːbstɪnət] [aɪ][hæv; həv][maɪ]
" My good Fabien , you ought to know that when I am obstinate I have my
" 我的 好的 法比安 , 你 应该 到 知道 那 什么时候 我 是 顽固 我 有 我的
['riːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

“我亲爱的法比安，你应该知道，我固执己见是有原因的。”

[laɪk] [bəlɑːmz] [æs] .
like Balaam's ass .
喜欢 巴兰的 屁股 .

就像巴兰的屁股一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
You will not see my sketch - book to - day , nor to - morrow , nor the day after .
你 将要 不是 看 我的 草图 - 书 到 - 天 , 也不 到 - 明天 , 也不 这 天 后 .

今天你不会看到我的素描本，明天也不会，后天也不会。

" [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] [wɔːrmθ] :
" I answered with foolish warmth :
" 我 回答 和 愚蠢 温暖 :

我傻傻地热情回答道：

" [pliːz] [jɔːr'self] ; [aɪ][dəunt] [ker] .
" Please yourself ; I don't care .
" 请 你自己 ; 我 不 关心 .

“请你随意，我不在乎。”

" ['riːəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,
" Really I was very much annoyed ,
" 真的 我 曾是 非常 很多 恼怒 ,

“我当时真的很生气。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['læmprən] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
and I was rather cool with Lampron when we parted on the platform .
和 我 曾是 相当 凉爽的 和 兰普隆 什么时候 我们 分手了 在 这 平台 .

我和兰普隆在站台上分别时，气氛还算融洽。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] ?
What has come to the fellow ?
什么 有 来 到 这 同伴 ?

这人怎么了？

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sketʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
To refuse to show me a sketch he had made before my eyes ,
到 拒绝 到 展示 我 一个 草图 他 有 制成 前 我的 眼睛 ,

他拒绝向我展示他当着我的面画的素描，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [dʒiːn] , [tuː] !
and a sketch of Jeanne , too !
和 一个 草图 的 珍妮 , 也 !

还有一张珍妮的素描！

['eɪprəl] 28th , [naɪn][ə; eɪ] . [em] .
April 28th , 9 A . M .
四月 28th , 9 一个 . M .

4月28日上午9点

[haɪd] [jʊr; jər] [sketʃiz] , [sɪl'vɛstɚ] ; [stʌf] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [ɔːr][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ;

Hide	your	sketches	,	Sylvestre	;	stuff	them	away	in	your	portfolios	,	or	your	pockets	;
隐藏	你的	草图	,	西尔维斯特	;	东西	他们	离开	在	你的	投资组合	,	或者	你的	口袋	;

西尔维斯特，把你的草图藏起来；把它们塞进你的作品集或口袋里；

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [ber] [ʒɑːnz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I	care	little	,	for	I	bear	Jeanne's	image	in	my	heart	,
我	关心	小的	,	为了	我	熊	珍妮的	图像	在	我的	心	,

我并不在意，因为我心中永远珍藏着贞德的形象。

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [lʌv]

and	can	see	it	when	I	will	,	and	I	love	her	,	I	love	her	,	I	love
和	能	看	它	什么时候	我	将要	,	和	我	爱	她	,	我	爱	她	,	我	爱

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

到时候我一定能看到她，我爱她，我爱她，我爱她！

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] .

What	is	to	become	of	her	and	of	me	I	can	not	tell	.
什么	是	到	变得	的	她	和	的	我	我	能	不是	告诉	.

我和她未来的命运将会如何，我无法预知。

[aɪ][hoʊp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɔːr] [waɪ] , [ɔːr] [wen] , [ænd; ənd][hoʊp] [ə'loʊn][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] .

I	hope	without	knowing	what	or	why	,	or	when	,	and	hope	alone	is	comforting	.
我	希望	没有	会心	什么	或者	为什么	,	或者	什么时候	,	和	希望	独自的	是	令人感到安慰	.

我希望，即使不知道是什么、为什么、何时，但仅仅是希望本身就令人感到安慰。

[naɪn][piː] . [em] .

9	P	.	M	.
9	P	.	M	.

晚上9点

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [met] ['læmprən] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] .

This	afternoon	,	at	two	o'clock	,	I	met	Lampron	in	the	Boulevard	St	.
这	下午	,	在	二	点钟	,	我	遇见	兰普隆	在	这	大道	英石	.

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

Michel	.
米歇尔	.

今天下午两点，我在圣米歇尔大道遇到了兰普隆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	was	walking	fast	with	a	portfolio	under	his	arm	.
他	曾是	步行	快速地	和	一个	文件夹	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着文件夹，快步走着。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	went	up	to	him	.
我	去	向上	到	他	.

我走上前去和他交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [siːmd] [pliːzd] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

He	looked	annoyed	,	and	hardly	seemed	pleased	when	I	offered	to	accompany
他	看起来	恼怒	,	和	几乎	似乎	高兴	什么时候	我	提供	到	陪伴

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当我提出陪他一起去时，他看起来很恼火，似乎并不高兴。

[aɪ] [gruː] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] .

I	grew	red	and	angry	.
我	生长	红色的	和	生气的	.

我脸涨得通红，怒火中烧。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] ; " [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [sɪns] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
" Oh , very well , " I said ; " good - by , then , since you don't care to be seen
" 哦 , 非常 出色地 , " 我 说 ; " 好的 - 经过 , 然后 , 自从 你 不 关心 到 是 已见
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
with me .
和 我 .

“哦，好吧，”我说；“既然你不想被人看到和我在一起，那就再见了。”

" [hi:; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He pondered a moment .
" 他 沉思 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [oʊ] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] - . "
" Oh , come along if you like ; I am going to my framemaker's . "
" 哦 , 来 沿着 如果 你 喜欢 ; 我 是 去 到 我的 - . "

“哦，如果你愿意的话，就一起来吧；我要去我的画框店。”

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ? "
" A picture ? "
" 一个 图片 ? "

“一张照片？”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
" Something of the kind . "
" 某物 的 这 种类 . "

“差不多是这样。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] !
" And that's all the mystery !
" 和 那就是 全部 这 神秘 !

“这就是全部的谜团了！”

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] [aɪ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] ; [tu:; tə] - [deɪ] [its] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
Yesterday it was a sketch I mustn't look at ; to - day it's a picture .
昨天 它 曾是 一个 草图 我 不得 看 在 ; 到 - 天 它是 一个 图片 .

昨天是一幅我不能看的素描；今天是一幅画。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɪl'vɛstɚ] ; [noʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][naɪs] .
It is not nice of you , Sylvestre ; no , decidedly it is not nice .
它 是 不是 好的 的 你 , 西尔维斯特 ; 不 , 绝对地 它 是 不是 好的 .

西尔维斯特，你这样做很不厚道；不，这绝对不厚道。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['frendli] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" He gave me a look of friendly compassion .
" 他 给予 我 一个 看 的 友好的 同情 .

他给了我一个充满友善和同情的眼神。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Poor little chap ! " said he .
" 贫穷的 小的 小伙子 ! " 说 他 .

“可怜的小家伙！”他说。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [klɪr] , [strɔ:ŋ] [vɔɪs] :
Then , in his usual clear , strong voice :
然后 , 在 他的 通常 清除 , 强的 嗓音 :

然后，他用一贯清晰洪亮的声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" I am in a great hurry ; but come if you like .
" 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 ; 但 来 如果 你 喜欢 .

“我很赶时间；不过如果你愿意的话，就来吧。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['nevər] [maɪnd] ;

I	would	rather	it	were	four	days	later	;	but	as	it	is	,	never	mind	;
我	会	相当	它	是	四	天	之后	;	但	作为	它	是	,	绝不	头脑	;

我宁愿晚四天；但既然如此，那就没关系了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

it	is	never	too	soon	to	be	happy	.
它	是	绝不	也	很快	到	是	快乐的	.

快乐永远不会太早。

" [wen] ['læmprən] [tʃuːziz] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz]

"	When	Lampron	chooses	to	hold	his	tongue	it	is	useless	to	ask	him	questions
"	什么时候	兰普隆	选择	到	抓住	他的	舌头	它	是	无用	到	问	他	问题

.

:

.

“当兰普隆选择保持沉默时，问他问题也是无济于事的。”

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

I	gave	myself	up	to	meditating	on	the	words	,	"	It	is	never	too	soon	to	be
我	给予	我	向上	到	冥想	在	这	字	,	"	它	是	绝不	也	很快	到	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

我沉浸在对这句话的思考中：“快乐永远不会太早。”

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] , [pæst][ðə; ðɪ] [bɪr] - ['haʊzɪz] .

"	We	went	down	the	boulevard	,	past	the	beer	-	houses	.
"	我们	去	向下	这	林荫大道	,	过去的	这	啤酒	-	房屋	.

我们沿着林荫大道走，经过一家家啤酒屋。

[ðer; ðər][ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] [wɔːk] ;

There	is	distinction	in	my	friend's	walk	;
那里	是	区别	在	我的	朋友们	走	;

我朋友走路的姿态与众不同；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['paːsiz] .

he	is	not	to	be	confused	with	the	crowd	through	which	he	passes	.
他	是	不是	到	是	使困惑	和	这	人群	通过	哪个	他	通过	.

不要把他和他经过的人群混淆起来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,

You	can	tell	,	from	the	simple	seriousness	of	the	man	,
你	能	告诉	,	从	这	简单的	严肃	的	这	男人	,

从他严肃认真的神态中，你就能看出这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['peti] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] ,

his	indifference	to	the	noise	and	petty	incidents	of	the	streets	,
他的	漠不关心	到	这	噪音	和	小气	事件	的	这	街道	,

他对街头的喧嚣和琐事漠不关心。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [soʊl] .

that	he	is	a	stout	and	noble	soul	.
那	他	是	一个	肥硕	和	高贵	灵魂	.

他是一个坚强而高尚的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsər] - [baɪ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] .

Among	the	passers	-	by	he	is	a	somebody	.
之中	这	过路人	-	经过	他	是	一个	某人	.

在路人中，他可是个人物。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kæ'feɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

I	**heard**	**from**	**a**	**group**	**of**	**students**	**seated**	**before**	**a**	**cafe**	**the**	**following**	**words**	**,**
我	听到	从	一个	团体	的	学生	坐着	前	一个	咖啡店	这	下列的	字	,

我从一群坐在咖啡馆前的学生口中听到以下这些话：

[wɪtʃ] [sɪl'vɛstɚ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] :

which	**Sylvestre**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**notice**	**:**
哪个	西尔维斯特	做过	不是	似乎	到	注意	:

西尔维斯特似乎并没有注意到这一点：

" [lʊk] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ðer; ðər] ?

"	**Look**	**,**	**do**	**you**	**see**	**the**	**taller**	**of**	**those**	**two**	**there**	**?**
"	看	,	做	你	看	这	更高	的	那些	二	那里	?

“你看，你看到那两个人中个子较高的那个了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第5/5页

[ðæts] [sɪlˈvɛstɚ]
That's Sylvestre
那就是 西尔维斯特

那是西尔维斯特

['læmprən] . "
Lampron . "
兰普隆 . "

兰普隆。

" ['priː] [diː'ju][sə'lɑːn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "
" Prix du Salon two years ago ? "
" 奖 杜 沙龙 二 年 前 ? "

“两年前的巴黎国际沙龙奖？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" A great gun , you know . "
" 一个 伟大的 枪 , 你 知道 . "

“你知道，这是一把很棒的枪。”

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He looks it . "
" 他 看起来 它 . "

“他看上去像。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " [sed] ['læmprən] .
" To the left , " said Lampron .
" 到 这 左边 , " 说 兰普隆 .

“往左边走，”兰普隆说道。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [hoʊtfiːuːl] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
We turned to the left , and found ourselves in the Rue Hautefeuille , before a
我们 转向 到 这 左边 , 和 成立 我们自己 在 这 后悔 上层薄饼 , 前 一个
['ʃæbi] [haʊs] ,
shabby house ,
破旧 房子 ,

我们向左转，发现自己来到了奥特弗耶街，面前是一栋破旧的房子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə][let] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
within the porch of which hung notices of apartments to let ; this was the
之内 这 门廊 的 哪个 悬挂 通知 的 公寓 到 让 ; 这 曾是 这
-
framemaker's .
-

门廊里挂着出租公寓的告示；这是画框匠的。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [tʃɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ri'muːvəlz] [ʌv; əv]
The passage was dark , the walls were chipped by the innumerable removals of
这 通道 曾是 黑暗的 , 这 墙壁 是 缺口 经过 这 无数 搬家 的
['fɜːrnɪtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] .
furniture they had witnessed .
家具 他们 有 目击者 .

通道很暗，墙壁上满是他们亲眼目睹的无数次搬运家具留下的痕迹。

[wiː; wi] [went] [ˌʌpˈsterz] .

We	went	upstairs	.
我们	去	楼上	.

我们上楼了。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [gluː] [ænd; ənd][ˈsaʊər] [peɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [əˈnaʊnst]

On	the	fourth	floor	a	smell	of	glue	and	sour	paste	on	the	landing	announced
在	这	第四	地面	一个	闻	的	胶水	和	酸的	粘贴	在	这	降落	宣布

[ðə; ði] [ˈtɛnənts] [prəˈfeʃ(ə)n] .

the	tenant's	profession	.
这	租户的	职业	.

四楼楼梯平台上飘来胶水和酸糊的气味，这揭示了房客的职业。

[tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] " [ˈpluːmɪt] ,

To	make	quite	certain	there	was	a	card	nailed	to	the	door	with	"	Plumet	,
到	制作	相当	肯定	那里	曾是	一个	卡片	钉子	到	这	门	和	"	羽流	,

[freɪm] - [ˈmeɪkər] . "

Frame	-	Maker	.	"
框架	-	制造商	.	"

为了确保万无一失，门上钉着一张卡片，上面写着“普鲁梅特，画框制造商”。

" [ˈpluːmɪt] ?

"	Plumet	?
"	羽流	?

“普卢梅特？”

[ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] ?

A	newly	-	married	couple	?
一个	新	-	已婚	夫妻	?

一对新婚夫妇?

" [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˈmædəm] [ˈpluːmɪt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	But	already	Madame	Plumet	is	at	the	door	.
"	但	已经	夫人	羽流	是	在	这	门	.

“但是普鲁梅特夫人已经站在门口了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] - [ˈɑːfɪs] .

It	is	the	same	little	woman	who	came	to	Boule's	office	.
它	是	这	相同的	小的	女士	WHO	来了	到	-	办公室	.

就是那位来过布勒办公室的小个子女人。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzɪz] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

She	recognizes	me	in	the	dim	light	of	the	staircase	.
她	认可	我	在	这	暗淡	光	的	这	楼梯	.

在昏暗的楼梯灯光下，她认出了我。

" [wʌt] , [məˈsjɜːr] [ˈlæmprən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [məˈsjɜːr] - ? "

"	What	,	Monsieur	Lampron	,	do	you	know	Monsieur	Mouillard	?	"
"	什么	,	先生	兰普隆	,	做	你	知道	先生	-	?	"

“什么，兰普龙先生，你认识穆亚尔先生吗？”

" [æz; əz][juː; jʊ] [əˈpærəntli] [duː] , [tuː] , [ˈmædəm] [ˈpluːmɪt] . "

"	As	you	apparently	do	,	too	,	Madame	Plumet	.	"
"	作为	你	显然	做	,	也	,	夫人	羽流	.	"

“显然，您也这么认为，普鲁梅特夫人。”

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hiː; hi] [wʌn] [maɪ]['ækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	know	him	well	;	he	won	my	action	,	you	know	.	"
我	知道	他	出色地	;	他	韩元	我的	行动	,	你	知道	.	"

我非常了解他；你知道，他赢得了我的官司。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] .

"	Ah	,	to	be	sure	-	against	the	cabinet	-	maker	.
"	啊	,	到	是	当然	-	反对	这	内阁	-	制造商	.

“啊，当然要防范木匠。”

[ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn] ? "

Is	your	husband	in	?	"
是	你的	丈夫	在	?	"

你丈夫在家吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

"	Yes	,	sir	,	in	the	workshop	.
"	是的	,	先生	,	在	这	车间	.

“是的，先生，在车间里。”

['pluːmɪt] !

Plumet	!
羽流	!

普鲁梅特!

" [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ['dʌbljuː][iː][kʊd; kəd] [siː]

"	Through	the	half	-	opened	door	giving	access	to	an	inner	room	w	e	could	see
"	通过	这	一半	-	打开	门	给予	使用权	到	一个	内	房间	西	e	可以	看

- [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['məʊldə(r)] ,

-	in	the	midst	of	his	molders	,
-	在	这	中间	的	他的	模具	,

透过半开的门，我们可以看到通往内室的那扇门——在他摆放的模具中间，

['gɪldər] , ['bɜːrnɪʃər] , [ænd; ənd] ['freɪmɝz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,

gilders	,	burnishers	,	and	framers	—	a	little	dark	man	with	a	beard	,
镀金者	,	抛光器	,	和	框架	—	一个	小的	黑暗的	男人	和	一个	胡须	,

镀金工、抛光工和装裱工——一个留着胡子的矮小黑发男人，

[huː] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - ['eɪprən] .

who	looked	up	and	hurriedly	undid	the	strings	of	his	working	-	apron	.
WHO	看起来	向上	和	匆匆	撤销	这	字符串	的	他的	在职的	-	围裙	.

他抬起头，慌忙解开工作围裙的带子。

" ['kʌmɪŋ] , [mə'riː] !

"	Coming	,	Marie	!
"	未来	,	玛丽	!

“来了，玛丽！”

" ['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌp'set] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es][ɪn] [ʌn'dres]

"	Little	Madame	Plumet	was	a	trifle	upset	at	having	to	receive	us	in	undress
"	小的	夫人	羽流	曾是	一个	琐事	沮丧的	在	拥有	到	收到	我们	在	脱衣服

,

,

'

“小普鲁梅特夫人因为不得不衣衫不整地接待我们而略感不悦。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['taidid] [ʌp] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .

before	she	had	tidied	up	her	rooms	.
前	她	有	整理好	向上	她	房间	.

在她收拾好房间之前。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] [blʌʃiz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

I	could	see	it	by	her	blushes	and	by	the	instinctive	movement	she	made
我	可以	看	它	经过	她	脸红	和	经过	这	本能	移动	她	制成

[tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [kəːlz] .

to	smooth	her	disordered	curls	.
到	光滑的	她	混乱	卷发	.

从她脸红的表情和她下意识地抚平凌乱卷发的动作中，我就能看出这一点。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['ænsər] [hɜːr; hər] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [went] [ɔːf]

The	husband	had	hardly	answered	her	call	before	she	left	us	and	went	off
这	丈夫	有	几乎	回答	她	称呼	前	她	左边	我们	和	去	离开

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

to	the	end	of	the	room	,
到	这	结尾	的	这	房间	,

她丈夫几乎没接她电话，她就离开了我们，走到房间另一头去了。

['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ælkoʊv] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] .

into	the	obscure	recesses	of	an	alcove	overcrowded	with	furniture	.
进入	这	朦胧	凹陷处	的	一个	壁龛	过度拥挤	和	家具	.

走进摆满家具的壁龛深处。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [siː] [æt; ət][fɜːrst] ,

There	she	bent	over	an	oblong	object	,	which	I	could	not	quite	see	at	first	,
那里	她	弯曲	超过	一个	长方形	目的	,	哪个	我	可以	不是	相当	看	在	第一的	,

她弯腰查看一个长方形物体，起初我没看清那是什么。

[ænd; ənd] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

and	rocked	it	with	her	hand	.
和	摇滚	它	和	她	手	.

她用手摇晃着它。

" [mə'sjɜːr] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [mə'sjɜːr] - , [ðɪs] [ɪz]

"	Monsieur	Mouillard	,	"	said	she	,	looking	up	to	me	—	"	Monsieur	Mouillard	,	this	is
"	先生	-	,	"	说	她	,	寻找	向上	到	我	—	"	先生	-	,	这	是

[maɪ] [sʌn] , [pi(ː)'ɛə] !

my	son	,	Pierre	!
我的	儿子	,	皮埃尔	!

“穆亚尔先生，”她抬头看着我说，“穆亚尔先生，这是我的儿子皮埃尔！”

" [wʌt] ['tendər] [praɪd] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] !

"	What	tender	pride	in	those	words	,	and	the	smile	which	accompanied	them	!
"	什么	投标	自豪	在	那些	字	,	和	这	微笑	哪个	伴随	他们	!

“这些话语中蕴含着多么温柔的自豪，以及伴随而来的微笑！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] .

With	a	finger	she	drew	one	of	the	curtains	aside	.
和	一个	手指	她	画	一	的	这	窗帘	旁边	.

她用一根手指拉开了一扇窗帘。

['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['mʌzlɪn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] ,

Under	the	blue	muslin	,	between	the	pillow	and	the	white	coverlet	,
在下面	这	蓝色的	细棉布	,	之间	这	枕头	和	这	白色的	床单	,

在蓝色棉布下面，枕头和白色床罩之间，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

I	discovered	two	little	black	eyes	and	a	tuft	of	golden	hair	.
我	发现	二	小的	黑色的	眼睛	和	一个	簇	的	金的	头发	.

我发现了两只黑色的小眼睛和一撮金色的头发。

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊg] !

"	Isn't	he	a	little	rogue	!
"	不是	他	一个	小的	流氓	!

“他真是个小流氓！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['beɪbi] .

"	she	went	on	,	and	began	to	caress	the	waking	baby	.
"	她	去	在	,	和	开始	到	抚摸	这	醒来	婴儿	.

她继续说道，开始抚摸正在醒来的婴儿。

['miːnwaɪl] [sɪl'vɛstɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pluːmɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

Meanwhile	Sylvestre	had	been	talking	to	Plumet	at	the	other	end	of	the	room
同时	西尔维斯特	有	到过	说	到	羽流	在	这	其他	结尾	的	这	房间

.

:

.

与此同时，西尔维斯特正在房间的另一头和普鲁梅特说话。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkər] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [niːz]

"	Out	of	the	question	,	"	said	the	frame	-	maker	;	"	we	are	up	to	our	knees
"	出去	的	这	问题	,	"	说	这	框架	-	制造商	;	"	我们	是	向上	到	我们的	膝盖

[ɪn] [ə'rɪrz] ;

in	arrears	;
在	欠款	;

“绝对不可能，”画框匠说；“我们已经欠了一屁股债；

['twenti] ['ɔːrdərz] ['weɪtɪŋ] . "

twenty	orders	waiting	.	"
二十	订单	等待	.	"

二十份订单待处理。

" [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] . "

"	I	ask	you	to	oblige	me	as	a	friend	.	"
"	我	问	你	到	必须	我	作为	一个	朋友	.	"

“我请求你以朋友的身份帮帮我。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['læmprən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

"	I	wish	I	could	oblige	you	,	Monsieur	Lampron	;	but	if	I	made	you	a	promise	,
"	我	希望	我	可以	必须	你	,	先生	兰普隆	;	但	如果	我	制成	你	一个	承诺	,

“我很想答应您，兰普隆先生；但如果我向您许下承诺，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	should	not	be	able	to	keep	it	.	"
我	应该	不是	是	有能力的	到	保持	它	.	"

我不应该能保留它。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] , [tuː] .

All	was	so	well	arranged	,	too	.
全部	曾是	所以	出色地	安排	,	也	.

一切都安排得井井有条。

[ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	sketch	was	to	have	been	hung	with	my	two	engravings	.
这	草图	曾是	到	有	到过	悬挂	和	我的	二	雕刻	.

这幅素描原本要和我的两幅版画一起挂起来。

[pʊr] ['fæbiːn] !

Poor	Fabien	!
贫穷的	法比安	!

可怜的法比安！

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	was	saving	up	a	surprise	for	you	.
我	曾是	保存	向上	一个	惊喜	为了	你	.

我本来想给你一个惊喜。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .

Come	and	look	here	.
来	和	看	这里	.

过来看看。

" [aɪ] [went] [ə'krɔːs] .

"	I	went	across	.
"	我	去	穿过	.

我过去了。

[sɪl'vɛstɚ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] .

Sylvestre	opened	his	portfolio	.
西尔维斯特	打开	他的	文件夹	.

西尔维斯特打开了他的作品集。

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	recognize	it	?
"	做	你	认出	它	?

你认得它吗?

" [æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .

"	At	once	I	recognized	them	.
"	在	一次	我	认可	他们	.

我一眼就认出了他们。

[em] . - [bæk] ; [ʒɑːnz] ['proʊfaɪl] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [nʊk] ; [ðə; ði]['pærəsɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

M	.	Charnot's	back	;	Jeanne's	profile	,	exactly	like	her	;	a	forest	nook	;	the	parasol	on	the	ground	;
M	.	-	后退	;	珍妮的	轮廓	,	确切地	喜欢	她	;	一个	森林	角落	;	这	阳伞	在	这	地面	;

夏诺先生的背影；珍妮的侧脸，和她本人一模一样；森林中的一个角落；地上的阳伞；

[ðə; ði] [keɪn] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] ; [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ʒɑːnrə] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

the	cane	stuck	into	the	grass	;	a	bit	of	genre	,	perfect	in	truth	and	execution	.
这	甘蔗	卡住	进入	这	草	;	一个	少量	的	类型	,	完美的	在	真相	和	执行	.

手杖插在草地上；有点类型片的味道，真实性和表现力都堪称完美。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

"	When	did	you	do	that	?	"
"	什么时候	做过	你	做	那	?	"

你什么时候做的?

" [læst] [naɪt] . "

"	Last	night	.	"
"	最后的	夜晚	.	"

“昨夜。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	you	want	to	exhibit	it	?	"
"	和	你	想	到	展览	它	?	"

“你想把它展出吗？”

" [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] . "

"	At	the	Salon	.	"
"	在	这	沙龙	.	"

“在沙龙里。”

" [bʌt; bət] , [sɪl'vɛstɚ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] .

"	But	,	Sylvestre	,	it	is	too	late	to	send	in	to	the	Salon	.
"	但	,	西尔维斯特	,	它	是	也	晚的	到	发送	在	到	这	沙龙	.

“但是，西尔维斯特，现在投稿到沙龙已经太晚了。”

[ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv]

The	Ides	of
这	艾德斯	的

十五

[mɑːrtʃ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [pæst] . "

March	are	long	past	.	"
行进	是	长的	过去的	.	"

三月早已过去。

" [jes] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'triːgɪŋ] [ɔːl]

"	Yes	,	for	that	very	reason	I	have	had	the	devil	of	a	time	,	intriguing	all
"	是的	,	为了	那	非常	原因	我	有	有	这	魔鬼	的	一个	时间	,	引人入胜	全部

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

“是的，正因为如此，我整个上午都过得非常艰难，充满了好奇。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt]

With	a	large	picture	I	never	should	have	succeeded	;	but	with	a	bit
和	一个	大的	图片	我	绝不	应该	有	成功了	;	但	和	一个	少量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] ,

of	a	sketch	,
的	一个	草图	,

画大幅画我肯定不会成功；但画个草图，

[sɪks] [ɪntʃɪz] [baɪ] [naɪn] — "

six	inches	by	nine	—	"
六	英寸	经过	九	—	"

六英寸乘九英寸——

" ['braɪbəri][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðen] ? "

"	Bribery	of	officials	,	then	?	"
"	受贿	的	官员	,	然后	?	"

“那么，就是贿赂官员吗？”

" ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] .

"	Followed	by	substitution	,	which	is	strictly	forbidden	.
"	随后	经过	替代	,	哪个	是	严格	禁止	.

“随后进行替换，这是严格禁止的。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [hʌŋ] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv]

I	happened	to	have	hung	there	between	two	engravings	a	little	sketch	of
我	发生	到	有	悬挂	那里	之间	二	雕刻	一个	小的	草图	的

['ʌndərˌwʊd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] ;

underwoods	not	unlike	this	;
林下	不是	与此不同	这	;

我碰巧在两幅版画之间挂着一幅与此类似的灌木丛素描；

[wʌn] [kʌmz] [daʊn] ,

one	comes	down	,
一	来	向下	,

一个下来了，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [hʌŋ] [ɪn'sted] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][dʒɑːbəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'ʃeɪmd] .

the	other	is	hung	instead	—	a	little	bit	of	jobbery	of	which	I	am	still	ashamed	.
这	其他	是	悬挂	反而	—	一个	小的	少量	的	乔伯里	的	哪个	我	是	仍然	羞愧	.

另一件则被挂了起来——我至今仍为此感到羞愧，这算是我做过的一件不太光彩的事。

[aɪ] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

I	risked	it	all	for	you	,	in	the	hope	that	she	would	come	and	recognize	the
我	冒险	它	全部	为了	你	,	在	这	希望	那	她	会	来	和	认出	这

['sʌbdʒekt] . "

subject	.	"
主题	.	"

我为了你冒了一切风险，希望她能来认出这件事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ; [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help]

"	Of	course	she	will	recognize	it	,	and	understand	;	how	on	earth	could	she	help
"	的	课程	她	将要	认出	它	,	和	理解	;	如何	在	地球	可以	她	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“她当然会认出这一点，也会理解这一点；她怎么可能不理解呢？”

[maɪ] [dɪr] [sɪl'vɛstɚ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

My	dear	Sylvestre	,	how	can	I	thank	you	?
我的	亲爱的	西尔维斯特	,	如何	能	我	感谢	你	?

我亲爱的西尔维斯特，我该如何感谢你?

" [aɪ] [siːzd] [maɪ] ['frɛndz] [hænd][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['fuːlɪʃ] [heɪst] [ʌv; əv]

"	I	seized	my	friend's	hand	and	begged	his	forgiveness	for	my	foolish	haste	of
"	我	查获	我的	朋友们	手	和	乞求	他的	饶恕	为了	我的	愚蠢	匆忙	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

我抓住朋友的手，恳求他原谅我刚才愚蠢的冲动之言。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz]

He	,	too	,	was	a	little	touched	and	overcome	by	the	pleasure	his	surprise
他	,	也	,	曾是	一个	小的	感动	和	克服	经过	这	乐趣	他的	惊喜

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

had	given	me	.
有	给定	我	.

他也有些感动，被我的惊喜所感动。

" [lʊk] [hɪr] , ['pluːmɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkər] ,

"	Look	here	,	Plumet	,	"	he	said	to	the	frame	-	maker	,
"	看	这里	,	羽流	,	"	他	说	到	这	框架	-	制造商	,

“听着，普鲁梅特，”他对画框匠说。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sketʃ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

who	had	taken	the	sketch	over	to	the	light	,	and	was	studying	it
WHO	有	已采取	这	草图	超过	到	这	光	,	和	曾是	学习	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] .

with	a	professional	eye	.
和	一个	专业的	眼睛	.

他把素描稿拿到光线充足的地方，用专业的眼光仔细研究起来。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

"	This	young	man	has	even	a	greater	interest	than	I	in	the	matter	.
"	这	年轻的	男人	有	甚至	一个	更大的	兴趣	比	我	在	这	事情	.

“这位年轻人对这件事的兴趣甚至比我还浓厚。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

He	is	a	suitor	for	the	lady's	hand	,	and	you	can	be	very	useful	to
他	是	一个	求婚者	为了	这	女士的	手	,	和	你	能	是	非常	有用	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他是这位女士的追求者，你可以对他很有帮助。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [freɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz] ['blaɪtɪd] .

If	you	do	not	frame	the	picture	his	happiness	is	blighted	.
如果	你	做	不是	框架	这	图片	他的	幸福	是	秕	.

如果你不给这幅画裱框，他的幸福就会黯然失色。

" [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	frame	-	maker	shook	his	head	.
"	这	框架	-	制造商	摇晃	他的	头	.

画框匠摇了摇头。

" [lets] [siː] , [æn'twɑːn] , " [sed] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Let's	see	,	Antoine	,	"	said	a	coaxing	little	voice	,
"	我们来吧	看	,	安托万	,	"	说	一个	哄骗	小的	嗓音	,

“让我想想，安托万，”一个哄着的稚嫩声音说道。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['pluːmɪt] [left] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] .

and	Madame	Plumet	left	the	cradle	to	come	to	our	aid	.
和	夫人	羽流	左边	这	摇篮	到	来	到	我们的	援助	.

普鲁梅特夫人离开了摇篮，前来帮助我们。

[aɪ] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [æz; əz] [wʌn] .

I	considered	our	cause	as	won	.
我	经过考虑的	我们的	原因	作为	韩元	.

我认为我们的事业已经胜利了。

['pluːmɪt] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [veɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Plumet	repeated	in	vain	,	as	he	pulled	his	beard	,	that	it	was	impossible	;
羽流	重复	在	徒劳	,	作为	他	拉	他的	胡须	,	那	它	曾是	不可能的	;

普鲁梅特一边徒劳地揪着胡子，一边重复着这是不可能的；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

she	declared	it	was	not	.
她	声明	它	曾是	不是	.

她宣称并非如此。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ; [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

He	made	a	move	for	his	workshop	;	she	pulled	him	back	by	the	sleeve	,
他	制成	一个	移动	为了	他的	车间	;	她	拉	他	后退	经过	这	袖子	,

他想往工作室走去，她却拽着他的袖子把他拉了回来。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

made	him	laugh	and	give	his	consent	.
制成	他	笑	和	给	他的	同意	.

逗他笑了，他便同意了。

" [æn'twɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - ;

"	Antoine	,	"	she	insisted	,	"	we	owe	our	marriage	to	Monsieur	Mouillard	;
"	安托万	,	"	她	坚持	,	"	我们	欠	我们的	婚姻	到	先生	-	;

“安托万，”她坚持说，“我们的婚姻要归功于穆亚尔先生；

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [peɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] .

you	must	at	least	pay	what	you	owe	.
你	必须	在	至少	支付	什么	你	欠	.

你至少应该偿还你所欠的钱。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	was	delighted	.
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[stɪl] , [ə; eɪ] [daʊt] [siːzd] [ˌem 'iː] .

Still	,	a	doubt	seized	me	.
仍然	,	一个	怀疑	查获	我	.

然而，我心中却涌起一丝疑虑。

" [sɪl'vɛstɚ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['læmprən] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] -
" Sylvestre , " I said to Lampron , who already had his hand upon the door -
" 西尔维斯特 , " 我 说 到 兰普隆 , WHO 已经 有 他的 手 之上 这 门 -
['hænd(ə)l] ,
handle ,
处理 ,

“西尔维斯特，”我对兰普隆说道，他当时已经把手放在门把手上了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? "
" do you really think she will come ? "
" 做 你 真的 思考 她 将要 来 ? "

你真的认为她会来吗?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I hope so ; but I will not answer for it .
" 我 希望 所以 ; 但 我 将要 不是 回答 为了 它 .

“我希望如此；但我不会为此负责。”

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][send] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] : - [mædəmwə'zel] [dʒiːn]
To make certain , some one must send word to her : - Mademoiselle Jeanne
到 制作 肯定 , 一些 一 必须 发送 单词 到 她 : - 小姐 珍妮
,
,
,

为了确保万无一失，必须有人给她捎个信：“珍妮小姐，

[jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] . -
your portrait is at the Salon . '
你的 肖像 是 在 这 沙龙 . -

你的肖像画正在沙龙展出。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː]
If you know any one who would not mind taking this message to the Rue de
如果 你 知道 任何 一 WHO 会 不是 头脑 采取 这 信息 到 这 后悔 德
[luːnəvɝsaɪt] — "
l'Universite — "
大学 — "

如果你认识任何愿意把这条信息送到大学街的人——

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] . "
" I'm afraid I don't . "
" 我是 害怕的 我 不 . "

“恐怕我没有。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] . "
" Come on , then , and trust to luck . "
" 来 在 , 然后 , 和 相信 到 运气 . "

“那就听天由命吧。”

" [ruː] [diː] [luːnəvɝsaɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [broʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] ,
" Rue de l'Universite , did you say ? " broke in little Madame Plumet ,
" 后悔 德 大学 , 做过 你 说 ? " 打破 在 小的 夫人 羽流 ,

“你说的是大学路？”小普鲁梅夫人插嘴道。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [kɔːz] .
who certainly took the liveliest interest in my cause .
WHO 当然 采取 这 最活跃的 兴趣 在 我的 原因 .

他对我的事业表现出了最浓厚的兴趣。

" [jes] ; [waɪ] ? "
" Yes ; why ? "
" 是的 ; 为什么 ? "

“是啊，为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][pər'hæps] —

"	Because	I	have	a	friend	in	the	neighborhood	,	and	perhaps	—
"	因为	我	有	一个	朋友	在	这	邻里	,	和	也许	—

“因为我在附近有个朋友，而且也许——”

" [aɪ] ['rɪskt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [neɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ;

"	I	risked	giving	her	the	number	and	name	under	the	seal	of	secrecy	;
"	我	冒险	给予	她	这	数字	和	姓名	在下面	这	海豹	的	保密	;

“我冒着风险，在保密的情况下把电话号码和姓名告诉了她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][soʊ] .

and	it	was	a	good	thing	I	did	so	.
和	它	曾是	一个	好的	事物	我	做过	所以	.

幸好我这么做了。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ][plæn] .

In	three	minutes	she	had	concocted	a	plan	.
在	三	分钟	她	有	捏造的	一个	计划	.

她只用了三分钟就想出了一个计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] : [hɜːr; hər] [frend] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɝsaɪt] ,

It	was	like	this	:	her	friend	lived	near	the	hotel	in	the	Rue	de	l'Universite	,
它	曾是	喜欢	这	:	她	朋友	居住地	靠近	这	酒店	在	这	后悔	德	大学	,

事情是这样的：她的朋友住在大学街（Rue de l'Universite），离酒店很近。

[ə; eɪ] ['pɔrtɝz] [waɪf] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [seɪf] ;

a	porter's	wife	of	advanced	years	,	and	quite	safe	;
一个	搬运工	妻子	的	先进的	年	,	和	相当	安全的	;

一位年迈的搬运工妻子，非常安全；

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] [ðæt]

by	means	of	her	it	might	be	possible	to	hint	to	Mademoiselle	Jeanne	that
经过	方法	的	她	它	可能	是	可能的	到	暗示	到	小姐	珍妮	那

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

her	portrait	,
她	肖像	,

通过她，或许可以暗示让娜小姐，她的画像，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn] — [dɪ'skriːtli] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

or	something	like	it	,	was	to	be	seen	at	the	Salon	—	discreetly	,	of	course
或者	某物	喜欢	它	,	曾是	到	是	已见	在	这	沙龙	—	谨慎地	,	的	课程

,

,

,

或者类似的东西，会在沙龙里展出——当然，要低调地展出。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛrəst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

and	as	if	it	were	the	merest	piece	of	news	.
和	作为	如果	它	是	这	最	片	的	消息	.

就好像这只是一条微不足道的新闻一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plʌki] , ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	plucky	,	clever	little	woman	it	is	!
什么	一个	勇敢的	,	聪明的	小的	女士	它	是	!

她真是个勇敢机智的小姑娘！

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] [wen] [aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] .

Surely	I	was	inspired	when	I	did	her	that	service	.
一定	我	曾是	灵感	什么时候	我	做过	她	那	服务	.

我为她做那件事的时候，肯定受到了启发。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] .

I	never	thought	I	should	be	repaid	.
我	绝不	想法	我	应该	是	已偿还	.

我从没想过我应该得到偿还。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] [bəuθ] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

And	here	I	am	repaid	both	capital	and	interest	.
和	这里	我	是	已偿还	两个都	首都	和	兴趣	.

我在这里既收回了本金，也收回了利息。

[jet] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Yet	I	hesitated	.
然而	我	犹豫了一下	.

但我犹豫了。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [maɪ] [kən'sent] .

She	snatched	my	consent	.
她	抢夺	我的	同意	.

她夺走了我的同意。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [li:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ækt] .

"	No	,	no	,	"	said	she	,	"	leave	me	to	act	.
"	不	,	不	,	"	说	她	,	"	离开	我	到	行为	.

“不，不，”她说，“让我来做。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] - , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,

I	promise	you	,	Monsieur	Mouillard	,	that	she	shall	hear	of	it	,	and	you	,
我	承诺	你	,	先生	-	,	那	她	将	听到	的	它	,	和	你	,

我向你保证，穆亚尔先生，她一定会知道这件事，而你，

[mə'sjɜ:r] ['læmprən] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [freɪmd] .

Monsieur	Lampron	,	that	the	picture	shall	be	framed	.
先生	兰普隆	,	那	这	图片	将	是	框	.

兰普隆先生，这幅画要装裱起来。

" [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['plu:mɪt] ,

"	She	showed	us	to	the	top	of	the	stairs	,	did	little	Madame	Plumet	,
"	她	显示	我们	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	做过	小的	夫人	羽流	,

“她领着我们走到楼梯顶端，小普鲁梅特夫人说道。”

[pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [soʊ] ['kʌnɪŋ] ,

pleased	at	having	won	over	her	husband	,	at	having	shown	herself	so	cunning	,
高兴	在	拥有	韩元	超过	她	丈夫	,	在	拥有	所示	她自己	所以	狡猾	,

她为自己赢得了丈夫的心而感到高兴，也为自己展现了如此狡猾的本事而感到高兴。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	at	being	employed	in	a	conspiracy	of	love	.
和	在	存在	受雇	在	一个	阴谋	的	爱	.

并参与了一场爱情阴谋。

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ['læmprən] [ʃʊk] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

In	the	street	Lampron	shook	me	by	the	hand	.
在	这	街道	兰普隆	摇晃	我	经过	这	手	.

在街上，兰普隆和我握了握手。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] ; " ['hæpi] [men] [dəunt] [ni:d] ['kʌmpəni] .

"	Good	-	by	,	my	friend	,	"	he	said	;	"	happy	men	don't	need	company	.
"	好的	-	经过	,	我的	朋友	,	"	他	说	;	"	快乐的	男人	不	需要	公司	.

“再见，我的朋友，”他说；“快乐的人不需要陪伴。”

[fɔ:r] [deɪz] [hens] , [æt; ət] [nu:n] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] ,

Four	days	hence	,	at	noon	,	I	shall	come	to	fetch	you	,
四	天	因此	,	在	中午	,	我	将	来	到	拿来	你	,

四天后中午，我会来接你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] [tə'geðər] .

and	we	will	pay	our	first	visit	to	the	Salon	together	.
和	我们	将要	支付	我们的	第一的	访问	到	这	沙龙	一起	.

我们将一起去美容院进行第一次光顾。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

"	Yes	,	I	was	a	happy	man	!
"	是的	,	我	曾是	一个	快乐的	男人	!

“是的，我当时很幸福！”

[aɪ] [wɔːkt] [fæst] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [lɔːst] [ɪn] [deɪ] [driːmz] ,

I	walked	fast	,	without	seeing	anything	,	my	eyes	lost	in	day	dreams	,
我	步行	快速地	,	没有	看到	任何事物	,	我的	眼睛	丢失的	在	天	梦境	,

我快步走着，什么也看不见，我的目光沉浸在白日梦中。

[maɪ] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sə'lestʃ(ə)l] ['hɑːməniz] .

my	ears	listening	to	celestial	harmonies	.
我的	耳朵	聆听	到	天体	和声	.

我的耳朵仿佛在聆听天籁之音。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .

I	seemed	to	wear	a	halo	.
我	似乎	到	穿	一个	光环	.

我感觉自己好像戴着光环。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'bæʃt] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnsələnt] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

It	abashed	me	somewhat	;	for	there	is	something	insolent	in	proclaiming	on	the
它	羞愧	我	有些	;	为了	那里	是	某物	傲慢的	在	宣告	在	这

['haustɔp] :

housetops	:
屋顶	:

这让我有些尴尬；因为在屋顶上高声宣告，多少有些傲慢无礼：

" [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , [dʒiːn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	Look	up	at	me	,	my	heart	is	full	,	Jeanne	is	going	to	love	me	!
"	看	向上	在	我	,	我的	心	是	满的	,	珍妮	是	去	到	爱	我	!

“抬头看着我，我心中充满喜悦，珍妮一定会爱上我的！”

" [dɪ'saɪdɪdli] , [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

"	Decidedly	,	my	brain	was	affected	.
"	绝对地	,	我的	脑	曾是	做作的	.

“很明显，我的大脑受到了影响。”

[nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] ['senət]

Near	the	fountain	in	the	Luxembourg	,	in	front	of	the	old	palace	where	the	senate
靠近	这	喷泉	在	这	卢森堡	,	在	正面	的	这	老的	宫殿	在哪里	这	参议院

[sɪts] ,

sits	,
坐着	,

在卢森堡广场的喷泉附近，就在参议院所在的老宫殿前面，

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .

two	little	girls	were	playing	.
二	小的	女孩们	是	玩耍	.

两个小女孩在玩耍。

[wʌn] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [fel] [daʊn] ['kraɪɪŋ] ,

One	pushed	the	other	,	who	fell	down	crying	,
一	推动	这	其他	,	WHO	跌倒	向下	哭泣	,

其中一人推了另一人一把，后者摔倒在地，哭了起来。

" ['nɔ:ti] [dʒi:n] , ['nɔ:ti] [gɜ:rl] !
" Naughty Jeanne , naughty girl !
" 淘气 珍妮 , 淘气 女孩 !

“淘气的珍妮，淘气的女孩！”

" [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" I rushed to pick her up , and kissed her before the eyes of her
" 我 匆忙 到 挑选 她 向上 , 和 亲吻 她 前 这 眼睛 的 她
[ə'stɑ:nɪʃt] [nɜ:rs] ,
astonished nurse ,
惊讶 护士 ,

我冲过去抱起她，当着她惊愕的护士的面吻了她。

['seɪɪŋ] , " [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
saying , " No , Mademoiselle , she is the most charming girl in the world !
说 , " 不 , 小姐 , 她 是 这 最多 迷人 女孩 在 这 世界 !

他说：“不，小姐，她是世界上最有魅力的女孩！”

" [ænd; ənd] [em] . ['lɛgrænd] !
" And M . Legrand !
" 和 M . 罗格朗 !

还有勒格朗先生！

[aɪ] [stɪl] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [em] .
I still blush when I think of my conversation with M .
我 仍然 脸红 什么时候 我 思考 的 我的 对话 和 M .

每当想起我和M的对话，我都会脸红。

['lɛgrænd] .
Legrand .
罗格朗 .

罗格朗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtu:d] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p]
He was standing in a dignified attitude at the door of his shop
他 曾是 常设 在 一个 凝重 态度 在 这 门 的 他的 店铺

他姿态庄重地站在自家店门口。

" [ɪ'tæliən] ['werhaʊs] ; [drest] [prə'vɪʒnz] ; ['speʃəlti] [ɪn] [kə'loʊniəl] [prə'du:s] .
" ITALIAN WAREHOUSE ; DRESSED PROVISIONS ; SPECIALTY IN COLONIAL PRODUCE .
" 意大利语 仓库 ; 穿着 条款 ; 专业 在 殖民 生产 .

“意大利仓库；熟食；殖民地产品专营。

" [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ə'pɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] ; [aɪ] [bai] ['ɔ:rɪndʒɪz] , ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
" He and I are upon good terms ; I buy oranges , licorice from him ,
" 他 和 我 是 之上 好的 条款 ; 我 买 橙子 , 甘草 从 他 ,

“我和他关系很好；我从他那里买橘子和甘草，

[ænd; ənd] [rʌm] [wen] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] [pʌntʃ] .
and rum when I want to make punch .
和 朗姆酒 什么时候 我 想 到 制作 冲床 .

当我想做潘趣酒的时候，我会用朗姆酒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
But there are distinctions .
但 那里 是 区别 .

但两者之间是有区别的。

[wel] , [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [dɪr] [mə'sjɜ:r] ['lɛgrænd] ; " [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
Well , to - day I called him " Dear Monsieur Legrand ; " I addressed him ,
出色地 , 到 - 天 我 称为 他 " 亲爱的 先生 罗格朗 ; " 我 已解决 他 ,

今天，我称呼他为“尊敬的勒格朗先生”；我这样称呼他：

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ; [aɪ] [æskt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə]

though	I	had	nothing	to	buy	;	I	asked	after	his	business	;	I	remarked	to
尽管	我	有	没有什么	到	买	;	我	问	后	他的	商业	;	我	评论	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然我什么也没买；我还是问起了他的生意；我对他说，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] , [məˈsjɜːr] ['lɛgrænd] !

"	What	a	heavenly	day	,	Monsieur	Legrand	!
"	什么	一个	天上	天	,	先生	罗格朗	!

“多么美好的一天啊，勒格朗先生！”

[wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][gɑːt] [faɪn] ['weðər] [æt; ət] [læst] !

We	really	have	got	fine	weather	at	last	!
我们	真的	有	得到	美好的	天气	在	最后的	!

我们这里终于迎来了好天气！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	He	looked	up	to	the	top	of	the	street	,	and	looked	down	again	at	me	,
"	他	看起来	向上	到	这	顶部	的	这	街道	,	和	看起来	向下	再次	在	我	,

他抬头望向街道尽头，然后又低头看着我。

[bʌt; bət] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] ['dɪfərɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .

but	refrained	from	differing	,	out	of	respect	.
但	克制	从	不同	,	出去	的	尊重	.

但出于尊重，他没有提出异议。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['noʊtɪst] ['æftərwərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

And	,	as	a	matter	of	fact	,	I	noticed	afterward	that	there	was	a	most
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	注意到	之后	那	那里	曾是	一个	最多

[ʌnˈplez(ə)nt] ['drɪz(ə)l] .

unpleasant	drizzle	.
令人不快的	细雨	.

事实上，我后来注意到当时下着令人非常不舒服的毛毛雨。

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['æftər] ['dɪnər] ,

To	wind	up	with	,	just	now	as	I	was	coming	home	after	dinner	,
到	风	向上	和	,	只是	现在	作为	我	曾是	未来	家	后	晚餐	,

最后，就在刚才我晚饭后回家的时候，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['boʊnəˌpɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

I	passed	a	workman	and	his	family	in	the	Rue	Bonaparte	,	and	the	man
我	通过了	一个	工人	和	他的	家庭	在	这	后悔	波拿巴	,	和	这	男人

['pɔɪntɪd] ['æftər][ˌem ˈiː] ,

pointed	after	me	,
尖	后	我	,

我在波拿巴街上遇到一位工人和他的家人，那人指着我的身后说：

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ]['poʊət] .

there	goes	a	poet	.
那里	去	一个	诗人	.

诗人走了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [klɜːrk][ɪz][ɪn] [ə'beɪəns] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hæz; həz]

In	me	the	lawyer's	clerk	is	in	abeyance	,	the	lawyer	of	to	-	morrow	has
在	我	这	律师	职员	是	在	中止	,	这	律师	的	到	-	明天	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

在我心中，律师的助手角色暂时搁置，明日的律师已经消失。

['oʊnli][ðə; ði]['poʊət][ɪz] [left] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

only	the	poet	is	left	—	that	is	to	say	,
仅有的	这	诗人	是	左边	—	那	是	到	说	,

只剩下诗人了——也就是说，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpærə'sɪtɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

the	essence	of	youth	freed	from	the	parasitic	growths	of	everyday	life	.
这	本质	的	青年	自由	从	这	寄生	增长	的	每天	生活	.

摆脱日常生活中各种琐碎烦恼的青春真谛。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] .

I	feel	it	roused	and	stirring	.
我	感觉	它	唤醒	和	搅拌	.

我感到它被唤醒、被激发。

[haʊ] [swiːt] [laɪf][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

How	sweet	life	is	,	and	what	wonderful	instruments	we	are	,
如何	甜的	生活	是	,	和	什么	精彩的	仪器	我们	是	,

生命多么美好，我们又是多么奇妙的乐器！

[ðæt] [hoʊp] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðʌs] ['vaɪbreɪt][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] !

that	Hope	can	make	us	thus	vibrate	by	a	touch	of	her	little	finger	!
那	希望	能	制作	我们	因此	颤动	经过	一个	触碰	的	她	小的	手指	!

希望之光，只需轻轻一触，就能让我们如此激动！

['iːtekst] ['ɛdɪtɜ-z] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['hæpi] [men] [dəunt] [niːd] ['kʌmpəni]

Happy	men	don't	need	company
快乐的	男人	不	需要	公司

快乐的男人不需要陪伴

[lendz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['gɪvz]

Lends	—	I	should	say	gives
借贷	—	我	应该	说	给予

借贷——应该说是给予

['nætʃ(ə)rəl]['oʊnli] [wen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wel] ['oʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz]

Natural	only	when	alone	,	and	talk	well	only	to	themselves
自然的	仅有的	什么时候	独自的	,	和	讲话	出色地	仅有的	到	他们自己

只有独处时才自然流露，也只有自言自语时才能侃侃而谈。

[wʌn] ['dʌznt] ['ɔːfər] [ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ]

One	doesn't	offer	apologies	to	a	man	in	his	wrath
一	不	提供	致歉	到	一个	男人	在	他的	愤怒

没有人会在男人怒火中烧时向他道歉。

['saɪləns] , [ə'læs] ! [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ə'loʊn]

Silence	**,**	**alas**	**!**	**is**	**not**	**the**	**reproof**	**of**	**kings**	**alone**
沉默	,	唉	!	是	不是	这	责备	的	国王	独自的

唉，沉默并非君王唯一的责备。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]

The	**looks**	**of**	**the**	**young**	**are**	**always**	**full**	**of**	**the**	**future**
这	看起来	的	这	年轻的	是	总是	满的	的	这	未来

年轻人的眼神总是充满未来感。

[juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔː] ['stuːd(ə)nt] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmɚz] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][hændz]

You	**a**	**law**	**student**	**,**	**while**	**our**	**farmers**	**are**	**in**	**want**	**of**	**hands**
你	一个	法律	学生	,	尽管	我们的	农民	是	在	想	的	双手

你是法学院学生，而我们的农民却缺人手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神